

INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

DISPUTE OVER THE STATUS AND USE OF THE
WATERS OF THE SILALA

(CHILE v. BOLIVIA)

MEMORIAL OF THE
REPUBLIC OF CHILE

ANNEXES 1 - 39 TO THE MEMORIAL

VOLUME 2 OF 6

3 JULY 2017

**LIST OF ANNEXES TO THE MEMORIAL
OF THE REPUBLIC OF CHILE**

VOLUME 2

ANNEXES 1 - 39

ANNEX N°	TITLE	PAGE N°
TREATIES (ANNEXES 1-5)		
Annex 1	Truce Pact Between Bolivia and Chile, signed at Valparaíso on 4 April 1884 (Original in Spanish, English translation)	3
Annex 2	Treaty of Peace and Amity Between Bolivia and Chile, signed at Santiago on 20 October 1904 (Original in Spanish, English translation)	7
Annex 3	Protocol on the Conservation of Boundary Markers Between Bolivia and Chile, signed at La Paz on 10 August 1942 (Original in Spanish, English translation)	15
Annex 4	American Treaty on Pacific Settlement (Pact of Bogotá), signed at Bogotá on 30 April 1948 (Original in English)	21
Annex 5	Convention on the Law of Non-Navigational Uses of International Watercourses, signed at New York on 21 May 1997, UN Doc. A/RES/51/229 (1997) (Original in English)	41

**DOCUMENTATION FROM THE CHILE-BOLIVIA MIXED COMMISSIONS
(ANNEXES 6-20)**

Annex 6	Chile-Bolivia Boundary Commission, Minutes of 23 March 1906, in: <i>Records of the Chile-Bolivia Boundary</i> , pp. 1-2. (Original in Spanish, English translation)	61
Annex 7	Chile-Bolivia Mixed Revision and Replacement Commission, Minutes of 7 June 1924 (Original in Spanish, English translation)	67
Annex 8	8.1 Chile-Bolivia Mixed Boundary Commission, Revision Minutes of Boundary Marker N° LXXIII, 23 September 1959 (Original in Spanish, English translation)	73
	8.2 Chile-Bolivia Mixed Boundary Commission, Revision Minutes of Boundary Marker N° LXXIII, 17 September 1983 (Original in Spanish, English translation)	76
	8.3 Chile-Bolivia Mixed Boundary Commission, Revision Minutes of Boundary Marker N° LXXIII, 20 August 1991 (Original in Spanish, English translation)	78
Annex 9	Chile-Bolivia Mixed Boundary Commission, Monograph of Boundary Marker S/N-LXXIII, 20 August 1991 (Original in Spanish, English translation)	81
Annex 10	10.1 Chile-Bolivia Mixed Boundary Commission, Revision Minutes of Boundary Marker N° LXXIV, 22 September 1959 (Original in Spanish, English translation)	87

10.2	Chile-Bolivia Mixed Boundary Commission, Revision Minutes of Boundary Marker N° LXXIV, 18 September 1983	90
	(Original in Spanish, English translation)	
10.3	Chile-Bolivia Mixed Boundary Commission, Revision Minutes of Boundary Marker N° LXXIV, 18 November 1992	92
	(Original in Spanish, English translation)	
Annex 11	Chile-Bolivia Mixed Boundary Commission, Monograph of Boundary Marker N° 16-LXXIV, 18 November 1992	95
	(Original in Spanish, English translation)	
Annex 12 12.1	Chile-Bolivia Mixed Boundary Commission, Revision Minutes of Boundary Marker N° LXXV, 17 September 1983	101
	(Original in Spanish, English translation)	
12.2	Chile-Bolivia Mixed Boundary Commission, Revision Minutes of Boundary Marker N° LXXV, 20 August 1991	104
	(Original in Spanish, English translation)	
Annex 13	Chile-Bolivia Mixed Boundary Commission, Monograph of Boundary Marker S/N-LXXV, 20 August 1991	107
	(Original in Spanish, English translation)	
Annex 14	Chile-Bolivia Mixed Boundary Commission, Minutes N° 38, 28 April 1992	113
	(Original in Spanish, English translation)	

Annex 15	15.1	Chile-Bolivia Mixed Boundary Commission, Monograph of Boundary Marker S/N Inacaliri, 4 November 1993	157
		(Original in Spanish, English translation)	
	15.2	Chile-Bolivia Mixed Boundary Commission, Monograph of Boundary Marker S/N Linzor (a), 4 November 1993	162
		(Original in Spanish, English translation)	
	15.3	Chile-Bolivia Mixed Boundary Commission, Monograph of Boundary Marker S/N Linzor (b), 4 November 1993	166
		(Original in Spanish, English translation)	
Annex 16		Chile-Bolivia Mixed Boundary Commission, Minutes N° 46, 21 April 1996	171
		(Original in Spanish, English translation)	
Annex 17	17.1	Chile-Bolivia Mixed Boundary Commission, Minutes N° 49, 20 November 1998	203
		(Original in Spanish, English translation)	
	17.2	Chile-Bolivia Mixed Boundary Commission, Minutes N° 49, Annex N° 2, 20 November 1998	226
		(Original in Spanish, English translation)	
Annex 18		Chile-Bolivia Mixed Boundary Commission, Minutes N° 50, Annex N° 5, 2 December 1998	233
		(Original in Spanish, English translation)	
Annex 19		Chile-Bolivia Mixed Boundary Commission, Minutes N° 51, 3 May 2001	239
		(Original in Spanish, English translation)	

Annex 20	20.1	Chile-Bolivia Mixed Boundary Commission, Minutes N° 53, 28 October 2011 (Original in Spanish, English translation)	255
	20.2	Chile-Bolivia Mixed Boundary Commission, Minutes N° 53, Annex N°4, 28 October 2011 (Original in Spanish, English translation)	262
DOCUMENTATION FROM THE CHILE-BOLIVIA WORKING GROUPS (ANNEXES 21-24)			
Annex 21		Minutes of the First Meeting of the Bolivia-Chile Working Group on the Silala Issue, 6 May 2004 (Original in Spanish, English translation)	271
Annex 22		Minutes of the Second Meeting of the Bolivia-Chile Working Group on Bilateral Affairs, 17 July 2006 (Original in Spanish, English translation)	279
Annex 23		Minutes of the Third Meeting of the Bolivia-Chile Working Group on the Silala Issue, 10 June 2008 (Original in Spanish, English translation)	295
Annex 24		Minutes of the Twenty-Second Meeting of the Bolivia-Chile Political Consultation Mechanism, 14 July 2010 (Original in Spanish, English translation)	307
CHILE-BOLIVIA DIPLOMATIC CORRESPONDENCE (ANNEXES 25-39)			
Annex 25	25.1	Letter from the National Director of Borders and Boundaries of the State of Chile to the Chair of the National Commission of Sovereignty and Boundaries of Bolivia, 8 October 1992 (Original in Spanish, English translation)	327

25.2	Letter from the Chair of the National Commission of Sovereignty and Boundaries of Bolivia to the General Consul of Chile in La Paz, 8 October 1992	332
	(Original in Spanish, English translation)	
Annex 26	Note N° 474/71 from the General Consulate of Chile in La Paz to the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia, 20 May 1999	339
	(Original in Spanish, English translation)	
Annex 27	Note N° GMI-656/99 from the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia to the General Consulate of Chile in La Paz, 3 September 1999	343
	(Original in Spanish, English translation)	
Annex 28	Note N° 017550 from the Ministry of Foreign Affairs of Chile to the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia, 15 September 1999	349
	(Original in Spanish, English translation)	
Annex 29	Note N° GMI-815/99 from the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia to the Ministry of Foreign Affairs of Chile, 16 November 1999	359
	(Original in Spanish, English translation)	
Annex 30 30.1	Note N° 1084/151 from the General Consulate of Chile in La Paz to the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia, 14 October 1999	371
	(Original in Spanish, English translation)	
30.2	Note N° 022314 from the Ministry of Foreign Affairs of Chile to the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia, 3 December 1999	376
	(Original in Spanish, English translation)	

Annex 31	Note N° 006738 from the Ministry of Foreign Affairs of Chile to the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia, 27 April 2000	385
	(Original in Spanish, English translation)	
Annex 32	32.1 Note N° 74 from the Ministry of Foreign Affairs of Chile to the General Consulate of Bolivia in Santiago, 19 December 2000	389
	(Original in Spanish, English translation)	
	32.2 Note N° CGB/19/2001 from the General Consulate of Bolivia in Santiago to the Ministry of Foreign Affairs of Chile, 17 January 2001	394
	(Original in Spanish, English translation)	
	32.3 Note N° CGB/48/2001 from the General Consulate of Bolivia in Santiago to the Ministry of Foreign Affairs of Chile, 9 February 2001	398
	(Original in Spanish, English translation)	
	32.4 Profile Silala River (undated, prepared by Chile in 2001)	405
	(Original in Spanish, English Translation)	
Annex 33	33.1 Note N° 973/224 from the General Consulate of Chile in La Paz to the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia, 16 November 2001	407
	(Original in Spanish, English translation)	
	33.2 Note N° VREC-185/2001-0020 from the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia to the General Consulate of Chile in La Paz, 4 January 2002	410
	(Original in Spanish, English translation)	

33.3	Note N° 019/05 from the General Consulate of Chile in La Paz to the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia, 18 January 2002	412
	(Original in Spanish, English translation)	
Annex 34	Note N° 199/39 from the General Consulate of Chile in La Paz to the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia, 7 May 2012	415
	(Original in Spanish, English translation)	
Annex 35	Note N° 389/149 from the General Consulate of Chile in La Paz to the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia, 9 October 2012	421
	(Original in Spanish, English translation)	
Annex 36	Note N° VRE-DGRB-UAM-020663/2012 from the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia to the General Consulate of Chile in La Paz, 25 October 2012	427
	(Original in Spanish, English translation)	
Annex 37 37.1	Note N° 586/206 from the General Consulate of Chile in La Paz to the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia, 21 December 2012	433
	(Original in Spanish, English translation)	
37.2	Note N° VRE-DGLF-UMA-000715/2013 from the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia to the General Consulate of Chile in La Paz, 17 January 2013	438
	(Original in Spanish, English translation)	
37.3	Note N° 003933 from the Ministry of Foreign Affairs of Chile to the General Consulate of Bolivia in Santiago, 9 April 2013	440
	(Original in Spanish, English translation)	

37.4	Note N° VRE-DGLF-UMA-008107/2013 from the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia to the General Consulate of Chile in La Paz, 9 May 2013 (Original in Spanish, English translation)	442
37.5	Note N° 269/134 from the General Consulate of Chile in La Paz to the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia, 25 September 2013 (Original in Spanish, English translation)	444
37.6	Note N° VRE-DGLF-UMA-017599/2013 from the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia to the General Consulate of Chile in La Paz, 2 October 2013 (Original in Spanish, English translation)	446
37.7	Note N° 323/157 from the General Consulate of Chile in La Paz to the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia, 29 October 2013 (Original in Spanish, English translation)	448
37.8	Note N° VRE-DGLF-UMA-020899/2013 from the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia to the General Consulate of Chile in La Paz, 19 November 2013 (Original in Spanish, English translation)	450
37.9	Note N° 362/180 from the General Consulate of Chile in La Paz to the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia, 28 November 2013 (Original in Spanish, English translation)	452
37.10	Note N° VRE-DGLF-UMA-022856/2013 from the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia to the General Consulate of Chile in La Paz, 16 December 2013 (Original in Spanish, English translation)	454

	37.11	Note N° 63/51 from the General Consulate of Chile in La Paz to the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia, 12 February 2014	456
		(Original in Spanish, English translation)	
	37.12	Note N° VRE-DGLFAIT-UAIT-Nv-7/2014 from the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia to the General Consulate of Chile in La Paz, 19 February 2014	458
		(Original in Spanish, English translation)	
Annex 38	38.1	Note N° 96/72 from the Ministry of Foreign Affairs of Chile to the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia, 27 March 2014	461
		(Original in Spanish, English translation)	
	38.2	Note N° VRE-DGLFAIT-UAIT-Cs-136/2014 from the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia to the General Consulate of Chile in La Paz, 10 April 2014	464
		(Original in Spanish, English translation)	
Annex 39	39.1	Note N° 29/17 from the General Consulate of Chile in La Paz to the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia, 7 February 2017	467
		(Original in Spanish, English translation)	
	39.2	Note VRE-Cs-47/2017 from the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia to the General Consulate of Chile in La Paz, 24 March 2017	470
		(Original in Spanish, English translation)	
	39.3	Note VRE-Cs-117/2017 from the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia to the General Consulate of Chile in La Paz, 25 May 2017	472
		(Original in Spanish, English translation)	

TREATIES
(Annexes 1 - 5)

Annex 1

Truce Pact Between Bolivia and Chile,
signed at Valparaíso on 4 April 1884

(Original in Spanish, English translation)

DOMINGO SANTA MARIA

PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE CHILE

Por cuanto entre la República de Chile i la República de Bolivia se concluyeron i firmaron, en Valparaíso, en los días 4 i 8 de abril del presente año, por medio de Plenipotenciarios debidamente autorizados al efecto, el Tratado de Tregua i el Protocolo Adicional que, copiados a la letra, dicen como sigue:

PACTO DE TREGUA ENTRE CHILE I BOLIVIA

Mientras llega la oportunidad de celebrar un Tratado definitivo de paz entre las Repúblicas de Chile i Bolivia, ámbos Países, debidamente representados, el primero por el señor Ministro de Relaciones Exteriores don Aniceto Vergara Albano, i el segundo por los señores don Belisario Salinas i don Belisario Boeto, han convenido en ajustar un Pacto de Tregua en conformidad a la bases siguientes:

Primera. Las Repúblicas de Chile i Bolivia celebran una tregua indefinida; i, en consecuencia, declaran terminado el estado de guerra, al cual no podrá volverse sin que una de las Partes Contratantes notifique a la otra, con anticipación de un año a lo ménos, su voluntad de renovar las hostilidades. La notificación, en este caso, se hará directamente o por el conducto del representante diplomático de una nación amiga.

Segunda. La República de Chile, durante la vigencia de esta tregua, continuará gobernando con sujeción al régimen político i administrativo que establece la ley chilena, los territorios comprendidos desde el paralelo 23 hasta la desembocadura del río Loa en el Pacífico, teniendo dichos territorios por límite oriental una línea recta que parte de Sapalegui, desde la intersección con el deslinde que los separa de la República Argentina, hasta el volcan Licancaur. Desde este punto seguirá una recta a la cumbre del volcan apagado Cabana. De aquí continuará otra recta hasta el ojo de agua que se halla mas al sur en el lago Ascotani; i de aquí otra recta que, cruzando a lo largo dicho lago, termine en el volcan Ollagua. Desde este punto otra recta al volcan Tua, continuando despues la divisoria existente entre el departamento de Tarapacá i Bolivia.

En caso de suscitarse dificultades, ámbas partes nombrarán una comisión de injenieros que fije el límite que queda trazado con sujeción a los puntos aquí determinados.

Tercera. Los bienes secuestrados en Bolivia a nacionales chilenos por decretos del Gobierno o por medidas emanadas de autoridades civiles i militares, serán devueltos inmediatamente a sus dueños o a los representantes constituidos por ellos con poderes suficientes.

Les será igualmente devuelto el producto que el Gobierno de Bolivia haya recibido de dichos bienes, i que aparezca justificado con los documentos del caso.

Los perjuicios que por las causas expresadas o por la destrucción de sus propiedades hubieren recibido los ciudadanos chilenos, serán indemnizados en virtud de las gestiones que los interesados entablaren ante el Gobierno de Bolivia.

Cuarta. Si no se arribase a un acuerdo entre el Gobierno de Bolivia i los interesados, respecto del monto e indemnización de los perjuicios i de la forma del pago, se someterán los puntos en disidencia

al arbitraje de una comisión compuesta de un miembro nombrado por parte de Chile, otro por la de Bolivia i de un tercero que se nombrará en Chile, de comun acuerdo, de entre los representantes neutrales acreditados en este país. Esta designación se hará a la posible brevedad.

Quinta. Se restablecen las relaciones comerciales entre Chile i Bolivia. En adelante los productos naturales chilenos i los elaborados con ellos se internarán en Bolivia libres de todo derecho aduanero, i los productos bolivianos de la misma clase i los elaborados del mismo modo, gozarán en Chile de igual franquicia, sea que se importen o esporten por puertos chilenos.

Las franquicias comerciales de que respectivamente hayan de gozar los productos manufacturados chilenos i bolivianos, como la enumeración de estos mismos productos, serán materia de un protocolo especial.

La mercadería nacionalizada que se introduzca por el puerto de Arica será considerada como mercadería extranjera para los efectos de su internación.

La mercadería extranjera que se introduzca a Bolivia por Antofagasta tendrá tránsito libre, sin perjuicio de las medidas que el Gobierno de Chile pueda tomar para evitar el contrabando.

Mientras no haya convención en contrario, Chile i Bolivia gozarán de las ventajas i franquicias comerciales que una u otra puedan acordar a la nación mas favorecida.

Sesta. En el puerto de Arica se cobrará conforme al arancel chileno los derechos de internación por las mercaderías extranjeras que se destinen al consumo de Bolivia, sin que ellas puedan ser en el interior gravadas con otro derecho. El rendimiento de esa aduana se dividirá en esta forma: Un veinticinco por ciento se aplicará al servicio aduanero i a la parte que corresponde a Chile por el despacho de mercaderías para el consumo de los territorios de Tacna i Arica, i un setenta i cinco por ciento para Bolivia. Este setenta i cinco por ciento se dividirá por ahora de la manera siguiente: Cuarentavás partes se retendrán por la administración chilena para el pago de las cantidades que resulte adeudarse por Bolivia en las liquidaciones que se practiquen, según la cláusula tercera de este pacto, i para satisfacer la parte insoluble del empréstito boliviano levantado en Chile en 1887; i el resto se entregará al Gobierno boliviano en moneda corriente o en letras a su órden. El empréstito será considerado en su liquidación i pago en iguales condiciones que los damnificados en la guerra.

El Gobierno boliviano, cuando lo crea conveniente, podrá tomar conocimiento de la contabilidad de la aduana de Arica por sus agentes aduaneros.

Una vez pagadas las indemnizaciones a que se refiere el artículo 3.º, i habiendo cesado por este motivo la retención de las cuarentavás partes antedichas, Bolivia podrá establecer sus aduanas interiores en la parte de su territorio que lo crea conveniente. En este caso, la mercadería extranjera tendrá tránsito libre por Arica.

Sétima. Los actos de las autoridades subalternas de uno i otro país que tiendan a alterar la situación creada por el presente Pacto de Tregua, especialmente en lo que se refiere a los límites de los territorios que Chile continúa ocupando, serán reprimidos o castigados por los Gobiernos respectivos, procediendo de oficio o a requisición de parte.

Octava. Como el propósito de las Partes Contratantes, al celebrar este pacto de tregua, es preparar i facilitar el ajuste de una paz sólida i estable entre las dos Repúblicas, se comprometen recíprocamente a proseguir las gestiones conducentes a este fin.

Este Pacto será ratificado por el Gobierno de Bolivia en el término de cuarenta días, i las ratificaciones canjeadas en Santiago en todo el mes de junio próximo.

En testimonio de lo cual el señor Ministro de Relaciones Exteriores de Chile i los señores Plenipotenciarios de Bolivia, que exhibieron sus respectivos poderes, firman por duplicado el presente Tratado de Tregua en Valparaíso, a cuatro días del mes de abril de mil ochocientos ochenta i cuatro.—(Firmado).—A. Vergara Albano.—(Firmado).—Belisario Salinas.—(Firmado).—Belisario Boeto.

PROTOKOLO ADICIONAL AL PACTO DE TREGUA ENTRE CHILE I BOLIVIA

En Valparaíso, a los ocho días del mes de abril de mil ochocientos ochenta i cuatro, reunidos en la Sala de Despacho de Relaciones Exteriores, el señor Ministro del ramo i los señores Enviados de Bolivia, espusieron éstos: que despues de haber firmado el Pacto de Tregua, hacían notar que el plazo designado para el canje de las ratificaciones era estrecho, en razon a

que el Congreso de Bolivia abría sus sesiones anuales en el mes de agosto, i ántes de esa época sería muy difícil conseguir se reuniesen.

Que solicitaban, por tanto, que el término para dicho canje se ampliase hasta el próximo mes de setiembre inclusive, sin perjuicio de que, si por cualquiera circunstancia, funcionase ántes el Congreso boliviano, se sometiera a su conocimiento el Pacto de Tregua; i que, en cuanto a la aprobación de éste por parte del Gobierno, creían que se obtendría en el término designado; hecho lo cual juzgaban que no habría inconveniente para que dicho Pacto pudiera desde luego ejecutarse.

El señor Ministro de Relaciones Exteriores contestó: que, dadas las esplicaciones i consideraciones espuestas, defería gustoso a la indicación de los señores Ministros Plenipotenciarios de Bolivia.

En seguida, espuso el señor Ministro de Relaciones Exteriores que, según las versiones diversas que se atribuían a la cláusula sesta, en la parte que se refiere a la division que por ahora se hace del setenta i cinco por ciento correspondiente a Bolivia, podía interpretársela en un sentido contrario a la voluntad de las Partes Contratantes, i que, para evitar toda dificultad en adelante, creía necesario que se declarase que del total de la entrada aduanera de Arica, correspondía veinticinco por ciento al Gobierno de Chile, cuarenta por ciento para las indemnizaciones de que habla la cláusula tercera i pago del empréstito boliviano de 1887, i treinta i cinco por ciento al Gobierno de Bolivia, resultando de este modo completa la unidad de ciento que se tomaba como punto de partida.

Los señores Ministros de Bolivia espresaron que estaban conformes con esta declaración, pues ése era el espíritu de la cláusula sesta i lo convenido en las conferencias que precedieron al Pacto de Tregua.

Se acordó, por último, suscribir el presente Protocolo Complementario del Pacto de Tregua, firmando-se al efecto dos ejemplares del mismo tenor.—(Firmado).—A. Vergara Albano.—(Firmado).—Belisario Salinas.—(Firmado).—Belisario Boeto.

I por cuanto el Tratado i Protocolo preinsertos han sido ratificados por mí, previa la aprobación del Congreso Nacional, i las respectivas Ratificaciones se han canjeado en esta ciudad de Santiago el día 29 de noviembre último entre los Plenipotenciarios de ámbos países;

Por tanto, haciendo uso de la facultad que me otorga la parte 19 del artículo 82 de la Constitución Política del Estado, dispongo i mando que el Tratado i Protocolo preinsertos se cumplan i lleven a efecto en todas sus partes como lei de la República.

Dado en la Sala de mi Despacho, a dos días del mes de diciembre del año de mil ochocientos ochenta i cuatro.

DOMINGO SANTA MARIA.

Truce Pact Between Bolivia and Chile

While waiting for the opportunity to conclude a definitive Treaty of peace between the Republics of Bolivia and Chile, both Countries, duly represented, the former by Mr. Belisario Salinas and Mr. Belisario Boeto, and the latter by the Minister of Foreign Affairs, Mr. Aniceto Vergara Albano, have agreed to conclude a Truce Pact, in accordance with the following terms:

1 - The Republics of Chile and Bolivia conclude an indefinite truce. As a consequence, they declare the end of the state of war, to which it will not be possible to return without the prior notification by one of the Contracting Parties to the other, at least one year in advance, of its intention to trigger hostilities again. In that case, the notification shall be made directly or via a diplomatic representative of a friendly nation.

2 - The Republic of Chile, throughout the validity of this truce, shall continue to govern, in accordance with the political and administrative regime as defined by Chilean law, the territories from the parallel 23 to the mouth of the Loa River in the Pacific; these territories being limited to the east by a straight line starting at Sapalegui, from the intersection with the demarcation separating them from the Republic of Argentina, to the Volcán Llicancaur. From this point, it shall continue straight to the summit of the dormant Cabana volcano; from here, another straight line shall continue to the water source, which is found further south in the lake Ascotan. From there, another line, crossing the said lake, ends at the Ollagua volcano. From this point, another straight line continues to the Tua volcano, and then continues to the existing demarcation line between the department of Tarapacá and Bolivia.

In the event of difficulties, both parties shall appoint a commission of engineers, which will determine the boundary to be delimited following the points determined herein.

3 - The property seized in Bolivia from Chilean nationals by government decrees or measures emanating from civil and military authorities, will be immediately returned to their owners or representatives appointed by them, with sufficient powers.

They will also return the profit that the Government of Bolivia has received from such property, which must be justified with appropriate documents.

The damage caused by the aforementioned measures, or by the destruction of property that Chilean citizens may have sustained, will be compensated through a process that stakeholders will engage in with the Government of Bolivia.

4 - If an agreement between the Government of Bolivia and the stakeholders regarding the amount and compensation for damages, or the form of payment is not reached, they shall submit the dissenting points to arbitration by a commission, composed of one member appointed by Chile, another by Bolivia and a third who will be nominated in Chile, by mutual agreement between neutral representatives accredited in this country. This appointment will be made in the shortest time possible.

5 - Commercial relations between Bolivia and Chile shall be re-established. From now on, the Chilean natural products and those produced with the latter, shall enter Bolivia free of any customs duty. The Bolivian products of the same nature and produced in the same way, shall enjoy the same exemption in Chile, whenever imported or exported through Chilean ports.

The commercial exemptions which, respectively, the Chilean and Bolivian manufactured products will enjoy, as well as the enumeration of these products, shall be dealt with in a special protocol.

The nationalized goods, which are introduced via the port of Arica, shall be considered as foreign goods during the entrance process.

The foreign goods, which are introduced in Bolivia via Antofagasta, shall benefit from free transit, without prejudice to any measures the Government of Chile may take to avoid contraband.

As long as there is no agreement to the contrary, Chile and Bolivia shall enjoy the advantages and commercial exemptions that one or the other country may grant to the most favoured nation.

6 -In the port of Arica, the entrance rights shall be charged in accordance with Chilean customs duties, as applicable to foreign goods intended to be consumed in Bolivia, without the possibility of applying further tax inside the country. The revenue of these customs duties shall be divided in the following way: twenty five percent shall be used for the customs services and the portion corresponding to Chile for the despatch of goods for consumption by the territories of Tacna and Arica; and seventy five percent for Bolivia. For the time being, the seventy five percent shall be divided in the following way: forty percent shall be retained by the Chilean administration for the payment of the amounts resulting from the indebtedness of Bolivia in relation to the liquidations carried out, pursuant to the third clause of this agreement, and to satisfy the outstanding part of the loan to Bolivia raised in Chile in 1867; the rest shall be handed over to the Bolivian Government in current currency or as promissory notes. The loan shall be considered, in its liquidation and payment, under the same conditions as those who suffered damages in the war.

The Bolivian Government, when it deems it appropriate, shall be entitled to have access to the accounts of the customs offices of Arica for its customs agents.

Upon payment of the indemnifications referred to in Article 3, with the subsequent ending of the withholding of the forty percent aforementioned, Bolivia shall be able to establish its own internal customs offices in the portion of its territory which it considers appropriate. In that case, foreign goods shall benefit from free transit through Arica.

7 -The acts of the subordinate authorities of either country, which tend to alter the situation created by the present Truce Pact, especially regarding the boundaries of the territories Chile continues to occupy, shall be repressed and punished by the respective Governments, *ex officio* or following the request of one of the parties.

8 -Given that the objective of the Contracting Parties, when concluding this Truce Pact, was to prepare and facilitate the establishment of a strong and stable peace between the two Republics, they reciprocally commit to pursue the negotiations in that respect.

This pact shall be ratified by the Government of Bolivia within a period of forty days, and the ratifications shall be exchanged in Santiago throughout the forthcoming month of June.

In witness hereof the Plenipotentiaries of Bolivia and the Minister of Foreign Affairs of Chile, respectively duly empowered in that respect, signed, in duplicate, the present Pact of Truce, in Valparaiso, 4 April 1884.

A. Vergara Albano. (signed)

Belisario Salinas. (signed)

Belisario Boeto. (signed)

Annex 2

Treaty of Peace and Amity Between Bolivia and Chile,
signed at Santiago on 20 October 1904

(Original in Spanish, English translation)

DIARIO OFICIAL

DE LA REPÚBLICA DE CHILE

OFICINA DE LA IMPRENTA NACIONAL, CALLE DE LA MONEDA, NUM. 1455

AÑO XXIX

Santiago, Lunes 27 de Marzo de 1905

Núm. 8,160

SUMARIO

PODER EJECUTIVO

Ministerio del Interior

Dirección del Tesoro.—Decretos que conceden licencias i disponen pagos.

Ministerio de Relaciones Exteriores, Culto i Colonización

Tratado de Paz i Amistad i Protocolo complementario celebrado entre la República de Chile i Bolivia.

Ministerio de Justicia

Decretos que extienden nombramientos.—Id. que conceden licencias i disponen pagos.

Ministerio de Guerra

Minuta del despacho de este Ministerio.

Ministerio de Industria i Obras Públicas

Dirección del Tesoro.—Decreto que concede a The Andes Telegraph & Cable Co. y Company Limited el uso exclusivo de la línea de comunicación Colaba, ubicada en el primer distrito de la octava subsección i en el área del departamento de Antofagasta.—Id. que extienden licencias i disponen pagos.

Minuta del despacho de este Ministerio.

Ministerio de Hacienda

Antecedentes i decretos que aprueban los estatutos de la sociedad anónima denominada "Sociedad Agrícola i Ganadera de Rapanos"—Id. que clasifican como de primera i de segunda clase, respectivamente, la Compañía Chilena de Seguros denominada "La Nación" i la Compañía de Seguros denominada "La Vida" i a Americanas.

Decretos del Tesoro.—Decretos que extienden nombramientos militares.—Id. que conceden licencias i disponen pagos.

Minuta del despacho de este Ministerio.

PODER EJECUTIVO

MINISTERIO DEL INTERIOR

Dirección del Tesoro

Núm. 370.—Santiago, 3 de febrero de 1905.

—Vistos estos antecedentes.

Decreto

La Tesorería Fiscal respectiva entregará al Gobernador de Lima, con arreglo a lo dispuesto en el artículo 4.º del decreto del Ministerio de Hacienda, número 353, de 13 de febrero del año próximo pasado, la suma de quinientos noventa pesos (\$ 590), a fin de que con ella atienda a las reparaciones que es necesario efectuar en el edificio de la Gobernación i en el de la policía de esa ciudad.

Del ítem del ítem 3,614, partida 89 del presupuesto del Interior.

Refrendese, téngase razon, registrese i comuníquese.—Riesco.—Emilio Bello C.

Núm. 372.—Santiago, 3 de febrero de 1905.

—Vistos estos antecedentes.

Decreto

Autorízase al Gobernador de Tarapacá don Juan Urrutia, para que, a contar desde el 1.º del actual, haga uso de los quince días de feriado que acuerda la ley a los empleados públicos.

Téngase razon, registrese i comuníquese.—Riesco.—Emilio Bello C.

Santiago, 3 de febrero de 1905.

—Vistos estos antecedentes.

Alcance a la telegrafista de quinta clase de la línea de Antofagasta a San Rafael, para que, a contar desde el 1.º de febrero, haga uso de los quince días de feriado que acuerda la ley a los empleados civiles; i nóminas para que, durante dicho tiempo, preste sus servicios en la oficina a don Francisco Hermida, propuesta por el jefe respectivo.

Páguese al nombrado la remuneración correspondiente, que se deducirá del ítem 3,799 del presupuesto del Interior.

Refrendese, téngase razon, registrese i comuníquese.—Riesco.—Emilio Bello C.

Núm. 380.—Santiago, 3 de febrero de 1905.

—Vistos estos antecedentes.

Decreto

La Tesorería Fiscal de San Fernando pagará a don Manuel Formales la suma de ciento setenta i cinco pesos (\$ 175), que lo corresponde por el servicio de los devengados desde el 1.º de setiembre hasta el 15 de diciembre del año próximo pasado, tiempo que sirvió en calidad de telegrafista de quinta clase de la oficina de esa ciudad.

Del ítem del ítem 3,425 del presupuesto del Interior.

Refrendese, téngase razon, registrese i comuníquese.—Riesco.—Emilio Bello C.

Núm. 381.—Santiago, 3 de febrero de 1905.

—Vista la nota que precede.

Decreto

La Tesorería Fiscal de Santiago entregará al interventor i jefe de la administración principal de correos de Santiago don Oscar Sainste Marie, sin sujetarse a lo dispuesto en el artículo 5.º del decreto del Ministerio de Hacienda, de 24 de diciembre de 1903, la suma de doscientos cincuenta pesos (\$ 250), a fin de que atienda al pago de un telón aquirido el año próximo pasado para cubrir, en la época de verano, el techo de vidrio de la sección de encomiendas.

Del ítem del ítem 3,425 del presupuesto del Interior, i rúndase cuenta documentada de su inversión.

Refrendese, téngase razon, registrese i comuníquese.—Riesco.—Emilio Bello C.

Núm. 382.—Santiago, 3 de febrero de 1905.

—Vistos estos antecedentes.

Decreto

Concedese un mes de licencia, por motivos de salud, a contar desde el 2 de enero próximo pasado, al Administrador principal de correos de Santiago don Osvaldo Bahigoyen; i nóminas para que lo reemplacen al interventor i jefe de la oficina don Oscar Sainste Marie, nombrado por el jefe respectivo.

Páguese al nombrado la respectiva diferencia de sueldo, que se deducirá del ítem 1,027 del presupuesto del Interior.

Refrendese, téngase razon, registrese i comuníquese.—Riesco.—Emilio Bello C.

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES, CULTO I COLONIZACION

JERMAN RIESCO,

PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE CHILE

Por cuanto entre la República de Chile i la República de Bolivia se negoció, concluyó i firmó, el día veinte de octubre de mil novecientos cuatro, por medio de Plenipotenciarios debidamente autorizados, un Tratado de Paz i Amistad i un Protocolo complementario del mismo, las cuales dicen a la letra como sigue:

En ejecución del propósito comulgado en el artículo 8.º del Pacto de Tregua de 4 de abril de 1884, la República de Chile i la República de Bolivia han acordado celebrar un Tratado de Paz i Amistad, i al efecto han nombrado i convalidado por sus Plenipotenciarios a saber:

Soberano la República de Chile a don Emilio Bello Cordero, Ministro de Relaciones Exteriores, i Soberano la República de Bolivia a don Alberto Gutiérrez, Enviado Extraordinario i Ministro Plenipotenciario de Bolivia en Chile.

Quiénes después de haber canalicado sus Plenos Poderes i habiéndose hallado en buena i debida forma, han convenido en lo siguiente:

ARTÍCULO PRIMERO

Reestablecen las relaciones de Paz i Amistad entre la República de Chile i la República de Bolivia, terminando, en consecuencia, el régimen establecido por el Pacto de Tregua.

ARTÍCULO II

Por el presente Tratado quedan reconocidos el dominio absoluto i perpetuo de Chile los territorios ocupados por éste en virtud del artículo 2.º del Pacto de Tregua de 4 de abril de 1884.

El límite de Sur a Norte entre Chile i Bolivia será el que se expresa a continuación:

De la cumbre más alta del cerro Zapaleri (1), en línea recta a la cumbre más alta (2) del cerro deprehendido hacia el Sur del cerro Guayacón, en la latitud aproximada de veintidós grados cincuenta i cuatro minutos (22° 54'), de aquí otra recta al portezuelo del Cajón (3), i en seguida la distancia de aguas del confluente

que corre hacia el Norte por las cumbres del cerro Juriques (4), volcán Licancabur (5) cerros Saicabur (6) i Curiquina (7) i volcán Putana o Jerónima (8). De este punto seguirá por uno de sus contrafuertes en dirección al cerro del Pajonal (9), en línea recta a la cumbre sur de los cerros de Tocopuri (10), desde donde seguirá nuevamente por la divisoria de las aguas del cordón del Panizo (11) i cordillera de Taito (12). Seguirá siempre al Norte por la divisoria de las aguas del cordón del Llinar (13) i de los cerros de Sitiguala (14); desde cuya cumbre norte (Volcán Apagado) (15) irá por un contrafuerte al cerro de Sila (16) i después en línea recta al cerro de Inacaburi o del Cajón (17).

Desde este punto irá en línea recta a la cumbre que aparece en el centro en el grupo de cerros del Inca o Barrancas (18) i continuando nuevamente la divisoria de las aguas seguirá hacia el Norte por el cordón del cerro de Acotán o del Jardín (19); desde la cumbre de este cerro irá en línea recta a la cumbre del cerro Anaral (20), i por otra recta a la cumbre del volcán Ollagüe (21).

De aquí en línea recta a la cumbre mas alta del cerro de Chipapa (22), descendiendo al occidente por un cordón de lomas para tomar la cumbre del cerro Coesa (23).

Desde este punto irá dividiendo las aguas del cordón que une al cerro Alconcha (24) i de aquí irá al volcán Olla (25) por el lomo divisorio. De este volcán seguirá por el cordón de los cerros del Millón (26), de la Laguna (27), volcán Iruputuncu (28), cerros Bofedal (29) i Chila (30), i después de un alto número de cerros, llegará al Milliri (31) i luego al Hualluni (32).

De aquí irá al cerro Cati (33) i seguirá por la divisoria de las aguas al cerro Napa (34).

De la cumbre de este cerro irá en línea recta a un punto (35) situado diez kilómetros al sur de la cumbre oriental del cerro Huaila (36), desde donde irá en línea recta a esa cumbre mencionada, doblando en seguida hacia el oriente, seguirá por el cordón de las cumbres Laguna (37), Correjidor (38) i Huallaputuncu (39) a la apacheta mas oriental de Sillillita (40), dirigiéndose por el cordón que va al noroeste a la cumbre del cerro Piga (41).

De este cerro irá en línea recta a la cumbre mas alta de Tres Cerros (42) i en seguida en línea recta al cerro Challaquito (43) i a la estrechura de la vega de Sacaya (44), frente a Villacollo.

De Sacaya el límite irá en líneas rectas a las apachetas de Cueva Colorada (45) i de Santalito (46), donde seguirá al noroeste por los cerros de Iruputuncu (47) i Patallani (48).

De esta cumbre irá al límite en línea recta al cerro Chiracollo (49), cortando el río Caracosa (50) i de ahí también en línea recta a la cumbre del cerro Pintapintani (51), siguiendo después de esta cumbre por el cordón de los cerros de Qituri (52), Pumiri (53) i Panantalla (54).

De la cumbre de Panantalla irá en línea recta a Tolapacheta (55), a media distancia entre Chapí i Binconada, i de este punto en línea recta al portezuelo de Huaila (56); en seguida pasará por las cumbres de los cerros de Lacaya (57) i del Salitral (58).

Volverá hacia el Norte yendo en línea recta al cerro Tapacollo (59), en el Salado Colpasa, i en otra recta al mojon de Quillaga (60) de donde seguirá por líneas rectas al cerro Prieto (61) al norte de la vega de Pisiga, cerro Toldo (62), mojones de Siaya (63), Chupillisa (64), Catarray (65), Tres Cruces (66), Jamachuma (67), Quinacachata (68) i Chinchilani (69), i cortando el río Todos Santos (70) irá a los mojones de Payacollo (71) i Carahuaque (72), al cerro de Canasa (73) i al cerro Capitán (74).

Seguirá después hacia el norte por la divisoria de las aguas del cordón de los cerros Lincaya (75) i Quilburi (76), i desde la cumbre de este punto irá en línea recta al cerro Aguilón (77).

Al norte de este último punto, Chile i Bol-

ivia convienen en fijar entre sí la siguiente línea fronteriza:

Del cerro Aguilón (77) irá al norte por el cordón que se dirige a Maesa, cortará en este punto el río Lauca (78), dirigiéndose en seguida en línea recta al cerro Chirirí (79), seguirá al norte por la divisoria de las aguas del portezuelo de Japu (80) i cumbres de Quinacachata (81), portezuelo de Tambo Quemado (82), cerros de Quilquini (83), portezuelo de Huacollo (84), cumbres de los cerros de Payachata (85 i 86), cerro Larumahu (87) hasta el paso de Chirirí (88).

Desde este punto irá a los cerros de Condoriri (89), que dividen las aguas de los ríos Sajama i Achuta de las del Caquena, i proseguirá por el cordón que despendiéndose de estos cerros va al cerro Carbiri (91), pasando por el portezuelo de Achuta (90); del cerro Carbiri, bajará por su falda a la angostura del río Caquena o Cosapilla (92), aguas arriba del tambo de este último nombre.

Seguirá después el curso del río Caquena o Cosapilla, hasta la situación (83) del desagüe aparente de las vegas de la estancia de Cosapilla, desde cuya situación irá en línea recta al mojon de Viviri (94).

De este mojon irá en línea recta al santuario (95) que se encuentra al norte del Maure, al noroeste de la confluencia de este río con otro que le viene del norte, dos kilómetros al noroeste del tambo del Maure; seguirá hacia el noroeste por el cordón que se dirige al mojon del cerro Chipo o Tolacoll (96), último punto de la frontera.

Dentro de los seis meses siguientes a la ratificación de este Tratado, las Altas Partes Contratantes nombrarán una comisión de ingenieros para que proceda a demarcar en el terreno la línea divisoria cuyas puestas, enumeradas en este artículo, se señalan en el plano adjunto que formará parte integrante del presente Tratado, i con arreglo al procedimiento en las épocas que se convengan por un acuerdo especial de ambas Cancillerías.

Si ocurriera entre los ingenieros demarcadores algún desacuerdo que no pudiera ser allanado por la acción directa de ambas Gobiernos, se resolverá la cuestión al fallo de Su Majestad el Emperador de Alemania, conforme a lo previsto en el artículo XII de este Tratado.

Serán reconocidos por las Altas Partes Contratantes los derechos privados de los nacionales o extranjeros que hubieran sido legalmente adquiridos en los territorios que, en virtud de este Tratado, quedan bajo la soberanía de uno u otro país.

ARTÍCULO III

Con el fin de estrechar las relaciones políticas i comerciales de ambas Repúblicas, las Altas Partes Contratantes convienen en unir el puerto de Arica con el Alto de La Paz por un ferrocarril cuya construcción contratara a su costa el Gobierno de Chile dentro del plazo de un año contado desde la ratificación del presente Tratado.

La propiedad de la sección boliviana de este ferrocarril se traspasará a Bolivia a la expiración del plazo de quince años contados desde el día en que está totalmente terminado.

Con igual fin, Chile contrae el compromiso de pagar las obligaciones en que pudiera incurrir Bolivia por garantías hasta de cinco por ciento sobre los capitales que se inviertan en los siguientes ferrocarriles, cuya construcción podrá emprenderse dentro del plazo de treinta años: Uyuni a Potosí; Oruro a La Paz; Oruro, por Chichabamba, a Santa Cruz; de La Paz a la región del Beni; de Potosí, por Sucre i La Paz, a Santa Cruz.

Este compromiso no podrá importar para Chile un desembolso mayor de cien mil libras esterlinas anuales, ni exceder de la cantidad de un millón esterlinas mil libras esterlinas que se fijó como el máximo de lo que Chile destinara a la construcción de la sección boliviana del ferrocarril de Arica al Alto de La Paz i a las garantías correspondientes i quedará sujeta a

ningún valor al vencimiento de los treinta años antes indicados.

La construcción de la sección boliviana del ferrocarril de Arica al Alto de La Paz como la de las demás ferrocarriles que se construyan con la garantía del Gobierno chileno, será materia de acuerdos especiales de ambos Gobiernos i en ellos se consultarán las facilidades que se darán al intercambio comercial de los dos países.

El valor de la referida sección se determinará por el monto de la propuesta que se acepte en el respectivo contrato de construcción.

ARTÍCULO IV

El Gobierno de Chile se obliga a entregar al Gobierno de Bolivia la cantidad de trescientas mil libras esterlinas en dinero efectivo i en dos parcelas de ciento cincuenta mil libras; debiendo entregar la primera parcelada a los meses después de suscribirse las ratificaciones de este Tratado; i la segunda, un año después de la primera entrega.

ARTÍCULO V

La República de Chile destina a la cancelación definitiva de los créditos reconocidos por Bolivia por indemnización en favor de las Compañías mineras de Huanchaca, Oruro i Caracora, i por el saldo del empréstito levantado en Chile en el año 1867, la suma de cuatro millones quinientos mil pesos, oro de dieciocho peniques, pagadera a opción de su Gobierno, en dinero efectivo o en bonos de su deuda externa emitidos al precio que tengan en Londres el día en que se verifique el pago; i la cantidad de dos millones de pesos, oro de dieciocho peniques, pagadera en la misma forma que la anterior, a la cancelación de los créditos i reconocimientos de las siguientes obligaciones de Bolivia: las bonos emitidos, o sea el empréstito levantado para la construcción del ferrocarril entre Mejillones i Caracora, según contrato de 10 de julio de 1872; la deuda reconocida a favor de don Pedro López Gana, representado por los señores Alsop i Compañía, subrogatorios de los derechos de aquél; los créditos reconocidos en favor de don Juan G. Meigs, representado por don Edoardo Spina, provenientes del contrato celebrado en 20 de marzo de 1876, sobre arrendamiento de salitreras en el Tosi; i, finalmente, la suma reconocida en favor de don Juan Gardy.

ARTÍCULO VI

La República de Chile reconoce a favor de la de Bolivia, i a perpetuidad, el mas amplio i libre derecho de tránsito comercial por su territorio i puertos del Pacífico.

Ambos Gobiernos acordarán, en actos especiales, la reglamentación conveniente para asegurar, sin perjuicio para sus respectivos intereses fiscales, el propósito arriba expresado.

ARTÍCULO VII

La República de Bolivia tendrá el derecho de constituir agencias aduaneras en los puertos que designe para hacer su comercio.

Por ahora, según por tales puertos habilitados para su comercio, los de Antofagasta i Arica.

Las agencias cuidarán de que las mercancías destinadas en tránsito, se dirijan del muelle a la estación del ferrocarril i se carguen i transporten hasta las aduanas de Bolivia en wagones cerrados i sellados i con guías que indiquen el número de bultos, peso i marca, número i contenido, que serán cambiados con torniquetes.

ARTÍCULO VIII

Mientras las Altas Partes Contratantes acordaran celebrar un tratado especial de comercio, el intercambio comercial entre ambas Repúblicas se regirá por las reglas de la libre actividad legalidad con la aplicación a las mercancías que en el mismo caso se aplicaron a las

duetos de cualquiera de las dos Partes en el territorio de inferioridad respectiva de las de un tercero.

En consecuencia, tanto los productos naturales i manufacturados de Chile como los de Bolivia, quedarán sujetos, en su internación i consumo, en uno u otro país, al pago de los impuestos vigentes para los de las demás naciones, i los favores, exenciones i privilegios que cualquiera de las dos Partes otorgare a una tercera podrán ser exigidos en igualdad de condiciones por la otra.

Las Altas Partes Contratantes convienen en dar, recíprocamente, en todas las líneas férreas que crucen sus respectivos territorios, a los productos nacionales de uno i otro país, la tarifa que acuerden la nación más favorecida.

ARTÍCULO IX

Los productos naturales i manufacturados de Chile i las mercaderías nacionalizadas para internarse en Bolivia, serán despachados con la respectiva factura consular i con las guías de que habla la cláusula sétima. Los ganados de toda especie i los productos naturales de poco valor, podrán ser internados sin ninguna formalidad i despachos de uno o la simple manifestación escrita en las aduanas.

ARTÍCULO X

Los productos naturales i manufacturados de Bolivia en tránsito para el extranjero serán exportados en guías franquiciadas por las aduanas de Bolivia o por los funcionarios encargados de este objeto. Dichas guías serán entregadas a los agentes aduaneros en los respectivos puertos i sin otra formalidad, embarcados estos productos para los mercados extranjeros.

Por el puerto de Arica el comercio de importación se verificará con iguales formalidades que en el de Antofagasta, debiendo franquiciarse en este puerto las guías de tránsito en las mismas condiciones que las indicadas en los artículos anteriores.

ARTÍCULO XI

No pudiendo Bolivia poner en práctica este sistema inmediatamente, continuará observándose, por el término de un año, el que se halla establecido actualmente en Antofagasta, que se hará extensivo al puerto de Arica, siéndole un plazo prudente para que se ponga en vigencia el arancel de aduanas bolivianas hasta que sea posible regularizar el comercio de tránsito en la forma antedicha.

ARTÍCULO XII

Todas las enmiendas que se llegaren a suscribir con motivo de la inteligencia o ejecución del presente Tratado, serán sometidas al arbitraje de Su Majestad el Emperador de Alemania.

Las ratificaciones de este Tratado serán canjeadas dentro del plazo de seis meses i el canje tendrá lugar en la ciudad de La Paz.

En fe de lo cual, el señor Ministro de Relaciones Exteriores de Chile i el señor Enviado Extraordinario i Ministro Plenipotenciario de Bolivia firmaron i sellaron con sus respectivos sellos, por duplicado, el presente Tratado de Paz i Amistad, en la ciudad de Santiago, a los veintidós días del mes de octubre del año mil novecientos cuatro.

(L. S.)—EMILIO BELLO C.—(L. S.)—A. GUTIERREZ.

En Santiago, a veinte días del mes de octubre de mil novecientos cuatro, reunidos en la Sala de Despacho del Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile el señor Ministro del ramo don Emilio Bello Cofre, i el señor Enviado Extraordinario i Ministro Plenipotenciario de Bolivia, don Alberto Gutiérrez, debidamente autorizados al efecto por sus respectivos Gobiernos, i en talto presente que los gobiernos de Chile i Bolivia, al celebrar las suscripciones expresadas en el

Tratado de Paz i Amistad concluido i firmado en esta misma fecha, conviniere en sustituir las franquicias aduaneras otorgadas por Chile en favor de los productos naturales chilenos i los elaborados con ellos por otras facilidades que no contraríen el propósito de Bolivia de conservar su absoluta libertad comercial i que existiere entre ambos Gobiernos para conseguir en un acto separado la inteligencia i alcance que tiene el inciso 5.º del artículo III de dicho Tratado en el que se hace referencia a las facilidades que en las convenciones sobre ferrocarriles se darán al intercambio comercial entre los dos Países, acordaron lo siguiente:

Los productos naturales i manufacturados de Chile que se internen a Bolivia, gozarán en los ferrocarriles que se construyan en el territorio boliviano con la garantía del Gobierno Chileno de una rebaja no menor de diez por ciento en las tarifas de fletes que rijan en dichos ferrocarriles.

Bolivia hará las gestiones necesarias para que la misma o análoga ventaja se acuerde a los productos chilenos en la sección boliviana del ferrocarril de Antofagasta a Oruro.

En consecuencia, tanto en las convenciones que celebren los Gobiernos de Chile i Bolivia para la construcción de ferrocarriles en conformidad a las estipulaciones contenidas en el artículo III del Tratado de Paz i Amistad, como en los contratos relacionados con la construcción i explotación de los diversos líneas allí consultadas se consignará la obligación de conceder a los productos chilenos la rebaja mencionada.

En fe de lo cual, el Ministro de Relaciones Exteriores de Chile i el Enviado Extraordinario i Ministro Plenipotenciario de Bolivia firmaron el presente Protocolo, en doble ejemplar, i lo sellan con sus sellos respectivos.

(L. S.)—EMILIO BELLO.—(L. S.)—A. GUTIERREZ.

I por cuanto el Tratado i el Protocolo preinsertos han sido ratificados por mí, previa la aprobación del Congreso Nacional, i las ratificaciones respectivas han sido canjeadas en la ciudad de La Paz el día diez del presente mes de marzo;

Por tanto, en uso de la facultad que me confiere la parte 19 del artículo 73 de la Constitución Política, dispongo i mando se cumplan i lleven a efecto en todas sus partes como lei de la República.

Dada en la Sala de mi Despacho en la ciudad de Santiago, a veintinueve días del mes de mil novecientos cinco.—JERMAN BISSO.—Luis A. Vergara.

Actas protocolizadas suscritas, respectivamente, el 15 de noviembre i el 24 de diciembre de 1904, por el Ministro de Relaciones Exteriores i el Enviado Extraordinario i Ministro Plenipotenciario de Bolivia.

En Santiago, a quince de noviembre de mil novecientos cuatro, reunidos en el Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile el Ministro del ramo, don Luis A. Vergara, i el Enviado Extraordinario i Ministro Plenipotenciario de Bolivia en Chile, don Alberto Gutiérrez, el Ministro de Relaciones Exteriores expresó:

Que, ratificándose el artículo II del Tratado de Paz i Amistad suscrito el 30 de octubre último a los territorios ocupados por Chile en virtud del artículo 2.º del Pacto de Tregua de 4 de abril de 1884, o sea, a los comprendidos entre el río Loa al Norte i el paralelo 23 al Sur, i habiendo sido controvertido en ocasiones por el Gobierno de Bolivia el criterio con que Chile ha considerado invariablemente la situación de los territorios que se encuentran entre los paralelos 23 i 24 de latitud meridional, consideraba oportuno i de clarificación establecer que el Gobierno de Bolivia reconoce el dominio absoluto i perpetuo de Chile en sus límites territoriales desde el mar hasta el actual paralelo 24 de latitud meridional.

Agregó que, no obstante de desprenderse del espíritu de dicho Tratado, de conformidad con los antecedentes que le han dado origen, que el Gobierno de Chile conserva amplia libertad para estudiar, calificar i liquidar los créditos enumerados en el artículo V, como asimismo que, fuera de estas obligaciones, el Gobierno de Chile no toma a su cargo ningún otro crédito del Gobierno de Bolivia, cualquiera que fuere en naturaleza i procedencia, estimaba conveniente dejar testimonio de que éste era el alcance e inteligencia que correspondía al referido artículo V.

El señor Enviado Extraordinario i Ministro Plenipotenciario de Bolivia respondió que, debidamente autorizado por su Gobierno, no tenía inconveniente para hacer la declaración pedida por el señor Ministro de Relaciones Exteriores, esto es, que el Gobierno de Bolivia reconoce el dominio absoluto i perpetuo de Chile en el territorio situado entre los paralelos 23 i 24 de latitud meridional desde el mar hasta el actual desierto con la República Argentina. Acepta, igualmente, la inteligencia que da el Ministro de Relaciones Exteriores al artículo V i declara, en consecuencia, que el Gobierno de Chile tendrá completa libertad para estudiar, calificar i liquidar dichos créditos; que, fuera de estas obligaciones, no toma a su cargo ningún otro crédito del Gobierno de Bolivia cualquiera que fuere en naturaleza i procedencia, i que este último Gobierno administrará al de Chile todos los antecedentes de que dispusiere relacionados con dichos créditos. Por último, manifestó al señor Gutiérrez que deseara, por su parte, dejar también testimonio en esta conferencia de que la rebaja mínima de diez por ciento acordada a los productos nacionales i manufacturados de Chile, a que se refiere el Protocolo suscrito en esta ciudad el 30 de octubre próximo pasado, sólo subsistirá con el carácter de obligatoria por el tiempo que dura la contra-garantía que de Chile en conformidad al artículo III del Tratado de Paz i Amistad.

El señor Ministro de Relaciones Exteriores expresó que en los antecedentes del Tratado de Paz existe esta limitación, i que no tenía inconveniente para aceptarla en los términos indicados por el señor Ministro de Bolivia.

Para constancia, convinieron en protocolizar esta conferencia, firmando i sellando esta acta en doble ejemplar.

(L. S.)—LUIS A. VERGARA.—(L. S.)—A. GUTIERREZ.

Está conforme.—César de la Lastra.

En Santiago, a veintinueve de diciembre de mil novecientos cuatro, reunidos en el Ministerio de Relaciones Exteriores el señor Ministro del ramo, don Luis A. Vergara, i el señor Enviado Extraordinario i Ministro Plenipotenciario de Bolivia, don Alberto Gutiérrez, el señor Ministro de Relaciones Exteriores expresó que durante la discusión que tuvo lugar en la Cámara de Senadores del Tratado de Paz i Amistad de veinte de octubre último, se manifestó por alguno de sus miembros la conveniencia de precisar el alcance que pudiera darse al inciso final del artículo 2.º de dicho Tratado, con el fin de dejar perfectamente establecido que el reconocimiento de derechos privados a que dicho inciso se refiere no podrá en ningún caso obligar a las Altas Partes Contratantes a indemnizaciones de ningún género.

Agregó el señor Ministro de Relaciones Exteriores que, estimando por su parte conforme esta declaración con el espíritu e inteligencia que tiene dicha cláusula, esperaba que el señor Representante de Bolivia se sirviera manifestar al su Gobierno lo da el mismo alcance.

El señor Enviado Extraordinario i Ministro Plenipotenciario de Bolivia expresó que, debidamente autorizado por su Gobierno, aceptaba la declaración solicitada por el señor Ministro de Relaciones Exteriores, declarando, en consecuencia, que el reconocimiento de derechos privados en los territorios que por el Tratado de Paz i Amistad celebró por Chile i Bolivia el 30 de octubre último, no obliga a las Altas Partes

**MINISTRY OF
FOREIGN AFFAIRS
WORSHIP AND
COLONIZATION**

JERMAN RIESCO,

PRESIDENT OF THE
REPUBLIC OF CHILE

In order to implement the purpose stated in Article 8 of the Truce Pact of 4 April 1884, the Republic of Bolivia and the Republic of Chile have agreed to celebrate a Treaty of Peace and Amity, and to that effect have named and constituted as their plenipotentiaries, respectively:

His Excellency the President of the Republic of Bolivia, Mr. Alberto Gutiérrez, Extraordinary Envoy and Minister Plenipotentiary of Bolivia in Chile and His Excellency the President of the Republic of Chile, Mr. Emilio Bello Codesido, Minister of Foreign Affairs:

Who, after having exchanged their Full Powers and having found them in good and due form, have agreed on the following:

Article I

The relations of Peace and Amity between the Republic of Bolivia and the Republic of Chile are restored, being thereby terminated the regime established by the Truce Pact.

Article II

By the present Treaty, the territories occupied by Chile by virtue of Article 2 of the Truce Pact of 4 April 1884, are recognized as belonging absolutely and in perpetuity to Chile.

The boundary from South to North between Chile and Bolivia shall be that here indicated:

From the highest point of the Zapaleri Hill (1) in a straight line to the highest point (2) of the ridge jutting out towards the south from Guayaques Hill, in latitude (approximate) 22°54'; from here another straight line to the pass of the Cajón (3), and thence along the watershed of the ridge that runs north by the peaks of Juriques Hill (4), Licancábur Volcano (5), Sairecabur Hill (6), Curiquinca Hill (7), and Putana or Jorjencal Volcano (8). From this point it will follow by one of its spurs to Pajonal Hill (9) and in a straight line to the south peak of the Tocopuri Hills (10), from where it will follow once again along the watershed of the Panizo Ridge (11) and the Tatio Range (12). It will further extend towards the North by the watershed of the Linzor ridge (13) and the hills of Silaguala (14), from its northern peak (Apagado Vulcano) (15) where it shall go by a spur towards the Silala Hillock (16), and thence in a straight line to Inacaliri or Cajón Hill (17).

From this point it shall go in a straight line to the peak which stands in the middle of the group of the Inca or Barrancane Hills (18), and, again taking the watershed, shall proceed north along the ridge of Ascotán or Jardín Hill (19); from the peak of this hill it shall go in a straight line to the peak of Araral Hill (20) and by another straight line to the peak of Ollagüe Volcano (21).

From here in a straight line to the highest peak of Chipapa Hill (22), descending towards the West by a range of small hills so as to reach the peak of Cosca Hill (23).

From this point it shall be the watershed of the ridge which joins it to Alconcha Hill (24), and thence it shall go to the Olca Volcano (25) by the dividing ridge. From this volcano it shall continue along the range of the Millunu Hill (26), the Laguna Hill (27), Irruputuncu Volcano (28), Bofedal Hill (29), Chela Hill (30), and, after a high knot of hills, shall reach the Milliri (31), and then the Huallecani (32).

Thence it shall go to Caiti Hill (33) and shall follow the watershed to Napa Hill (34).

From the peak of this hill it shall go in a straight line to a point (35) situated ten kilometers to the south of the eastern peak of the Huaila Hill (36), whence it shall continue in a straight line to the mentioned peak, turning from there towards the East, it shall follow along the range of Laguna (37), Correjidor (38), and Huailaputuncu (39) hills to the easternmost stone heap of Sillillica (40), and thence by the ridge that runs northwest to the peak of Piga Hill (41).

From this hill it shall follow in a straight line to the highest point of the Tres Cerritos (42), and then in a straight line to Challacollo Hill (43) and the narrow part of Sacaya Meadow (44), opposite to Vilacollo.

From Sacaya the boundary shall run in straight lines to the stone-heaps of Cueva Colorada (45) and Santaile (46), where it will keep on to the northwest by Irruputuncu Hill (47) and Patalini Hill (48).

From this peak the boundary shall go in a straight line to Chiarcollo Hill (49), cutting the Cancosa River (50), and thence also in

a straight line to the peak of Pintapintani Hill (51), and from this hill following along the range of the Quiuri (52), Pumiri (53), and Panantalla (54) hills.

From the peak of Panantalla it shall go in a straight line to Tolapacheta (55), midway between Chapi and Rinconada, and from this point in a straight line to the pass of Huialla (56); thence it shall pass on by the peaks of Lacataya (57) and Salitral (58) hills.

It shall turn back towards the North, going in a straight line to the Tapacollo Hill (59), in the Salar of Coipasa, and in another straight line to the landmark of Quellaga (60), from which it shall continue in straight lines to the Prieto Hill (61) to the north of the Pisiga meadow, Toldo Hillock (62), to the landmarks of Sicaya (63), that of Chapillicsa (64), Cabarray (65), Tres Cruces (66), Jamachuma (67), Quimsachata (68), and Chinchillani (69), and crossing the Todos Santos river (70), it shall go to the landmarks of Payacollo (71) and Carahuano (72), to Canasa Hill (73) and Captain Hill (74).

It shall then continue to the north along the watershed of the Lliscaya (75) and Quilhuiri (76) hills range, and from the peak of the latter it shall go in a straight line to Puquintica Hill (77).

To the North of this last point Bolivia and Chile agree to fix the following frontier line:

From Puquintica Hill (77) it shall go northward by the range that runs to Macaya, and shall cross at this point the Lauca River (78), then running in a straight line to Chiliri Hill (79). It shall keep on to the North along the watershed of the Japu Pass (80),

the Quimsachata Hills (81), the Tambo Quemado Pass (82), the Quisquisini Hills (83), the Huacollo Pass (84), the peaks of the Payachata Hills (85, 86), and Larancahua Hill (87) to the Casiri Pass (88).

From this point it shall go to the Condoriri Hills (89), which divide the waters of the Sajama and Achuta rivers from those of the Caquena, and it shall continue along the ridge which, jutting out of these hills, goes to Carbiri Hill (90), passing by the Achuta Pass (91); from Carbiri Hill it shall run down its slope to the narrows of the river Caquena or Cosapilla (92), upstream of the post-house which also bears the name of the latter.

It shall then follow the course of the River Caquena or Cosapilla as far as the confluence (93) of the apparent drainage of the open plains pertaining to the Cosapilla Farm, from which confluence it shall go in a straight line to the boundary-mark of Visviri (94).

From this landmark it shall follow in a straight line to the Santuario (95), which is to be located to the north of the Maure to the north-west of the confluence of this river with another which flows from the north 2 kilometers to the north-west of the Maure post-house; it shall continue in a north-westerly direction along the ridge which leads to the landmark of the Chipeco or Tolacollo Hill (96), the last point of the frontier.

Within six months from the ratification of this Treaty the High Contracting Parties shall appoint a Commission of Engineers to demarcate on the spot the boundary-line, the points of which, enumerated in this Article

are indicated in the annexed plan, which shall form an integral part of the present Treaty, and in accordance with the proceedings and at the time agreed upon by special agreement between the two Foreign Ministries.

Should any disagreement arise between the engineers entrusted with the demarcation, which could not be settled by the direct action of both Governments, the question shall be submitted to the decision of His Majesty the German Emperor according to Article XII of this Treaty.

The private rights legally acquired by nationals or foreigners in the territories which, by virtue of this Treaty, remains under the sovereignty of the one or the other country shall be recognized by the High Contracting Parties.

Article III.

With the object of strengthening the political and commercial relations of both Republics, the High Contracting Parties agree to unite the port of Arica with the Alto de la Paz by a railway, the construction of which, shall be contracted by the Government of Chile at its own cost within the term of one year from the ratification of the present Treaty.

The property of the Bolivian section of this railway shall be vested to Bolivia at the expiration of the term of fifteen years from the day it is fully finished.

For the same purpose Chile undertakes to pay the obligations that might be incurred by Bolivia for guaranteeing up to 5 per cent on the capital that might be invested in the following railroads, the construction of which shall begin within the

term of thirty years: Uyuni to Potosí; Oruro to La Paz; Oruro, via Cochabamba, to Santa Cruz; from La Paz to the Beni region, and from Potosí, via Sucre and Lagunillas, to Santa Cruz.

The undertaking shall not occasion for Chile a disbursement greater than one hundred thousand pounds sterling annually nor exceed an amount of one million, seven hundred thousand pounds sterling, which is fixed as the maximum of what Chile will allocate to the construction of the Bolivian section of the railway from Arica to the Alto de La Paz and to the guarantees referred to above, and it shall be null and void upon the expiration of the thirty years indicated above.

The construction of the Bolivian section of the railway from Arica to the Alto de la Paz, as well as that of the other railways that may be constructed with the guarantee of the Chilean Government, shall be a matter of special Agreements between the two Governments, and therein shall be taken into consideration the facilities that should be given to the commercial exchange between the two countries.

The value of the section mentioned shall be determined by the amount of the tender to be accepted in the corresponding construction contract.

Article IV.

The Government of Chile undertakes to deliver to the Government of Bolivia the sum of three hundred thousand pounds sterling in cash, in two installments of one hundred and fifty thousand pounds sterling each, the first of which will be paid six months after the

exchange of ratifications of this treaty and the second one year after the first.

Article V.

The Republic of Chile assigns to the final cancellation of the credits recognized by Bolivia, for indemnities in favor of the mining companies of Huanchaca, Oruro, and Corocoro, and for the balance of the loan raised in Chile in the year 1867, the sum of four million, five hundred thousand pesos in gold of 18 pence, payable, at the option of its government, in cash or in bonds of its external debt valued at their price in London on the day on which the payment is made, and the sum of two million pesos in gold of 18 pence payable, in the same form as the preceding, for the cancellation of the credits arising from the following obligations of Bolivia: the bonds issued, that is to say, the loan raised for the construction of the railroad between Mejillones and Caracoles under the contract of 10 July 1872; the debt recognized in favor of Mr. Pedro López Gama, represented by Messrs. Alsop and Company, subrogees to the rights of the former; the credits recognized to John G. Meiggs, represented by Edward Squire, arising out of the contract entered into on the 20 March 1876, for the renting of the nitrate fields in Toco; and, finally, the sum recognized to Mr. Juan Garday.

Article VI.

The Republic of Chile recognizes in favor of Bolivia, and in perpetuity, the fullest and most unrestricted right of commercial transit through its territory and ports on the Pacific.

Both Governments will agree, by special acts, upon the suitable regulations to ensure, without prejudice to their respective fiscal interests, the above referred purpose.

Article VII.

The Republic of Bolivia shall have the right to establish customs agencies in the ports which it may designate for its commerce. For the time being, it indicates as such ports for its commerce, those of Antofagasta and Arica.

The agencies shall take care that the goods in transit go directly from the pier to the railroad station, and that they are loaded and transported to the Bolivian custom-houses in closed and sealed wagons, and accompanied by way-bills indicating the number of packages, weight and mark, number and content, which shall be exchanged for exchange way-bills.

Article VIII.

Until the High Contracting Parties agree to conclude a special Treaty of Commerce, the commercial trade between the two Republics shall be regulated by rules of the strictest equality with those applied to other nations, and in no case shall any product of either of the two Parties be placed under conditions inferior to those of a third party. In consequence, the natural and manufactured products of Chile, as well as those of Bolivia, shall be subject, upon their entry and their consumption, in one and the other country, to the payment of the taxes in force for those of other nations, and the favors, exemptions, and privileges which either of the two Parties may grant to a Third party may be demanded on equal conditions by the other.

The High Contracting Parties agree to grant, reciprocally, on all railroad lines which cross their respective territories, the same tariffs to the national products of the other country that they accord to the most favored nation.

Article IX.

The natural and manufactured products of Chile and the nationalized goods, introduced into Bolivia, shall be dispatched with the proper consular invoice and with the way-bills mentioned in Article seven. Cattle of all kinds and natural products of little value may be introduced without any formality and dispatched with the simple declaration written in the custom-houses.

Article X.

The natural and manufactured products of Bolivia in transit to foreign countries shall be exported with way-bills issued by the Bolivian custom-houses or by the officers responsible of this duty. These way-bills shall be delivered to the customs agents in the respective ports and with no other formality, once the products are embarked for foreign markets.

In the port of Arica imports shall be carried on with the same formalities as in that of Antofagasta, being necessary at this port to issue way-bills with the same requirements as those indicated in the previous articles.

Article XI.

Bolivia being unable to put this system into practice immediately, it shall continue to be applied, for the term of one year, the current system established in Antofagasta, which shall be

extended to the port of Arica, setting a reasonable term for putting into effect the tariff of Bolivia, until it is possible to regulate the transit trade in the manner before mentioned.

Article XII.

All matters which may arise with regard to the understanding or execution of the present Treaty shall be submitted to the arbitration of His Majesty the Emperor of Germany.

The ratifications of this Treaty shall be exchanged within the term of six months, and the exchange shall take place in the city of La Paz.

In witness whereof the Minister of Foreign Affairs of Chile and the Extraordinary Envoy and Minister Plenipotentiary of Bolivia have signed and sealed with their respective seals, in duplicate, the present Treaty of Peace and Amity, in the city of Santiago, on the twentieth of October of the year one thousand nine hundred and four.

(EMILIO BELLO C.)

(A. GUTIERREZ.)

Annex 3

Protocol on the Conservation of Boundary Markers Between
Bolivia and Chile, signed at La Paz on 10 August 1942

(Original in Spanish, English translation)

PROTOCOLO SOBRE CONSERVACION DE HITOS FRONTERIZOS

Concertado en La Paz, 10 de agosto de 1942.

Mensaje Nº 21, de 30 de noviembre de 1942.

Aprobación legislativa, el 21 de septiembre de 1948.

Ratificación, el 17 de diciembre de 1948.

Canje de Ratificaciones, el 30 de marzo de 1949.

Promulgación por Decreto Nº 300, de 6 de abril de 1949.

(Transcrito textualmente del original dactilografiado).

Los Gobiernos de la República de Chile y de Bolivia;

Para eliminar todo motivo de incertidumbre o de fricción respecto a la línea del límite internacional que separa sus respectivas jurisdicciones,

Han resuelto suscribir un Protocolo sobre Conservación de Hitos Fronterizos, para lo cual designan sus Plenipotenciarios:

S. E. el Presidente de la República de Chile: al Excelentísimo señor Benjamín Cohen, su Embajador en Bolivia;

S. E. el Presidente de la República de Bolivia: al Excelentísimo señor Eduardo Anze Matienzo, su Ministro de Relaciones Exteriores y Culto;

Quienes, después de haber exhibido sus Plenos Poderes, que fueron hallados en buena y debida forma, han convenido lo siguiente:

ARTICULO 1º—Los Gobiernos de Chile y de Bolivia acuerdan designar una Comisión Mixta formada por técnicos de ambas naciones, para que procedan a reponer los hitos fronterizos removidos, desaparecidos o en mal estado; a colocar nuevos hitos intermedios, donde consideren necesario hacerlo, a fin de señalar, con más claridad y precisión, la línea de frontera entre ambos Estados y a verificar la exactitud de las coordenadas geográficas de todos los hi-

PROTOCOL ON THE CONSERVATION OF BOUNDARY MARKERS

Agreed to in La Paz, 10 August 1942

Message N° 21, 30 November 1942.

Legislative approval, 21 September 1942.

Ratification, 17 December 1948.

Exchange of Ratifications, 30 March 1949.

Entry into force by Decree N° 300, 6 April 1949.

(Transcribed verbatim from the typewritten original).

The Governments of the Republic of Chile and the Republic of Bolivia;

In order to eliminate any grounds for uncertainties or friction regarding the international boundary line that separates their respective jurisdictions,

Have decided to sign a Protocol on the Conservation of Boundary Markers, to which end they appoint their Plenipotentiaries:

His Excellency the President of the Republic of Chile: the Hounorable Mr. Benjamín Cohen, the Ambassador in Bolivia:

His Excellency the President of the Republic of Bolivia: the Hounorable Mr. Eduardo Anze Matienzo, the Minister of Foreign Affairs and Worship;

Who, after presenting their Full Powers that were deemed to be in good and due form, have agreed to the following:

ARTICLE 1- The Governments of Chile and of Bolivia agree to appoint a Mixed Commission made up of technical experts from both nations, so that they may proceed to replace the boundary markers that have been removed, are missing or in poor condition; to place new intermediate boundary markers, wherever they deem necessary, so as to indicate with greater clarity and precision, the boundary line between both States and to verify the precision of the geographical coordinates of all the existing

tos existentes y de los que colocará, si hubiere lugar.

La Comisión Mixta, en los lugares que considere conveniente, materializará la línea divisoria con una zanja abierta entre hito e hito, de conformidad a la línea de frontera descrita por el artículo 2º del Tratado de 20 de octubre de 1904 y por el Protocolo modificatorio del 1º de mayo de 1907, respectivamente.

ARTICULO 2º—Con posterioridad a la terminación de los trabajos de la Comisión Mixta, a que se refiere el Artículo anterior, ambos Gobiernos se comunicarán, oportunamente, toda información que cada uno pueda obtener sobre cambios en el estado material y ubicación de los hitos demarcatorios de la frontera entre ambos Estados.

ARTICULO 3º—Para verificar tales informaciones, los Gobiernos de ambos países designarán uno o más técnicos, quienes deberán trasladarse al terreno antes de sesenta días a contar de la fecha en que fue transmitida, al otro Gobierno, la información correspondiente.

Comprobada la exactitud de la denuncia, los técnicos procederán, de común acuerdo, a reponer o reparar los hitos destruidos, removidos o deteriorados.

ARTICULO 4º—Comisiones de técnicos, oportunamente designados, realizarán cada diez años inspecciones conjuntas de los hitos fronterizos y procederán a rectificar la posición de los removidos, a reparar los deteriorados y a reponer los destruidos, así como a colocar otros intermediarios que materialicen la línea divisoria. La primera inspección conjunta se realizará diez años después de la terminación del trabajo de la Comisión Mixta a que se refiere el artículo 1º del presente Protocolo.

ARTICULO 5º—Un Acta Adicional, considerada como parte integrante del presente Protocolo, estipulará lo relativo a la constitución, funcionamiento y prerrogativas de las Comisiones Mixtas establecidas en los artículos anteriores.

boundary markers and that of all those that they shall place, as appropriate.

In the locations they deem convenient, the Mixed Commission shall materialize the dividing line with an open ditch between boundary markers, in accordance with the boundary line described in Article 2 of the Treaty of 20 October 1904, and by the amending Protocol of 1 May 1907, respectively.

ARTICLE 2 – After the works of the Mixed Commission have concluded, referred to in the previous Article, both Governments shall communicate at the proper time all information that each may obtain regarding changes in the material condition and location of the demarcation markers of the boundary between both States.

ARTICLE 3 – In order to verify such information, the Government of each of the States shall appoint one or more technical experts, who shall go to the field within sixty days as of the date when the corresponding information was communicated to the other Government.

Once they have verified the precision of the report, the technical experts shall proceed, by mutual agreement, to replace or repair the boundary markers that have been destroyed, removed or have deteriorated.

ARTICLE 4 – The timely appointed Technical Expert Commissions shall conduct joint inspections every ten years of the boundary markers, and will proceed to rectify the position of those that had been removed, to repair those that had deteriorated, and to replace those that had been destroyed, as well as placing other intermediary markers which materialize the boundary line. The first joint inspection shall be conducted ten years after the conclusion of the work of the Mixed Commission referred to in Article 1 of the present Protocol.

ARTICLE 5 – An Additional Record, deemed to be an integral part of the present Protocol, shall stipulate all things relating to the constitution, operation and prerogatives of the Mixed Commissions set forth in the above articles.

106

ARTICULO 6º—Una vez cumplidos, en ambos países, los trámites constitucionales, se hará el canje de ratificaciones del presente Protocolo, en Santiago de Chile.

ARTICULO 7º—Este Protocolo entrará en vigencia treinta días después del canje de ratificaciones, por plazo indefinido, pero podrá ser desahuciado con aviso previo de seis meses.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios arriba nombrados, lo firman y sellan, en La Paz, Bolivia, al décimo día del mes de agosto del año de mil novecientos cuarenta y dos.

Fdo.: B. COHEN (L. S.)

Fdo.: EDO. ANZE MATIENZO.

ARTICLE 6 – Once the constitutional requirements have been complied with in both countries, there will be an exchange of ratifications of the present Protocol, in Santiago, Chile.

ARTICLE 7 – This Protocol shall become effective thirty days after the exchange of ratifications, for an indefinite period of time; however, it shall be possible to terminate it with six-month prior notice.

In witness whereof, the aforementioned Plenipotentiaries fix their signature and seal, in La Paz, Bolivia, on the tenth day of August of nineteen hundred and forty-two.

Signed: B. COHEN (L.S.)

Signed: Edo. Anze Matienzo

Annex 4

American Treaty on Pacific Settlement (Pact of Bogotá),
signed at Bogotá on 30 April 1948

(Original in English)

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 30

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 449

HONDURAS, GUATEMALA, CHILE, URUGUAY, CUBA, etc.

**American Treaty on Pacific Settlement (Pact of Bogota).
Signed at Bogota, on 30 April 1948**

*English, French, Portuguese and Spanish official texts communicated by the
Secretary-General of the Pan American Union, acting on behalf of the
Contracting Parties in accordance with article LVII of the Treaty. The
registration took place on 13 May 1949.*

HONDURAS, GUATEMALA, CHILI, URUGUAY, CUBA, etc.

**Traité américain de règlement pacifique (Pacte de Bogota).
Signé à Bogota, le 30 avril 1948**

*Textes officiels anglais, espagnol, français et portugais communiqués par le Secré-
taire général de l'Union panaméricaine, agissant au nom des Parties contrac-
tantes conformément à l'article LVII du Traité. L'enregistrement a eu lieu
le 13 mai 1949.*

No. 449. AMERICAN TREATY¹ ON PACIFIC SETTLEMENT
("PACT OF BOGOTÁ"). SIGNED AT BOGOTÁ, ON
30 APRIL 1948

In the name of their peoples, the Governments represented at the Ninth International Conference of American States have resolved, in fulfillment of Article XXIII of the Charter of the Organization of American States, to conclude the following Treaty:

Chapter one

GENERAL OBLIGATION TO SETTLE DISPUTES BY PACIFIC MEANS

Article I. The High Contracting Parties, solemnly reaffirming their commitments made in earlier international conventions and declarations, as well as in the Charter of the United Nations, agree to refrain from the threat or the use of force, or from any other means of coercion for the settlement of their controversies, and to have recourse at all times to pacific procedures.

Article II. The High Contracting Parties recognize the obligation to settle international controversies by regional pacific procedures before referring them to the Security Council of the United Nations.

Consequently, in the event that a controversy arises between two or more signatory States which, in the opinion of the parties, cannot be settled by direct negotiations through the usual diplomatic channels, the parties bind themselves to use the procedures established in the present Treaty, in the manner and under the conditions provided for in the following articles, or, alternatively, such special procedures as, in their opinion, will permit them to arrive at a solution.

Article III. The order of the pacific procedures established in the present Treaty does not signify that the parties may not have recourse to the procedure which they consider most appropriate in each case, or that they should use all these procedures, or that any of them have preference over others except as expressly provided.

Article IV. Once any pacific procedure has been initiated, whether by agreement between the parties or in fulfillment of the present Treaty or a previous pact, no other procedure may be commenced until that procedure is concluded.

¹ In accordance with article LIII, the treaty came into force on 6 May 1949 in respect of Mexico and Costa Rica, which deposited their instruments of ratification with the Pan American Union on 23 November 1948 and 6 May 1949, respectively.

Article V. The aforesaid procedures may not be applied to matters which, by their nature, are within the domestic jurisdiction of the State. If the parties are not in agreement as to whether the controversy concerns a matter of domestic jurisdiction, this preliminary question shall be submitted to decision by the International Court of Justice, at the request of any of the parties.

Article VI. The aforesaid procedures, furthermore, may not be applied to matters already settled by arrangement between the parties, or by arbitral award or by decision of an international court, or which are governed by agreements or treaties in force on the date of the conclusion of the present Treaty.

Article VII. The High Contracting Parties bind themselves not to make diplomatic representations in order to protect their nationals, or to refer a controversy to a court of international jurisdiction for that purpose, when the said nationals have had available the means to place their case before competent domestic courts of the respective State.

Article VIII. Neither recourse to pacific means for the solution of controversies, nor the recommendation of their use, shall, in the case of an armed attack, be ground for delaying the exercise of the right of individual or collective self-defense, as provided for in the Charter of the United Nations.

Chapter two

PROCEDURES OF GOOD OFFICES AND MEDIATION

Article IX. The procedure of good offices consists in the attempt by one or more American Governments not parties to the controversy, or by one or more eminent citizens of any American State which is not a party to the controversy, to bring the parties together, so as to make it possible for them to reach an adequate solution between themselves.

Article X. Once the parties have been brought together and have resumed direct negotiations, no further action is to be taken by the States or citizens that have offered their good offices or have accepted an invitation to offer them; they may, however, by agreement between the parties, be present at the negotiations.

Article XI. The procedure of mediation consists in the submission of the controversy to one or more American Governments not parties to the controversy, or to one or more eminent citizens of any American State not a party to the controversy. In either case the mediator or mediators shall be chosen by mutual agreement between the parties.

Article XII. The functions of the mediator or mediators shall be to assist the parties in the settlement of controversies in the simplest and most direct manner, avoiding formalities and seeking an acceptable solution. No report shall be made by the mediator and, so far as he is concerned, the proceedings shall be wholly confidential.

Article XIII. In the event that the High Contracting Parties have agreed to the procedure of mediation but are unable to reach an agreement within two months on the selection of the mediator or mediators, or no solution to the controversy has been reached within five months after mediation has begun, the parties shall have recourse without delay to any one of the other procedures of peaceful settlement established in the present Treaty.

Article XIV. The High Contracting Parties may offer their mediation, either individually or jointly, but they agree not to do so while the controversy is in process of settlement by any of the other procedures established in the present Treaty.

Chapter three

PROCEDURE OF INVESTIGATION AND CONCILIATION

Article XV. The procedure of investigation and conciliation consists in the submission of the controversy to a Commission of Investigation and Conciliation, which shall be established in accordance with the provisions established in subsequent articles of the present Treaty, and which shall function within the limitations prescribed therein.

Article XVI. The party initiating the procedure of investigation and conciliation shall request the Council of the Organization of American States to convoke the Commission of Investigation and Conciliation. The Council for its part shall take immediate steps to convoke it.

Once the request to convoke the Commission has been received, the controversy between the parties shall immediately be suspended, and the parties shall refrain from any act that might make conciliation more difficult. To that end, at the request of one of the parties, the Council of the Organization of American States may, pending the convocation of the Commission, make appropriate recommendations to the parties.

Article XVII. Each of the High Contracting Parties may appoint, by means of a bilateral agreement consisting of a simple exchange of notes with each of the other signatories, two members of the Commission of Investigation and Conciliation, only one of whom may be of its own nationality. The fifth member, who shall perform the functions of chairman, shall be selected immediately by common agreement of the members thus appointed.

Any one of the contracting parties may remove members whom it has appointed, whether nationals or aliens; at the same time it shall appoint the successor. If this is not done, the removal shall be considered as not having been made. The appointments and substitutions shall be registered with the Pan American Union, which shall endeavor to ensure that the commissions maintain their full complement of five members.

Article XVIII. Without prejudice to the provisions of the foregoing article, the Pan American Union shall draw up a permanent panel of American conciliators, to be made up as follows:

- a)* Each of the High Contracting Parties shall appoint, for three-year periods, two of their nationals who enjoy the highest reputation for fairness, competence and integrity;
- b)* The Pan American Union shall request of the candidates notice of their formal acceptance, and it shall place on the panel of conciliators the names of the persons who so notify it;
- c)* The Governments may, at any time, fill vacancies occurring among their appointees; and they may reappoint their members.

Article XIX. In the event that a controversy should arise between two or more American States that have not appointed the Commission referred to in Article XVII, the following procedure shall be observed:

- a)* Each party shall designate two members from the permanent panel of American conciliators, who are not of the same nationality as the appointing party;
- b)* These four members shall in turn choose a fifth member, from the permanent panel, not of the nationality of either party;
- c)* If, within a period of thirty days following the notification of their selection, the four members are unable to agree upon a fifth member, they shall each separately list the conciliators composing the permanent panel, in order of their preference, and upon comparison of the lists so prepared, the one who first receives a majority of votes shall be declared elected. The person so elected shall perform the duties of chairman of the Commission.

Article XX. In convening the Commission of Investigation and Conciliation, the Council of the Organization of American States shall determine the place where the Commission shall meet. Thereafter the Commission may

determine the place or places in which it is to function, taking into account the best facilities for the performance of its work.

Article XXI. When more than two States are involved in the same controversy, the States that hold similar points of view shall be considered as a single party. If they have different interests they shall be entitled to increase the number of conciliators in order that all parties may have equal representation. The chairman shall be elected in the manner set forth in Article XIX.

Article XXII. It shall be the duty of the Commission of Investigation and Conciliation to clarify the points in dispute between the parties and to endeavor to bring about an agreement between them upon mutually acceptable terms. The Commission shall institute such investigations of the facts involved in the controversy as it may deem necessary for the purpose of proposing acceptable bases of settlement.

Article XXIII. It shall be the duty of the parties to facilitate the work of the Commission and to supply it, to the fullest extent possible, with all useful documents and information, and also to use the means at their disposal to enable the Commission to summon and hear witnesses or experts and perform other tasks in the territories of the parties, in conformity with their laws.

Article XXIV. During the proceedings before the Commission, the parties shall be represented by plenipotentiary delegates or by agents, who shall serve as intermediaries between them and the Commission. The parties and the Commission may use the services of technical advisers and experts.

Article XXV. The Commission shall conclude its work within a period of six months from the date of its installation; but the parties may, by mutual agreement, extend the period.

Article XXVI. If, in the opinion of the parties, the controversy relates exclusively to questions of fact, the Commission shall limit itself to investigating such questions, and shall conclude its activities with an appropriate report.

Article XXVII. If an agreement is reached by conciliation, the final report of the Commission shall be limited to the text of the agreement and shall be published after its transmittal to the parties, unless the parties decide otherwise. If no agreement is reached, the final report shall contain a summary of the work of the Commission; it shall be delivered to the parties, and shall be published after the expiration of six months unless the parties decide otherwise. In both cases, the final report shall be adopted by a majority vote.

Article XXVIII. The reports and conclusions of the Commission of Investigation and Conciliation shall not be binding upon the parties, either with respect to the statement of facts or in regard to questions of law, and they shall have no other character than that of recommendations submitted for the consideration of the parties in order to facilitate a friendly settlement of the controversy.

Article XXIX. The Commission of Investigation and Conciliation shall transmit to each of the parties, as well as to the Pan American Union, certified copies of the minutes of its proceedings. These minutes shall not be published unless the parties so decide.

Article XXX. Each member of the Commission shall receive financial remuneration, the amount of which shall be fixed by agreement between the parties. If the parties do not agree thereon, the Council of the Organization shall determine the remuneration. Each Government shall pay its own expenses and an equal share of the common expenses of the Commission, including the aforementioned remunerations.

Chapter four

JUDICIAL PROCEDURE

Article XXXI. In conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice, the High Contracting Parties declare that they recognize in relation to any other American State, the jurisdiction of the Court as compulsory *ipso facto*, without the necessity of any special agreement so long as the present Treaty is in force, in all disputes of a juridical nature that arise among them concerning:

- a) The interpretation of a treaty;
- b) Any question of international law;
- c) The existence of any fact which, if established, would constitute the breach of an international obligation;
- d) The nature or extent of the reparation to be made for the breach of an international obligation.

Article XXXII. When the conciliation procedure previously established in the present Treaty or by agreement of the parties does not lead to a solution, and the said parties have not agreed upon an arbitral procedure, either of them shall be entitled to have recourse to the International Court of Justice in the manner prescribed in Article 40 of the Statute thereof. The Court shall have compulsory jurisdiction in accordance with Article 36, paragraph 1, of the said Statute.

Article XXXIII. If the parties fail to agree as to whether the Court has jurisdiction over the controversy, the Court itself shall first decide that question.

Article XXXIV. If the Court, for the reasons set forth in Articles V, VI and VII of this Treaty, declares itself to be without jurisdiction to hear the controversy, such controversy shall be declared ended.

Article XXXV. If the Court for any other reason declares itself to be without jurisdiction to hear and adjudge the controversy, the High Contracting Parties obligate themselves to submit it to arbitration, in accordance with the provisions of Chapter Five of this Treaty.

Article XXXVI. In the case of controversies submitted to the judicial procedure to which this Treaty refers, the decision shall devolve upon the full Court, or, if the parties so request, upon a special chamber in conformity with Article 26 of the Statute of the Court. The parties may agree, moreover, to have the controversy decided *ex aequo et bono*.

Article XXXVII. The procedure to be followed by the Court shall be that established in the Statute thereof.

Chapter five

PROCEDURE OF ARBITRATION

Article XXXVIII. Notwithstanding the provisions of Chapter Four of this Treaty, the High Contracting Parties may, if they so agree, submit to arbitration differences of any kind, whether juridical or not, that have arisen or may arise in the future between them.

Article XXXIX. The Arbitral Tribunal to which a controversy is to be submitted shall, in the cases contemplated in Articles XXXV and XXXVIII of the present Treaty, be constituted in the following manner, unless there exists an agreement to the contrary.

Article XL. (1) Within a period of two months after notification of the decision of the Court in the case provided for in Article XXXV, each party shall name one arbiter of recognized competence in questions of international law and of the highest integrity, and shall transmit the designation to the Council of the Organization. At the same time, each party shall present to the Council a list of ten jurists chosen from among those on the general panel of members of the Permanent Court of Arbitration of The Hague who do not belong to its national group and who are willing to be members of the Arbitral Tribunal.

(2) The Council of the Organization shall, within the month following the presentation of the lists, proceed to establish the Arbitral Tribunal in the following manner:

a) If the lists presented by the parties contain three names in common, such persons, together with the two directly named by the parties, shall constitute the Arbitral Tribunal;

b) In case these lists contain more than three names in common, the three arbiters needed to complete the Tribunal shall be selected by lot;

c) In the circumstances envisaged in the two preceding clauses, the five arbiters designated shall choose one of their number as presiding officer;

d) If the lists contain only two names in common, such candidates and the two arbiters directly selected by the parties shall by common agreement choose the fifth arbiter, who shall preside over the Tribunal. The choice shall devolve upon a jurist on the aforesaid general panel of the Permanent Court of Arbitration of The Hague who has not been included in the lists drawn up by the parties;

e) If the lists contain only one name in common, that person shall be a member of the Tribunal, and another name shall be chosen by lot from among the eighteen jurists remaining on the above-mentioned lists. The presiding officer shall be elected in accordance with the procedure established in the preceding clause;

f) If the lists contain no names in common, one arbiter shall be chosen by lot from each of the lists; and the fifth arbiter, who shall act as presiding officer, shall be chosen in the manner previously indicated;

g) If the four arbiters cannot agree upon a fifth arbiter within one month after the Council of the Organization has notified them of their appointment, each of them shall separately arrange the list of jurists in the order of their preference and, after comparison of the lists so formed, the person who first obtains a majority vote shall be declared elected.

Article XLI. The parties may by mutual agreement establish the Tribunal in the manner they deem most appropriate; they may even select a single arbiter, designating in such case a chief of state, an eminent jurist, or any court of justice in which the parties have mutual confidence.

Article XLII. When more than two States are involved in the same controversy, the States defending the same interests shall be considered as a single party. If they have opposing interests they shall have the right to increase the number of arbiters so that all parties may have equal representation. The presiding officer shall be selected by the method established in Article XL.

Article XLIII. The parties shall in each case draw up a special agreement clearly defining the specific matter that is the subject of the controversy, the seat of the Tribunal, the rules of procedure to be observed, the period within which the award is to be handed down, and such other conditions as they may agree upon among themselves.

If the special agreement cannot be drawn up within three months after the date of the installation of the Tribunal, it shall be drawn up by the International Court of Justice through summary procedure, and shall be binding upon the parties.

Article XLIV. The parties may be represented before the Arbitral Tribunal by such persons as they may designate.

Article XLV. If one of the parties fails to designate its arbiter and present its list of candidates within the period provided for in Article XL, the other party shall have the right to request the Council of the Organization to establish the Arbitral Tribunal. The Council shall immediately urge the delinquent party to fulfill its obligations within an additional period of fifteen days, after which time the Council itself shall establish the Tribunal in the following manner:

a) It shall select a name by lot from the list presented by the petitioning party;

b) It shall choose, by absolute majority vote, two jurists from the general panel of the Permanent Court of Arbitration of The Hague who do not belong to the national group of any of the parties;

c) The three persons so designated, together with the one directly chosen by the petitioning party, shall select the fifth arbiter, who shall act as presiding officer, in the manner provided for in Article XL;

d) Once the Tribunal is installed, the procedure established in article XLIII shall be followed.

Article XLVI. The award shall be accompanied by a supporting opinion, shall be adopted by a majority vote, and shall be published after notification thereof has been given to the parties. The dissenting arbiter or arbiters shall have the right to state the grounds for their dissent.

The award, once it is duly handed down and made known to the parties, shall settle the controversy definitively, shall not be subject to appeal, and shall be carried out immediately.

Article XLVII. Any differences that arise in regard to the interpretation or execution of the award shall be submitted to the decision of the Arbitral Tribunal that rendered the award.

Article XLVIII. Within a year after notification thereof, the award shall be subject to review by the same Tribunal at the request of one of the parties, provided a previously existing fact is discovered unknown to the Tribunal and to the party requesting the review, and provided the Tribunal is of the opinion that such fact might have a decisive influence on the award.

Article XLIX. Every member of the Tribunal shall receive financial remuneration, the amount of which shall be fixed by agreement between the parties. If the parties do not agree on the amount, the Council of the Organization shall determine the remuneration. Each Government shall pay its own expenses and an equal share of the common expenses of the Tribunal, including the aforementioned remunerations.

Chapter six

FULFILLMENT OF DECISIONS

Article L. If one of the High Contracting Parties should fail to carry out the obligations imposed upon it by a decision of the International Court of Justice or by an arbitral award, the other party or parties concerned shall, before resorting to the Security Council of the United Nations, propose a Meeting of Consultation of Ministers of Foreign Affairs to agree upon appropriate measures of ensure the fulfillment of the judicial decision or arbitral award.

Chapter seven

ADVISORY OPINIONS

Article LI. The parties concerned in the solution of a controversy may, by agreement, petition the General Assembly or the Security Council of the United Nations to request an advisory opinion of the International Court of Justice on any juridical question.

The petition shall be made through the Council of the Organization of American States.

Chapter eight

FINAL PROVISIONS

Article LII. The present Treaty shall be ratified by the High Contracting Parties in accordance with their constitutional procedures. The original instrument shall be deposited in the Pan American Union, which shall transmit an authentic certified copy to each Government for the purpose of ratification. The instruments of ratification shall be deposited in the archives of the Pan American Union, which shall notify the signatory Governments of the deposit. Such notification shall be considered as an exchange of ratifications.

Article LIII. This Treaty shall come into effect between the High Contracting Parties in the order in which they deposit their respective ratifications.

Article LIV. Any American State which is not a signatory to the present Treaty, or which has made reservations thereto, may adhere to it, or may withdraw its reservations in whole or in part, by transmitting an official instrument to the Pan American Union, which shall notify the other High Contracting Parties in the manner herein established.

Article LV. Should any of the High Contracting Parties make reservations concerning the present Treaty, such reservations shall, with respect to the State that makes them, apply to all signatory States on the basis of reciprocity.

Article LVI. The present Treaty shall remain in force indefinitely, but may be denounced upon one year's notice, at the end of which period it shall cease to be in force with respect to the State denouncing it, but shall continue in force for the remaining signatories. The denunciation shall be addressed to the Pan American Union, which shall transmit it to the other Contracting Parties.

The denunciation shall have no effect with respect to pending procedures initiated prior to the transmission of the particular notification.

Article LVII. The present Treaty shall be registered with the Secretariat of the United Nations through the Pan American Union.

Article LVIII. As this Treaty comes into effect through the successive ratifications of the High Contracting Parties, the following treaties, conventions and protocols shall cease to be in force with respect to such parties:

Treaty to Avoid or Prevent Conflicts between the American States, of May 3, 1923;¹

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Volume XXXIII, page 25; Volume XXXIX, page 220; Volume LIV, page 399; Volume LXIX, page 80; Volume LXXXVIII, page 323; Volume CLVI, page 187.

General Convention of Inter-American Conciliation, of January 5, 1929;¹

General Treaty of Inter-American Arbitration and Additional Protocol of Progressive Arbitration, of January 5, 1929;²

Additional Protocol to the General Convention of Inter-American Conciliation, of December 26, 1933;

Anti-War Treaty of Non-Aggression and Conciliation, of October 10, 1933;³

Convention to Coordinate, Extend and Assure the Fulfillment of the Existing Treaties between the American States, of December 23, 1936;⁴

Inter-American Treaty on Good Offices and Mediation, of December 23, 1936;⁵

Treaty on the Prevention of Controversies, of December 23, 1936.⁶

Article LIX. The provisions of the foregoing Article shall not apply to procedures already initiated or agreed upon in accordance with any of the above-mentioned international instruments.

Article LX. The present Treaty shall be called the "PACT OF BOGOTÁ".

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, having deposited their full powers, found to be in good and due form, sign the present Treaty, in the name of their respective Governments, on the dates appearing below their signatures.

DONE at the City of Bogotá, in four texts, in the English, French, Portuguese and Spanish languages respectively, on the thirtieth day of April, nineteen hundred forty-eight.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Volume C, page 399; Volume CXLVII, page 338; Volume CLVI, page 212.

² League of Nations, *Treaty Series*, Volume CXXX, page 135; Volume CLVI (page 246; Volume CLX, page 407; Volume CLXXVII, page 411.

³ League of Nations, *Treaty Series*, Volume CLXIII, page 393; Volume CLXXII, page 439; Volume CLXXVII, page 481; Volume CLXXXI, page 440; Volume CXCVI, page 433.

⁴ League of Nations, *Treaty Series*, Volume CXCV, page 229.

⁵ League of Nations, *Treaty Series*, Volume CLXXXVIII, page 75.

⁶ League of Nations, *Treaty Series*, Volume CLXXXVIII, page 53.

RESERVATIONS

Argentina

"The Delegation of the Argentine Republic, on signing the American Treaty on Pacific Settlement (Pact of Bogotá), makes reservations in regard to the following articles, to which it does not adhere:

"1) VII, concerning the protection of aliens;

"2) Chapter Four (Articles XXXI to XXXVII), Judicial Procedure;

"3) Chapter Five (Articles XXXVIII to XLIX), Procedure of Arbitration;

"4) Chapter Six (Article L), Fulfillment of Decisions.

"Arbitration and judicial procedure have, as institutions, the firm adherence of the Argentine Republic, but the Delegation cannot accept the form in which the procedures for their application have been regulated, since, in its opinion, they should have been established only for controversies arising in the future and not originating in or having any relation to causes, situations or facts existing before the signing of this instrument. The compulsory execution of arbitral or judicial decisions and the limitation which prevents the States from judging for themselves in regard to matters that pertain to their domestic jurisdiction in accordance with Article V are contrary to Argentine tradition. The protection of aliens, who in the Argentine Republic are protected by its Supreme Law to the same extent as the nationals, is also contrary to that tradition."

Bolivia

"The Delegation of Bolivia makes a reservation with regard to Article VI, inasmuch as it considers that pacific procedures may also be applied to controversies arising from matters settled by arrangement between the Parties, when the said arrangement affects the vital interests of a State."

Ecuador

"The Delegation of Ecuador, upon signing this Pact, makes an express reservation with regard to Article VI and also every provision that contradicts or is not in harmony with the principles proclaimed by or the stipulations contained in the Charter of the United Nations, the Charter of the Organization of American States, or the Constitution of the Republic of Ecuador."

United States of America

“1. The United States does not undertake as the complainant State to submit to the International Court of Justice any controversy which is not considered to be properly within the jurisdiction of the Court.

“2. The submission on the part of the United States of any controversy to arbitration, as distinguished from judicial settlement, shall be dependent upon the conclusion of a special agreement between the parties to the case.

“3. The acceptance by the United States of the jurisdiction of the International Court of Justice as compulsory *ipso facto* and without special agreement, as provided in this Treaty, is limited by any jurisdictional or other limitations contained in any Declaration deposited by the United States under Article 36, paragraph 4, of the Statute of the Court, and in force at the time of the submission of any case.

“4. The Government of the United States cannot accept Article VII relating to diplomatic protection and the exhaustion of remedies. For its part, the Government of the United States maintains the rules of diplomatic protection, including the rule of exhaustion of local remedies by aliens, as provided by international law.”

Paraguay

“The Delegation of Paraguay makes the following reservation:

“Paraguay stipulates the prior agreement of the parties as a prerequisite to the arbitration procedure established in this Treaty for every question of a non-juridical nature affecting national sovereignty and not specifically agreed upon in treaties now in force.”

Peru

“The Delegation of Peru makes the following reservations:

“1. Reservation with regard to the second part of Article V, because it considers that domestic jurisdiction should be defined by the State itself.

“2. Reservation with regard to Article XXXIII and the pertinent part of Article XXXIV, inasmuch as it considers that the exceptions of *res judicata*, resolved by settlement between the parties or governed by agreements and treaties in force, determine, in virtue of their objective and peremptory nature, the exclusion of these cases from the application of every procedure.

“3. Reservation with regard to Article XXXV, in the sense that, before arbitration is resorted to, there may be, at the request of one of the parties, a meeting of the Organ of Consultation, as established in the Charter of the Organization of American States.

“4. Reservation with regard to Article XLV, because it believes that arbitration set up without the participation of one of the parties is in contradiction with its constitutional provisions.”

Nicaragua

“The Nicaraguan Delegation, on giving its approval to the American Treaty on Pacific Settlement (Pact of Bogotá) wishes to record expressly that no provisions contained in the said Treaty may prejudice any position assumed by the Government of Nicaragua with respect to arbitral decisions the validity of which it has contested on the basis of the principles of international law, which clearly permit arbitral decisions to be attacked when they are adjudged to be null or invalidated. Consequently, the signature of the Nicaraguan Delegation to the Treaty in question cannot be alleged as an acceptance of any arbitral decisions that Nicaragua has contested and the validity of which is not certain.

“Hence the Nicaraguan Delegation reiterates the statement made on the 28th of the current month on approving the text of the above-mentioned Treaty in Committee III.”

Por Honduras:

For Honduras:

Por Honduras:

Pour le Honduras:

M. A. BATRES

Ramón E. CRUZ

Virgilio R. GÁLVEZ

Por Guatemala:

For Guatemala:

Por Guatemala:

Pour le Guatemala:

L. CARDOZA Y ARAGÓN

Virgilio RODRÍGUEZ BETETA

M. NORIEGA M.

J. L. MENDOZA

José M. SARAVIA

Por Chile:

For Chile:

Pelo Chile:

Pour le Chili:

J. HERNÁNDEZ

Julio BARRENECHEA

J. Ramón GUTIÉRREZ

W. MULLER

D. BASSI

E. BARROS JARPA

Gaspar MORA SOTOMAYOR

Rodrigo GONZÁLEZ

Por Uruguay:

For Uruguay:

Pelo Uruguai:

Pour l'Uruguay:

Dardo REGULES

Juan F. GUICHÓN

Blanca MIERES DE BOTTO

Carlos MANINI RÍOS

Nilo BERCHESE

Héctor A. GRAUERT

Gen. Pedro SICCO

R. Píriz COELHO

Pedro CHOUHY TERRA

José A. MORA

Ariosto D. GONZÁLEZ

Por Cuba:

For Cuba:

Por Cuba:

Pour Cuba:

O. GANS Y M.

Ernesto DIHIGO

Carlos TABERNILLA

R. SARABASA

Guy PÉREZ CISNEROS

E. PANDO

Por los Estados Unidos de América:

For the United States of America:

Pelos Estados Unidos da América:

Pour les Etats-Unis d'Amérique:

Norman ARMOUR

Willard L. BEAULAC

William D. PAWLEY

Walter J. DONNELLY

Paul C. DANIELS

Por la República Dominicana:
 For the Dominican Republic:
 Pela República Dominicana:
 Pour la République Dominicaine:

Arturo DESPRADEL
 Minerva BERNARDINO
 Temístocles MESSINA
 Joaquín BALAGUER
 E. RODRÍGUEZ DEMORIZI
 Héctor INCHÁUSTEGUI C.

Por Bolivia:
 For Bolivia:
 Pela Bolivia:
 Pour la Bolivie:

J. PAZ CAMPERO
 E. MONTES Y M.
 H. PALZA
 A. ALEXANDER
 Humberto LINARES

Por Perú:
 For Peru:
 Pelo Peru:
 Pour le Pérou:

A. REVOREDO I.
 V. A. BELAÚNDE
 Luis Fernán CISNEROS
 Juan Bautista DE LAVALLE
 G. N. DE ARÁMBURU
 Luis ECHECOPAR GARCÍA
 E. REBAGLIATI

Por Nicaragua:
 For Nicaragua:
 Por Nicaragua:

Pour le Nicaragua:
 Luis Manuel DEBAYLE
 Guillermo SEVILLA SACASA
 Jesús SÁNCHEZ
 Diego M. CHAMORRO
 Modesto VALLE

Por México:
 For Mexico:
 Pelo México:
 Pour le Mexique:

J. TORRES BODET
 R. CÓRDOVA
 Luis QUINTANILLA
 José M. ORTIZ TIRADO
 P. CAMPOS ORTIZ
 J. GOROSTIZA
 E. VILLASEÑOR
 José LÓPEZ B.
 M. SÁNCHEZ CUÉN
 G. RAMOS MILLÁN
 E. ENRIQUEZ
 Mario DE LA CUEVA
 F. A. URSÚA

Por Panamá:
 For Panama:
 Pelo Panama:
 Pour Panama:

Mario DE DIEGO
 Roberto JIMÉNEZ
 R. J. ALFARO
 Eduardo A. CHIARI

Por El Salvador:
 For El Salvador:
 Por El Salvador:
 Pour le Salvador:

Héctor David CASTRO
 H. ESCOBAR SERRANO
 Joaquín GUILLÉN RIVAS
 Roberto E. CANESSA

Por Paraguay:
 For Paraguay:
 Pelo Paraguai:
 Pour le Paraguay:

César A. VASCONSELLOS
 Augusto SALDIVAR

Por Costa Rica:

For Costa Rica:

Por Costa Rica:

Pour Costa-Rica:

Emilio VALVERDE

Rolando BLANCO

José MIRANDA

Por Ecuador:

For Ecuador:

Pelo Equador:

Pour l'Equateur:

A. PARRA V.

Homero VITERI L.

P. JARAMILLO A.

Gen. L. LARREA A.

H. GARCÍA ORTIZ

Alberto PUIG AROSEMENA

B. PERALTA P.

Por Brasil:

For Brazil:

Pelo Brazil:

Pour le Brésil:

João NEVES DA FONTOURA

Arthur FERREIRA DOS SANTOS

Gabriel DE REZENDE PASSOS

Elmano GOMES CARDIM

João Henrique SAMPAIO

VIEIRA DA SILVA

A. Camillo DE OLIVEIRA

Jorge Felipe KAFURI

Ernesto DE ARAÚJO

Salvador César OBINO

Por Haïti:

For Haiti:

Por Haiti:

Pour Haïti:

Gustave LARAQUE

J. L. DEJEAN

Por Venezuela:

For Venezuela:

Pela Venezuela:

Pour le Venezuela:

Rómulo BETANCOURT

Luis LANDER

José Rafael POCATERRA

Mariano PICÓN SALAS

Por la República Argentina:

For the Argentine Republic:

Pela República Argentina:

Pour la République Argentine:

Enrique COROMINAS

Pascual LA ROSA

Pedro Juan VIGNALE

Saverio S. VALENTI

R. A. ARES

Por Colombia:

For Colombia:

Pela Colômbia:

Pour la Colombie:

Eduardo ZULETA ANGEL

Carlos LOZANO Y LOZANO

Domingo ESGUERRA

Silvio VILLEGAS

Luis LÓPEZ DE MESA

Jorge SOTO DEL CORRAL

Carlos ARANGO VÉLEZ

Miguel JIMÉNEZ LÓPEZ

Augusto RAMÍREZ MORENO

Cipriano RESTREPO JARAMILLO

Antonio ROCHA

Annex 5

Convention on the Law of Non-Navigational Uses of
International Watercourses, signed at New York on
21 May 1997, UN Doc. A/RES/51/229 (1997)

(Original in English)

**Convention on the Law of the Non-navigational Uses of
International Watercourses**
1997

Adopted by the General Assembly of the United Nations on 21 May 1997.
Entered into force on 17 August 2014. See General Assembly resolution
51/229, annex, *Official Records of the General Assembly, Fifty-first Session,*
Supplement No. 49 (A/51/49).



Copyright © United Nations
2014

Convention on the Law of the Non-navigational Uses of International Watercourses
Adopted by the General Assembly of the United Nations on 21 May 1997

The Parties to the present Convention,

Conscious of the importance of international watercourses and the non-navigational uses thereof in many regions of the world,

Having in mind Article 13, paragraph 1 (a), of the Charter of the United Nations, which provides that the General Assembly shall initiate studies and make recommendations for the purpose of encouraging the progressive development of international law and its codification,

Considering that successful codification and progressive development of rules of international law regarding non-navigational uses of international watercourses would assist in promoting and implementing the purposes and principles set forth in Articles 1 and 2 of the Charter of the United Nations,

Taking into account the problems affecting many international watercourses resulting from, among other things, increasing demands and pollution,

Expressing the conviction that a framework convention will ensure the utilization, development, conservation, management and protection of international watercourses and the promotion of the optimal and sustainable utilization thereof for present and future generations,

Affirming the importance of international cooperation and good-neighbourliness in this field,

Aware of the special situation and needs of developing countries,

Recalling the principles and recommendations adopted by the United Nations Conference on Environment and Development of 1992 in the Rio Declaration and Agenda 21,

Recalling also the existing bilateral and multilateral agreements regarding the non-navigational uses of international watercourses,

Mindful of the valuable contribution of international organizations, both governmental and non-governmental, to the codification and progressive development of international law in this field,

Appreciative of the work carried out by the International Law Commission on the law of the non-navigational uses of international watercourses,

Bearing in mind United Nations General Assembly resolution 49/52 of 9 December 1994,

Have agreed as follows:

PART I.
INTRODUCTION

Article 1
Scope of the present Convention

1. The present Convention applies to uses of international watercourses and of their waters for purposes other than navigation and to measures of protection, preservation and management related to the uses of those watercourses and their waters.

2. The uses of international watercourses for navigation is not within the scope of the present Convention except insofar as other uses affect navigation or are affected by navigation.

Article 2
Use of terms

For the purposes of the present Convention:

- (a) “Watercourse” means a system of surface waters and groundwaters constituting by virtue of their physical relationship a unitary whole and normally flowing into a common terminus;
- (b) “International watercourse” means a watercourse, parts of which are situated in different States;
- (c) “Watercourse State” means a State Party to the present Convention in whose territory part of an international watercourse is situated, or a Party that is a regional economic integration organization, in the territory of one or more of whose Member States part of an international watercourse is situated;
- (d) “Regional economic integration organization” means an organization constituted by sovereign States of a given region, to which its member States have transferred competence in respect of matters governed by this Convention and which has been duly authorized in accordance with its internal procedures, to sign, ratify, accept, approve or accede to it.

Article 3
Watercourse agreements

1. In the absence of an agreement to the contrary, nothing in the present Convention shall affect the rights or obligations of a watercourse State arising from agreements in force for it on the date on which it became a party to the present Convention.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, parties to agreements referred to in paragraph 1 may, where necessary, consider harmonizing such agreements with the basic principles of the present Convention.

3. Watercourse States may enter into one or more agreements, hereinafter referred to as “watercourse agreements”, which apply and adjust the provisions of the present Convention to the characteristics and uses of a particular international watercourse or part thereof.

4. Where a watercourse agreement is concluded between two or more watercourse States, it shall define the waters to which it applies. Such an agreement may be entered into with respect to an entire international watercourse or any part thereof or a particular project, programme or use except insofar as the agreement adversely affects, to a significant extent, the use by one or more other watercourse States of the waters of the watercourse, without their express consent.

5. Where a watercourse State considers that adjustment and application of the provisions of the present Convention is required because of the characteristics and uses of a particular international watercourse, watercourse States shall consult with a view to negotiating in good faith for the purpose of concluding a watercourse agreement or agreements.

6. Where some but not all watercourse States to a particular international watercourse are parties to an agreement, nothing in such agreement shall affect the rights or obligations under the present Convention of watercourse States that are not parties to such an agreement.

Article 4

Parties to watercourse agreements

1. Every watercourse State is entitled to participate in the negotiation of and to become a party to any watercourse agreement that applies to the entire international watercourse, as well as to participate in any relevant consultations.

2. A watercourse State whose use of an international watercourse may be affected to a significant extent by the implementation of a proposed watercourse agreement that applies only to a part of the watercourse or to a particular project, programme or use is entitled to participate in consultations on such an agreement and, where appropriate, in the negotiation thereof in good faith with a view to becoming a party thereto, to the extent that its use is thereby affected.

PART II.

GENERAL PRINCIPLES

Article 5

Equitable and reasonable utilization and participation

1. Watercourse States shall in their respective territories utilize an international watercourse in an equitable and reasonable manner. In particular, an international watercourse shall be used and developed by watercourse States with a view to attaining optimal and sustainable utilization thereof and benefits therefrom, taking into account the interests of the watercourse States concerned, consistent with adequate protection of the watercourse.

2. Watercourse States shall participate in the use, development and protection of an international watercourse in an equitable and reasonable manner. Such participation includes both the right to utilize the watercourse and the duty to cooperate in the protection and development thereof, as provided in the present Convention.

Article 6

Factors relevant to equitable and reasonable utilization

1. Utilization of an international watercourse in an equitable and reasonable manner within the meaning of article 5 requires taking into account all relevant factors and circumstances, including:

- (a) Geographic, hydrographic, hydrological, climatic, ecological and other factors of a natural character;
- (b) The social and economic needs of the watercourse States concerned;
- (c) The population dependent on the watercourse in each watercourse State;
- (d) The effects of the use or uses of the watercourses in one watercourse State on other watercourse States;
- (e) Existing and potential uses of the watercourse;
- (f) Conservation, protection, development and economy of use of the water resources of the watercourse and the costs of measures taken to that effect;
- (g) The availability of alternatives, of comparable value, to a particular planned or existing use.

2. In the application of article 5 or paragraph 1 of this article, watercourse States concerned shall, when the need arises, enter into consultations in a spirit of cooperation.

3. The weight to be given to each factor is to be determined by its importance in comparison with that of other relevant factors. In determining what is a reasonable and equitable use, all relevant factors are to be considered together and a conclusion reached on the basis of the whole.

Article 7

Obligation not to cause significant harm

1. Watercourse States shall, in utilizing an international watercourse in their territories, take all appropriate measures to prevent the causing of significant harm to other watercourse States.

2. Where significant harm nevertheless is caused to another watercourse State, the States whose use causes such harm shall, in the absence of agreement to such use, take all appropriate measures, having due regard for the provisions of articles 5 and 6, in consultation with the affected State, to eliminate or mitigate such harm and, where appropriate, to discuss the question of compensation.

Article 8

General obligation to cooperate

1. Watercourse States shall cooperate on the basis of sovereign equality, territorial integrity, mutual benefit and good faith in order to attain optimal utilization and adequate protection of an international watercourse.

2. In determining the manner of such cooperation, watercourse States may consider the establishment of joint mechanisms or commissions, as deemed necessary by them, to facilitate cooperation on relevant measures and procedures in the light of experience gained through cooperation in existing joint mechanisms and commissions in various regions.

Article 9

Regular exchange of data and information

1. Pursuant to article 8, watercourse States shall on a regular basis exchange readily available data and information on the condition of the watercourse, in particular that of a hydrological, meteorological, hydrogeological and ecological nature and related to the water quality as well as related forecasts.

2. If a watercourse State is requested by another watercourse State to provide data or information that is not readily available, it shall employ its best efforts to comply with the request but may condition its compliance upon payment by the requesting State of the reasonable costs of collecting and, where appropriate, processing such data or information.

3. Watercourse States shall employ their best efforts to collect and, where appropriate, to process data and information in a manner which facilitates its utilization by the other watercourse States to which it is communicated.

Article 10

Relationship between different kinds of uses

1. In the absence of agreement or custom to the contrary, no use of an international watercourse enjoys inherent priority over other uses.

2. In the event of a conflict between uses of an international watercourse, it shall be resolved with reference to articles 5 to 7, with special regard being given to the requirements of vital human needs.

PART III.

PLANNED MEASURES

Article 11

Information concerning planned measures

Watercourse States shall exchange information and consult each other and, if necessary, negotiate on the possible effects of planned measures on the condition of an international watercourse.

Article 12

Notification concerning planned measures with possible adverse effects

Before a watercourse State implements or permits the implementation of planned measures which may have a significant adverse effect upon other watercourse States, it shall provide those States with timely notification thereof. Such notification shall be accompanied by available technical data and information, including the results of any environmental impact assessment, in order to enable the notified States to evaluate the possible effects of the planned measures.

Article 13

Period for reply to notification

Unless otherwise agreed:

- (a) A watercourse State providing a notification under article 12 shall allow the notified States a period of six months within which to study and evaluate the possible effects of the planned measures and to communicate the findings to it;
- (b) This period shall, at the request of a notified State for which the evaluation of the planned measures poses special difficulty, be extended for a period of six months.

Article 14

Obligations of the notifying State during the period for reply

During the period referred to in article 13, the notifying State:

- (a) Shall cooperate with the notified States by providing them, on request, with any additional data and information that is available and necessary for an accurate evaluation; and
- (b) Shall not implement or permit the implementation of the planned measures without the consent of the notified States.

Article 15

Reply to notification

The notified States shall communicate their findings to the notifying State as early as possible within the period applicable pursuant to article 13. If a notified State finds that implementation of the planned measures would be inconsistent with the provisions of articles 5 or 7, it shall attach to its finding a documented explanation setting forth the reasons for the finding.

Article 16

Absence of reply to notification

1.If, within the period applicable pursuant to article 13, the notifying State receives no communication under article 15, it may, subject to its obligations under articles 5 and 7, proceed with the

implementation of the planned measures, in accordance with the notification and any other data and information provided to the notified States.

2. Any claim to compensation by a notified State which has failed to reply within the period applicable pursuant to article 13 may be offset by the costs incurred by the notifying State for action undertaken after the expiration of the time for a reply which would not have been undertaken if the notified State had objected within that period.

Article 17

Consultations and negotiations concerning planned measures

1. If a communication is made under article 15 that implementation of the planned measures would be inconsistent with the provisions of article 5 or 7, the notifying State and the State making the communication shall enter into consultations and, if necessary, negotiations with a view to arriving at an equitable resolution of the situation.

2. The consultations and negotiations shall be conducted on the basis that each State must in good faith pay reasonable regard to the rights and legitimate interests of the other State.

3. During the course of the consultations and negotiations, the notifying State shall, if so requested by the notified State at the time it makes the communication, refrain from implementing or permitting the implementation of the planned measures for a period of six months unless otherwise agreed.

Article 18

Procedures in the absence of notification

1. If a watercourse State has reasonable grounds to believe that another watercourse State is planning measures that may have a significant adverse effect upon it, the former State may request the latter to apply the provisions of article 12. The request shall be accompanied by a documented explanation setting forth its grounds.

2. In the event that the State planning the measures nevertheless finds that it is not under an obligation to provide a notification under article 12, it shall so inform the other State, providing a documented explanation setting forth the reasons for such finding. If this finding does not satisfy the other State, the two States shall, at the request of that other State, promptly enter into consultations and negotiations in the manner indicated in paragraphs 1 and 2 of article 17.

3. During the course of the consultations and negotiations, the State planning the measures shall, if so requested by the other State at the time it requests the initiation of consultations and negotiations, refrain from implementing or permitting the implementation of those measures for a period of six months unless otherwise agreed.

Article 19

Urgent implementation of planned measures

1. In the event that the implementation of planned measures is of the utmost urgency in order to protect public health, public safety or other equally important interests, the State planning the measures may, subject to articles 5 and 7, immediately proceed to implementation, notwithstanding the provisions of article 14 and paragraph 3 of article 17.

2. In such case, a formal declaration of the urgency of the measures shall be communicated without delay to the other watercourse States referred to in article 12 together with the relevant data and information.

3. The State planning the measures shall, at the request of any of the States referred to in paragraph 2, promptly enter into consultations and negotiations with it in the manner indicated in paragraphs 1 and 2 of article 17.

PART IV.

PROTECTION, PRESERVATION AND MANAGEMENT

Article 20

Protection and preservation of ecosystems

Watercourse States shall, individually and, where appropriate, jointly, protect and preserve the ecosystems of international watercourses.

Article 21

Prevention, reduction and control of pollution

1. For the purpose of this article, “pollution of an international watercourse” means any detrimental alteration in the composition or quality of the waters of an international watercourse which results directly or indirectly from human conduct.

2. Watercourse States shall, individually and, where appropriate, jointly, prevent, reduce and control the pollution of an international watercourse that may cause significant harm to other watercourse States or to their environment, including harm to human health or safety, to the use of the waters for any beneficial purpose or to the living resources of the watercourse. Watercourse States shall take steps to harmonize their policies in this connection.

3. Watercourse States shall, at the request of any of them, consult with a view to arriving at mutually agreeable measures and methods to prevent, reduce and control pollution of an international watercourse, such as:

- (a) Setting joint water quality objectives and criteria;
- (b) Establishing techniques and practices to address pollution from point and non-point sources;

- (c) Establishing lists of substances the introduction of which into the waters of an international watercourse is to be prohibited, limited, investigated or monitored.

Article 22

Introduction of alien or new species

Watercourse States shall take all measures necessary to prevent the introduction of species, alien or new, into an international watercourse which may have effects detrimental to the ecosystem of the watercourse resulting in significant harm to other watercourse States.

Article 23

Protection and preservation of the marine environment

Watercourse States shall, individually and, where appropriate, in cooperation with other States, take all measures with respect to an international watercourse that are necessary to protect and preserve the marine environment, including estuaries, taking into account generally accepted international rules and standards.

Article 24

Management

1. Watercourse States shall, at the request of any of them, enter into consultations concerning the management of an international watercourse, which may include the establishment of a joint management mechanism.

2. For the purposes of this article, “management” refers, in particular, to:

- (a) Planning the sustainable development of an international watercourse and providing for the implementation of any plans adopted; and
- (b) Otherwise promoting the rational and optimal utilization, protection and control of the watercourse.

Article 25

Regulation

1. Watercourse States shall cooperate, where appropriate, to respond to needs or opportunities for regulation of the flow of the waters of an international watercourse.

2. Unless otherwise agreed, watercourse States shall participate on an equitable basis in the construction and maintenance or defrayal of the costs of such regulation works as they may have agreed to undertake.

3. For the purposes of this article, “regulation” means the use of hydraulic works or any other continuing measure to alter, vary or otherwise control the flow of the waters of an international watercourse.

Article 26
Installations

1. Watercourse States shall, within their respective territories, employ their best efforts to maintain and protect installations, facilities and other works related to an international watercourse.

2. Watercourse States shall, at the request of any of them which has reasonable grounds to believe that it may suffer significant adverse effects, enter into consultations with regard to:

- (a) The safe operation and maintenance of installations, facilities or other works related to an international watercourse; and
- (b) The protection of installations, facilities or other works from wilful or negligent acts or the forces of nature.

PART V.
HARMFUL CONDITIONS AND EMERGENCY SITUATIONS

Article 27
Prevention and mitigation of harmful conditions

Watercourse States shall, individually and, where appropriate, jointly, take all appropriate measures to prevent or mitigate conditions related to an international watercourse that may be harmful to other watercourse States, whether resulting from natural causes or human conduct, such as flood or ice conditions, water-borne diseases, siltation, erosion, salt-water intrusion, drought or desertification.

Article 28
Emergency situations

1. For the purposes of this article, “emergency” means a situation that causes, or poses an imminent threat of causing, serious harm to watercourse States or other States and that results suddenly from natural causes, such as floods, the breaking up of ice, landslides or earthquakes, or from human conduct, such as industrial accidents.

2. A watercourse State shall, without delay and by the most expeditious means available, notify other potentially affected States and competent international organizations of any emergency originating within its territory.

3. A watercourse State within whose territory an emergency originates shall, in cooperation with potentially affected States and, where appropriate, competent international organizations, immediately take all practicable measures necessitated by the circumstances to prevent, mitigate and eliminate harmful effects of the emergency.

4. When necessary, watercourse States shall jointly develop contingency plans for responding to emergencies, in cooperation, where appropriate, with other potentially affected States and competent international organizations.

PART VI.
MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 29
International watercourses and installations
in time of armed conflict

International watercourses and related installations, facilities and other works shall enjoy the protection accorded by the principles and rules of international law applicable in international and non-international armed conflict and shall not be used in violation of those principles and rules.

Article 30
Indirect procedures

In cases where there are serious obstacles to direct contacts between watercourse States, the States concerned shall fulfil their obligations of cooperation provided for in the present Convention, including exchange of data and information, notification, communication, consultations and negotiations, through any indirect procedure accepted by them.

Article 31
Data and information vital to national defence or security

Nothing in the present Convention obliges a watercourse State to provide data or information vital to its national defence or security. Nevertheless, that State shall cooperate in good faith with the other watercourse States with a view to providing as much information as possible under the circumstances.

Article 32
Non-discrimination

Unless the watercourse States concerned have agreed otherwise for the protection of the interests of persons, natural or juridical, who have suffered or are under a serious threat of suffering significant transboundary harm as a result of activities related to an international watercourse, a watercourse State shall not discriminate on the basis of nationality or residence or place where the injury occurred, in granting to such persons, in accordance with its legal system, access to judicial or other procedures, or a right to claim compensation or other relief in respect of significant harm caused by such activities carried on in its territory.

Article 33
Settlement of disputes

1. In the event of a dispute between two or more parties concerning the interpretation or application of the present Convention, the parties concerned shall, in the absence of an applicable

agreement between them, seek a settlement of the dispute by peaceful means in accordance with the following provisions.

2. If the parties concerned cannot reach agreement by negotiation requested by one of them, they may jointly seek the good offices of, or request mediation or conciliation by, a third party, or make use, as appropriate, of any joint watercourse institutions that may have been established by them or agree to submit the dispute to arbitration or to the International Court of Justice.

3. Subject to the operation of paragraph 10, if after six months from the time of the request for negotiations referred to in paragraph 2, the parties concerned have not been able to settle their dispute through negotiation or any other means referred to in paragraph 2, the dispute shall be submitted, at the request of any of the parties to the dispute, to impartial fact-finding in accordance with paragraphs 4 to 9, unless the parties otherwise agree.

4. A Fact-finding Commission shall be established, composed of one member nominated by each party concerned and in addition a member not having the nationality of any of the parties concerned chosen by the nominated members who shall serve as Chairman.

5. If the members nominated by the parties are unable to agree on a Chairman within three months of the request for the establishment of the Commission, any party concerned may request the Secretary-General of the United Nations to appoint the Chairman who shall not have the nationality of any of the parties to the dispute or of any riparian State of the watercourse concerned. If one of the parties fails to nominate a member within three months of the initial request pursuant to paragraph 3, any other party concerned may request the Secretary-General of the United Nations to appoint a person who shall not have the nationality of any of the parties to the dispute or of any riparian State of the watercourse concerned. The person so appointed shall constitute a single-member Commission.

6. The Commission shall determine its own procedure.

7. The parties concerned have the obligation to provide the Commission with such information as it may require and, on request, to permit the Commission to have access to their respective territory and to inspect any facilities, plant, equipment, construction or natural feature relevant for the purpose of its inquiry.

8. The Commission shall adopt its report by a majority vote, unless it is a single-member Commission, and shall submit that report to the parties concerned setting forth its findings and the reasons therefor and such recommendations as it deems appropriate for an equitable solution of the dispute, which the parties concerned shall consider in good faith.

9. The expenses of the Commission shall be borne equally by the parties concerned.

10. When ratifying, accepting, approving or acceding to the present Convention, or at any time thereafter, a party which is not a regional economic integration organization may declare in a written instrument submitted to the depositary that, in respect of any dispute not resolved in accordance with paragraph 2, it recognizes as compulsory ipso facto, and without special agreement in relation to any party accepting the same obligation:

- (a) Submission of the dispute to the International Court of Justice; and/or
- (b) Arbitration by an arbitral tribunal established and operating, unless the parties to the dispute otherwise agreed, in accordance with the procedure laid down in the annex to the present Convention.

A party which is a regional economic integration organization may make a declaration with like effect in relation to arbitration in accordance with subparagraph (b).

PART VII.
FINAL CLAUSES

Article 34
Signature

The present Convention shall be open for signature by all States and by regional economic integration organizations from 21 May 1997 until 20 May 2000 at United Nations Headquarters in New York.

Article 35
Ratification, acceptance, approval or accession

1. The present Convention is subject to ratification, acceptance, approval or accession by States and by regional economic integration organizations. The instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

2. Any regional economic integration organization which becomes a Party to this Convention without any of its member States being a Party shall be bound by all the obligations under the Convention. In the case of such organizations, one or more of whose member States is a Party to this Convention, the organization and its member States shall decide on their respective responsibilities for the performance of their obligations under the Convention. In such cases, the organization and the member States shall not be entitled to exercise rights under the Convention concurrently.

3. In their instruments of ratification, acceptance, approval or accession, the regional economic integration organizations shall declare the extent of their competence with respect to the matters governed by the Convention. These organizations shall also inform the Secretary-General of the United Nations of any substantial modification in the extent of their competence.

Article 36
Entry into force

1. The present Convention shall enter into force on the ninetieth day following the date of deposit of the thirty-fifth instrument of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General of the United Nations.

2. For each State or regional economic integration organization that ratifies, accepts or approves the Convention or accedes thereto after the deposit of the thirty-fifth instrument of ratification,

acceptance, approval or accession, the Convention shall enter into force on the ninetieth day after the deposit by such State or regional economic integration organization of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

3. For the purposes of paragraphs 1 and 2, any instrument deposited by a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by States.

Article 37
Authentic texts

The original of the present Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at New York, this twenty-first day of May one thousand nine hundred and ninety-seven.

ANNEX

ARBITRATION

Article 1

Unless the parties to the dispute otherwise agree, the arbitration pursuant to article 33 of the Convention shall take place in accordance with articles 2 to 14 of the present annex.

Article 2

The claimant party shall notify the respondent party that it is referring a dispute to arbitration pursuant to article 33 of the Convention. The notification shall state the subject matter of arbitration and include, in particular, the articles of the Convention, the interpretation or application of which are at issue. If the parties do not agree on the subject matter of the dispute, the arbitral tribunal shall determine the subject matter.

Article 3

1. In disputes between two parties, the arbitral tribunal shall consist of three members. Each of the parties to the dispute shall appoint an arbitrator and the two arbitrators so appointed shall designate by common agreement the third arbitrator, who shall be the Chairman of the tribunal. The latter shall not be a national of one of the parties to the dispute or of any riparian State of the watercourse concerned, nor have his or her usual place of residence in the territory of one of these parties or such riparian State, nor have dealt with the case in any other capacity.

2. In disputes between more than two parties, parties in the same interest shall appoint one arbitrator jointly by agreement.

3. Any vacancy shall be filled in the manner prescribed for the initial appointment.

Article 4

1. If the Chairman of the arbitral tribunal has not been designated within two months of the appointment of the second arbitrator, the President of the International Court of Justice shall, at the request of a party, designate the Chairman within a further two-month period.

2. If one of the parties to the dispute does not appoint an arbitrator within two months of receipt of the request, the other party may inform the President of the International Court of Justice, who shall make the designation within a further two-month period.

Article 5

The arbitral tribunal shall render its decisions in accordance with the provisions of this Convention and international law.

Article 6

Unless the parties to the dispute otherwise agree, the arbitral tribunal shall determine its own rules of procedure.

Article 7

The arbitral tribunal may, at the request of one of the parties, recommend essential interim measures of protection.

Article 8

1. The parties to the dispute shall facilitate the work of the arbitral tribunal and, in particular, using all means at their disposal, shall:

- (a) Provide it with all relevant documents, information and facilities; and
- (b) Enable it, when necessary, to call witnesses or experts and receive their evidence.

2. The parties and the arbitrators are under an obligation to protect the confidentiality of any information they receive in confidence during the proceedings of the arbitral tribunal.

Article 9

Unless the arbitral tribunal determines otherwise because of the particular circumstances of the case, the costs of the tribunal shall be borne by the parties to the dispute in equal shares. The tribunal shall keep a record of all its costs, and shall furnish a final statement thereof to the parties.

Article 10

Any party that has an interest of a legal nature in the subject matter of the dispute which may be affected by the decision in the case, may intervene in the proceedings with the consent of the tribunal.

Article 11

The tribunal may hear and determine counterclaims arising directly out of the subject matter of the dispute.

Article 12

Decisions both on procedure and substance of the arbitral tribunal shall be taken by a majority vote of its members.

Article 13

If one of the parties to the dispute does not appear before the arbitral tribunal or fails to defend its case, the other party may request the tribunal to continue the proceedings and to make its award. Absence of a party or a failure of a party to defend its case shall not constitute a bar to the proceedings. Before rendering its final decision, the arbitral tribunal must satisfy itself that the claim is well founded in fact and law.

Article 14

1. The tribunal shall render its final decision within five months of the date on which it is fully constituted unless it finds it necessary to extend the time limit for a period which should not exceed five more months.

2. The final decision of the arbitral tribunal shall be confined to the subject matter of the dispute and shall state the reasons on which it is based. It shall contain the names of the members who have participated and the date of the final decision. Any member of the tribunal may attach a separate or dissenting opinion to the final decision.

3. The award shall be binding on the parties to the dispute. It shall be without appeal unless the parties to the dispute have agreed in advance to an appellate procedure.

4. Any controversy which may arise between the parties to the dispute as regards the interpretation or manner of implementation of the final decision may be submitted by either party for decision to the arbitral tribunal which rendered it.

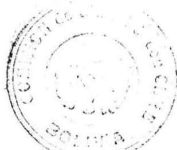
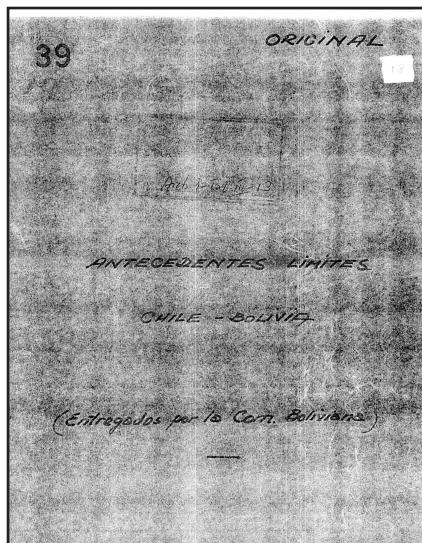
**DOCUMENTATION FROM THE CHILE-BOLIVIA
MIXED COMMISSIONS**

(Annexes 6 - 20)

Annex 6

Chile-Bolivia Boundary Comission, Minutes of 23 March 1906,
in: *Records of the Chile-Bolivia Boundary*, pp. 1-2

(Original in Spanish, English translation)



A C T A

Los abajo suscritos, directores por parte de las repúblicas de Chile y de Bolivia, de las comisiones de ingenieros que han de demarcar la línea de frontera señalada en el Tratado de 20 de octubre de 1904, han acordado lo siguiente:

1°.- El enojonamiento de la línea de límites se hará por medio de pirámides de fierro, que se colocarán en los puntos siguientes, pudiéndose hacer ligeras modificaciones:

Número de Pirámides

- 2 Desde el C° Chipe (96) al Santuario (95) situado al norte del Tambo del Mauri
- 6 Desde el Santuario hasta Visviri (94)
- 4 Desde Visviri hasta la unión del Arroyo de la Estancia de Cosapilla con el río Cauena (93)
- 1 Donde la línea deja el río Cauena (92)
- 1 En C° Carviri (91)
- 1 En el paso de Achuta (90)
- 1 En el paso de Casiri (88)
- 1 En el Portezuelo de Huancollo (84)
- 1 En el Portezuelo de Tambo Quemado (82)
- 1 En el mojón de Japu (80)
- 1 En el corte del río Lauca (Macaya) (78)
- 2 Entre Macaya y el C° Pucuintica (77)
- 1 Abra entre los cerros Pucuintica y Guilhuiri (76)
- 1 C° Capitán (74)
- 1 Cerrito de Payacollo (71)
- 1 Lindero de Quimsachata (68)
- 1 Pirámide de Jamachuma (67)
- 1 Pirámide Tres Cruces (66)
- 1 Pirámide de Chapillicsa (64)
- 1 Cerrito de Tordo (6°)
- 1 Cerrito Prieto (61)
- 1 Cerrito de Huellaga (60)
- 1 Cerrito de Tapacollo (59)
- 1 Cerrito de Sulitral (58)
- 1 Portezuelo de Sierra Huaila (56)
- 1 Apacheta de Tola (55)
- 1 Alto de Panantalla (Pahuantalla) (54)
- A pedido del director de la comisión boliviana se deja pendiente la demarcación de la frontera en el trecho comprendido entre el Alto de Panantalla y el C° de Piga.
- 1 Entre Piga y Sillillica (40)
- 1 En la Apacheta de Sillillica
- 3 Entre Sillillica y C° Laguna (37)
- 2 Entre C° Laguna y C° Huaila (36)
- 3 Entre el C° Mapa y el C° Caiti (33)
- 2 Entre el C° Huaila y Mapa (34)
- 2 Entre Caiti y el C° Chela (30)
- 1 Portezuelo de Chela
- 1 Portezuelo de Bofedal
- 1 Portezuelo de Irruputuncu
- 1 Portezuelo de la Laguna
- 1 Abra de Chutizna
- A pedido del Director de la comisión boliviana de ingenieros se deja pendiente la demarcación de la frontera en el trecho comprendido entre el volcán Oca y el C° de Chipapa, continuando después como sigue.
- 1 C° Chipapa (22)
- 1 Al lado norte del Salar de Ulagüe

General Oscar Domínguez Pando
Presidente de la Comisión
Boliviana de Límites con Chile

Original

Records of the
Chile-Bolivia Boundary

(provided by the Bolivian Commission).

(Stamp on all pages: Bolivia-Chile Boundary Commission)

(Left margin on all pages: signature and stamp; General Oscar Mariaca Pando, Chair of the Bolivian Boundary Commission with Chile)

MINUTES


The Undersigned, Heads of the commissions of engineers, on behalf of Chile and Bolivia, who have to mark out the boundary line indicated in the Treaty of 20 October 1904, have agreed to the following:

1st.- The demarcation of the boundary line shall be done by means of iron pyramids, which will be placed at the following points, it being possible to make slight changes.

Number of Pyramids

- | | |
|--|--|
| 2 From the Cerro Chipe (96) to the Sanctuary (95) located north of Tambo del Mauri | 1 Cerrito de Salitral (58) |
| 6 From the Sanctuary to Visviri (94) | 1 Portezuelo de Sierra Huaila (56) |
| 4 From Visviri to the point where the brook of the Cosapilla estate joins the Caquena river (93) | 1 Apacheta (cairn) de Tola (55) |
| 1 Where the line leaves the Caquena river (92) | 1 On Alto (plateau) de Panantalla – or Pahuantalla- (54) |
| 1 On Cerro Carviri (91) | At the request of the Head of the Bolivian Commission, the demarcation of the border in the stretch between Alto de Panantalla and Cerro Piga is left pending. |
| 1 In the Achuta pass (90) | 1 Between Piga and Sillillica (40) |
| 1 In the Casiri pass (88) | 1 At Apacheta de Sillillica |
| 1 In Portezuelo (narrow pass) de Huancollo (84) | 3 Between Sillillica and Cerro Laguna (37) |
| 1 In Portezuelo de Tambo Quemado (82) | 2 Between Cerro Laguna and Cerro Huaila (36) |
| 1 At the landmark of Japu (80) | 3 Between Cerro Napa and Cerro Caiti (33) |
| 1 At the edge of the Lauca river (Macaya) (78) | 2 Between Cerro Huaila and Napa (34) |
| 2 Between Macaya and Cerro Puquintica (77) | 2 Between Caiti and Cerro Chela (30) |
| 1 At the opening between Cerro Puquintica and Cerro Quilhuiri (76) | 1 Portezuelo de Chela |
| 1 Cerro Capitan (74) | 1 Portezuelo de Bofedal |
| 1 Cerrito (hillock) Payacollo (71) | 1 Portezuelo de Irruputuncu |
| 1 On the edge of Quimsachata (68) | 1 Portezuelo de Laguna |
| 1 Piramide (pyramid) de Jamachuma (67) | 1 The opening of Chutinza |
| 1 Priamide Tres Cruces (66) | At the request of the Head of the Bolivian Commission of engineers, the demarcation of the frontier in the stretch between Volcán Olca and Cerro Chipapa is left pending, and then continues as follows. |
| 1 Piramide de Chapillicsa (64) | 1 Cerro Chipapa (22) |
| 1 Cerrito de Toldo (62) | 1 At the northern side of Salar (salt flat) de Ollagüe |
| 1 Cerrito Prieto (61) | |
| 1 Cerrito de Quellaga (60) | |
| 1 Cerrito de Tapacollo (59) | |

- 2 -

- 
- 2 En alguna altura a cada lado de la línea férrea.
 - 1 Entre el Volcán Ollagüe y el C° Araral (Aral) (20)
 - 1 En el Portezuelo de Ascotén
 - 1 En el Portezuelo del Inca
 - 1 Entre los cerros del Inca (18) y el C° Inacaliri
 - 1 En el río Silala
 - 1 En el carrito de Silala (16)
 - 1 Portezuelo de Silala
 - 1 Paso de Inzor
 - 1 Portezuelo de Panizo
 - 1 Al norte del C° Pajonal (9)
 - 1 Al sur del C° Pajonal
 - 1 Portezuelo de Chaxas
 - 1 Portezuelo del Cajón (3)
 - 5 Entre el Portezuelo del Cajón y el C° de Zapaleri (1)

2°.- El Director de la comisión chilena de ingenieros designa cuatro delegados para que actúen en su nombre en la erección de las pirámides divisorias, y el Director de la comisión boliviana designa a su turno tres delegados en igual carácter.

Los nombres de las personas designadas como delegados se comunicarán oportunamente entre los directores infrascriptos.

3°.- Los trabajos de "emarcación" se iniciarán en Chilcaya el 20 de mayo próximo con la presencia de cuatro de los delegados, dos de cada parte, siguiéndose los trabajos desde el C° Pucuintica hacia el Norte, hasta el C° Chipa con dos delegados y hacia el sur hasta Sacaya con otros dos.

Desde Sacaya al Volcán Oica se continuarán los trabajos con la presencia del mismo delegado boliviano que actuará desde Chilcaya y un delegado chilero que lo esperará en Sacaya.

La sección comprendida entre el C° Chipapa y Zapaleri se demarcará con dos delegados que se reunirán en la estación de Ollagüe el 30 de mayo próximo.

4°.- Se levantarán actas por duplicado de los trabajos de demarcación de cada una de las cuatro secciones, conforme al tipo que se adjunta.

5°.- La base para los trabajos será el Tratado de 20 de octubre de 1904 y las dificultades que puedan presentarse en el curso de las operaciones serán salvadas conforme a lo establecido en el párrafo 5° de la Convención de Límites suscrita el 24 de julio de 1905.

6°.- Las estipulaciones de este acuerdo constituyen las instrucciones determinadas en el artículo 3° de la Convención a que se ha hecho referencia.

7°.- Los directores infrascriptos se comprometen a pedir a sus respectivos gobiernos que ordenen cuanto antes a las autoridades de la región sujetas a la demarcación, que presten todo el auxilio necesario y no presenten inconvenientes de ninguna clase al personal de las secciones demarcadoras.

Hecha en dos ejemplares en la ciudad de La Paz, a veintitres días del mes de marzo de 1906.

"Deja" entre líneas vale. "La presencia" entre paréntesis no vale.

(Fdo.) Julio Knaut

(Fdo.) Luis Riso Patrón.

General de División Pando
 Presidente de la Comisión
 Boliviana de Límites con Chile

- 2 At some elevation on each side of the railway
- 1 Between Volcán Ollagüe and Cerro Araral (Aral) (20)
- 1 In Portezuelo de Ascotán
- 1 In Portezuelo del Inca
- 1 Between the Inca hills (18) and Cerro Inacaliri
- 1 At the Silala River
- 1 At Cerrito de Silala (16)
- 1 Portezuelo de Silala
- 1 Paso de Linzor
- 1 Portezuelo de Panizo
- 1 North of Cerro Pajonal (9)
- 1 South of Cerro Pajonal
- 1 Portezuelo de Chaxas
- 1 Portezuelo del Cajón (3)
- 5 Between Portezuelo del Cajón and Cerro Zapaleri (1)

2nd.-The Head of the Chilean Commission of engineers appoints four delegates to act on his behalf in the erection of the dividing pyramids, and the Head of the Bolivian Commission, in turn, appoints three delegates in the same capacity.

The names of the persons appointed as delegates will be timely communicated between the undersigned Heads.

3rd.-The demarcation works shall begin in Chilcaya on 20 May next year, in the presence of four delegates, two from each party. The works shall continue from Cerro Puquintica to the North, until Cerro Chiipe with two delegates; and to the South, until Sacaya with two other delegates.

The works shall continue from Sacaya to Volcán Olca with the presence of the same Bolivian delegate who will operate from Chilcaya, and a Chilean delegate who shall wait for the Bolivian delegate in Sacaya.

The section comprised between Cerro Chipapa and Cerro Zapaleri will be demarcated by two delegates who shall meet at the Ollagüe station on 30 May next year.

4th.-Minutes will be drawn up in duplicates on the demarcation works of each of the four sections, according to the enclosed model.

5th.-The works shall be based on the Treaty of 20 October 1904, and any difficulties that may arise during operations will be overcome in conformity with the provisions made in Paragraph 5 of the Convention of Limits signed on 24 July 1905.

6th.-The provisions of this agreement constitute the instructions determined in Article 3 of the aforementioned Convention.

7th.-The undersigned Heads pledge to ask their respective governments to give orders as soon as possible to the authorities of the region subject to the demarcation, to provide all necessary assistance and to not create any difficulties to the staff of the demarcating sections.

This document is issued in two copies in the city of La Paz, on the twenty-third of March of 1906.

Everything written over erasures and between lines is valid, if it includes official initials. Everything added in brackets is invalid.

(Signed) Julio Knautt

(Signed) Luis Riso Patrón.

Annex 7

Chile-Bolivia Mixed Revision and Replacement Commission,
Minutes of 7 June 1924

(Original in Spanish, English translation)

COMISION CHILENA DE LIMITES
SECRETARIA

ORIGINAL

ACTA DEL 7 DE JUNIO 1924
(Demarcación y revisión hitos
en la frontera Chile - Bolivia)

A C T A

Los abajo suscritos, Jefes de las comisiones de revisión y reposición de hitos de la frontera entre las Repúblicas de Chile y Bolivia, encargadas además por los respectivos Gobiernos de demarcar provisoriamente las regiones comprendidas entre el Alto de Panantalla y Cerro Patalani; y entre el Volcan Olca y cerro Chipapa, de acuerdo con el Protocolo de 1º de mayo de 1907. Como así mismo la parte de la línea entre el cerro de Patalani y el de Piga, en conformidad a lo indicado en el Tratado de 20 de octubre de 1904, que quedó sin demarcar a pedido del Director de la Comisión Boliviana, en el año 1906; han acordado dejar constancia en esta acta de haber erijido de común acuerdo, los siguientes hitos.

Cuatro, en la región de Chacmucu (Chacoma), entre el alto de Panantalla y el cerro Patalani.

Tres, entre el Volcan Olca y cerro Chipapa, habiéndose colocado estos, en la línea recta del cerro Paroma norte al cerro Chipapa, comprobando además que de esta recta a la parte mas oriental del ferrocarril de Collaguasi existe una distancia de 1560⁶¹ metros.

Seis, entre el cerro Irruputuncu y el cerro de Piga.

Se adjuntan a la presente acta las coordenadas geográficas y altitudes, tomadas de los trabajos efectuados por las comisiones mixtas Chilena Boliviana en el año 1906.

También se han revisado todos los hitos comprendidos entre el cerro Piga y el Sapaleri, cuyos datos se dan en la presente acta.

12 del mes de junio 1924

(Top right: handwritten 2)

CHILEAN BOUNDARY COMMISSION

SECRETARIAT

ORIGINAL

MINUTES OF 7 JUNE 1924

(Demarcation and revision of boundary markers
on the Chile – Bolivia border)

MINUTES

The undersigning Heads of the Commission for the revision and replacement of boundary markers on the border between the Republics of Chile and Bolivia, further commissioned by the respective Governments to temporarily demarcate the regions comprised between Alto de Panantalla and Cerro Patalani; and between Volcán Olca and Cerro Chipapa, according to the Protocol of 1 May 1907; as well as the part of the line between the Cerro Patalani and the Cerro Piga, according to the indications of the Treaty of 20 October 1904 (which was not demarcated at the request of the Director of the Bolivian Commission, in 1906); have agreed to set forth in these Minutes that the following boundary markers have been erected by mutual agreement.

Four, in the region of Chacmuco (Chacoma), between Alto de Panantalla and Cerro Patalani.

Three, between Volcán Olca and Cerro Chipapa, having placed these in a straight line from Cerro Paroma, north to Cerro Chipapa, also having verified that from this straight line to the easternmost part of the Collaguasi railroad there is a distance of 1560 * metres.

Six, between Cerro Irruputuncu and Cerro Piga.

Enclosed to these Minutes are the geographic coordinates and altitudes, taken from the works executed by the Mixed Chile – Bolivia Commissions in 1906.

All the boundary markers comprised between the Cerro Piga and Cerro Sapaleri – whose data are provided in these Minutes – have also been revised.

* (handwritten: should be 1250)

ENTRE EL ALTO DE PANANTALLA AL CERRO IRRUPUTUNCU						
Nº del hito	Nº del Tratado	Nombres	Latitud sur	Longitud O. de G.	Altura	Observaciones
38	-	Apacheta de Tillujaya	19 36 35	68 35 35	3960	Nuevo sin concreto
39	-	Apacheta de Oje	19 40 26	68 37 33	4422	" con "
40	-	Cerro Irpa Pueblo	19 49 50	68 36 54	4282	" " "
41	-	Camino Cancosa Irpa	19 50 00	68 36 35	4003	" " "
ENTRE EL CERRO IRRUPUTUNCU AL CERRO FIGA.						
42	47	Cerro Irruputuncu	19 53 35	68 33 28	4215	Antiguo sin placa con concreto
43	46	Apacheta Santaile	19 55 32	68 31 51	4032	" completo " "
44	45	Id. Cueva Colorada	20 01 30	68 34 04	4034	" " " "
45	44	Vegas de Sacaya	20 03 08	68 35 05	3968	" " " "
46	43	Cerro de Challacollo	20 03 08	68 39 16	4903	" " " "
47	42	Tres Cerrillos	20 04 15	68 42 40	4454	" " " "
ENTRE CERRO PAROMA NORTE AL CERRO CHIPAPA						
62	-	Quebrada oriente de Pajancha	20 59 56	68 23 08	4104	Nuevo con concreto
63	-	Oriente salar de Pajancha	21 01 40	68 21 50	3994	" " "
64	-	Entre quebrada de Cosca y cerro Chipapa	21 03 32	68 20 30	3927	" " "
REVISION ENTRE EL CERRO FIGA I SAPALERI						
48	41	Cerro de Figa	20 04 50	68 46 40	5022	Antiguo completo sin concreto
49	40	Apacheta oriental Sillillica	20 08 52	68 43 10	4588	" sin placa sin concreto

BETWEEN CALTO DE PANANTALLA AND CERRO IRRUPUTUNCU						
Boundary Marker Nº.	Treaty Nº.	Names	South Latitude	Longitude ROG	Altitude	Observations
38		Apacheta (cairn) de Tillujaya	19 36 35	68 35 35	3960	New without concrete
39		Apacheta de Oje	19 40 26	68 37 33	4422	New with concrete
40		Cerro Irpa Pueblo	19 49 50	68 36 54	4282	New with concrete
41		Camino (road) Cancosa Irpa	19 50 00	68 36 35	4003	New with concrete
BETWEEN CERRO IRRUPUTUNCU AND CERRO FIGA						
42	47	Cerro Irruputuncu	19 53 35	68 33 28	4215	Old, without plaque, with concrete
43	46	Apacheta Santaile	19 55 32	68 31 51	4032	Old, complete, with concrete
44	45	Apacheta Cueva Colorada	20 01 30	68 34 04	4034	Old, complete, with concrete
45	44	Vegas (water meadows) de Sacaya	20 03 08	68 35 05	3968	Old, complete, with concrete
46	43	Cerro Challacollo	20 03 08	68 39 16	4903	Old, complete, with concrete
47	42	Tres Cerrillos	20 04 15	68 42 40	4454	Old, complete, with concrete
62		Quebrada Oriente (east ravine) de Pajancha	20 59 56	68 23 08	4104	New with concrete
63		Oriente Salar (east salt pan) de Pajancha	21 01 40	68 21 50	3994	New with concrete
64		Between Quebrada (ravine) de Cosca and Cerro Chipapa	21 03 32	68 20 30	3927	New with concrete
REVISION BETWEEN CERRO FIGA AND CERRO SAPALERI						
48	41	Cerro de Figa	20 04 50	68 46 40	5022	Old, complete, without concrete
49	40	Apacheta oriental (eastern cairn) de Sillillica	20 08 52	68 43 10	4588	Old, without plaque, with concrete

50	-	Apacheta de la Rinconada o Carita	20 16 50	68 40 40	4479	Antiguo completo con concreto
51	-	Portezuelo al pié norte del cerro Laguna	20 19 28	68 40 40	4420	Antiguo sin placa " "
52	36	Apacheta de Guaiilla	20 22 10	68 43 40	3985	" " " " "
53	35	A 10 K.al sur del cerro Guaiilla oriental	20 27 30	68 45 20	3978	Antiguo completo sin concreto
54	-	Abra poniente de Napa	20 32 50	68 37 40	3766	" sin plancha con "
55	-	Abra oriente de Napa	20 33 40	68 36 15	3780	" " " " le faltan 12 varillas
56	-	Cerro al oriente del cerro Chela	20 38 55	68 23 08	5140	Antiguo sin placa con concreto
57	-	Portezuelo de Chela	20 41 00	68 32 05	4600	" completo " "
58	-	Portezuelo del Bofedal	20 43 30	68 33 00	4710	" " " "
59	-	Portezuelo de Irruputuncu	20 45 00	68 34 10	4390	" " " "
60	-	Portezuelo de la Laguna	20 48 10	68 33 30	4230	" sin placa " le faltan 11 varillas
61	-	Abra de Chutianza	20 55 00	68 32 50	4545	Antiguo sin placa con concreto le faltan 15 varillas
65	22	Cerro Chipapa	21 05 50	68 18 43	4410	Antiguo completo con concreto
66	-	Salar de Ollague	21 09 10	68 17 00	3700	" " " "
67	-	Norte de la linea ferrea	21 12 45	68 14 55	3690	" " " "
68	-	Sur de la linea ferrea	21 12 47	68 14 53	3690	" " " "
69	-	En la recta Ollague Araral	21 32 50	68 11 50	4015	" " " "
70	-	Portezuelo de Ascotan o Jardin	21 39 25	68 09 10	4430	" " " "
71	-	Portezuelo del Inca	21 43 00	68 00 05	4570	" " " "
72	-	En la recta Inacaliri Inca	21 51 05	68 04 50	4453	" " " "

50		Apacheta de la Rinconada o Carita	20 16 50	68 40 40	4479	Old, complete, with concrete
51		Portezuelo (narrow pass) at the northern foothill of Cerro Laguna	20 19 28	68 40 40	4420	Old, without plaque, with concrete
52	36	Apacheta de Guaiilla	20 22 10	68 43 40	3985	Old, without plaque, with concrete
53	35	10 km south of eastern Cerro Guaiilla	20 27 30	68 45 20	3978	Old, complete, without concrete
54		Abra Poniente (western mountain pass) de Napa	20 32 50	68 37 40	3766	Old, without plate, with concrete
55		Abra oriente (eastern mountain pass) de Napa	20 33 40	68 36 15	3780	Old, without plate, with concrete, missing 12 rods
56		Hill east of Cerro Chela	20 38 55	68 28 08	5140	Old, without plaque, with concrete
57		Portezuelo de Chela	20 41 00	68 32 05	4600	Old, complete, with concrete
58		Portezuelo del Bofedal	20 43 30	68 33 00	4710	Old, complete, with concrete
59		Portezuelo de Irruputuncu	20 45 00	68 34 10	4390	Old, complete, with concrete
60		Portezuelo de la laguna	20 48 10	68 33 30	4230	Old, without plaque, with concrete, missing 11 rods
61		Abra (mountain pass) de Chutianza	20 55 00	68 32 50	4545	Old, without plaque, with concrete, missing 15 rods
65	22	Cerro Chipapa	21 05 50	68 18 43	4410	Old, complete, with concrete
66		Salar (salt flat) de Ollague	21 09 10	68 17 00	3700	Old, complete, with concrete
67		North of railroad	21 12 45	68 14 55	3690	Old, complete, with concrete
68		South of railroad	21 12 47	68 14 53	3690	Old, complete, with concrete
69		On the straight line between Ollague - Araral	21 32 50	68 11 50	4015	Old, complete, with concrete
70		Portezuelo de Ascotan o Jardín	21 39 25	68 09 10	4430	Old, complete, with concrete
71		Portezuelo del Inca	21 43 00	68 00 05	4570	Old, complete, with concrete
72		On the straight line between Inacaliri - Inca	21 51 05	68 04 50	4458	Old, complete, with concrete

73	-	Rio Siloli	22 00 40	68 02 50	4350	Antiguo completo con concreto
74	-	Cerro Siloli	22 01 30	68 01 42	4846	" " " "
75	-	Portezuelo de Siloli	22 02 28	68 01 15	4551	" " " "
76	-	Portezuelo de Linzor	22 11 15	67 57 15	5065	" " sin "
77	-	Portezuelo del Panizo	22 23 30	67 56 02	5083	" le faltan 4 varillas con concreto
78	-	Al norte del cerro Pajonales	22 28 50	67 54 13	4615	" completo " "
79	-	Al sur del cerro Pajonales	22 30 30	67 53 53	4585	" le faltan 16 varillas " "
80	-	Portezuelo de Chaxas	22 47 55	67 53 23	4474	" " " 2 " " "
81	3	Portezuelo del Cajón	22 53 00	67 45 45	4483	" " " 2 " " "
82	-	Entre portezuelo del Cajón y cerro Guayaquez	22 52 50	67 48 35	4660	" completo " "
83	-	Entre Guayaquez y Sapaleri	22 52 17	67 26 58	4560	Nuevo " "

Hecho por duplicado en Calama a los siete días del mes de junio de mil novecientos veinticuatro.

Carlos Grana *R. C. Araya*

73		Silala River	22 00 40	68 02 50	4350	Old, complete, with concrete
74		Cerro Silala	22 01 30	68 01 42	4846	Old, complete, with concrete
75		Portezuelo (narrow pass) de Siloli	22 02 28	68 01 15	4551	Old, complete, with concrete
76		Portezuelo de Linzor	22 11 15	67 57 15	5065	Old, complete, without concrete
77		Portezuelo de Panizo	22 23 30	67 56 02	5083	Old, missing 4 rods, with concrete
78		North of Cerro Pajonales	22 28 50	67 54 13	4615	Old, complete, with concrete
79		South of Cerro Pajonales	22 30 30	67 53 53	4584	Old, missing 16 rods, with concrete
80		Portezuelo de Chaxas	22 47 55	67 53 23	4474	Old, missing 2 rods, with concrete
81	3	Portezuelo del Cajón	22 53 00	67 45 45	4483	Old, missing 2 rods, with concrete
82		Between Portezuelo del Cajón and Cerro Guayaquez	22 52 50	67 48 35	4660	Old, complete, with concrete
83		Between Guayaquez and Sapaleri	22 52 17	67 26 58	4560	New, with concrete

Drawn out in duplicate at Calama on the seventh day of June, nineteen hundred and twenty-four.

(Two signatures)

Annex 8

8.1 Chile-Bolivia Mixed Boundary Commission,
Revision Minutes of Boundary Marker N° LXXIII,
23 September 1959

8.2 Chile-Bolivia Mixed Boundary Commission,
Revision Minutes of Boundary Marker N° LXXIII,
17 September 1983

8.3 Chile-Bolivia Mixed Boundary Commission,
Revision Minutes of Boundary Marker N° LXXIII,
20 August 1991

(Originals in Spanish, English translations)

COMISION MIXTA DE LIMITES
CHILE - BOLIVIA



ACTA DE REVISION DE HITO.

NOMBRE: HITO EN LA LINEA RECTA ENTRE EL CERRITO DE SILALA Y EL CERRO DE INACALIRI O DEL CAJON.

SECCION: " C ".

NUMERO: LXXIII.

CATEGORIA: Principal, de hierro.

Los suscritos, Delegados Revisores de la Comisión Mixta de Límites, reunidos el miércoles veintitrés de septiembre de mil novecientos cincuenta y nueve, en el Hito LXXIII, que fue erigido por la Comisión de Límites formada por don Rafael GOLBORNE M. y don Quintín ARAMAYO O., el 27. VII.1906, en virtud del Tratado de Paz, Amistad y Comercio, de 20.X. 1904, que dio lugar a esa labor, han evidenciado que dicho hito no ha sido removido y que se encontraba en buen estado de conservación.

El hito es del modelo que se indica en la monografía anexa y su ubicación es la señalada en las coordenadas geográficas que ahí se dejan constancia. Con esta fecha se procedió a pintarlo conforme a las disposiciones del Reglamento.

Sus direcciones son:

Cerrito de SILALA	122° 03'
Volcán LINZOR	150 16
Cerro del LEON	201 48
Cerro PANIRI	249 08
Cerro INACALIRI	305 27
Cerro PABELLONCITO	5 29

NOTAS:

- Se estacionó a 4,10 m en dirección al Cerrito de SILALA;
- Se visó la parte mas alta de cada cerro.

Raúl PENARANDA Ahumada
Teniente Coronel (R),
Delegado de Bolivia.

Alejandro PORCH Petit
Teniente Coronel,
Delegado de Chile.

Secretario de Bolivia.

Secretario de Chile.

Mixed Boundary Commission, Chile-Bolivia

(Left margin: stamp 1; Mixed Boundary Commission, Chile - Bolivia: stamp 2;
Mixed Boundary Commission, Bolivia - Chile)

MINUTES OF THE BOUNDARY MARKER REVISION

NAME: BOUNDARY MARKER ON THE STRAIGHT LINE BETWEEN
CERRITO DE SILALA AND CERRO DE INACALIRI OR DEL
CAJON.

SECTION: "C"

NUMBER: LXXIII

CATEGORY: Main, iron

The Undersigning Reviser Delegates of the Mixed Boundary Commission, who met on Wednesday twenty-third of September, nineteen hundred and fifty-nine at Boundary Marker LXXIII - which was erected by the Boundary Commission constituted by Mr. Rafael GOLBORNE M. and Mr. Quintín ARAMAYO O. in 27 July 1906 pursuant to the Treaty of Peace and Amity of 20 October 1904, which gave rise to that task - have attested that said marker has not been removed and that it was in good conservation conditions.

The marker is of the same model indicated in the enclosed monograph, and its location is the one indicated at the geographical coordinates that are recorded therein. On this date it was painted according to the stipulations of the Regulations.

Its directions are:

Cerrito de SILALA	122° 03'
Volcán LINZOR	150 16
Cerro del LEON	201 48
Cerro PANIRI	249 08
Cerro INACALIRI	305 27
Cerro PABELLONCITO	5 29

NOTES:

- a) Parked at 4.10 m towards Cerrito de SILALA
- b) The highest part of each hill was overseen

(Signature)
Raúl PEÑARANDA Ahumada
Lieutenant Colonel (Ret.)
Bolivian Delegate

(Signature)
Bolivian Secretary

(Signature)
Alejandro FORCH Petit
Lieutenant Colonel
Chilean Delegate

(Signature)
Chilean Secretary

COMISION MIXTA DE LIMITES
CHILE - BOLIVIA

*

ACTA DE REVISION DE HITO

HITO: EN LA LINEA RECTA ENTRE EL CERRITO DE SILALA Y EL
CERRO DE INACALIRI O DEL CAJON

SECCION: "C"


NUMERO: LXXIII

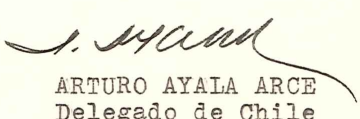
Los suscritos, Delegados de la Comisión Mixta de Límites Chile-Bolivia, reunidos el diecisiete de septiembre de mil novecientos ochenta y tres en el hito LXXIII erigido el 27.VII.1906 por la Comisión Demarcadora formada por don RAFAEL GOLBORNE M. por Chile, y por don QUINTIN ARAMAYO O. por Bolivia en virtud del Tratado de Paz, Amistad y Comercio de 20.X.1904, que dió lugar a esa labor, han evidenciado que dicho hito no ha sido removido y que se encontraba en buen estado de conservación.

Las resecciones observadas a los mismos accidentes geográficos registrados en el Acta de Revisión de este hito, suscrita el 23.IX.1959 por los Delegados Teniente Coronel don ALEJANDRO FORCH PETIT por Chile, y Teniente Coronel (R) don RAUL PEÑARANDA AHUMADA por Bolivia fueron coincidentes.

El hito es del modelo y su ubicación es la señalada por las coordenadas geográficas y altura, que se indican en la monografía anexa al Acta de Revisión de 23.IX.1959.

Con esta fecha se pintó su estructura de color naranja y su placa de color blanco.


GUALBERTO RODRIGUEZ HERRERA
Delegado de Bolivia


ARTURO AYALA ARCE
Delegado de Chile

Mixed Boundary Commission, Chile-Bolivia

MINUTES OF THE BOUNDARY MARKER REVISION

NAME: BOUNDARY MARKER ON THE STRAIGHT LINE BETWEEN
CERRITO DE SILALA AND CERRO DE INACALIRI OR DEL
CAJON

SECTION: "C"

NUMBER: LXXIII

The Undersigning Delegates of the Chile-Bolivia Mixed Boundary Commission, who met on the seventeenth of September, nineteen hundred and eighty-three at Boundary Marker LXXIII - which was erected on 27 July 1906, by the Boundary Demarcation Commission constituted by Mr. RAFAEL GOLBORNE M. for Chile and Mr. QUINTIN ARAMAYO O. for Bolivia pursuant to the Treaty of Peace and Amity of 20 October 1904, which gave rise to that task - have attested that said marker has not been removed and that it was in good conservation conditions.

The resections observed to the same geographical features recorded in the Minutes of the Revision made to this boundary marker, signed on 23 September 1959 by the Delegates Lieutenant Colonel ALEJANDRO FORCH PETIT for Chile and Lieutenant Colonel (Ret.) RAUL PEÑARANDA AHUMADA for Bolivia, were consistent.

The marker corresponds to the model and its location is the one indicated by the geographical coordinates and height, which are indicated in the monograph enclosed to the Revision Minutes of 23 September 1959.

On this date its structure was painted orange and its plaque, white.

(Signature)
GUALBERTO RODRIGUEZ
HERRERA
Bolivian Delegate

(Signature)
ARTURO AYALA ARCE
Chilean Delegate

Comisión Mixta de Límites
Chile-Bolivia

ACTA DE REVISION DE HITO

HITO : En la línea recta entre el Cerrito de Silala
y el Cerro de Inacaliri o del Cajón.

SECCION : C


NUMERO : LXXIII

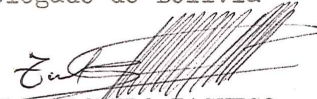
Los suscritos, Delegados de la Comisión Mixta de Límites, reunidos el día veinte de agosto de mil novecientos noventa y uno, en el lugar donde fue erigido el hito número LXXIII, por los Delegados D. Rafael Golborne M. por Chile, y D. Quintín Aramayo O. por Bolivia, en virtud del Tratado de Paz y Amistad de veinte de octubre de mil novecientos cuatro, han evidenciado que dicho hito no ha sido removido y que se encuentra en buen estado de conservación.

El hito es del modelo reglamentario y su ubicación está dada por las coordenadas geográficas y cota señaladas en la monografía anexa.


Con esta fecha se tomaron los datos necesarios para completar en las monografías la "Ubicación de las Marcas Subterráneas", y se procedió a pintar su estructura de color anaranjado y su placa de color blanco.

Otros datos acerca de la inspección de este hito, se encuentran consignados en el Acta de Revisión, suscrita el diecisiete de septiembre de mil novecientos ochenta y tres, por los Delegados D. Arturo Ayala Arce por Chile, y D. Gualberto Rodríguez Herrera por Bolivia.


FLAVIO OCAMPO VILA
Coronel (SP)
Delegado de Bolivia


GUILLER ROMERO PACHECO
Teniente Coronel DIM
Delegado de Bolivia


EUGENIO MACHUCA BLANCO
Ingeniero
Delegado de Chile


RUDY SCHMIDT WALTERS
Geomensor
Delegado de Chile

Mixed Boundary Commission, Chile-Bolivia

MINUTES OF THE BOUNDARY MARKER REVISION

MARKER: On the straight line between Cerrito de Silala and Cerro de Inacaliri
or del Cajon

SECTION: “C”

NUMBER: LXXIII

The Undersigning Delegates of the Mixed Boundary Commission, who met on the twentieth of August, nineteen hundred and ninety-one at the site where the Boundary Marker number LXXIII had been erected by the Delegates Mr. Rafael Golborne M. for Chile and Mr. Quintín Aramayo O. for Bolivia pursuant to the Treaty of Peace and Amity of October twentieth, nineteen hundred and four - have attested that said marker has not been removed and that it was in good conservation conditions.

The marker corresponds to the regulatory model and its location is given by the geographical coordinates and elevation indicated in the enclosed monograph.

On this date, the necessary data was recorded to complete the monographs under “Location of the Underground Marks”, and its structure was painted orange and its plaque, white.

Other data regarding the inspection of this boundary marker is recorded in the Revision Minutes, signed on September seventeenth, nineteen hundred and eighty-three by the Delegates Mr. Arturo Ayala Arce for Chile and Mr. Gualberto Rodríguez Herrera for Bolivia.

(Signature)
FLAVIO OCAMPO VILA
Colonel (SP)
Bolivian Delegate

(Signature)
GUIMER ROMERO PACHECO
Lieutenant Colonel (DIM)
Bolivian Delegate

(Signature)
EUGENIO MACHUCA BLANCO
Engineer
Chilean Delegate

(Signature)
RUDY SCHMIDT WALTERS
Land Surveyor
Chilean Delegate

Annex 9

Chile-Bolivia Mixed Boundary Commission,
Monograph of Boundary Marker S/N-LXXIII,
20 August 1991

(Original in Spanish, English translation)

COMISION MIXTA DE LIMITES CHILE - BOLIVIA

Monografía del Hito	Sección	C
	Número	S/N - LXXIII
	Nombre	
Lugar de emplazamiento	En la línea recta entre el cerrito de Silala y el cerro de Inacaliri o del Cajón	
	de Erección	27 de julio de 1906
Modelo del Hito	de Hierro	Fecha de Revisión 20 de agosto de 1991



Ubicación de las señales ocultas

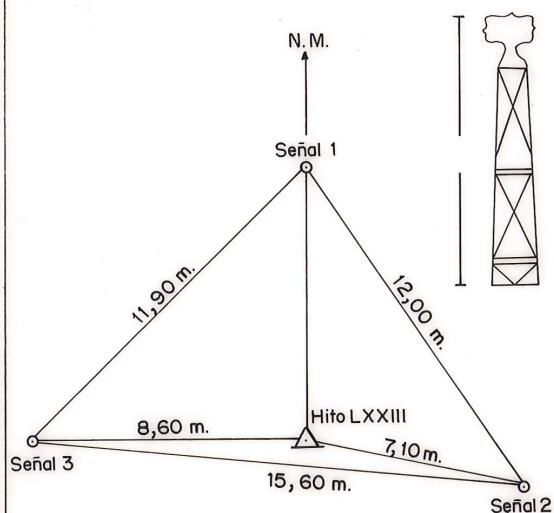
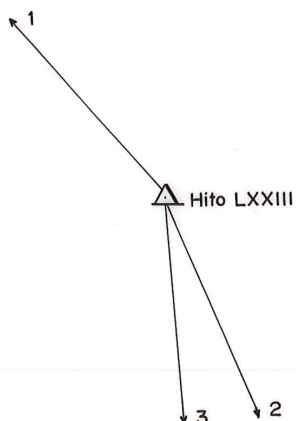


Gráfico de vinculación



Nº	Nombre	Acimut	
		o	i
1	Falda de Inacaliri	00	00
2	Pothenot I	198	54
3	Toconce	216	15
	N. M.	00	00
	Señal 1	00	00
	Señal 2	103	00
	Señal 3	270	00

MIXED BOUNDARY COMMISSION
CHILE –BOLIVIA

**Boundary Marker
Monograph**

**Section
Number
Name
Placement Site**

Boundary Marker Model: Iron **Date of**

C

S/N (without number) - LXXIII

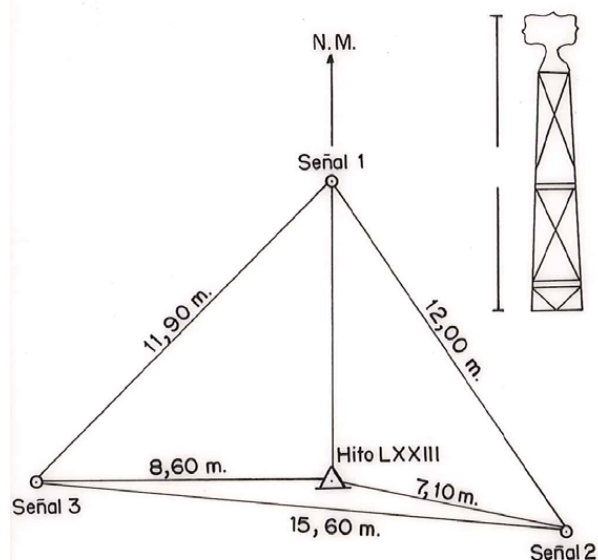
On the straight line between Cerrito de Silala and Cerro de Inacaliri or del Cajón

Erection: 27 July 1906

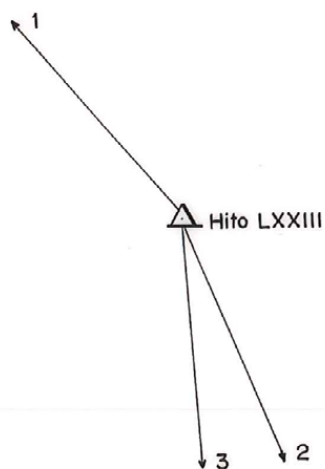
Revision: 20 August 1991



Location of hidden signs



Linkage Graph



“Hito” = Boundary Marker (BM)

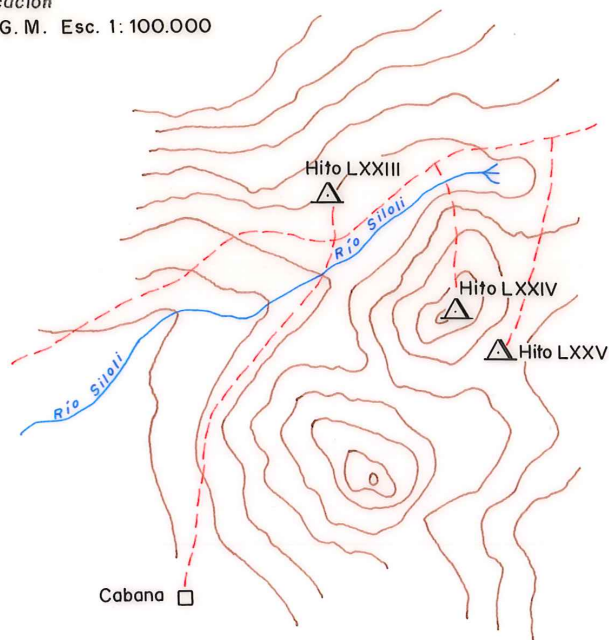
“Señal” = Sign

“M.N.” = Magnetic North

N°	Name	Azimuth	
		°	'
1	Slope of Inacaliri	00	00
2	Pothenot 1	198	54
3	Toconce	216	15
	M.N.	00	00
	Sign 1	00	00
	Sign 2	103	00
	Sign 3	270	00

Croquis topográfico de ubicación

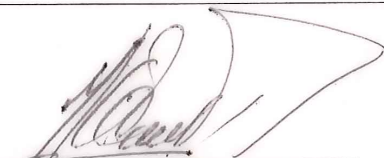
Origen : Plancheta del I. G. M. Esc. 1:100.000




Escala aprox. 1:100.000

Fundación del Hito Concreto

Caminos que conducen al Hito Saliendo de Cabana se toma el camino a Silala y a unos 11 km. a mano izquierda del camino se encuentra el Hito.


Delegado de Bolivia
FLAVIO OCAMPO VILA
Cnl. (D.I.M.) SP


Delegado de Chile
EUGENIO MACHUCA BLANCO
Ingeniero

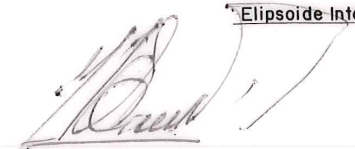
Epoca de la medición

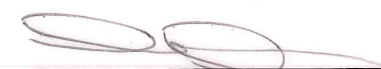
15 de octubre de 1959

Acta N°	40	Anexo N°	27	Acta N°	40	Anexo N°	26
Latitud	- 22° 00' 23",8			N	7.566.094		
Longitud	- 68° 01' 53",9			E	599.958		
Altitud	4.354 m.						

Datos referidos a P.S.A.D. 56 "La Canoa"

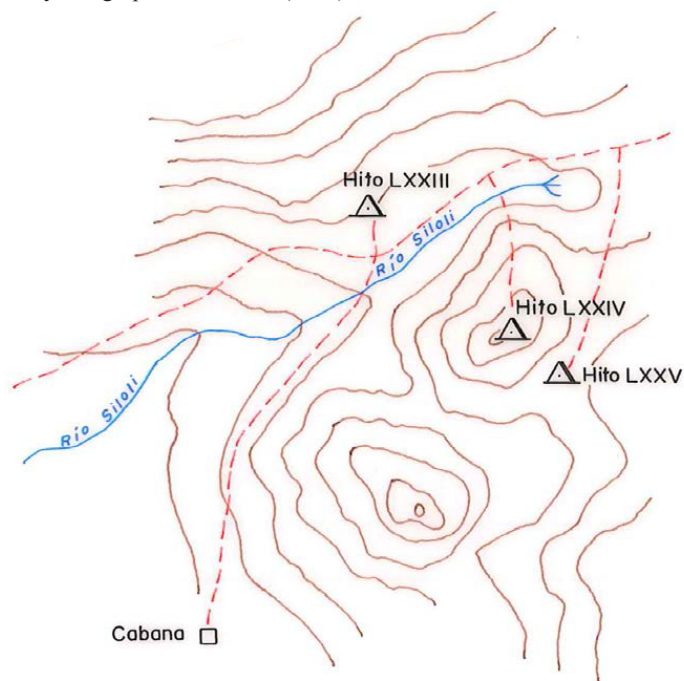
Elipsoide Internacional Meridiano Central -69° y Zona U.T.M. : 19


Delegado de Bolivia
FLAVIO OCAMPO VILA
Cnl. (D.I.M.) SP


Delegado de Chile
EUGENIO MACHUCA BLANCO
Ingeniero

Topographic Sketch of Location

Origin: Plane table, Military Geographical Institute (IGM), scale 1 : 100.000



Approx. Scale: 1:100,000

Base of Boundary Marker (BM): Concrete**Roads leading to the BM:** Leaving from Cabana, the road to Silala is taken and at about 11 km on the left side of the road, the Boundary Marker is located.

(Signature)
Bolivian Delegate
FLAVIO OCAMPO VILA
Col. (DIM) SP

(Signature)
Chilean Delegate
EUGENIO MACHUCA BLANCO
Engineer

When was Measurement taken: 15 October 1959

Minutes N° 40 Annex N° 27

Latitude - 22° 00' 23", 8

Longitude - 68° 01' 53", 9

Altitude 4354 m

Data referred to: PSAD 56 "LA CANOA"

INTERNATIONAL ELLIPSOID, CENTRAL MERIDIAN 69° AND UTM ZONE: 19

Minutes N° 40 Annex N° 26

N 7.566.094

E 599.958

(Signature)
Bolivian Delegate
FLAVIO OCAMPO VILA
COL. (DIM) SP

(Signature)
Chilean Delegate
EUGENIO MACHUCA BLANCO
Engineer

Annex 10

10.1 Chile-Bolivia Mixed Boundary Commission,
Revision Minutes of Boundary Marker N° LXXIV,
22 September 1959

10.2 Chile-Bolivia Mixed Boundary Commission,
Revision Minutes of Boundary Marker N° LXXIV,
18 September 1983

10.3 Chile-Bolivia Mixed Boundary Commission,
Revision Minutes of Boundary Marker N° LXXIV,
18 November 1992

(Originals in Spanish, English translations)

COMISION MIXTA DE LIMITES
CHILE - BOLIVIA



ACTA DE REVISION DE HITO.

NOMBRE: CERRITO DE SILALA.

SECCION: " C ".

NUMERO: LXXIV.

CATEGORIA: Principal, de hierro.

Los suscritos, Delegados Revisores de la Comisión Mixta de Límites, reunidos el martes veintidos de septiembre de mil novecientos cincuenta y nueve, en el Cerrito de SILALA, donde fue erigido el hito LXXIV, por la Comisión de Límites formada por don Rafael GOLBORNE F. y don Quintín ARAMAYO O., el 27.VII.1906, en virtud del Tratado de Paz, Amistad y Comercio, de 20.X.1904, que dio lugar a esa labor, han evidenciado que dicho hito no ha sido removido y que se encontraba en buen estado de conservación.

El hito es del modelo que se indica en la monografía anexa y su ubicación es la señalada en las coordenadas geográficas que ahí se dejan constancia. Con esta fecha se procedió a pintarlo conforme a las disposiciones del Reglamento.

Sus direcciones son:

Volcán APAGADO	115° 08'
Volcán LINCOLN	153 51
Cerro TOCONCE	191 06
Cerro del LEON	209 30
Cerro PANIFI	253 16
Cerro PABELLONCITO	348 58

NOTAS:

- a) Se estacionó a 2 m al Sur del hito;
- b) Se visó la parte mas alta de cada cerro.

Raúl Pizaranda Ahumada
Raúl PIZARANDA Ahumada
Teniente Coronel(R),
Delegado de Bolivia.

Alejandro Forch Petit
Alejandro FORCH Petit
Teniente Coronel,
Delegado de Chile.

Miguel A. Terreros
Secretario de Bolivia.

Miguel A. Terreros
Secretario de Chile.

Mixed Boundary Commission, Chile-Bolivia

(Left margin: stamp 1; Mixed Boundary Commission, Chile - Bolivia: stamp 2;
Mixed Boundary Commission, Bolivia - Chile)

MINUTES OF THE BOUNDARY MARKER REVISION

NAME: CERRITO DE SILALA

SECTION: "C"

NUMBER: LXXIV

CATEGORY: Main, iron

The Undersigning Reviser Delegates of the Mixed Boundary Commission, who met on Tuesday twenty-second of September, nineteen hundred and fifty - nine at Cerrito de SILALA, where Boundary Marker LXXIV was erected by the Boundary Commission constituted by Mr. Rafael GOLBORNE M. and Mr. Quintín ARAMAYO O. in 27 July 1906 pursuant to the Treaty of Peace and Amity of 20 October 1904, which gave rise to that task - have attested that said marker has not been removed and that it was in good conservation conditions.

The marker is of the same model indicated in the enclosed monograph, and its location is the one indicated by the geographical coordinates that are recorded therein. On this date it was painted according to the stipulations of the Regulations.

Its directions are:

Volcán APAGADO	115° 08'
Volcán LINZOR	153 51
Cerro TOCONCE	191 06
Cerro del LEON	209 30
Cerro PANIRI	253 16
Cerro PABELLONCITO	348 58

NOTES:

- a) Parked at 2 m south of the boundary marker
- b) The highest part of each hill was overseen

(Signature)
Raúl PEÑARANDA Ahumada
Lieutenant Colonel (Ret.)
Bolivian Delegate

(Signature)
Bolivian Secretary

(Signature)
Alejandro FORCH Petit
Lieutenant Colonel
Chilean Delegate

(Signature)
Chilean Secretary

COMISION MIXTA DE LIMITES
CHILE - BOLIVIA

ACTA DE REVISION DE HITO

HITO: CERRITO DE SILALA

SECCION: "C"

NUMERO: LXXIV


Los suscritos, Delegados de la Comisión Mixta de Límites Chile-Bolivia, reunidos el dieciocho de septiembre de mil novecientos ochenta y tres en el hito LXXIV erigido el 27.VII.1906 por la Comisión Demarcadora formada por don RAFAEL GOLBORNE M. por Chile, y por don QUINTIN ARAMAYO O. por Bolivia en virtud del Tratado de Paz, Amistad y Comercio de 20.X.1904, que dió lugar a esa labor, han evidenciado que dicho hito no ha sido removido y que se encontraba en buen estado de conservación.

Las resecciones observadas a los mismos accidentes geográficos registrados en el Acta de Revisión de este hito, suscrita el 22.IX.1959 por los Delegados Teniente Coronel don ALEJANDRO FORCH PETIT por Chile, y Teniente Coronel (R) don RAUL PEÑARANDA AHUMADA por Bolivia fueron coincidentes.

El hito es del modelo y su ubicación es la señalada por las coordenadas geográficas y altura, que se indican en la monografía anexa al Acta de Revisión de 22.IX.1959.

Con esta fecha se pintó su estructura de color naranja y su placa de color blanco.


GUALBERTO RODRIGUEZ HERRERA
Delegado de Bolivia


ARTURO AYALA ARCE
Delegado de Chile

Mixed Boundary Commission, Chile-Bolivia

MINUTES OF THE BOUNDARY MARKER REVISION

MARKER: CERRITO DE SILALA

SECTION: "C"

NUMBER: LXXIV

The Undersigning Delegates of the Chile-Bolivia Mixed Boundary Commission, who met on the eighteenth of September, nineteen hundred and eighty-three at Boundary Marker LXXIV - which was erected on 27 July 1906, by the Boundary Demarcation Commission constituted by Mr. RAFAEL GOLBORNE M. for Chile and Mr. QUINTIN ARAMAYO O. for Bolivia pursuant to the Treaty of Peace and Amity of 20 October 1904, which gave rise to that task - have attested that said marker has not been removed and that it was in good conservation conditions.

The resections observed to the same geographical features recorded in the Minutes of the Revision made to this boundary marker, signed on 22 September 1959 by the Delegates Lieutenant Colonel ALEJANDRO FORCH PETIT for Chile and Lieutenant Colonel (Ret.) RAUL PEÑARANDA AHUMADA for Bolivia, were consistent.

The marker corresponds to the model and its location is the one indicated by the geographical coordinates and height, which are indicated in the monograph enclosed to the Revision Minutes of 22 September 1959.

On this date its structure was painted orange and its plaque, white.

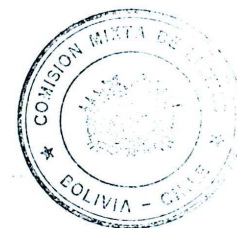
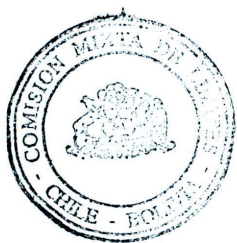
(Signature)
GUALBERTO RODRIGUEZ
HERRERA
Bolivian Delegate

(Signature)
ARTURO AYALA ARCE
Chilean Delegate

Comisión Mixta de Límites
Chile-Bolivia

ACTA DE REVISION DE HITO


HITO : CERRITO DE SILALA
SECCION : "C"
NUMERO : 16-LXXIV




Los suscritos, Delegados de la Comisión Mixta de Límites, reunidos el día dieciocho de noviembre de mil novecientos noventa y dos, en el Cerrito de Silala, lugar en que este Hito fue erigido con el número 16-LXXIV, el 27 de julio de 1906, por los Delegados Rafael Golborne M. por Chile, y Quintín Aramayo O. por Bolivia, en virtud del Tratado de Paz y Amistad de 20 de octubre de 1904, han evidenciado de dicho Hito no ha sido removido y que se encuentran en buen estado de conservación.

El Hito es del modelo que se indica en la monografía anexa y su ubicación está dada por las coordenadas geográficas y cota señalada en ésta; con esta fecha se le pintó y colocaron sus señales ocultas, conforme a las disposiciones del Reglamento de Actividades.

Las mediciones efectuadas desde el lugar de emplazamiento de este Hito, corresponden a las consignadas en el Acta de Revisión suscrita el 22 de septiembre de 1959.


FLAVIO OCAMPO VILA
Coronel (SF)
Delegado de Bolivia


EUGENIO MACHUCA BLANCO
Ingeniero
Delegado de Chile


GUIMER ROMERO PACHECO
Teniente Coronel DIM
Delegado de Bolivia

Mixed Boundary Commission, Chile-Bolivia

(Left margin: stamp 1; Mixed Boundary Commission, Chile - Bolivia: stamp 2;
Mixed Boundary Commission, Bolivia - Chile)

MINUTES OF THE BOUNDARY MARKER REVISION

MARKER: CERRITO DE SILALA

SECTION: "C"

NUMBER: 16-LXXIV

The Undersigning Delegates of the Mixed Boundary Commission, who met on the eighteenth of November, nineteen hundred and ninety-two at Cerrito de Silala - site where this Boundary Marker was erected with the number 16-LXXIV in 27 July 1906, by the Delegates Mr. Rafael Golborne M. for Chile and Mr. Quintín Aramayo O. for Bolivia pursuant to the Treaty of Peace and Amity of 20 October 1904 - have attested that said marker has not been removed and that it was in good conservation conditions.

The marker corresponds to the model indicated in the enclosed monograph, and its location is given by the geographical coordinates and elevation indicated therein. On this date, its hidden markings were painted and placed, according to the stipulation made in the Activities Regulations.

The measurements effected from the site where this Boundary Marker is located, correspond to those recorded in the Revision Minutes signed on 22 September 1959.

(Signature)
FLAVIO OCAMPO VILA
Colonel (SP)
Bolivian Delegate

(Signature)
EUGENIO MACHUCA BLANCO
Engineer
Chilean Delegate

(Signature)
GUIMER ROMERO PACHECO
Lieutenant Colonel (DIM)
Bolivian Delegate

Annex 11

Chile-Bolivia Mixed Boundary Commission,
Monograph of Boundary Marker N° 16-LXXIV,
18 November 1992

(Original in Spanish, English translation)

COMISION MIXTA DE LIMITES CHILE - BOLIVIA

Monografía del Hito	Sección	C
	Número	16 - LXXIV
Lugar de emplazamiento	Nombre	
		Cerrito de Silala
Modelo del Hito	de Erección	27 de julio de 1906
	de Revisión	18 de noviembre de 1992
	Fecha	

Fotografía



Ubicación de las señales ocultas

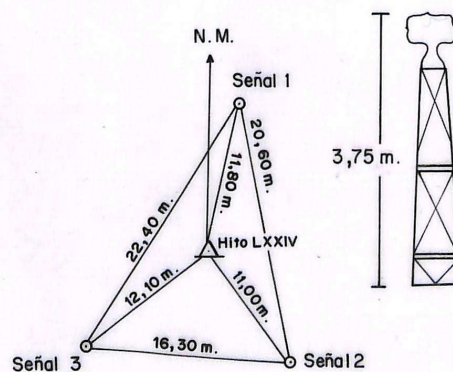
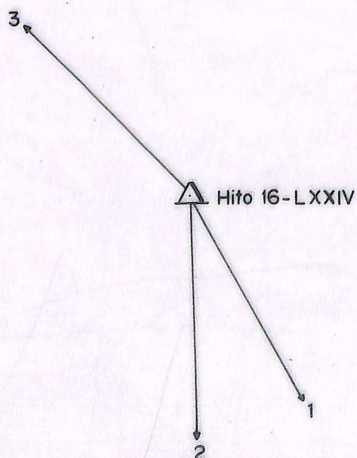


Gráfico de vinculación



Nº	Nombre	Acimut	
		°	'
1	Pothenot G	00	00
2	Toconce	27	30
3	Falda Inacaliri	163	48
	N.M.	00	00
	Señal 1	10	50
	Señal 2	142	55
	Señal 3	233	15

MIXED BOUNDARY COMMISSION
CHILE –BOLIVIA

**Boundary Marker
Monograph**

Boundary Marker Model: Iron

**Section
Number**

Name

Placement Site

Date of

C

16- LXXIV

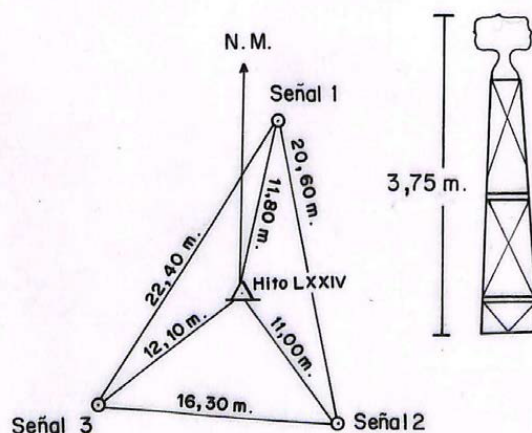
Cerrito de Silala

Erection: 27 July 1906

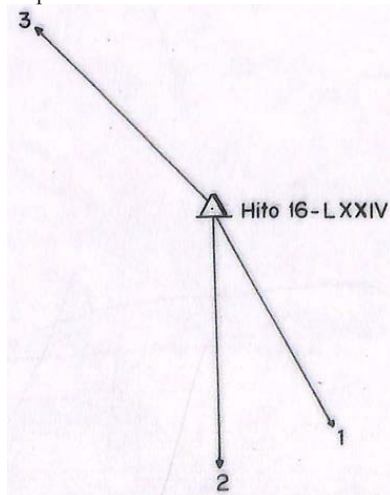
Revision: 18 November 1992



Location of hidden signs



Linking Graph



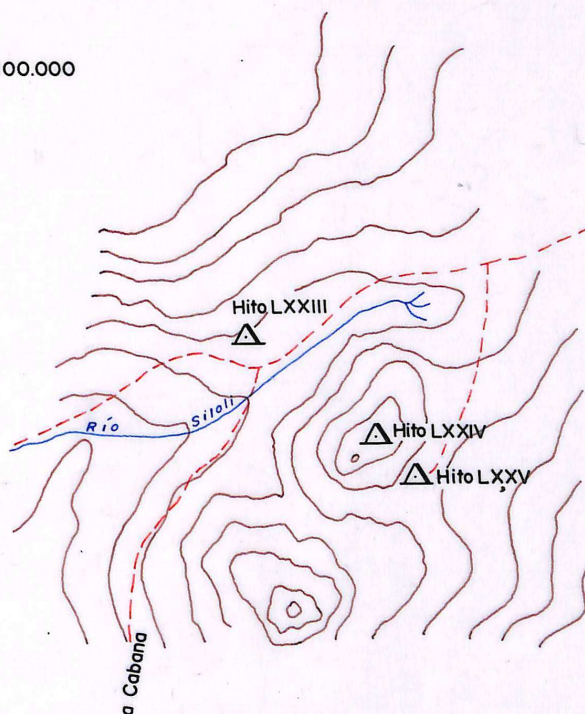
“Hito” = Boundary Marker (BM)

“Señal” = Sign

“M.N.” = Magnetic North

N°	Name	Azimuth	
		°	'
1	Pothenot	00	00
2	Toconce	27	30
3	Slope of Inacaliri	163	48
	M.N.	00	00
	Sign 1	10	50
	Sign 2	142	55
	Sign 3	233	15

Croquis topográfico de ubicación
 Origen : Plancheta del I.G. M. 1:100.000



Escala aprox. 1:100.000

Fundación del Hito Concreto

Caminos que conducen al Hito Saliendo de Cabana se toma el camino a Siloli y frente a la captación de agua, a mano derecha, se encuentra el Co. Silala. En su cumbre esta el Hito.

Delegado de Bolivia
 FLAVIO OCAMPO VILA
 Cnl. (D.I.M.)SP

Delegado de Chile
 EUGENIO MACHUCA BLANCO
 Ingeniero

Epoca de la medición

10 de octubre de 1959

Acta N°	40	Anexo N°	27	Acta N°	40	Anexo N°	26
Latitud	- 22° 01' 13",3			N	7.564.558		
Longitud	- 68° 00' 46",3			E	601.886		
Altitud	4.850 m.						

Datos referidos a P.S.A.D. 56 "La Canoa"

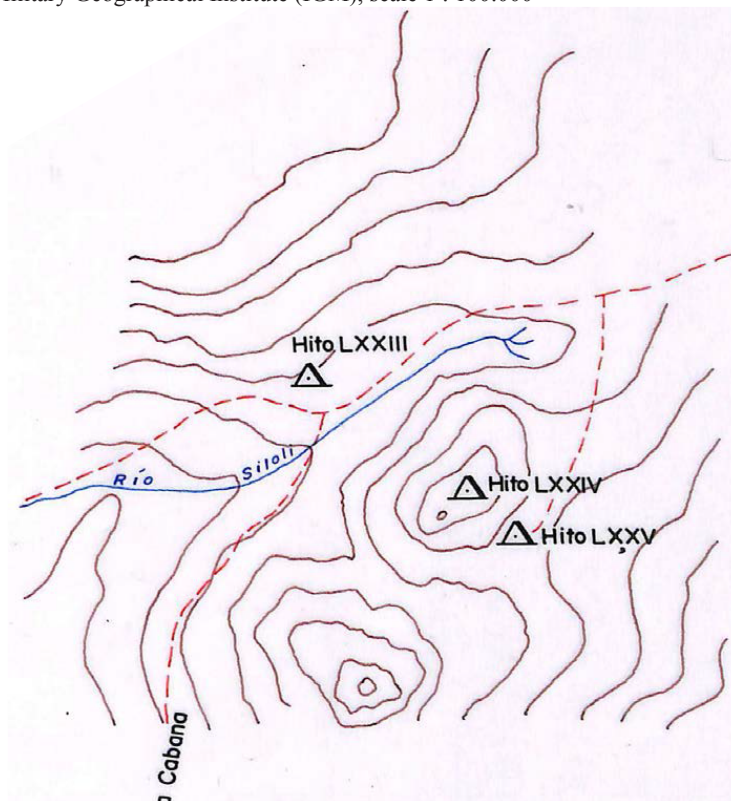
Elipsoide Internacional Meridiano Central - 69° y Zona U.T.M. : 19

Delegado de Bolivia
 FLAVIO OCAMPO VILA
 Cnl. (D.I.M.)SP

Delegado de Chile
 EUGENIO MACHUCA BLANCO
 Ingeniero

Topographic Sketch of Location

Origin: Plane table, Military Geographical Institute (IGM), scale 1 : 100.000



Approx. Scale: 1:100,000

Base of Boundary Marker (BM): Concrete

Roads leading to BM: Leaving from Cabana, the road to Siloli is taken - and in front of the water intake, on the right hand side is Cerrito de Silala. On its peak is the Boundary Marker.

(Signature)
Bolivian Delegate
FLAVIO OCAMPO VILA
Col. (DIM) SP

(Signature)
Chilean Delegate
EUGENIO MACHUCA BLANCO
Engineer

Measurement taken: 10 October 1959

Minutes N° 40	Annex N° 27	Minutes N° 40	Annex N° 26
Latitude - 22° 01' 13", 3		N 7.564.558	
Longitude - 68° 00' 46", 3		E 601.886	
Altitude 4850 m			

Data referred to: PSAD 56 "LA CANOA"

INTERNATIONAL ELLIPSOID, CENTRAL MERIDIAN -69° AND UTM ZONE: 19.

(Signature)
Bolivian Delegate
FLAVIO OCAMPO VILA
COL. (DIM) SP

(Signature)
Chilean Delegate
EUGENIO MACHUCA BLANCO
Engineer

Annex 12

12.1 Chile-Bolivia Mixed Boundary Commission,
Revision Minutes of Boundary Marker N° LXXV,
17 September 1983

12.2 Chile-Bolivia Mixed Boundary Commission,
Revision Minutes of Boundary Marker N° LXXV,
20 August 1991

(Originals in Spanish, English translations)

COMISION MIXTA DE LIMITES
CHILE - BOLIVIA

ACTA DE REVISION DE HITO

HITO: PORTEZUELO DE SILALA

SECCION: "C"

NUMERO: LXXV

Los suscritos, Delegados de la Comisión Mixta de Límites Chile-Bolivia, reunidos el diecisiete de septiembre de mil novecientos ochenta y tres en el hito LXXV erigido el 27.VII.1906 por la Comisión Demarcadora formada por don RAFAEL GOLBORNE M. por Chile, y por don QUINTIN ARAMAYO O. por Bolivia en virtud del Tratado de Paz, Amistad y Comercio de 20.X.1904, que dió lugar a esa labor, han evidenciado que dicho hito no ha sido removido y que se encontraba en buen estado de conservación.

Las resecciones observadas a los mismos accidentes geográficos registrados en el Acta de Revisión de este hito, suscrita el 24.IX.1959 por los Delegados Teniente Coronel don ALEJANDRO FORCH PETIT por Chile, y Teniente Coronel (R) don RAUL PEÑARANDA AHUMADA por Bolivia, fueron coincidentes.

El hito es del modelo y su ubicación es la señalada por las coordenadas geográficas y altura, que se indican en la monografía anexa al Acta de Revisión de 24.IX.1959.

Con esta fecha se pintó su estructura de color naranja y su placa de color blanco.


GUALBERTO RODRIGUEZ HERRERA
Delegado de Bolivia


ARTURO AYALA ARCE
Delegado de Chile

Mixed Boundary Commission, Chile-Bolivia

MINUTES OF THE BOUNDARY MARKER REVISION

MARKER: PORTEZUELO (narrow pass) OF SILALA

SECTION: "C"

NUMBER: LXXV

The Undersigning Delegates of the Chile-Bolivia Mixed Boundary Commission, who met on the seventeenth of September, nineteen hundred and eighty-three at Boundary Marker LXXV - which was erected on 27 July 1906, by the Boundary Demarcation Commission constituted by Mr. RAFAEL GOLBORNE M. for Chile and Mr. QUINTIN ARAMAYO O. for Bolivia pursuant to the Treaty of Peace and Amity of 20 October 1904, which gave rise to that task - have attested that said marker has not been removed and that it was in good conservation conditions.

The resections observed to the same geographical features recorded in the Minutes of the Revision made to this boundary marker, signed on 24 September 1959 by the Delegates Lieutenant Colonel ALEJANDRO FORCH PETIT for Chile and Lieutenant Colonel (Ret.) RAUL PEÑARANDA AHUMADA for Bolivia, were consistent.

The marker corresponds to the model and its location is the one indicated by the geographical coordinates and height, which are indicated in the monograph enclosed to the Revision Minutes of 24 September 1959.

On this date its structure was painted orange and its plaque, white.

(Signature)
GUALBERTO RODRIGUEZ
HERRERA
Bolivian Delegate

(Signature)
ARTURO AYALA ARCE
Chilean Delegate

Comisión Mixta de Límites
Chile-Bolivia

ACTA DE REVISION DE HITO

HITO : Portezuelo de Silala

SECCION : C

NUMERO : LXXV

Los suscritos, Delegados de la Comisión Mixta de Límites, reunidos el día veinte de agosto de mil novecientos noventa y uno, en el lugar donde fue erigido el hito número LXXV, por los Delegados D. Rafael Golborne M. por Chile, y D. Quintín Aramayo O. por Bolivia, en virtud del Tratado de Paz y Amistad de veinte de octubre de mil novecientos cuatro, han evidenciado que dicho hito no ha sido removido y que se encuentra en buen estado de conservación.

El hito es del modelo reglamentario y su ubicación está dada por las coordenadas geográficas y cota señaladas en la monografía anexa.

Con esta fecha se tomaron los datos necesarios para completar en las monografías la "Ubicación de las Marcas Subterráneas" y actualizar el "Camino que conduce al Hito". Se procedió a pintar su estructura de color anaranjado y su placa de color blanco.

Otros datos acerca de la inspección de este hito, se encuentran consignados en el Acta de Revisión, suscrita el diecisiete de septiembre de mil novecientos ochenta y tres, por los Delegados D. Arturo Ayala Arce por Chile, y D. Gualberto Rodríguez Herrera por Bolivia.



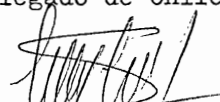
FLAVIO OCAMPO VILA
 Coronel (SP)
 Delegado de Bolivia



GUITER ROMERO PACHECO
 Teniente Coronel DIM
 Delegado de Bolivia



EUGENIO MACHUCA BLANCO
 Ingeniero
 Delegado de Chile



RUDY SCHMIDT WALTERS
 Geomensor
 Delegado de Chile

Mixed Boundary Commission, Chile-Bolivia

MINUTES OF THE BOUNDARY MARKER REVISION

MARKER: Portezuelo (narrow pass) of Silala

SECTION: “C”

NUMBER: LXXV

The Undersigning Delegates of the Mixed Boundary Commission, who met on the twentieth of August, nineteen hundred and ninety-one at the site where the Boundary Marker number LXXV was erected by the Delegates Mr. Rafael Golborne M. for Chile and Mr. Quintín Aramayo O. for Bolivia pursuant to the Treaty of Peace and Amity of October twentieth, nineteen hundred and four, have attested that said marker has not been removed and that it was in good conservation conditions.

The marker corresponds to the regulatory model and its location is given by the geographical coordinates and elevation indicated in the enclosed monograph.

On this date, the necessary data were taken to complete the monographs under “Location of the Underground Marks”, and update the “Road that leads to the Boundary Marker”. Its structure was painted orange and its plaque, white.

Other data regarding the inspection of this boundary marker is recorded in the Revision Minutes, signed on September seventeenth, nineteen hundred and eighty-three by the Delegates Mr. Arturo Ayala Arce for Chile and Mr. Gualberto Rodríguez Herrera for Bolivia.

(Signature)
FLAVIO OCAMPO VILA
Colonel (SP)
Bolivian Delegate

(Signature)
GUIMER ROMERO PACHECO
Lieutenant Colonel (DIM)
Bolivian Delegate

(Signature)
EUGENIO MACHUCA BLANCO
Engineer
Chilean Delegate

(Signature)
RUDY SCHMIDT WALTERS
Land Surveyor
Chilean Delegate

Annex 13

Chile-Bolivia Mixed Boundary Commission,
Monograph of Boundary Marker S/N-LXXV,
20 August 1991

(Original in Spanish, English translation)

COMISION MIXTA DE LIMITES CHILE - BOLIVIA

Monografía del Hito	Sección	C
	Número	S/N - LXXV
	Nombre	
Lugar de emplazamiento	Entre el volcán Apagadey el cerrito de Silala	
Modelo del Hito	de Hierro	Fecha
		de Erección 27 de julio de 1906
		de Revisión 20 de agosto de 1991

Fotografía

Ubicación de las señales ocultas

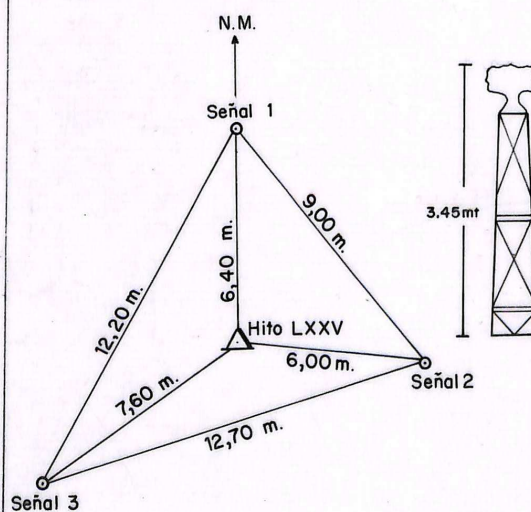
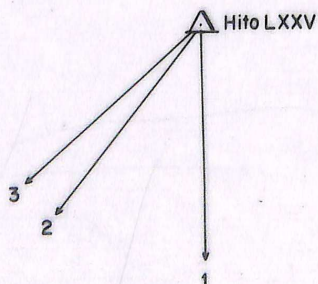


Gráfico de vinculación

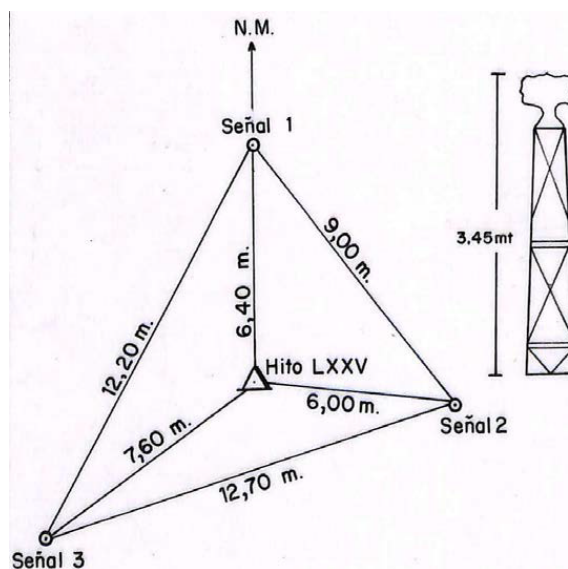


Nº	Nombre	Acimut	
		o	'
1	Toconce	00	00
2	Pothenot I	39	16
3	F. Inacaliri	49	58
	N. M.	00	00
	Señal 1	00	00
	Señal 2	97	00
	Señal 3	235	00

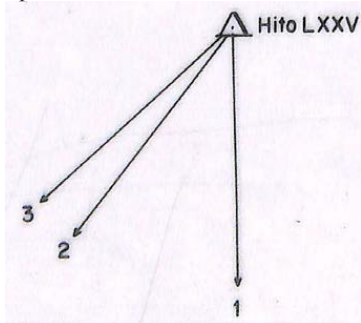
MIXED BOUNDARY COMMISSION
CHILE –BOLIVIA

Boundary Marker Monograph	Section Number	C
	Name	S/N (without number) - LXXV
Boundary Marker Model: Iron	Placement Site	Between Volcán Apagado and Cerrito de Silala
	Erection:	27 July 1906
	Revision:	20 August 1991

Location of hidden signs



Linking Graph



“Hito” = Boundary Marker (BM)

“Señal” = Sign

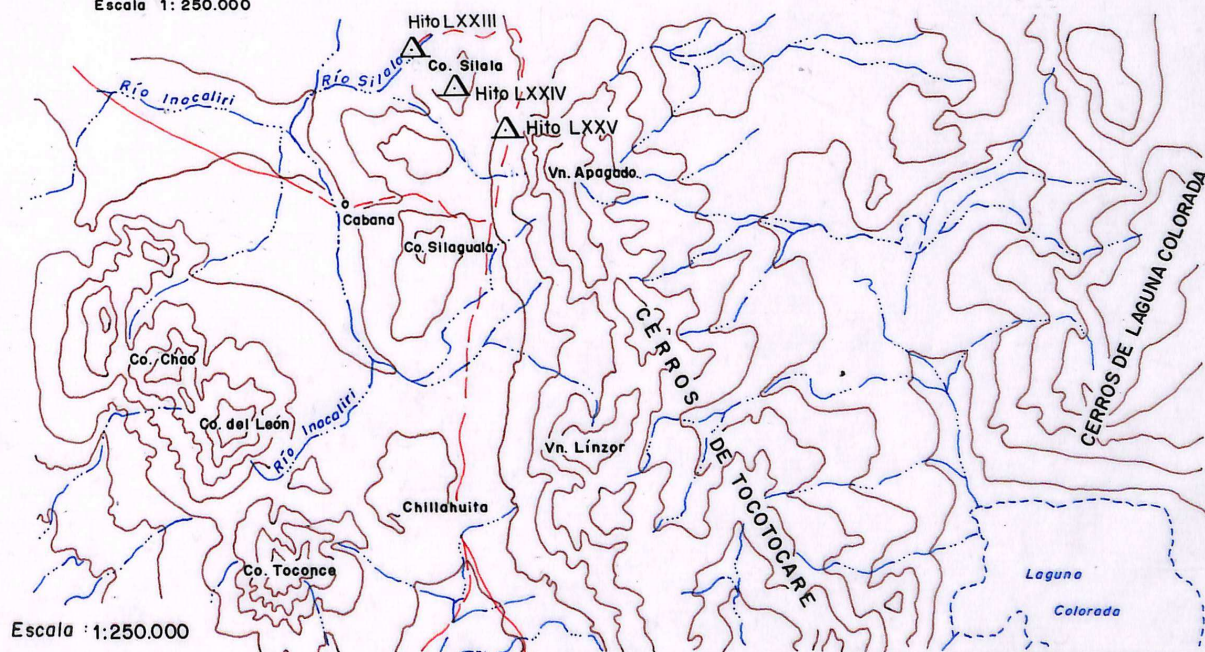
“M.N.” = Magnetic North

N°	Name	Azimuth	
		°	'
1	Toconce	00	00
2	Pothenot	39	16
3	Slope of Inacaliri	49	58
	M.N.	00	00
	Sign 1	00	00
	Sign 2	97	00
	Sign 3	235	00

Croquis topográfico de ubicación

Origen : Carta Preliminar I.G.M. de Chile

Escala 1:250.000



Fundación del Hito Concreto

Caminos que conducen al Hito Saliendo del Hito LXXIII se continúa en dirección N.E. por el Río Silala y después se sigue bordeando el cerro Silala en dirección sur, recorridos 7km. se llega al Portezuelo formado por el cerro Silala y el Volcán Apagado donde se encuentra el Hito.

Delegado de Bolivia
FLAVIO OCAMPO VILA
Cnl. (D.I.M.) SP

Delegado de Chile
EUGENIO MACHUCA BLANCO
Ingeniero

Epoca de la medición 14 de octubre de 1953

Acta N°	40	Anexo N°	27	Acta N°	40	Anexo N°	26
Latitud	- 22° 02' 09", 2			N	7.562.834		
Longitud	- 68° 00' 20", 3			E	602.620		
Altitud	4.553 m.						

Datos referidos a P.S.A.D. 56 "La Canoa"

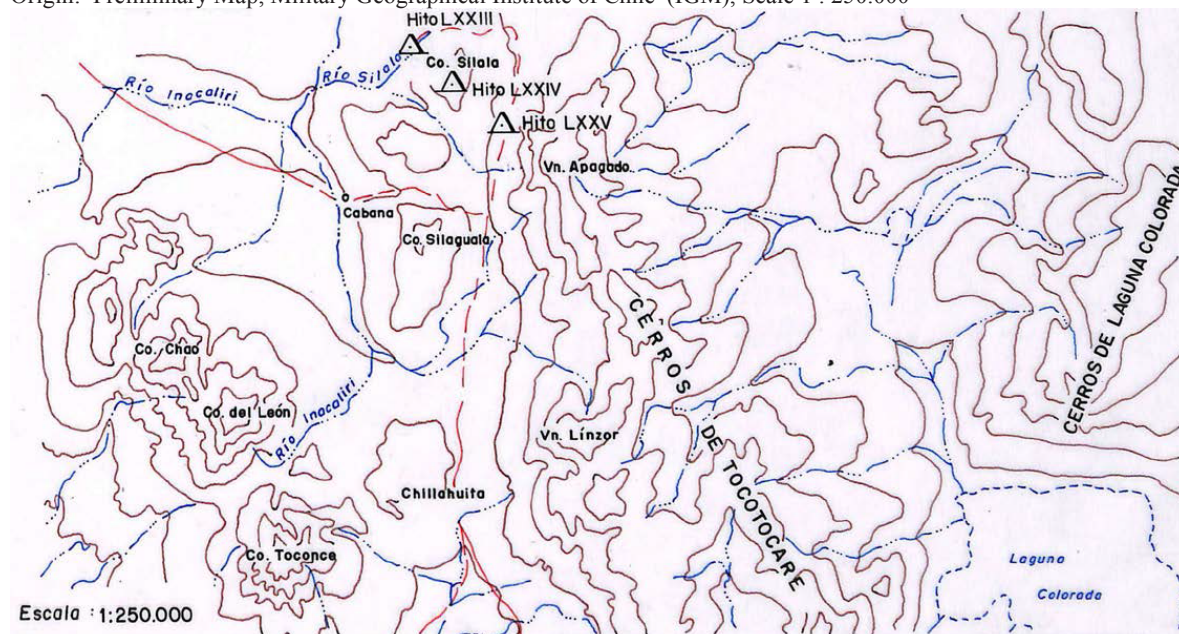
Elipsoide Internacional Meridiano Central -69° y Zona U.T.M. :19

Delegado de Bolivia
FLAVIO OCAMPO VILA
Cnl. (D.I.M.) SP

Delegado de Chile
EUGENIO MACHUCA BLANCO
Ingeniero

Topographic Sketch of Location

Origin: Preliminary Map, Military Geographical Institute of Chile (IGM), Scale 1 : 250.000



Approx. Scale: 1 : 250.000

Base of Boundary Marker (BM): Concrete

Roads leading to BM: Leaving from Boundary Marker LXXIII, continue in a NE direction along the Silala River. Afterwards continue going around Cerrito de Silala heading south: after 7 km, one arrives at the narrow pass formed by Cerrito de Silala and Volcán Apagado, where the Boundary Marker is located.

(Signature)
Bolivian Delegate
FLAVIO OCAMPO VILA
Col. (DIM) SP

(Signature)
Chilean Delegate
EUGENIO MACHUCA BLANCO
Engineer

Measurement taken: 14 October 1953

Minutes N° 40	Annex N° 27	Minutes N° 40	Annex N° 26
Latitude - 22° 02' 09", 2		N 7.562.834	
Longitude - 68° 00' 20", 3		E 602.620	
Altitude 4553 m			

Data referred to: PSAD 56 "LA CANOA"

INTERNATIONAL ELLIPSOID, CENTRAL MERIDIAN -69° AND UTM ZONE: 19

(Signature)
Bolivian Delegate
FLAVIO OCAMPO VILA
COL. (DIM) SP

(Signature)
Chilean Delegate
EUGENIO MACHUCA BLANCO
Engineer

Annex 14

Chile-Bolivia Mixed Boundary Commission,
Minutes N° 38, 28 April 1992

(Original in Spanish, English translation)

Comisión Mixta de Límites
Chile-Bolivia

ACTA NUMERO TREINTA Y OCHO (38)

En la ciudad de La Paz, República de Bolivia, a los veinte días del mes de abril de mil novecientos noventa y dos, fue instalada la XIX Reunión Plenaria de la Comisión Mixta de Límites Bolivia - Chile, presidida por el GRAL.BRIG.(SP).D. OSCAR WILDE FERNANDEZ, Presidente de la Comisión Mixta, y Presidente Alternativo de la Comisión Boliviana, con la asistencia de los siguientes Delegados:

POR BOLIVIA:

Presidente Alternativo:

Gral.Brig.(SP) D. OSCAR WILDE FERNANDEZ

Delegados:

Coronel (SP) ING. D. FLAVIO OCAMPO VILA

Tcnl. DIM. D. GUIMER ROMERO PACHECO.

Doctor D. TEODOSIO IMARA CASTRO.

POR CHILE:

Presidente de la Delegación Chilena:

Ingeniero D. EUGENIO MACHUCA BLANCO.

Delegados:

Geomensor D. RUDY SCHMIDT WALTERS

Geógrafo D. EDMUNDO VALDIVIA REYES.

Abogado D. SANTIAGO MELO ZARARTU.

Actuaron como Secretarios, los señores LUIS DAZA MARIN y ALFREDO LAGOS VALDIVIA, de las Delegaciones de Bolivia y Chile, respectivamente.



[Handwritten signatures and initials for the Bolivian delegation]



[Handwritten signatures and initials for the Chilean delegation]

(Letterhead on all pages: Mixed Boundary Commission, Chile-Bolivia)

(Left margin: stamp 1; Mixed Boundary Commission, Chile - Bolivia; several signatures: stamp 2; Mixed Boundary Commission, Bolivia - Chile; several signatures)

MINUTES NUMBER THIRTY-EIGHT (38)

In the city of La Paz, Republic of Bolivia, on the twentieth of April, nineteen hundred and ninety-two, the Bolivia-Chile Mixed Boundary Commission held its XIX Plenary Meeting, presided by Brigadier General (SP) OSCAR WILDE FERNANDEZ, Chair of the Mixed Commission and also Alternate Chair of the Bolivian Boundary Commission, and the following Delegates in attendance:

FOR BOLIVIA

Alternate Chair: Brigadier General (SP) OSCAR WILDE FERNANDEZ

Delegates: Colonel (SP) Engineer FLAVIO OCAMPO VILA

Lt. Col. (DIM) GUIMER ROMERO PACHECO

Dr. TEODOSIO IMAÑA CASTRO

FOR CHILE

Chair of the

Chilean Delegation: Engineer, EUGENIO MACHUCA BLANCO

Delegates: Land Surveyor, RUDY SCHMIDT WALTERS

Geographer, EDMUNDO VALDIVIA REYES

Attorney, SANTIAGO MELO ZAÑARTU

Messrs. LUIS DAZA MARIN and ALFREDO LAGOS VALDIVIA, from the Bolivian and Chilean Delegations respectively, acted as Secretaries.

...

Comisión Mixta de Límites
Chile - Bolivia

PAGINA DOS (2)

ACTA NUMERO TREINTA Y OCHO (38)

Esta reunión estuvo honrada con la presencia del señor Embajador D. HERNANDO VELASCO TARRAGA, Presidente de la Comisión Nacional de Soberanía y Límites de Bolivia, y el Embajador D. JAVIER ILLANES FERNANDEZ, Director Nacional de Fronteras y Límites del Estado de Chile. En calidad de Asesores, tanto en esa sesión como en el transcurso de toda la Reunión, participaron el Dr. D. ARMANDO LOAYZA MARIACA y el Lic. D. RAMIRO PRUDENCIO LIZON, por Bolivia.



Iniciada la Reunión, con la presencia del Cónsul General de Chile en La Paz, D. JUAN MARTABIT SCAFF, el Embajador D. HERNANDO VELASCO TARRAGA dio la bienvenida a la Delegación chilena, expresando sus mejores votos para el buen éxito de esta Reunión. En esa oportunidad, manifestó a la Delegación de Chile su satisfacción por su presencia en la ciudad de La Paz, considerando que la misma es un marco auspicioso para el logro de avances significativos en los temas que han de ser tratados.

A continuación hizo uso de la palabra el Presidente de la Delegación chilena, Ingeniero D. EUGENIO MACHUCA BLANCO, quién agradeció el cordial recibimiento de que fuera objeto la Delegación chilena, señalando su satisfacción por la predisposición y buena voluntad puesta en práctica por ambas Comisiones, para ir afinando y buscando soluciones a los planteamientos sostenidos por cada Delegación, respecto de todos aquellos asuntos que se encuentran pendientes, para que en esta oportunidad, y en cumplimiento a lo resuelto en la Reunión Extraordinaria celebrada en noviembre pasado en la ciudad de Santa Cruz de la Sierra, sea posible -entre otras materias que le son propias a la Comisión Mixta- alcanzar los acuerdos que se estimen más convenientes, para concordia de los dos países, de conformidad a sus intereses e inquietudes.



Comisión Mixta de Límites
Chile-Bolivia

PAGINA TRES (3)

ACTA NUMERO TREINTA Y OCHO (38)

Luego el Presidente Alterno de la Delegación boliviana y Presidente de la Comisión Mixta, declaró inaugurado el periodo de sesiones de la XIX Reunión Plenaria, y puso en consideración de los Delegados el temario, que fue aprobado de acuerdo con el Artículo 10 del Reglamento, con los siguientes temas:

PUNTO 1. REVISAR Y APROBAR LAS ACTAS DE LAS REUNIONES ORDINARIAS QUE SE HUBIEREN CELEBRADO EN EL PERIODO 1991-1992.

PUNTO 2. APROBAR LA MEMORIA DEL PERIODO 1991 - 1992.

PUNTO 3. CONFECCIONAR Y APROBAR EL PLAN ANUAL DE TRABAJOS PARA LA TEMPORADA 1992.

PUNTO 4. REVISAR Y APROBAR LOS TRABAJOS DE TERRENO DE LA CAMPAÑA 1991.

PUNTO 5. EFECTUAR EL INTERCAMBIO DE DOCUMENTACION TECNICA CORRESPONDIENTE AL PERIODO DE LABORES Y APROBAR LOS VALORES TECNICOS Y LEGALES.

PUNTO 6. APROBAR LOS LEVANTAMIENTOS TOPOGRAFICOS QUE HUBIESE HECHO LA COMISION MIXTA.

PUNTO 7. APROBAR LAS MODIFICACIONES A LAS NORMAS TECNICAS A QUE SE REFIERE LA LETRA g) DEL ARTICULO 7 DEL REGLAMENTO DE ACTIVIDADES DE LA COMISION MIXTA.

PUNTO 8. TRATAR TEMAS DE CARACTER LEGAL, TECNICO Y ADMINISTRATIVO, Y LIQUIDAR LOS GASTOS COMUNES DE LA COMISION MIXTA.

PUNTO 9. FIJAR LUGAR Y FECHA DE LA PROXIMA REUNION PLENARIA.



[Handwritten signature]

ASU

[Handwritten signature]



[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

Comisión Mixta de Límites
Chile-Bolivia

PAGINA CUATRO (4)

ACTA NUMERO TREINTA Y OCHO (38)

PUNTO 10. DESIGNAR AL PRESIDENTE DE LA COMISION MIXTA PARA EL PERIODO ANUAL DE TRABAJOS 1992 - 1993.



PUNTO 1. REVISAR Y APROBAR LAS ACTAS DE LAS REUNIONES ORDINARIAS QUE SE HUBIEREN CELEBRADO EN EL PERIODO 1991-1992.

Sometidas a consideración de la Comisión Mixta las Actas de las Reuniones Ordinarias que a continuación se indica, éstas fueron aprobadas:

[Handwritten signature]
[Handwritten signature]
[Handwritten signature]

- De 07 de agosto de 1991 (localidad de Amincha, Ollague, Provincia de El Loa, II Región de Antofagasta, República de Chile). Planificación de las diferentes actividades de terreno dispuestas en el Plan de Trabajo aprobado por la Comisión Mixta de Límites, en el Punto 3 del Acta No. 35 (Anexo No. 4), como asimismo, de las acordadas por ambas delegaciones en el transcurso de dicha reunión. Se agrega como Anexo No. 1 de la presente Acta.



[Handwritten signature]
[Handwritten signature]
[Handwritten signature]
[Handwritten signature]

- De 28 de agosto de 1991 (localidad de San Pedro de Atacama, Provincia de El Loa, II Región de Antofagasta, República de Chile). Trabajos realizados en el terreno de acuerdo con lo planificado en el Acta de la Reunión Ordinaria de Iniciación de Actividades. Se agrega como Anexo No. 2 de la presente Acta.

Comisión Mixta de Límites
Chile-Bolivia

PAGINA CINCO (5)

ACTA NUMERO TREINTA Y OCHO

PUNTO 2. APROBAR LA MEMORIA DEL PERIODO 1991 - 1992.

Analizado el proyecto de Memoria en el que se incluyen las actividades realizadas entre la XVIII Reunión Plenaria (Acta No. 35 del 22 de marzo 1991), y la fecha de iniciación de esta Reunión Plenaria, ésta fue aprobada por la Comisión Mixta e incluida como Anexo No. 4 de la presente Acta.



PUNTO 3. CONFECCIONAR Y APROBAR EL PLAN ANUAL DE TRABAJOS PARA LA TEMPORADA 1992.

La Comisión Mixta, aprobó el Plan de Trabajos para la temporada 1992, el que fue incorporado como Anexo No.5 de la presente Acta, y confeccionado en base a la síntesis de los trabajos de terreno que se encuentran pendientes, a que se hace referencia en el punto 8.11 de esta Acta.

Se deja constancia que los trabajos establecidos en el Plan, pueden ser ampliados en el caso en que una y otra Comisión lo proponga, y así se apruebe antes o durante el desarrollo de las actividades de terreno.



PUNTO 4. REVISAR Y APROBAR LOS TRABAJOS DE TERRENO DE LA CAMPAÑA 1991.

La Comisión Mixta presta su aprobación a las labores de terreno realizadas entre el 07 y el 30 de agosto de 1991, que se indican en la letra a) del Acta No. 36.

Comisión Mixta de Límites
Chile-Bolivia

PAGINA SEIS (6)

ACTA NUMERO TREINTA Y OCHO (38)

En relación a los enunciados que a continuación se señalan y que corresponden a las sugerencias planteadas por la Subcomisión Mixta de Delegados actuante, la Comisión Mixta resuelve que las mismas sean tenidas en cuenta, al analizar las materias afines en el Punto 8 del Temario de la presente Acta:



DSW.-

[Handwritten signature]

4.1 Antecedentes contenidos en el Informe que se agregó como anexo el Acta de Reunión Ordinaria de 28 de agosto de 1991, relacionado con la inspección al sector comprendido entre los Hitos 40 - XLIX y 41 - XLVIII (apartado A/I/a, del Acta No. 36).

4.2 Proyecto de traza de las hojas que se indica:

a) Según el apartado A/I/c-1, del Acta No. 36: Cerro Araral y Cerro Inacaliri.

b) Según el apartado A/II/1, del Acta No. 36: Inacaliri y Linzor, Cerros de Tocorpuri, Putana y Volcán Licáncebur.



[Handwritten signature]
[Handwritten signature]
[Handwritten signature]
[Handwritten signature]

4.3 Compleción de la nomenclatura geográfica y toponimia (apartado A/I/c-3 y A/II/3, del Acta No. 36).

4.4 Revisión y pintado de los Hitos LXXIX, LXXVI y LXXVII (apartado A/II/4, del Acta No. 36).

4.5 Elaboración, compleción y actualización de monografías (apartado B/2, del Acta No. 36).

Comisión Mixta de Límites
Chile-Bolivia

PAGINA SIETE (7)

ACTA NUMERO TREINTA Y OCHO (38)

4.6 Situación de los Hitos Intermedios "A" y "B," erigidos entre el Hito LXXXII y la cumbre más alta (2) del cordón despendido hacia el sur del Cerro Guayaques.



SSS
R.W.-

[Handwritten signature]

PUNTO 5. EFFECTUAR EL INTERCAMBIO DE DOCUMENTACION TECNICA CORRESPONDIENTE AL PERIODO DE LABORES Y APROBAR LOS VALORES TECNICOS Y LEGALES.

La Comisión Mixta deja constancia que en el periodo que media desde la finalización de la Reunión de Clausura correspondiente a la temporada 1991 (Acta No. 36) y la iniciación de la presente Reunión Plenaria, se cursaron los documentos que a continuación se indica:

5.1 Correspondencia

a) La Comisión Boliviana de Límites remitió a su similar de Chile, las siguientes notas:

- CNSL No 273/KL-27/91 de 26 de septiembre de 1991. Da su conformidad a las fechas sugeridas por la Comisión Chilena de Límites, para la realización de la Reunión de la Subcomisión Mixta de Calculistas, a celebrarse en La Paz.



[Handwritten signature]
[Handwritten signature]
[Handwritten signature]
[Handwritten signature]

CNSL.294/91 de 28 de octubre de 1991. Comunica la Delegación boliviana de Límites que participará en la Reunión Extraordinaria, a celebrarse en la ciudad de Santa Cruz de la Sierra, a partir del 11 de noviembre de 1991.

Comisión Mixta de Límites
Chile-Bolivia

PAGINA OCHO (8)

ACTA NUMERO TREINTA Y OCHO (38)

- CNSL No. 296/91 de 28 de octubre de 1991. Comunica que el General de Brigada (SP) don Oscar Wilde Fernández, ha reasumido sus funciones como Presidente Alternativo de la Comisión Boliviana de Límites.



CNSL No. 300 de 04 de noviembre de 1991. Remite proyecto de temario para la Reunión Extraordinaria de la Comisión Mixta, a realizarse en la ciudad de Santa Cruz de la Sierra, a partir del 11 de noviembre de 1991.

RSW-

- CNSL No. 03 de 15 de enero de 1992. Remite fotocopia -tamaño original- del Plano Anexo al Protocolo sobre Canje de territorios, del año 1907. Además expresa su acuerdo con el calendario propuesto para reuniones y trabajos de terreno.

[Handwritten signature]

- CNSL No. 05-5a/92 de 20 de enero de 1992. Comunica su acuerdo con la necesidad de proceder a la reparación y/o reposición del Hito V Trifinio Bolivia-Chile-Perú.

- CNSL No. 14 de 10 de febrero de 1992. Solicita que la traza de la línea de frontera en la hoja "Cerros de Guayaques (2245-6730)", sea anulada, por no corresponder ésta al proyecto realizado por la Subcomisión Mixta de Delegados.



CNSL No. 32/92 de 02 abril de 1992. Convoca a la Comisión Chilena de Límites, para la XIX Reunión Plenaria de la Comisión Mixta, a efectuarse en la ciudad de La Paz, del 20 al 29 de abril del año en curso.

[Handwritten signature]

Comisión Mixta de Límites
Chile-Bolivia

PAGINA NUEVE (9)

ACTA NUMERO TREINTA Y OCHO (38)

CNSL No. 041/8a-40/92 de fecha 10 de abril de 1992. Acusa recibo sobre conocimiento de reasumir funciones como Presidente de la Comisión Chilena de Límites, el Embajador D. Luis Winter Iguait.

b) La Comisión Chilena de Límites envió a su similar de Bolivia, los oficios que se detallan:

- No. 13/91 de 09 de septiembre de 1991. Remite saludos por la designación como Presidente de la Comisión Nacional de Soberanía y Límites, del Embajador señor Hernando Velasco Tárraga.
- No. 18/91 de 18 de octubre de 1991. Remite nómina de la Delegación chilena que asistirá a la Reunión Extraordinaria de la Comisión Mixta, que se efectuara en la ciudad de Santa Cruz de la Sierra, República de Bolivia, a partir del 11 de noviembre de 1991.
- No. 24/91 de 24 de diciembre de 1991. Solicita fotocopia -tamaño original- del Plano Anexo al Protocolo sobre Canje de Territorios, del año 1907. Además, sugiere fechas para efectuar la XIX Reunión Plenaria y los trabajos de terreno para la temporada 1992.
- No. 25/91 de 24 de diciembre de 1991. Propone realización de una reunión con la Comisión Mixta de Límites Chile-Perú, para proceder a la reposición o reparación del Hito Trifinio Chile-Bolivia-Perú.
- No. 02/92 de 17 de enero de 1992. Remite redacción de un texto actualizado del Reglamento de Actividades de la Comisión Mixta.



[Handwritten signature]

[Handwritten signature]



[Handwritten signature]

Comisión Mixta de Límites
Chile-Bolivia

PAGINA DIEZ (10)

ACTA NUMERO TREINTA Y OCHO (38)

- No. 03/92 de 20 de febrero de 1992. Comunica que a partir del 16 de marzo del presente año se dará inicio a la Reunión de la Subcomisión Mixta de Delegados, para el estudio de las modificaciones al Reglamento, Monografías de Hitos y Puntos Trigonómicos, y materias referidas al desarrollo de los Capítulos de la Memoria Final Legal-Técnica.



[Handwritten signature]
[Handwritten signature]
[Handwritten signature]

- No. 04/92 de 11 de marzo de 1992. Propone que las materias relacionadas con el dibujo de la línea de frontera en la hoja topográfica "Cerros de Guayaques (2245-6730)", aprobada en la XVIII Reunión Plenaria, sea tratada en la XIX. Reunión Plenaria de la Comisión Mixta.

- No. 05/92 de 30 de marzo de 1992. Remite una copia del proyecto de Acta para la XIX Reunión Plenaria de la Comisión Mixta.

- No. 08/92 de 01 de abril de 1992. Comunica que el Embajador señor Luis Winter Iguait, ha reasumido su cargo de Presidente de la Comisión Chilena de Límites.



[Handwritten signature]
[Handwritten signature]
[Handwritten signature]
[Handwritten signature]

- No. 11 de 10 de abril de 1992. Remite nómina de los integrantes de la Delegación Chilena, que asistirá a la XIX. Reunión Plenaria de la Comisión Mixta.

- No. 12 de 13 de abril de 1992. Comunica que a partir del 13 de abril de 1992, ha sido designado como Delegado de la Comisión Chilena de Límites, el Abogado señor D. Santiago Melo Zañartu.

Comisión Mixta de Límites
Chile - Bolivia

PAGINA ONCE (11)

ACTA NUMERO TREINTA Y OCHO (38)

5.2 Aprobación de valores técnicos



[Handwritten signature]
[Handwritten signature]
[Handwritten signature]
[Handwritten signature]

Teniendo en consideración lo indicado en los Informes de la Subcomisión Mixta de Calculistas, que se agregan como Anexo No. 25 del Acta No. 35, y Anexo No. 40 de la presente Acta (Punto 8.12), la Comisión Mixta presta su aprobación a los valores técnicos de las coordenadas y cotas correspondientes a los puntos que a continuación se indica:

SECCION A

- Se agregan como Anexo No. 6 de la presente Acta:
- . Coordinadas geográficas, coordenadas planas Gauss-Kruger y cotas, del Hito XXIII y del Extremo Norte Base Caracollo, referidas al Punto Astronómico "Extremo Oeste de la Base Ollaque".
- . Coordinadas geográficas, coordenadas planas U.T.M. y cotas, del Hito XXIII y del Extremo Norte Base Caracollo, referidas al PSAD 56 "La Canoa".
- Se agregan como Anexo No. 7, de la presente Acta:



[Handwritten signature]
[Handwritten signature]
[Handwritten signature]
[Handwritten signature]

Comisión Mixta de Límites
Chile-Bolivia

PAGINA DOCE (12)

ACTA NUMERO TREINTA Y OCHO (38)

- . Coordinadas geográficas y cotas de Hitos, referidas al PSAD 56 "La Canoa".

- Se agregan como anexo No. 8, de la presente Acta:

- . Coordinadas planas U.T.M. de Hitos, referidas al PSAD 56 "La Canoa".

Se agregan como Anexo No. 9, de la presente Acta:

- . Coordinadas geográficas y cotas de vértices de la cadena principal, referidos al PSAD 56 "La Canoa".

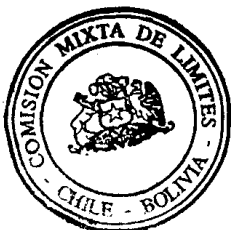
- Se agregan como Anexo No. 10, de la presente Acta:

- . Coordinadas planas U.T.M. de vértices de la cadena principal, referidas al PSAD 56 "La Canoa".

SECCION B

- Se agregan como anexo No. 11, de la presente Acta:

- . Coordinadas geográficas, coordenadas planas Gauss-Kruger y cotas, del Trigonométrico I.G.M. Bolivia y del Auxiliar Portezuelo de Kheñwani (Queñuane), referidas al Punto Astronómico "Extremo Oeste de la Base Ollague".



[Handwritten signature]

[Handwritten signature]



[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

Comisión Mixta de Límites
Chile-Bolivia

PAGINA TRECE (13)

ACTA NUMERO TREINTA Y OCHO (38)



[Handwritten signature]
[Handwritten signature]
[Handwritten signature]

• Coordinadas geográficas, coordenadas planas U.T.M. y cotas, del Trigonométrico I.G.M. Bolivia y del Auxiliar Portezuelo de Kheñwani (Queñuane), referidos al PSAD 56 "La Canoa".

- Se agregan como Anexo No. 12, de la presente Acta:

• Coordinadas geográficas y cotas de Hitos, referidas al PSAD 56 "La Canoa".

- Se agregan como Anexo No. 13, de la presente Acta:

• Coordinadas planas U.T.M. de Hitos, referidas al PSAD 56 "La Canoa".

- Se agregan como anexo No. 14, de la presente Acta:

• Coordinadas geográficas y cotas de vértices de la cadena principal, referidas al PSAD 56 "La Canoa".

- Se agregan como anexo No. 15, de la presente Acta:

• Coordinadas planas U.T.M. de vértices de la cadena principal, referidas al PSAD 56 "La Canoa".



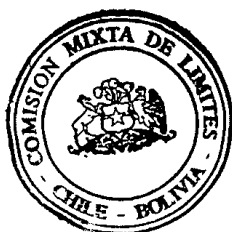
[Handwritten signature]
[Handwritten signature]
[Handwritten signature]
[Handwritten signature]

Comisión Mixta de Límites
Chile - Bolivia

PAGINA CATORCE (14)

ACTA NUMERO TREINTA Y OCHO (38)

SECCION C



[Handwritten signatures]

- Se agregan como Anexo No. 16, de la presente Acta:

. Coordinadas geográficas, coordenadas planas Gauss-Kruger y cotas, de los Hitos, Intermedios A y B (sector del Volcán Ollague), LXXX y S/N; del Auxiliar Chaxas, y del Extremo Sur Base San Pedro de Atacama, referidas al Punto Astronómico "Extremo Oeste de la Base Ollague".

. Coordinadas geográficas, coordenadas planas U.T.M. y cotas, de los Hitos, Intermedios A y B (sector del Volcán Ollague), LXXX y S/N; del Auxiliar Chaxas, y del Extremo Sur Base San Pedro de Atacama, referidas al PSAD 56 "La Canoa".



[Handwritten signatures]

- Se agregan como Anexo No. 17, de la presente Acta:

. Coordinadas geográficas y cotas de Hitos, referidas al PSAD 56 "La Canoa".

- Se agregan como Anexo No. 18, de la presente Acta:

. Coordinadas planas U.T.M. de Hitos, referidas al PSAD 56 "La Canoa".

Comisión Mixta de Límites
Chile-Bolivia

PAGINA QUINCE (15)

ACTA NUMERO TREINTA Y OCHO (38)

- Se agregan como Anexo No. 19, de la presente Acta:

- . Coordinadas geográficas y cotas de vértices de la cadena principal, referidas al PSAD 56 "La Canea".

- Se agregan como Anexo No. 20, de la presente Acta:

- . Coordinadas planas U.T.M. de vértices de la cadena principal, referidas al PSAD 56 "La Canea".

PUNTO 6. APROBAR LOS LEVANTAMIENTOS TOPOGRAFICOS QUE HUBIERE HECHO LA COMISION MIXTA

Se deja constancia que no se han efectuado levantamientos topográficos en el período.

PUNTO 7. APROBAR LAS MODIFICACIONES A LAS NORMAS TECNICAS A QUE SE REFIERE LA LETRA a) DEL ARTICULO 7 DEL REGLAMENTO DE ACTIVIDADES DE LA COMISION MIXTA

En consideración a lo informado en el Punto 1, del Acta de la Reunión Ordinaria de 20 de marzo de 1992, que se agrega como Anexo No. 3 a la presente Acta, la Comisión Mixta procedió a elaborar una relación actualizada de las normas técnicas del Reglamento de Actividades, la que se incorporó al texto a que se hace referencia en el Punto 8.15 de la presente Acta.



ASW.-

[Signature]



[Signature]

[Signature]

[Signature]

[Signature]

Comisión Mixta de Límites
Chile-Bolivia

PAGINA DIECISEIS (16)

ACTA NUMERO TREINTA Y OCHO (38)

A este respecto, se deja constancia que los Artículos 120 al 164 y el Artículo 170, no fueron considerados en atención a que su actualización deberá ser propuesta por la Subcomisión Mixta Cartográfica que se constituirá para la elaboración de una cartografía conjunta (Punto 8.1, de la presente Acta).

Asimismo, se resolvió que en el Plan de Trabajos se incorpore la constitución de una Subcomisión Mixta de Delegados, para que proceda al análisis de los distintos anexos a que se alude en el Reglamento de Actividades.

PUNTO 8. TRATAR TEMAS DE CARACTER LEGAL, TECNICO Y ADMINISTRATIVOS. Y LIQUIDAR LOS GASTOS COMUNES DE LA COMISION MIXTA.

8.1 Asuntos relacionados con la cartografía empleada por la Comisión Mixta.

La Comisión Mixta deja constancia que con el fin de intercambiar algunas ideas preliminares en relación a las consideraciones que constan en los apartados II-3 y II- 4, y el Punto III, del Acta No. 37, se efectuó una reunión informal entre funcionarios de la Comisión Chilena de Límites y del Instituto Geográfico Militar de Bolivia, cuyo Informe se agrega como Anexo No. 22 de la presente Acta.



[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]



[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

Comisión Mixta de Límites
Chile-Bolivia

PAGINA DIECISIETE (17)

ACTA NUMERO TREINTA Y OCHO (38)

En atención a los argumentos expuestos en dicho Informe, la Comisión Mixta aprueba la elaboración de una cartografía conjunta correspondiente a una faja de terreno suficiente a ambos lados del límite. Esta cartografía tendrá carácter oficial y todos los asuntos relacionados con su elaboración serán supervisados por la Comisión Mixta.

En tal sentido, se acuerda que en el Plan de Trabajo se incorpore la constitución de una Subcomisión Mixta Cartográfica, que deberá estar integrada por los Delegados que cada Comisión de Límites designe y por los representantes que los Institutos Geográficos Militares estimen necesarios.

La citada Subcomisión Mixta Cartográfica tendrá por misión la de analizar y proporcionar los antecedentes técnicos para la elaboración de la cartografía conjunta en cuestión, debiendo adoptar las medidas pertinentes para establecer los procedimientos y planificación de las actividades, los costos de operación y el tiempo que demandará este trabajo. Asimismo, deberá proponer el acondicionamiento de los artículos del Reglamento de Actividades de la Comisión Mixta, en lo que respecta a las materias afines con este tipo de levantamiento (Art. 120 al 164 y Art. 170).



Comisión Mixta de Límites
Chile-Bolivia

PAGINA DIECIOCHO (18)

ACTA NUMERO TREINTA Y OCHO (38)

La Comisión Mixta deja expresamente establecido el hecho de que esta cartografía conjunta, no desvirtúa la calidad de las 36 hojas topográficas elaboradas por el Instituto Geográfico Militar de Chile para el "uso de estudios limitrofes", tal como se señala en el Informe que se agrega como Anexo No. 22 de esta Acta, como tampoco ninguno de los acuerdos que en ella se han adoptado en el pasado o que pudieran adoptarse en el futuro, por lo que en modo alguno se debe ver perturbado el normal desarrollo de los trabajos que, en base a las mismas, ejecute la Comisión Mixta.

A este respecto, la Comisión Mixta conviene en que los antecedentes e información recopilados en estas hojas, sean trasladados a la cartografía conjunta durante su elaboración.

8.2 Análisis de los proyectos de traza

Analizados los proyectos de traza que han sido intercambiados, correspondientes a las hojas topográficas a que se hace referencia en el apartado b-2), Punto B, del Acta No. 35, y teniendo en consideración los presentados por la Subcomisión Mixta de Delegados que actuó en la Sección C (punto A/I/c-1, A-II-1 y la letra e-1, del Acta No. 36), y lo aprobado en las páginas 4 y 5 del Acta No. 37, la Comisión Mixta da cuenta, respecto de aquellos tramos en que las posiciones sustentadas por una y otra Delegación son disidentes, que se han adoptado las decisiones que a continuación se indican, previa consideración de todos los argumentos y planteamientos que constan en anteriores Actas:



[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]



[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

Comisión Mixta de Límites
Chile-Bolivia

PAGINA DIECINUEVE (19)

ACTA NUMERO TREINTA Y OCHO (38)



[Handwritten signature]
[Handwritten signature]
[Handwritten signature]

HOJA UNCALIRI (1830-6900). Tramo comprendido entre el Hito 78-XX Orilla del Río Lauca y el punto de coordenadas obtenidas de la hoja topográfica, $Y(N) = 7.940.150$ - $X(E) = 498.650$. La Comisión Mixta resuelve que de acuerdo a lo indicado en el Tratado de 1904, el dibujo del límite internacional debe desarrollarse por el cordón identificado por las cotas: 4.484 - 4.355 - 4.437 - 4.285 - 4.404 - 4.530, valores obtenidos de la respectiva hoja topográfica.

HOJA QUILHUIRI (1845-6845). Identificación del Punto 74 del Tratado de 1904. Tramo comprendido entre los Hitos s/n Cerro de Canasa y el XXIV Portezuelo Capitán. En atención a la posición sustentada por una y otra Delegación, la Comisión Mixta resuelve que el dibujo del límite en este tramo quede interrumpido (Acta No. 37 - I Reunión Extraordinaria).



[Handwritten signature]
[Handwritten signature]
[Handwritten signature]
[Handwritten signature]

HOJA ISLUGA (1900-6845). Identificación del Mojón de Sicaya (63). Tramo comprendido entre los Hitos 62-XXX Cerrito Toldo y 64 - XXIX Mojón de Chapillicsa. En atención a la posición sustentada por una y otra Delegación, en lo que respecta a la identificación de este punto, la Comisión Mixta resuelve que el dibujo del límite en este tramo quede interrumpido (Acta No. 37 - I Reunión Extraordinaria).

Comisión Mixta de Límites
Chile-Bolivia

PAGINA VEINTE (20)

ACTA NUMERO TREINTA Y OCHO (38)



[Handwritten signatures]

HOJA SIERRA DE HUAILLA (1915-6815). Tramo comprendido entre los Hitos 57 Cerro de Lacataya y 58-XXXIV Cerro del Salitral. La Comisión Mixta resuelve que, de acuerdo al Tratado de 1904, el límite internacional se desarrolla en línea recta desde el Hito 57 Cerro de Lacataya, a la cota 3.772 m., y desde ésta en línea recta al Hito 58-XXXIV Cerro del Salitral.

HOJA CANCOSA (1945-6830). Tramo comprendido entre los Hitos 46-XLIII Apacheta de Santaile y 48 Cerro Patalani. La Comisión Mixta resuelve que, de acuerdo al Tratado de 1904, el límite internacional se desarrolla en línea recta desde el Hito 46-XLIII Apacheta de Santaile al Hito 47-XLII Cerro Irruputuncu, y desde éste, en línea recta al Hito 48 Cerro Patalani.



[Handwritten signatures]

HOJAS COLLACAGUA (2000-6845) Y SILLILICA (2000-6830). Tramo comprendido entre los Hitos 40-XLIX Apacheta más Oriental de Sillillica y 41-XLVIII Cerro Piga. En atención a la posición sustentada por una y otra Delegación, la Comisión Mixta resuelve que el dibujo del límite en este tramo quede interrumpido (Acta No. 37 - I Reunión Extraordinaria).

Comisión Mixta de Límites
Chile - Bolivia

PAGINA VEINTIUNO (21)

ACTA NUMERO TREINTA Y OCHO (38)

HOJA SALAR DE COPOSA (2030-6830). Tramo comprendido entre los Cerros Caiti (33) y Napa (34). De acuerdo con el Tratado de 1904, el límite corresponde a la divisoria de aguas. Hubo acuerdo en su interpretación.

HOJA CERRO PAROMA (2045-6815). Sector comprendido entre el Cerro Paroma y el Volcán Oica. La Comisión Mixta resuelve que, de acuerdo con el Protocolo sobre Canje de Territorios de 1907, el desarrollo del límite corresponde al definido en el plano "Cerro Chipapa-Cerro Paroma-Volcán Oica", (aprobado por la Comisión Mixta según el Punto 8, del Acta No. 27), el que fue graficado en la correspondiente hoja.



[Handwritten signatures and initials]



[Handwritten signatures and initials]

HOJAS INACALIRI (2200-6800) Y LINZOR (2200-6745). Tramo comprendido entre los puntos de coordenadas obtenidas de las respectivas hojas topográficas Y(N)= 7.563.550 X(E)= 602.300 (Hoja Inacaliri), y Y(N)= 7.562.850 X(E)= 603.140 (Hoja Linzor). La Comisión Mixta resolvió dejar interrumpido el dibujo del límite internacional en este tramo, en atención a que, identificado su desarrollo (de acuerdo al Tratado de 1904) –por el contrafuerte que desde la cumbre del Volcán Apagado (15) se dirige al Cerrito Silala (16)– éste debe abandonar tal continuidad para pasar por el Hito LXXV, situado entre el Volcán Apagado y el Cerrito de Silala.

INACALIRI (2200-6800) AND LINZOR (2200-6745) SHEETS. Section comprised between the coordinate points obtained from the respective topographic sheets Y(N) = 7.563.550, X(E) = 602.300 (Inacaliri Sheet); and Y(N) = 7.562.850, X(E) = 603.140 (Linzor Sheet). The Mixed Commission decided to leave the drawing of the international boundary interrupted in this section, considering that, once identified its development (according to the 1904 Peace Treaty) – along the ridge that from the peak of Volcán Apagado (15) heads toward Cerrito de Silala (16) – it must abandon such continuity to pass through the Boundary Marker LXXV, located between the Volcán Apagado and Cerrito de Silala.

Comisión Mixta de Límites
Chile-Bolivia

PAGINA VEINTIDOS (22)

ACTA NUMERO TREINTA Y CUATRO (38)

A este respecto, la Comisión Mixta estima que para solucionar la situación planteada, se dibujen líneas rectas desde el Hito LXXV en dirección a los puntos en que quedó interrumpida la traza.



[Handwritten signatures and initials]



[Handwritten signatures and initials]

HOJA PUTANA (2230-6745). a) Trazo comprendido entre el Hito LXXIX y la cota 5.890 (Volcán Putana o Jorjénal (B)). La Comisión Mixta resuelve que, de acuerdo con el Tratado de 1904, el dibujo del límite se desarrolla desde la cota 5.890 en dirección al Cerro del Fajonal, por el contrafuerte identificado por las siguientes cotas obtenidas de la hoja topográfica: 5.741 - 5.740 - 5.762 - 5.571 - 5.705 - 5.470 - 5.549 - 5.552 - 5.645 - 5.541 - 5.609 - 5.471 - 5.395 - 5.291 - 5.409 hasta llegar al punto de coordenadas Y(N)= 7,510,100 X(E)= 615,700.

Entre este punto y el Hito LXXIX, la Comisión Mixta acordó dejar interrumpido el dibujo del límite internacional, en atención a que identificado el contrafuerte antes definido, este deba abandonar su continuidad en dirección al Cerro del Fajonal, para pasar por el Hito LXXIX.

On this matter, the Mixed Commission deems that in order to solve the situation set forth, straight lines should be drawn from Boundary Marker LXXV in direction of the points where the lay out was interrupted.

Comisión Mixta de Límites
Chile-Bolivia

PAGINA VEINTITRES (23)

ACTA NUMERO TREINTA Y OCHO (38)

A este respecto, la Comisión Mixta estima que para solucionar la situación planteada, se dibuje una línea recta en dicho tramo.

b) Tramo comprendido entre los puntos de coordenadas obtenidas de la respectiva hoja topográfica $Y(N)= 7.493.500$ $X(E)= 615.650$, e $Y(N)= 7.492.750$ $X(E)= 616.100$. La Comisión Mixta resolvió dejar interrumpido el dibujo del límite internacional en este tramo, en atención a que, reconocido e identificado el Cerro Curiquinca -punto de frontera indicado en el Tratado de 1904- este queda fuera de la divisoria de aguas.

A este respecto, la Comisión Mixta estima que para solucionar la situación planteada, se dibuje una línea recta desde el punto de coordenadas obtenidas de la respectiva hoja topográfica $Y(N)= 7.492.750$ $X(E)= 616.100$ hasta el Cerro Curiquinca (Cota 5722), y desde éste trazar una línea recta hasta el punto de coordenadas obtenidas de la hoja topográfica $Y(N)= 7.493.500$ $X(E)= 615.650$.

La densificación de hitos para todos estos tramos, corresponde a la indicada en el Anexo No.27 de la presente Acta.



[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]



[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

Comisión Mixta de Límites
Chile - Bolivia

PAGINA VEINTICUATRO (24)

ACTA NUMERO TREINTA Y OCHO (38)

8.3 Aprobación de trazas.

De acuerdo con el Punto 8.2 que antecede, la Comisión Mixta resuelve aprobar el dibujo de la traza tal como se indica en las siguientes hojas topográficas:



25
RMW-

[Handwritten signature]

HOJA UNCALIRI (1830-6300). Se agrega como Anexo No. 23 de la presente Acta.

HOJA QUILHUIRI (1845-6845). Se agrega como Anexo No. 24, de la presente Acta.

HOJA ISLUGA (1900-6845). Se agrega como Anexo No. 25, de la presente Acta.

HOJA SIERRA DE HUAILLA (1915-6815). Se agrega como Anexo No. 26 de la presente Acta.

HOJA CANCOSA (1945-6830). Se agrega como Anexo No. 27, de la presente Acta.



[Handwritten signature]
[Handwritten signature]
[Handwritten signature]
[Handwritten signature]

HOJA COLLACAGUA (2000-6845). Se agrega como Anexo No. 28, de la presente Acta.

HOJA SILLILLICA (2000-6830). Se agrega como Anexo No. 29 de la presente Acta.

HOJA SALAR DE COPUSA (2030-6830). Se agrega como Anexo No. 30, de la presente Acta.

Comisión Mixta de Límites
Chile-Bolivia

PAGINA VEINTICINCO (25)

ACTA NUMERO TREINTA Y OCHO (38)

HOJA CERRO PAROMA (2045-6815). Se agrega como Anexo No. 31 de la presente Acta.

HOJA CERRO ARARAL (2130-6800). Se agrega como Anexo No. 32 de la presente Acta.

HOJA CERRO INACALIRI (2145-6800). Se agrega como Anexo No. 33 de la presente Acta.

HOJA INACALIRI (2200-6800). Se agrega como Anexo No. 34 de la presente Acta.

HOJA LINZUR (2200-6745). Se agrega como Anexo No. 35 de la presente Acta.

HOJA CERROS DE TUCURPURI (2215-6745). Se agrega como Anexo No. 36 de la presente Acta.

HOJA PUJANA (2230 - 6745). Se agrega como Anexo No. 37 de la presente Acta.

HOJA VOLCAN LICANCABUR (2245-6730). Se agrega como Anexo No. 38 de la presente Acta.

La Comisión Mixta deja constancia que, de conformidad con lo resuelto y lo acordado en la letra b-1), del Punto 8, del Acta No. 35, quedan con la traza aprobada las 36 hojas topográficas que cubren el límite internacional (letra a, Punto 8, Acta No. 35), con excepción de los siguientes tramos:



Comisión Mixta de Límites
Chile-Bolivia

PAGINA VEINTISEIS (26)

ACTA NUMERO TREINTA Y OCHO (38)

HOJA QUILHUIRI. Tramo comprendido entre los
Hitos s/n Cerro de Canaza y el XXIV
Portezuelo Capitán.

HOJA ISLUGA.- Tramo comprendido entre los
Hitos 62-XXX Cerrito Toldo y 64-XXIX Peñon
de Chapillicsa.

HOJAS COLLOVASUA Y SILLILICA Tramo
comprendido entre los Hitos 40 - XLIX
Apacheta más Oriental del Sillilica y
41-XLVIII Cerro Piga.

HOJAS INACALIRI Y LINZOR. Tramo comprendido
entre los puntos de coordenadas obtenidas de
las hojas topográficas.

Y(N)= 7.563.550 - X(E)= 602.300 (Hoja
Inacaliri) y Y(N)= 7.562.850 - X(E)= 603.130
(Hoja Linzor).

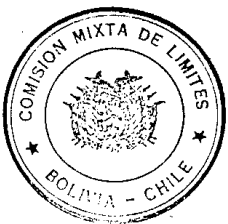
HOJA EULANA. a) Tramo comprendido entre el
punto de coordenadas obtenidas de la hoja
topográfica Y(N)=7.510.100 X(E)= 615.700 y
el Hito LXXIX.

b) Tramo comprendido entre los puntos de
coordenadas obtenidas de la hoja topográfica
Y(N)= 7.493.600 - X(E)= 615.650 y Y(N)=
7.492.750 - X(E)= 615.100.



RS
PSW.

[Signature]
LP.



RS

[Signature]
[Signature]
[Signature]

Comisión Mixta de Límites
Chile-Bolivia

PAGINA VEINTISIETE (27)

ACTA NUMERO TREINTA Y OCHO (38)

8.4 Tramos en que el dibujo del límite Internacional quedó interrumpido.

En relación a los tramos en que el dibujo del límite internacional quedó interrumpido, la Comisión Mixta, estimó conveniente plantear esta situación a los Embajadores D. Hernándo Velasco Tárrega, Presidente de la Comisión Nacional de Soberanía y Límites de Bolivia y D. Javier Illanes Fernández, Director Nacional de Fronteras y Límites del Estado de Chile, quienes, una vez escuchado los planteamientos de una y otra Delegación, y considerando el espíritu de los Gobiernos de Bolivia y Chile, de encontrar soluciones definitivas a los problemas de demarcación que se vienen arrastrando -algunos de ellos por más de ochenta años-, acuerdan someter a la aprobación de los respectivos Gobiernos, las soluciones que se indican:

a) Para las hojas topográficas, INACALIRI, LINZOR Y PUTANA.

Acoger la solución sugerida por la Comisión Mixta, debiendo considerarse para cada uno de los tramos, lo siguiente:

HOJAS INACALIRI Y LINZOR (Se agregan como Anexos Nos. 34 - A y 35 - A, respectivamente).



[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]



[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

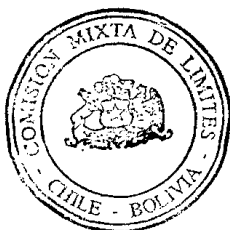
[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

Comisión Mixta de Límites
Chile-Bolivia

PASINA VEINTIOCHO (28)

ACTA NUMERO TREINTA Y OCHO (38)



[Handwritten signature]
[Handwritten signature]

[Handwritten signature]
[Handwritten signature]

Tramo comprendido entre los puntos de coordenadas obtenidas de la hoja topográfica Y(N)= 7.563.550 - X(E)= 602.300 (Hoja Inacaliri) e Y(N)= 7.562.850 - X(E)= 603.140 (Hoja Linzor).

El Límite Internacional quedará representado por líneas rectas desde el Hito LXXV, en dirección a los puntos antes señalados.

HOJA PUTANA (Se agrega como Anexo No. 37-A).

- Tramo comprendido entre el punto de coordenadas obtenidas de la hoja topográfica Y(N)= 7.510.100 - X(E)= 615.700 y el Hito LXXIX. El límite internacional quedará representado por una línea recta desde el Hito LXXIX hasta el punto de referencia



[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

- Tramo comprendido entre los puntos de coordenadas obtenidos de la hoja topográfica Y(N)= 7.473.500 - X(E)= 615.650 y Y(N)= 7.472.750 - X(E)= 616.100. El límite internacional quedará representado por líneas rectas desde el Cerro Curiquinca (5722), en dirección a cada uno de estos puntos.

Comisión Mixta de Límites
Chile - Bolivia

PAGINA VEINTINUEVE (29)

ACTA NUMERO TREINTA Y OCHO (38)

- b) Para las hojas topográficas QUILHUIRI, ISLUGA, COLLACAGUA Y SILLILICA



[Handwritten signatures and initials]

Se resuelve lo siguiente para cada uno de los tramos en que el dibujo del límite quedó interrumpido:

HOJA QUILHUIRI (Se agrega como Anexo No. 24-A).

El punto 74 a que alude el Tratado de 1904 y denominado Cerro Capitan, corresponde al identificado por las coordenadas obtenidas de la hoja topográfica $Y(N)= 7.906.550$ - $X(E)= 505.430$

Lo anterior, considerando el levantamiento topográfico expeditivo aprobado por la Comisión Mixta (Punto 6, letra c, del Acta No. 27, de fecha 01 de junio de 1979).



[Handwritten signatures and initials]

HOJA ISLUGA. (Se agrega como Anexo No. 25 - A).

En el tramo comprendido entre los Hitos 62-XXX Cerrito Ioldo y 64-XXIX Moión de Chapillicsa, el límite quedará definido por una recta. El Moión de Sicaya (63), a que se hace referencia en el Tratado de 1904, corresponderá al punto medio de dicha alineación, de coordenadas obtenidas de la hoja topográfica $Y(N)= 7.872.670$ - $X(E)= 534.320$.

*Comisión Mixta de Límites
Chile-Bolivia*

PAGINA TREINTA (30)

ACTA NUMERO TREINTA Y OCHO (38)

HOJAS COLLACAGUA Y SILLILICA. (Se agregan como Anexos Nos. 28 - A y 29 - A, respectivamente).



RSO →
ASW.-

[Handwritten signature]

En el tramo comprendido entre los Hitos 40-XLIX Apacheta mas Oriental de Sillillica y 41-XLVIII Cerro Figa, el limite se desarrollará por las cotas: 4.607 (Portezuelo Sillillica) - 4.714 - 4.675 - 4.722 - 4.588 - 4.790 - 4.593 - 4.543 - 4.551 - 4.778 - 4.746 - 4.828 - 4.681 - 4.831 - 4.715 y 5.088 (Cerro Figa), obtenidas de las respectivas hojas topográficas.

Lo anterior, basado en el Plano Anexo al Protocolo sobre Canje de Territorios de 1907.

Las coordenadas tomadas de las hojas cartográficas mencionadas en este punto, deberán ser precisadas cuando se realicen los trabajos de terreno.



[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

La Comisión Mixta dejará establecido en el Plan de Trabajo, para 1992, la densificación de Hitos, sobre la traza definida y en los sectores antes señalados, de acuerdo a las necesidades que la forma del terreno imponga.

Comisión Mixta de Límites
Chile-Bolivia

PAGINA TREINTA Y UNO (31)

ACTA NUMERO TREINTA Y OCHO (38)

- 8.5 Situación de los Hitos Intermedios "A" y "B" erigidos entre el Hito LXXXII y la cumbre más alta (2) del cordón desprendido hacia el sur del Cerro Guayaques.



[Handwritten signature]

En consideración a lo informado en la letra A, Punto II, apartado 4, Cerros de Guayaques (Página 11), del Acta No. 36 y a la Nota CNSL-No 14 de fecha 10 de febrero de 1992, del Presidente Alterno de la Comisión Boliviana de Límites, al Presidente Subrogante de la Comisión Chilena de Límites, la Comisión Mixta acuerda que en el Plan de Trabajo para la próxima temporada se considere la constitución de una Subcomisión Mixta de Delegados, para que inspeccione el sector e informe respecto al contenido de ambos documentos.

- 8.6 Hitos Intermedios erigidos en la temporada 1981, en el tramo comprendido entre la Apacheta más Oriental de Sillillica y el Cerro Piga (Portezuelo de Huailia Khawa, Portezuelo de Khekwani y Sillillica Loma Negra).



[Handwritten signature]

En consideración a lo acordado en los puntos 8.2. y 8.4. de la presente Acta, la Comisión Mixta resuelve incluir en el Plan de Trabajos para la próxima temporada, los labores que corresponda para que los Hitos señalados en el epígrafe, queden ubicados acorde con el límite definido en el punto 8.4.b) -Hojas Collacagua y Sillillica.

Comisión Mixta de Límites
Chile-Bolivia

PAGINA TREINTA Y DOS (32)

ACTA NUMERO TREINTA Y OCHO (38)

8.7 Nómina de los lugares geográficos donde están erigidos los hitos.



[Handwritten signature]
[Handwritten signature]
[Handwritten signature]

Teniendo en consideración lo propuesto por la Comisión Chilena de Límites, según consta en la letra d, Punto 8, del Acta No. 29, y lo que a este respecto se sugiere en el Punto II, del Acta de la Reunión Ordinaria de 20 de marzo de 1992 (que se agrega como anexo No. 3, de la presente Acta), la Comisión Mixta acuerda que se mantenga la nominación indicada en las respectivas Actas de Erección v/o Revisión, y que con el propósito de uniformar dichas actas con las respectivas monografías y los documentos oficiales relacionados con la delimitación y con la demarcación, se adopten -cuando así correspondiera- los nombres propuestos en la relación que se agrega como Anexo No. 3, del Acta en referencia.

8.8 Compleción de la nomenclatura geográfica y toponimia en las hojas topográficas de la Sección C.



[Handwritten signature]
[Handwritten signature]
[Handwritten signature]
[Handwritten signature]

De acuerdo con lo propuesto en los apartados A/1/c-3 y A/II/3, del Acta No. 36, la Comisión Mixta resuelve que la aludida compleción de la nomenclatura y toponimia, sea tenida en cuenta en la oportunidad que se proceda a la elaboración de la cartografía conjunta.

Comisión Mixta de Límites
Chile-Bolivia

PAGINA TREINTA Y TRES (33)

ACTA NUMERO TREINTA Y OCHO (38)

8.9 Revisión de Hitos.

En atención a que según se desprende del apartado A/II/4, del Acta No. 36, no se procedió a la inspección de los Hitos LXXIV, LXXVI y LXXVII, y que según lo informado por la Delegación Boliviana, los Hitos: Cerro de Canasa (73), Caraguano (72) y Pavacollo (71), se encuentran en mal estado de conservación, la Comisión Mixta acuerda que se incorpore su revisión en el Plan de Trabajos.



200
RLW.-

[Handwritten signature]

8.10 Elaboración, compleción y actualización de monografías.

En consideración a lo indicado en el apartado B/2 del Acta No. 36, la Comisión Mixta resuelve que la Comisión Chilena proceda a la elaboración de la monografía del Auxiliar P.T. Cerro Tres Cumbres.



023

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

En relación a lo informado en el Punto II, del Acta de la Reunión de la Subcomisión de Delegados, de 20 de marzo de 1992 (Anexo No. 3 de la presente Acta), la Comisión Mixta aprueba lo propuesto en cuanto a las monografías de los hitos existentes, y acuerda que en el Plan de trabajos se considere la constitución de una Subcomisión Mixta de Delegados, para que proceda al análisis del estado en que se encuentran las monografías de puntos trigonométricos, auxiliares y extremos de bases.

Comisión Mixta de Límites
Chile - Bolivia

PAGINA TREINTA Y CUATRO (34)

ACTA NUMERO TREINTA Y OCHO (38)

8.11 Síntesis general de los trabajos de terreno que se encuentran pendientes.

En consideración al carácter prioritario de las tareas de demarcación que se deducen del Punto 8 de la presente Acta, y a que también a la fecha existen otras labores de terreno que se encuentran pendientes de ejecución, la Comisión Mixta elaboró una síntesis general por secciones, de todas ellas, que se agrega como Anexo No. 39, a la presente Acta. De ella se ha extraído el Plan de Trabajo para la temporada 1992, que se agrega como Anexo No. 9 de la presente Acta; en base a las demás actividades, la Comisión Mixta acuerda que en la próxima Reunión Plenaria se apruebe un Proyecto de Plan de Trabajo pluri-anual, que permita su cumplimiento reduciendo los costos operativos que significan los traslados y trabajos en zonas con difícil acceso, el que será presentado por cada Comisión.



[Handwritten signature]
[Handwritten signature]
[Handwritten signature]



[Handwritten signature]
[Handwritten signature]
[Handwritten signature]
[Handwritten signature]

8.12 Subcomisión Mixta de Calculistas.

La Comisión Mixta resuelve incorporar como Anexo No. 40 de la presente Acta, el informe de 25 de octubre de 1991, elaborado por la Subcomisión Mixta de Calculistas que se reunió en la ciudad de La Paz, de acuerdo con lo dispuesto en el Acta No. 35, letra b, Punto 1.

Comisión Mixta de Límites
Chile - Bolivia

PAGINA TREINTA Y CINCO (35)

ACTA NUMERO TREINTA Y OCHO (38)

Asimismo, se acuerda que en el Plan de Trabajos, se considere la constitución de una Subcomisión Mixta de Calculistas para que proceda a la elaboración y confrontación de los cálculos que se deriven de los trabajos de terreno, de los que en su oportunidad se determinen, y además, confeccione las planillas que contengan los valores legales de las coordenadas de Hitos y puntos, aprobadas en la presente Acta.



[Signature]

[Signature]

[Signature]

8.13 Subcomisión Mixta de Delegados.

La Comisión Mixta aprueba y resuelve incorporar como Anexo No. 3 de la presente Acta, el Acta de 20 de marzo de 1992, elaborada por la Subcomisión de Delegados que se reunió en la ciudad de La Paz, para analizar materias que dicen relación con las proposiciones de modificación al Reglamento de Actividades, el estado en que se encuentran las monografías de los Hitos, y el desarrollo de los Capítulos de la Memoria Final Legal - Técnica de las secciones de frontera.



[Signature]

[Signature]

8.14 Memoria Final Legal-Técnica.

En relación con lo indicado en el Punto III, del Acta de la Reunión de 20 de marzo de 1992 (Anexo No. 3 de la presente Acta), la Comisión Mixta aprueba en su calidad de proyecto, el formato y diagramación que se

Comisión Mixta de Límites
Chile-Bolivia

PAGINA TREINTA Y SEIS (36)

ACTA NUMERO TREINTA Y OCHO (38)

propone para la Memoria Final Legal-Técnica de las secciones de frontera, y acuerda la constitución de una Subcomisión Mixta de Delegados para que efectúe los ajustes necesarios para darle un carácter definitivo.



PSW.-
[Signature]

Asimismo, y en consideración al cuadro que se agrega como Anexo No. 5 del Acta en referencia, se convino en que la citada Subcomisión Mixta de Delegados, proceda al intercambio de las ideas necesarias para unificar criterios acerca del desarrollo que tendrán las materias que conforman cada capítulo (según el esquema indicado en el artículo 57 del Reglamento de Actividades), para que de esta manera se acelere su procesamiento y se facilite su posterior revisión.

8.15 Modificaciones al Reglamento de Actividades

De conformidad con lo indicado en el Punto I, del Acta de la Reunión de 20 de marzo de 1992, que se agrega como Anexo No. 3 a la presente Acta, la Comisión Mixta procedió a elaborar y aprobar un texto actualizado del Reglamento de Actividades, el que se agrega como Anexo No. 21 de la presente Acta.



[Signature]
[Signature]
Chil

A este respecto, la Comisión Mixta da constancia de que en este texto, se han incorporado tanto las modificaciones a los artículos del Reglamento estimadas

Comisión Mixta de Límites
Chile-Bolivia

PAGINA TREINTA Y SIETE (37)

ACTA NUMERO TREINTA Y OCHO (38)

necesarias (previa consideración de las sugerencias establecidas en el Anexo No. 1 de la Reunión de 20 de marzo de 1992 -Anexo No. 3, de la presente Acta), como también, las correspondientes a los artículos de las Normas Técnicas, a que se hace referencia en el Punto No. 7 de esta Acta.



PSW.-

[Handwritten signature]

8.16 Observaciones que se deben tener en cuenta en el Acta No. 36 y documentos anexos.

a) En el Punto II-1 (Pág.7), última línea,
Dice: Y= 609.330 (Hoja Linzor).

Debe decir: Y= 603.330 (Hoja Linzor).

b En la identificación de las coordenadas de puntos, dice:

X=..... debe decir Y(N)=.....

Y=..... debe decir X(E)=.....

8.17 Liquidación de gastos comunes.

La Comisión Mixta deja constancia que los gastos han sido compensados.



[Handwritten signature]

[Handwritten signature]
[Handwritten signature]
[Handwritten signature]

PUNTO 9. FIJAR LUGAR Y FECHA DE LA XX REUNION PLENARIA

La Comisión Mixta acuerda efectuar la XX Reunión Plenaria en el primer trimestre de 1993, en la República de Chile, en lugar y fecha a confirmar.

Comisión Mixta de Límites
Chile-Bolivia

PAGINA TREINTA Y OCHO (38)

ACTA NUMERO TREINTA Y OCHO (38)

PUNTO 10 DESIGNAR AL PRESIDENTE DE LA COMISION MIXTA
PARA EL SIGUIENTE PERIODO ANUAL DE TRABAJOS.



De conformidad a lo establecido en el Artículo 9.º del Reglamento de Actividades, asume la Presidencia de la Comisión Mixta para el período 1992/1993, el Presidente de la Comisión Chilena de Límites, Embajador D. Luis Winter Igualt.

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

PARRAFO FINAL

Los señores, Embajador D. HERNANDO VELASCO TARRAGA, Presidente de la Comisión Nacional de Soberanía y Límites de Bolivia, y Embajador D. JAVIER ILLANES FERNANDEZ, Director Nacional de Fronteras y Límites del Estado de Chile, teniendo presente los acuerdos y decisiones alcanzados por la Comisión Mixta de Límites Bolivia - Chile, como consta en el Acta presente, y los acuerdos logrados por los infrascritos, en el Punto 9.4 de la misma, convienen en el hecho de que con estos acuerdos quedan solucionadas las cuestiones que se encontraban pendientes en lo que respecta a la demarcación del límite internacional; por eso acuerdan presentar el texto del Acta a sus respectivos Gobiernos, para su aprobación, en conformidad con lo que dispone el Artículo 2 del Reglamento de la Comisión Mixta.



[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]
Hernando Velasco T.
EMBAJADOR
Presidente de la Comisión Nacional
de Soberanía y Límites

[Handwritten signature]
Javier Illanes Fernández
EMBAJADOR
Director Nacional de Fronteras y
Límites del Estado

No habiendo otros asuntos que tratar, la Comisión Mixta da por terminada la presente reunión

(Sigue al reverso)

LAST PARAGRAPH

Messrs. Ambassador HERNANDO VELASCO TARRAGA, Chair of the National Commission of Sovereignty and Boundaries of Bolivia, and Ambassador JAVIER ILLANES FERNANDEZ, National Director of Borders and Boundaries of the State of Chile, bearing in mind the agreements and decisions reached by the Bolivia-Chile Mixed Boundary Commission, as recorded in these Minutes, and the agreements reached by the undersigned under Point 8.1 thereof, agree on the fact that - with these agreements - the pending issues regarding the demarcation of the international boundary are solved. Therefore they agree on presenting the text of the Minutes to their respective Governments for approval, in accordance with the provisions made in Article 2 of the Regulations of the Mixed Commission.

(Signature)

Hernando Velasco T.

AMBASSADOR

Chair of the National Commission of
Sovereignty and Boundaries

(Signature)

Javier Illanes Fernández

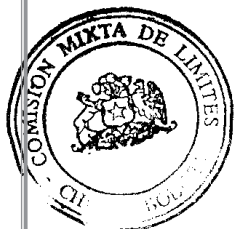
AMBASSADOR

National Director of State Borders
and Boundaries

As there were no further issues to deal with, the Mixed Commission adjourns this Plenary.

(Continues on the back of the page)

Plenaria a los 28 días del mes de abril de mil novecientos noventa y dos años, en fe de lo cual los Presidentes, Delegados y Secretarios, firman y sellan la presente Acta, en dos ejemplares del mismo tenor.



[Signature]
Grat. Brig. (SP) Oscar E. Wilde Fernández
 Presidente Alterno de la Comisión
 Boliviana de Límites

[Signature]
Cnel. Ing. Flavio Ocampo Vila
 Delegado de la Comisión Boliviana
 Demarcadora de Límites

[Signature]
Genl. DIM Estimer Romero Pacheco
 Delegado de Bolivia

[Signature]
Dr. Desiderio Imaza Castro
 Delegado Asesor Jurídico
 de Límites

[Signature]
Luis Daza Marín
 Secretario de la Comisión
 Boliviana de Límites

[Signature]
EUGENIO MACHUCA BLANCO
 PRESIDENTE DE LA DELEGACION
 CHILENA

[Signature]
Rudy Schmidt Walters
 Delegado de la Comisión
 Chilena de Límites

[Signature]
EDMONDO VALDIVIA-REYES
 DELEGADO COMISION
 CHILENA DE LIMITES

[Signature]
SANTIAGO MELO ZAÑARTU
 DELEGADO DE LA COMISION
 CHILENA DE LIMITES

[Signature]
Alfredo Lagos Valdivia
 Secretario de la Comisión
 Chilena de Límites

Meeting on April twenty-eight, nineteen hundred and ninety-two, in witness whereof the Chairs, Delegates, and Secretaries set their signature and seal on these Minutes, in two copies having identical content.

(Signature)
 Brigadier Gen. (SP) Oscar e. Wilde
 Fernández
 Alternate Chair of the Bolivian
 Boundary Commission

(Signature)
 Col. Engineer Flavio Ocampo Vila
 Delegate of the Bolivian
 Boundary Demarcation Commission

(Signature)
 Lt. Col. DIM Guimer Romero Pacheco
 Delegate of Bolivia

(Signature)
 Dr. Teodosio Imaña Castro
 Delegate, Legal Advisor
 On Boundaries

(Signature)
 Luis Daza Marín
 Secretary of the
 Bolivian Boundary Commission

(Signature)
 EUGENIO MACHUCA BLANCO
 Chair of the
 Chilean Delegation

(Signature)
 RUDY SCHMIDT WALTERS
 Delegate of the
 Chilean Boundary Commission

(Signature)
 EDMUNDO VALDIVIA REYES
 DELEGATE OF THE
 CHILEAN BOUNDARY
 COMMISSION

(Signature)
 SANTIAGO MELO ZAÑARTU
 DELEGATE OF THE
 CHILEAN BOUNDARY
 COMMISSION

(Signature)
 Alfredo Lagos Valdivia
 Secretary of the
 Chilean Boundary Commission

Annex 15

15.1 Chile-Bolivia Mixed Boundary Commission,
Monograph of Boundary Marker S/N Inacaliri,
4 November 1993

15.2 Chile-Bolivia Mixed Boundary Commission,
Monograph of Boundary Marker S/N Linzor (a),
4 November 1993

15.3 Chile-Bolivia Mixed Boundary Commission,
Monograph of Boundary Marker S/N Linzor (b),
4 November 1993

(Originals in Spanish, English translations)

COMISION MIXTA DE LIMITES
CHILE - BOLIVIA

Monografía del Hito	Número	S / N
	Nombre	INACALIRI
Lugar del emplazamiento	Extremo del contrafuerte por el cual se desarrolla el límite en dirección al Hito 16 - LXXIV - SECCIÓN C	
Modelo del Hito	Hierro	Fecha de Erección 04 de Noviembre de 1993
		de Revisión



Ubicación de las señales ocultas

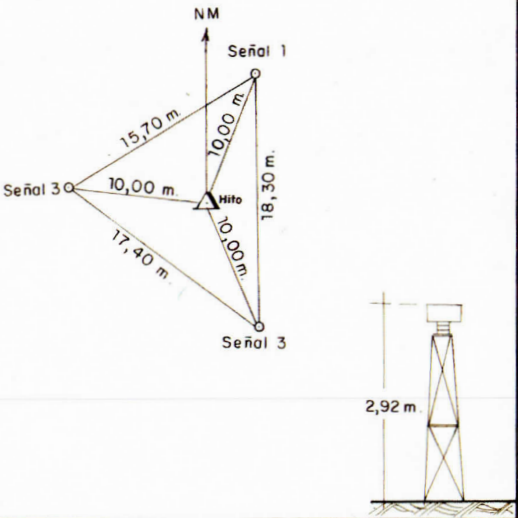
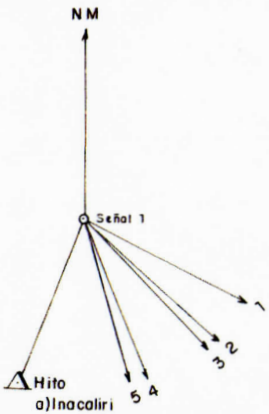


Gráfico de vinculación



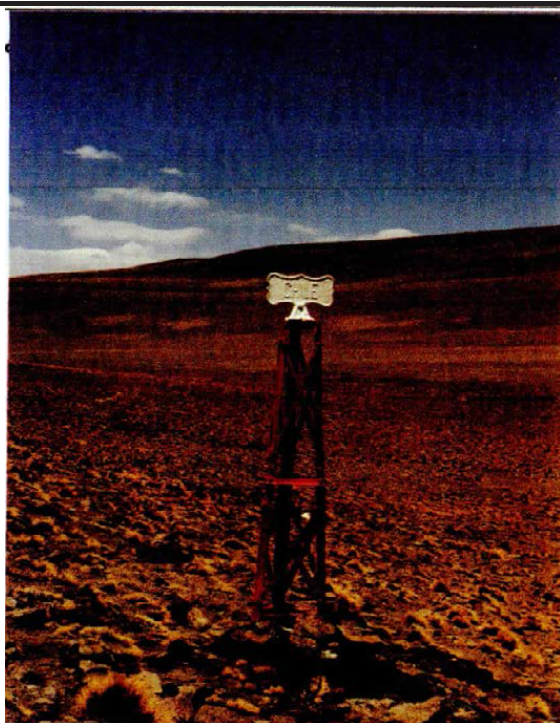
Nº	Nombre	Acimut	
		o	i
	Norte Magnético	00	00
1	Vn. Apagado	116	40
2	Hito a) Linzor	132	05
3	Co Cabana	135	10
4	Hito L XXV	158	10
5	Vn. Linzor	164	15
6	Hito a) Inacaliri	206	10
	Señal 1	26	10
	Señal 2	157	45
	Señal 3	276	30

MIXED BOUNDARY COMMISSION
CHILE –BOLIVIA

Boundary Marker Monograph

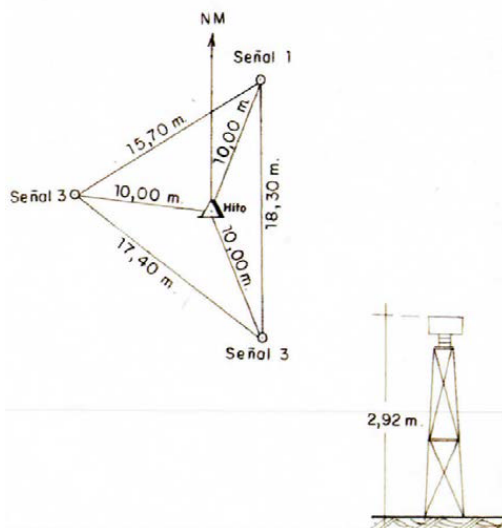
Number S/N (without number)
Name INACALIRI
Placement Site End of ridge along which the boundary runs towards
Boundary Marker 16-LXXIV – SECTION C
Date of Erection: 4 November 1993
Revision: _____

Boundary Marker Model: Iron

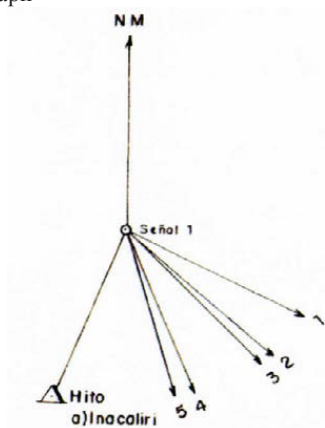


Location of hidden signs

Ubicación de las señales ocultas



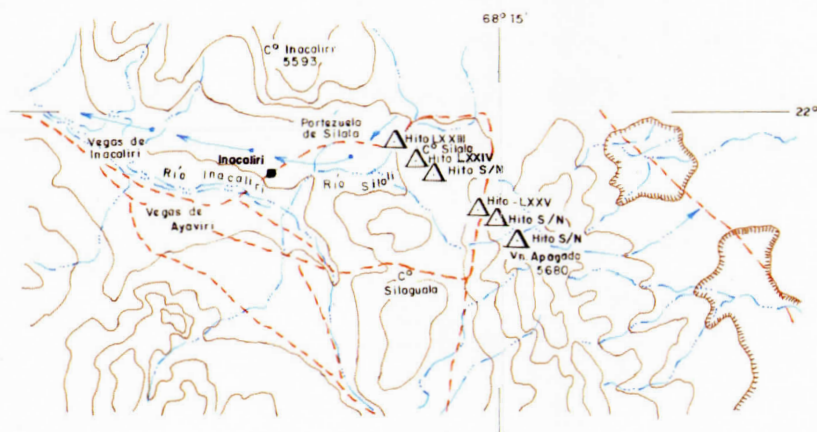
Linking Graph



“Hito” = Boundary Marker (BM)

“Señal” = Sign

N°	Name	Azimuth	
		°	'
	Magnetic North	00	00
1	Volcán Apagado	116	40
2	BM a) Linzor	132	05
3	Cerro Cabana	135	10
4	BM LXXV	158	10
5	Volcán Linzor	164	15
6	BM a) Inacaliri	206	10
	Sign 1	26	10
	Sign 2	157	45
	Sign 3	276	30

Croquis topográfico de ubicación**Origen:** Carta Preliminar Ollague - 2169, Chuquicomata - 2269**Escala:** 1 : 250.000**Fundación del Hito** Concreto

Camino que conducen al Hito Desde Chile : Desde el Retén de Carabineros de Inacaliri, camino a la mina Azufre Cabana a los 12,5 Km., se toma huella con rumbo norte y a los 16 Km. se llega al Port. de Silala, el hito se encuentra ubicado al NO aprox. a 300 m. de la huella. Desde Bolivia : Saliendo de Log. Colorado (campamento ENDE) hacia el norte por 38 Km., luego tomar al oeste por 9 Km., cruzar río Silala hacia el sur hasta el Port. de Silala por 2,4 Km. y aprox. a 300 m. de la huella se encuentra ubicado el hito S/N a) Inacaliri.

[Signature]
Delegado de Bolivia
 FLAVIO OCAMPO VILA
 CNL (DIM)

[Signature]
Delegado de Chile
 GABRIEL MONTERO URANGA
 CORONEL (IMP)

Epoca de la medición

04 de Noviembre de 1993

Acta N° 43	Anexo N° 15	Acta N° 43	Anexo N° 16
Latitud	- 22° 01' 46", 1	N	7 563 549
Longitud	- 68° 00' 31", 7	E	602300
Altitud	4551	Altitud	4551

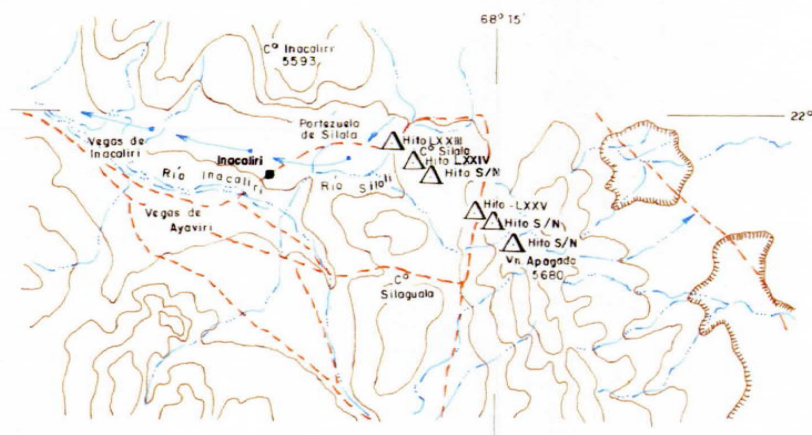
Datos referidos a P.SAD 56 LA CANOA
ELIPSOIDE INTERNACIONAL MERIDIANO CENTRAL 69 Y ZONA 19

[Signature]
Delegado de Bolivia
 FLAVIO OCAMPO VILA
 CNL (DIM) SP

[Signature]
Delegado de Chile
 GABRIEL MONTERO URANGA
 CORONEL (IMP)

Topographic Sketch of Location

Origin: Preliminary Map of Ollagüe – 2169, Chuquicamata - 2269



Scale: 1:250,000

Base of Boundary Marker (BM): Concrete

Roads leading to BM: From Chile, from the Inacaliri Police Station, on the way to the Cabana Sulphur Mine, at 12.5 km the track is followed towards the north and, after 16 km, it arrives at Portezuelo (narrow pass) de Silala. The BM is located NW at approx. 300 m from the track. From Bolivia, leaving from Laguna (lagoon) Colorada (Camp ENDE) northward for 38 km, then head west for 9 km, cross Silala River towards the south until reaching Portezuelo de Silala for 2.4 km. Boundary Marker S/N (without number) a) Inacaliri is located at approx. 300 m from the track.

(Signature)
Bolivian Delegate
FLAVIO OCAMPO VILA
COL. (DIM)

(Signature)
Chilean Delegate
GABRIEL MONTERO URANGA
COLONEL (IMP)

Measurement taken: 4 November 1993

Minutes N°	43	Annex N°	15	Minutes N°	43	Annex N°	16
Latitude	- 22° 01' 46", 1			N	7.563.549		
Longitude	- 68° 00' 31", 7			E	602.300		
Altitude	4551			Altitude	4551		

Data referred to: PSAD 56 LA CANOA

INTERNATIONAL ELLIPSOID, CENTRAL MERIDIAN 69 AND ZONE 19

(Signature)
Bolivian Delegate
FLAVIO OCAMPO VILA
COL. (DIM) SP

(Signature)
Chilean Delegate
GABRIEL MONTERO URANGA
COLONEL (IMP)

COMISION MIXTA DE LIMITES CHILE - BOLIVIA

Monografía del Hito Número S/N
Nombre LINZOR (a)
 Lugar del emplazamiento Extremo del contrafuerte por el que se desarrolla el límite en
 dirección al volcán Apagado. SECCION C
 Modelo del Hito Hierro Fecha 04 de Noviembre de 1993
de Erección
de Revisión



Ubicación de las señales ocultas

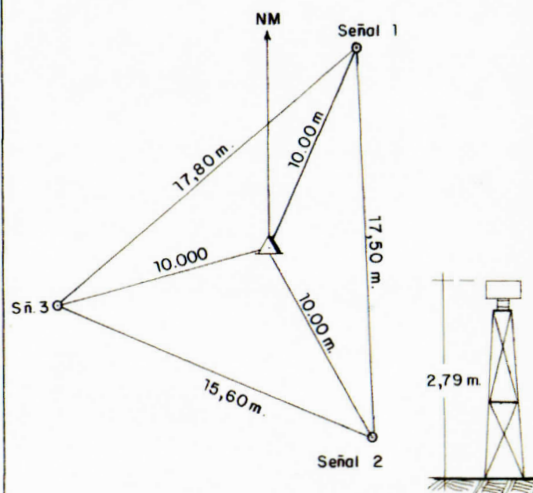
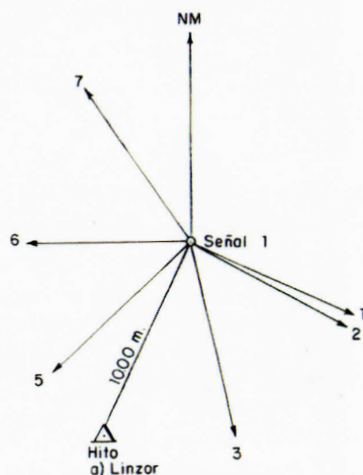


Gráfico de vinculación



Nº	Nombre	Acimut	
		°	'
	Norte Magnético	00	00
1	Vn. Apagado	113	25
2	Hito b) Linzor	117	20
3	Vn. Linzor	167	55
4	Hito a) Linzor	204	15
5	Co Del León	226	40
6	Hito LXXV	270	05
7	Hito LXXIV	326	05
	cito. Silala		
	Señal 1	24	15
	Señal 2	150	10
	Señal 3	255	35

MIXED BOUNDARY COMMISSION
CHILE – BOLIVIA

Boundary Marker
Monograph

Number
Name
Placement Site

Boundary Marker Model: Iron

Date of

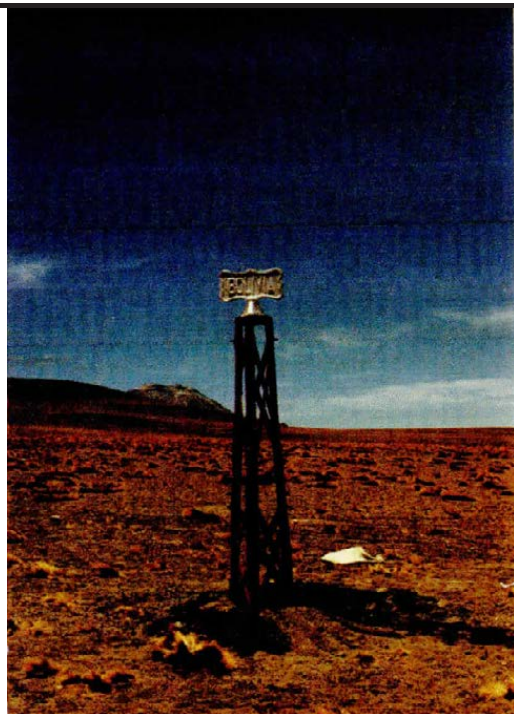
S/N (without number)

LINZOR (a)

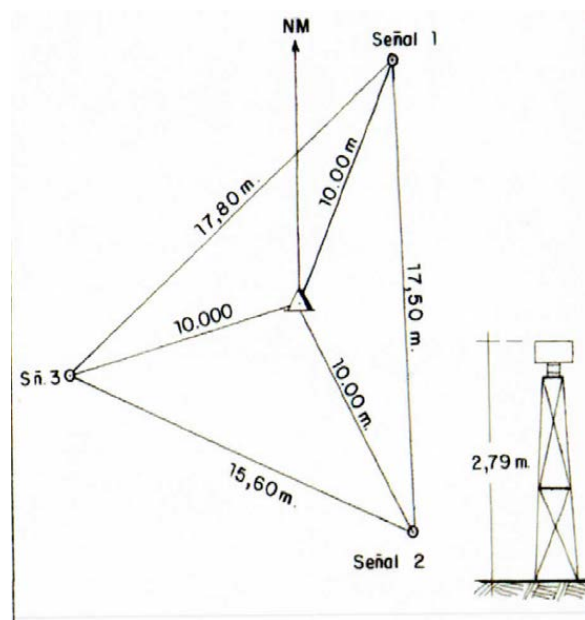
End of the ridge along which the boundary runs towards
Volcán Apagado – SECTION C

Construction: 4 November 1993

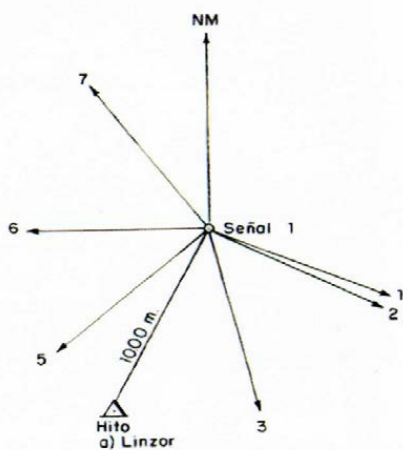
Revision:



Location of hidden signs



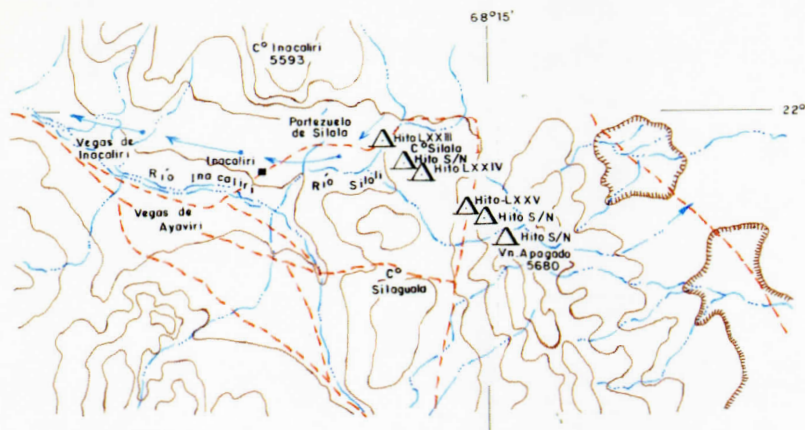
Linking Graph




“Hito” = Boundary Marker (BM)

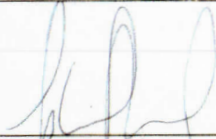
“Señal” = Sign

Nº	Name	Azimuth	
		°	'
	Magnetic North	00	00
1	Volcán Apagado	113	25
2	BM b) Linzor	117	20
3	Volcán Linzor	167	55
4	BM a) Linzor	204	15
5	Cerro del León	226	40
6	BM LXXV	270	05
7	BM LXXIV Cerrito de Silala	326	05
	Sign 1	24	15
	Sign 2	150	10
	Sign 3	255	35

Croquis topográfico de ubicación**Origen:** Carta Preliminar - Chuquicomata - 2269**Escala:** 1: 250.000**Fundación del Hito** Concreto

Caminos que conducen al Hito Desde Chile: Desde el Retén de Carabineros de Inacaliri, camino a la azufrera Cabana, a los 12,5 Km. se toma huella con rumbo norte y a los 16 Km. se llega al hito LXXV y con rumbo NE aprox. a 520 m. se encuentra el hito.


Delegado de Bolivia
 FLAVIO OCAMPO VILA
 CNL(D.I.M.) SP



Delegado de Chile
 GABRIEL MONTERO URANGA
 CORONEL(IMP)

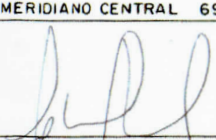
Epoca de la medición

04 de Noviembre de 1993

Acta N°	<u>43</u>	Anexo N°	<u>15</u>	Acta N°	<u>43</u>	Anexo N°	<u>16</u>
Latitud	<u>- 22° 02' 08", 6</u>			N	<u>7 562 849</u>		
Longitud	<u>- 68 00' 02", 2</u>			E	<u>603 141</u>		
Altitud	<u>4589</u>			Altitud	<u>4589</u>		

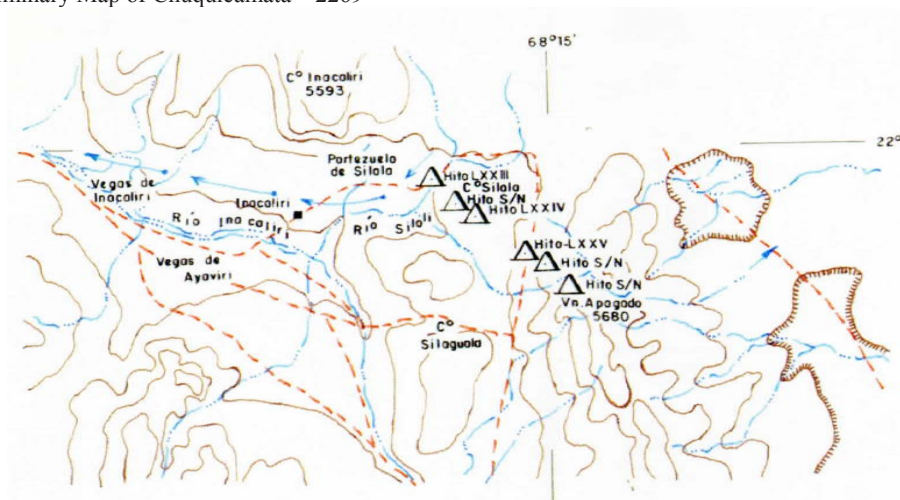
Datos referidos a PSAD 56 LA CANOA
ELIPSOIDE INTERNACIONAL MERIDIANO CENTRAL 69 Y ZONA 19


Delegado de Bolivia
 FLAVIO OCAMPO VILA
 CNL(D.I.M.) SP


Delegado de Chile
 GABRIEL MONTERO URANGA
 CORONEL(IMP)

Topographic Sketch of Location

Origin: Preliminary Map of Chuquicamata – 2269



Scale: 1:250,000

Base of Boundary Marker (BM): Concrete

Roads leading to BM: From Chile, from the Inacaliri Police Station, on the way to the Cabana Sulphur Mine, at 12.5 km the track is followed towards the north and, after 16 km, it arrives at Boundary Marker LXXV and, heading NE, at approx. 520 m, where the Boundary Marker is located.

(Signature)
Bolivian Delegate
FLAVIO OCAMPO VILA
COL. (DIM) SP

(Signature)
Chilean Delegate
GABRIEL MONTERO URANGA
COLONEL (IMP)

Measurement taken: 4 November 1993

Minutes N°	43	Annex N°	15	Minutes N°	43	Annex N°	16
Latitude	- 22° 02' 08", 6			N	7.562.849		
Longitude	- 68° 00' 02", 2			E	603.141		
Altitude	4589 m			Altitude	4589 m		

Data referred to: PSAD 56 LA CANOA

INTERNATIONAL ELLIPSOID, CENTRAL MERIDIAN 69 AND ZONE 19

(Signature)
Bolivian Delegate
FLAVIO OCAMPO VILA
COL. (DIM) SP

(Signature)
Chilean Delegate
GABRIEL MONTERO URANGA
COLONEL (IMP)

COMISION MIXTA DE LIMITES CHILE - BOLIVIA

Monografía del Hito Número S / N
Nombre LINZOR (b)
 Lugar del emplazamiento Parte media del contrafuerte por el que se desarrolla el
 límite desde el volcán Apagado - SECCION C
 Modelo del Hito Hierro Fecha 04 de Noviembre de 1993
de Erección
de Revisión



Ubicación de las señales ocultas

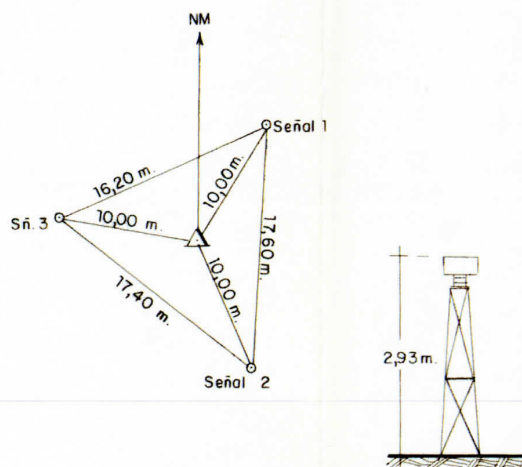
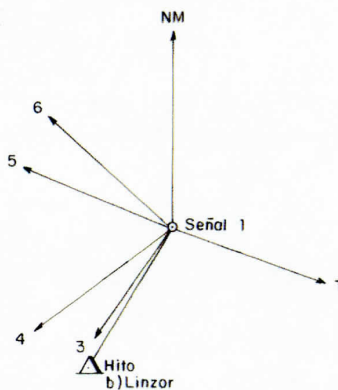


Gráfico de vinculación



Nº	Nombre	Acimut	
		o	i
	Norte Magnético	00	00
1	Vn. Apagado	109	05
2	Hito b) Linzor	211	30
3	Co. Toconce	214	35
4	Co. Del León	233	35
5	Hito LXXV	291	55
6	Hito LXXIV cto. Silala	311	45
	Señal 1	31	30
	Señal 2	156	20
	Señal 3	279	10

MIXED BOUNDARY COMMISSION
CHILE – BOLIVIA

Boundary Marker
Monograph

Number S/N (without number)

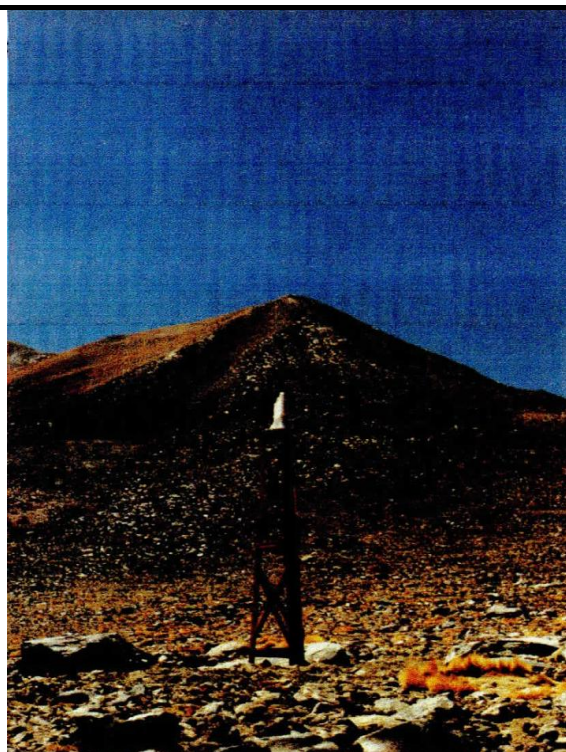
Name LINZOR (b)

Placement Site Middle part of ridge along which the boundary runs from
Apagado Volcano – SECTION C

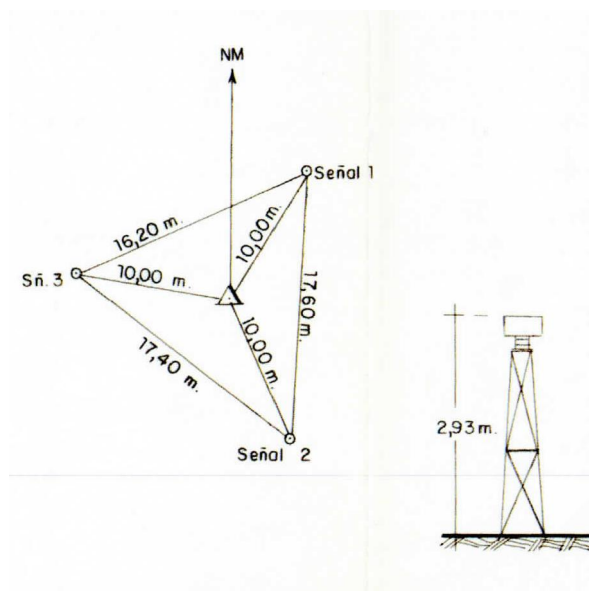
Boundary Marker Model: Iron

Date of **Erection:** 4 November 1993

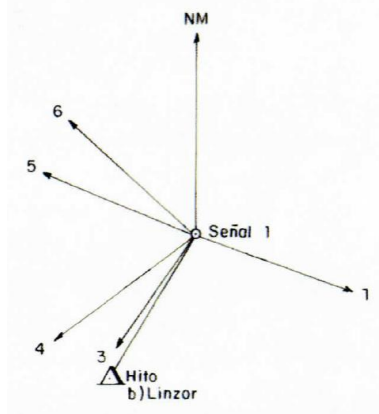
Revision:



Location of hidden signs



Linking Graph



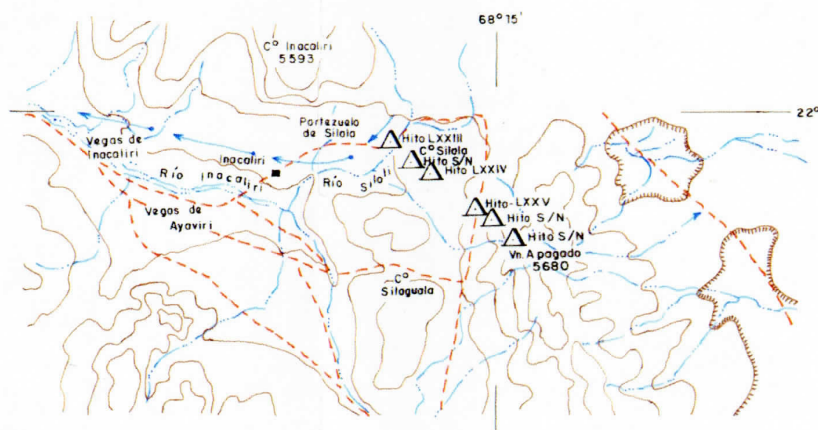
“Hito” = Boundary Marker (BM)

“Señal” = Sign

Nº	Name	Azimuth	
		°	'
	Magnetic North	00	00
1	Volcán Apagado	109	05
2	BM b) Linzor	211	30
3	Cerro Toconce	214	35
4	Cerro del León	233	35
5	BM LXXV	291	55
6	BM LXXIV	311	45
	Cerrito de Silala		
	Sign 1	31	30
	Sign 2	156	20
	Sign 3	279	10

Croquis topográfico de ubicación

Origen: Carta Preliminar - Chuquicamata - 2269



Escala: 1:250.000

Fundación del Hito Concreto

Caminos que conducen al Hito Desde Chile: Desde el Ref. de Carabineros de Inacaliri, camino a la mina Azufrera Cabana, a los 12,5 Km., se toma huella con rumbo norte y a los 16 Km. se llega al hito LXXV y con rumbo E aprox. a 2,6 Km. en un contrafuerte del Vn. Apagado se encuentra ubicado el hito.

Delegado de Bolivia
FLAVIO OCAMPO VILA
CNL (D.I.M.) SP

Delegado de Chile
GABRIEL MONTERO URANGA
CORONEL (IMP)

Epoca de la medición

04 de Noviembre de 1993

Acta N° 43 Anexo N° 15Acta N° 43 Anexo N° 16Latitud - 22° 02' 36" 4N 7.561982Longitud - 67° 58' 55" 2E 605056Altitud 4.908 m.Altitud 4.908 m.

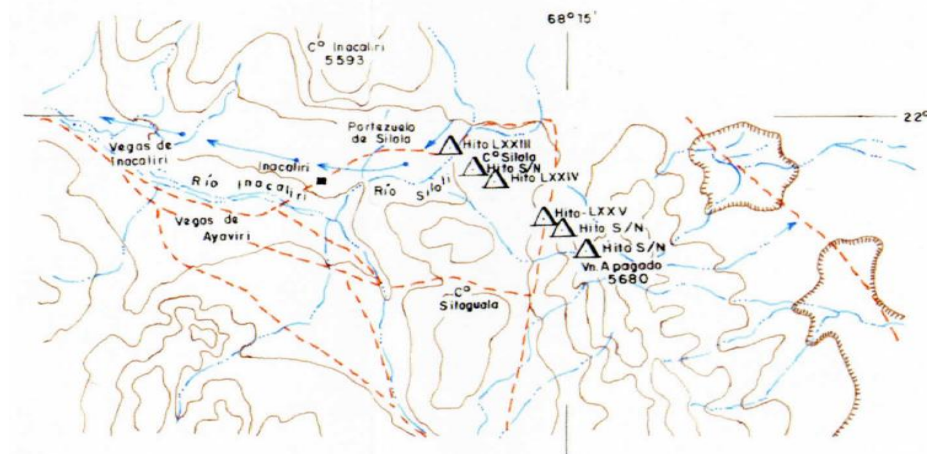
Datos referidos a PSAD 56 LA CANOA
ELIPSOIDE INTERNACIONAL MERIDIANO CENTRAL 69 Y ZONA 19

Delegado de Bolivia
FLAVIO OCAMPO VILA
CNL (D.I.M.) SP

Delegado de Chile
GABRIEL MONTERO URANGA
CORONEL (IMP)

Topographic Sketch of Location

Origin: Preliminary Map of Chuquicamata - 2269



Scale: 1:250,000

Base of Boundary Marker (BM): Concrete

Roads leading to BM: From Chile, from the Inacaliri Police Station, on the road to the Cabana Sulphur Mine, at 12.5 km the track is followed towards the north and, after 16 km, it arrives at Boundary Marker LXXV and, heading east, at approx. 2.6 km on a ridge of Volcán Apagado, where the Boundary Marker is located.

(Signature)
Bolivian Delegate
FLAVIO OCAMPO VILA
COL. (DIM) SP

(Signature)
Chilean Delegate
GABRIEL MONTERO URANGA
COLONEL (IMP)

Measurement taken: 4 November 1993

Minutes N° 43	Annex N° 15	Minutes N° 43	Annex N° 16
Latitude - 22° 02' 36", 4		N 7.561.982	
Longitude - 67° 58' 55", 2		E 605.056	
Altitude 4908 m		Altitude 4908 m	

Data referred to: PSAD 56 LA CANOA

INTERNATIONAL ELLIPSOID, CENTRAL MERIDIAN 69 AND ZONE 19

(Signature)
Bolivian Delegate
FLAVIO OCAMPO VILA
COL. (DIM) SP

(Signature)
Chilean Delegate
GABRIEL MONTERO URANGA
COLONEL (IMP)

Annex 16

Chile-Bolivia Mixed Boundary Commission,
Minutes N° 46, 21 April 1996

(Original in Spanish, English translation)

Comisión Mixta de Límites
Chile-Bolivia

ACTA NUMERO CUARENTA Y SEIS (46)

En la ciudad de la Paz, República de Bolivia, el día 21 de octubre de mil novecientos noventa y seis, fue inaugurada la XXIII Reunión Plenaria de la Comisión Mixta de Límites Bolivia-Chile, dirigida por el señor Presidente de la Comisión Mixta y Presidente de la Comisión Boliviana de Límites, Embajador D. TEODOSIO IMAÑA-CASTRO, con la asistencia de los siguientes Delegados:

POR BOLIVIA

Presidente: Embajador D. TEODOSIO IMAÑA-CASTRO
Delegados : Coronel Ingeniero (S.P.) D. FLAVIO OCAMPO VILA
Coronel Ingeniero (R.A.) D. RAUL CAPRILES JORDAN
Teniente Coronel Ingeniero D. ANGEL CONDO GARCIA

POR CHILE

Presidente: Embajador D. CARLOS BUSTOS DIAZ
Delegados : Ingeniero D. EUGENIO MACHUCA BLANCO
Geomensor D. RUDY SCHMIDT WALTERS
Geomensor D. EFRAIN OLIVARES GODOY

Actuaron como Secretarios los señores D. LUIS DAZA MARIN y D. ALFREDO LAGOS VALDIVIA, de las Delegaciones de Bolivia y Chile, respectivamente.

Iniciada la reunión el Embajador D. TEODOSIO IMAÑA CASTRO dio su más cordial bienvenida a la Delegación Chilena,



(Letterhead on all pages: Mixed Boundary Commission, Chile-Bolivia)

(Left margin on all pages: stamp 1; Mixed Boundary Commission, Chile - Bolivia; several signatures: stamp 2; Mixed Boundary Commission, Bolivia - Chile; several signatures)

MINUTES NUMBER FORTY-SIX (46)

In the city of La Paz, Republic of Bolivia, on the twenty-first of April, nineteen hundred and ninety-six, the Bolivia-Chile Mixed Boundary Commission held its XXIII Plenary Meeting, presided by the Chair of the Mixed Commission and also President of the Bolivian Boundary Commission, Ambassador TEODOSIO IMAÑA CASTRO, and the following Delegates in attendance:

FOR BOLIVIA

Chair: Ambassador TEODOSIO IMAÑA CASTRO
 Delegates: Colonel Engineer (SP) FLAVIO OCAMPO VILA
 Colonel Engineer (RA) RAUL CAPRILES JORDAN
 Lieutenant Colonel Engineer ANGEL CONDO GARCIA

FOR CHILE

Chair: Ambassador CARLOS BUSTOS DIAZ
 Delegates: Engineer, EUGENIO MACHUCA BLANCO
 Land Surveyor, RUDY SCHMIDT WALTERS
 Land Surveyor EFRAIN OLIVARES GODOY

Messrs. LUIS DAZA MARIN and ALFREDO LAGOS VALDIVIA, from the Bolivian and Chilean Delegations respectively, acted as Secretaries.

...

Comisión Mixta de Límites
Chile-Bolivia

PAGINA NUMERO DOS (2)

ACTA NUMERO CUARENTA Y SEIS (46)

con sus votos para una grata permanencia de los Delegados visitantes, en la ciudad de La Paz.

Expresó el Embajador Imaña-Castro, que "la XXIII Reunión Plenaria ha de ser un nuevo positivo eslabón en la cadena del trabajo constructivo que, en el marco de la comprensión y la superación de discrepancias, se viene realizando, especialmente en el curso de los recientes cinco años". También expresó que "para la Comisión Nacional de Bolivia es grato recibir, por primera vez en una Reunión Plenaria en La Paz, al Embajador Carlos Bustos, Presidente de la Comisión Chilena de Límites, y que hubiera sido igualmente grata la participación del Embajador Javier Illanes, Director Nacional de Fronteras de Chile, cuyas recargadas labores no permitieron su presencia entre nosotros".

Finalmente, dijo el Embajador Imaña-Castro, que "las dificultades que impidieron la realización de los trabajos de campo acordados, en la Reunión Plenaria precedente, para 1995, sin duda han de ser superadas para la Gestión 1996-1997, con lo cual se podrá retomar la continuidad de nuestra labor compartida, en beneficio de ambos Países".

El Presidente de la Comisión Chilena de Límites, Embajador D. CARLOS BUSTOS DIAZ, agradeció las palabras de



Comisión Mixta de Límites
Chile-Bolivia

PAGINA NUMERO TRES (3)

ACTA NUMERO CUARENTA Y SEIS (46)

bienvenida y manifestó su satisfacción por encontrarse nuevamente en la acogedora y bella ciudad de La Paz, cuya noble hospitalidad y fraternal amistad tuvo la ocasión de valorar durante el período que fuera acreditado como Cónsul General de Chile.

En tal sentido, agregó que si bien esta oportunidad será aprovechada para encontrarse con los recuerdos pasados, también lo será para reiterar su firme voluntad por acrecentar significativamente la cohesión existente entre los integrantes de las Delegaciones y poner su mayor dedicación para contribuir al éxito de los trabajos de la Comisión Mixta.

A este respecto, manifestó su predisposición y transparente ánimo de comprensión para que las actividades de la Comisión Mixta continúen desarrollándose conforme a lo planificado, dedicando especial esfuerzo para materializar la iniciativa por obtener una cartografía conjunta.

A continuación, expresó que si el quinquenio pasado fue una prueba elocuente del interés común por superar definitivamente todos aquellos asuntos que por décadas venían quedando postergados, han de ser los próximos años de incondicional dedicación para elaborar su vigencia, agilizando el constructivo itinerario propuesto en relación al cumplimiento de las labores del Protocolo de 1942 y el compromiso para obtener la cartografía en el plazo previsto.



*Comisión Mixta de Límites
Chile-Bolivia*

PAGINA NUMERO CUATRO (4)

ACTA NUMERO CUARENTA Y SEIS (46)

Finalmente, hizo una especial mención en relación al alejamiento del seno de la Comisión Mixta, del Coronel DIM D. Guimer Romero Pacheco, quien por años mantuvo un activo y dedicado esfuerzo por entregar toda su capacidad profesional en los trabajos que le fueron encomendados, sembrando con ello fraternales y reconocidos lazos de amistad con los integrantes de la Comisión Mixta. En tal sentido, solicitó que se hagan llegar al Coronel Romero los saludos de la Delegación chilena y deseos del mayor éxito en sus nuevas actividades.

Del mismo modo, con elogiosas palabras dió la bienvenida al nuevo Delegado de la Comisión Boliviana de Límites, Teniente Coronel Ingeniero D. ANGEL CONDO GARCIA, a quien augura una feliz permanencia y ofrece todo apoyo y colaboración en el desempeño del honroso cargo con que fuera distinguido.

Luego, el Presidente de la Comisión Mixta de Límites Bolivia-Chile (gestión 1995-1996) declaró inaugurado el período de sesiones de la XXIII Reunión Plenaria de la Comisión Mixta, y puso a consideración de los Delegados el Temario, que fue aprobado, según el artículo 10 del Reglamento de Actividades, con los Puntos siguientes:

- 1) Consideración de las Actas provenientes de Reuniones Ordinarias de la gestión anterior.

Comisión Mixta de Límites
Chile - Bolivia

PAGINA NUMERO CINCO (5)



[Handwritten signatures and initials in blue ink]



[Handwritten signatures and initials in blue ink]

ACTA NUMERO CUARENTA Y SEIS (46)

- 2) Estudio y aprobación de la Memoria correspondiente al Período 1995 - 1996.
- 3) Estudio y aprobación del Plan anual de Trabajo, para 1996-1997.
- 4) Consideraciones referentes a la Campaña acordada para 1995.
- 5) Intercambio de documentación administrativa y técnica.
- 6) Consideración de levantamientos topográficos que hubiera hecho la Comisión Mixta.
- 7) Estudio de modificaciones que puedan ser propuestas para las normas técnicas
- 8) Temas de carácter legal, técnico y administrativo, y los gastos comunes de la Comisión Mixta.
- 9) Determinación de lugar y fecha de la XXIV Reunión Plenaria.
- 10) Transferencia de la Presidencia de la Comisión Mixta, para el Período 1996 - 1997
- 11) Aprobación y firma del Acta y Anexos, correspondientes a la XXIII Reunión Plenaria.

A continuación, la Comisión Mixta decidió declararse en sesión permanente, con la finalidad de que una sola Acta sea testimonio de todos los acuerdos.

*Comisión Mixta de Límites
Chile-Bolivia*

PAGINA NUMERO SEIS (6)

ACTA NUMERO CUARENTA Y SEIS (46)

PUNTO 1



CONSIDERACION DE LAS ACTAS PROVENIENTES DE REUNIONES ORDINARIAS DE LA GESTION ANTERIOR.

No fueron realizadas reuniones ordinarias durante este período.

PUNTO 2

[Handwritten signatures and initials]

ESTUDIO Y APROBACION DE LA MEMORIA CORRESPONDIENTE AL PERIODO 1995 - 1996

Fue estudiado el proyecto de la Memoria, cuya redacción estuvo a cargo de la Subcomisión Mixta de Delegados, que se reunió en la ciudad de La Paz, los días 15 a 19 de julio de 1996. La Memoria incluye las actividades realizadas entre la XXII Reunión Plenaria (Acta Nº 45, de 12 de mayo de 1995), y la fecha de iniciación de la XXIII Reunión Plenaria.

La Memoria 1995-96 fue aprobada, y quedó incluida, como Anexo Nº 1, a la presente Acta.

PUNTO 3



[Handwritten signatures and initials]

ESTUDIO Y APROBACION DEL PLAN ANUAL DE TRABAJOS PARA 1996 -1997

La Comisión Mixta aprobó el Plan Anual de Trabajos, para la temporada 1996-1997, que fue incorporado, como Anexo Nº 2, a la presente Acta.

Comisión Mixta de Límites
Chile - Bolivia

PAGINA NUMERO SIETE (7)

ACTA NUMERO CUARENTA Y SEIS (46)

Este Plan fue elaborado sobre la base de los criterios técnicos examinados en el transcurso de esta reunión en relación a la prioridad establecida que merecen ciertas actividades específicas que constan en la presente Acta, y la Síntesis de trabajos de terreno pendientes de ejecución, que se agregó como Anexo Nº 19 al Acta Nº 45, y teniendo en consideración que las actividades previstas para el período 1995-1996 tuvieron que ser postergadas por acuerdo entre ambas Comisiones.

PUNTO 4

CONSIDERACIONES REFERENTES A LA CAMPAÑA ACORDADA PARA 1995.

La Comisión Mixta dejó constancia de que los trabajos de terreno correspondientes a la campaña 1995 no fueron realizados, por razones de fuerza mayor y oportunamente comunicadas entre las dos Comisiones.

PUNTO 5

INTERCAMBIO DE DOCUMENTACION ADMINISTRATIVA Y TECNICA.

5.1. Correspondencia

La Comisión Mixta dejó constancia que, en el lapso transcurrido desde la finalización de la XXII Reunión



Comisión Mixta de Límites
Chile - Bolivia

PAGINA NUMERO OCHO (8)

ACTA NUMERO CUARENTA Y SEIS (46)

Plenaria (Acta Nº 45) y la iniciación de la XXIII Reunión similar, fue intercambiada la correspon-decia cuyo detalle es el siguiente:

a) La Comisión Nacional Boliviana envió a su similar de Chile las Notas siguientes:

- Nota CNSL-71, de 23 de mayo de 1995. Comunica que ha tomado nota del reembolso de los gastos que generó la reproducción del Informe Técnico referente a los acuerdos del Acta Nº 38.

- Nota CNSL- 119, de 07 de septiembre de 1995. Por dificultades de tipo administrativo propone postergación de los trabajos de terreno correspondiente a la gestión 1995.

- Nota CNSL-133, de 26 de septiembre de 1995. Plan Anual de Trabajos acordado en la XXII Reunión Plenaria efectuada en el mes de mayo de 1995, en Santiago.

- Nota CNSL-148, de 01 de noviembre de 1995. Proposición de fechas para la realización de reuniones de la Subcomisión Mixta de Delegados previas a la XXIII Reunión Plenaria.



[Handwritten signatures in blue ink]



[Handwritten signatures in red ink]

Comisión Mixta de Límites
Chile-Bolivia

PAGINA NUMERO NUEVE (9)

ACTA NUMERO CUARENTA Y SEIS (46)



[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]



[Handwritten signature]

- Nota CNSL-02, de 03 de enero de 1996. Agradece votos de felicidad y prosperidad por Navidad y Año Nuevo.
- Nota CNSL-30, de 19 de abril de 1996. Invita a la Comisión Chilena de Límites a la ciudad de La Paz, durante los días 7 al 15 de junio para celebrar la reunión de la Subcomisión Mixta de Delegados, y la XXIII Reunión Plenaria.
- Nota CNSL-47, de 21 de junio de 1996. Sugiere postergar la XXIII Reunión Plenaria, y realizar, durante los días 15 a 20 de julio de 1996, la Reunión de la Subcomisión Mixta de Delegados y de la Subcomisión Cartográfica, en la ciudad de La Paz.
- Nota CNSL-70, de 17 de julio de 1996. Comunica que fue designado, Delegado ante la Comisión Mixta, el Teniente Coronel Ingeniero don Angel Condo García, en reemplazo del Coronel Ingeniero D. Guimer Romero Pacheco.
- Nota CNSL-90, de 16 de septiembre de 1996. Invita a la Comisión Chilena de Límites, para celebrar, en la ciudad de La Paz, los días 21 a 25 de octubre, la XXIII Reunión Plenaria.

Comisión Mixta de Límites
Chile - Bolivia

PAGINA NUMERO DIEZ (10)

ACTA NUMERO CUARENTA Y SEIS (46)



[Handwritten signatures and initials]



[Handwritten signatures and initials]

b) La Comisión Chilena de Límites envió a su similar de Bolivia los siguientes Oficios:

- Oficio Nº 07/95, de 22 de mayo de 1995. Comunica los gastos hechos por esta Comisión, en la elaboración del Informe Técnico de los Acuerdos contenidos en el Acta Nº 38.
- Oficio Nº 12/95, de 05 de septiembre de 1995. Solicita confirmación de fechas establecidas en el Plan Anual de trabajos.
- Oficio Nº 13/95, de 25 de septiembre de 1995. Referente a la postergación de los trabajos de terreno correspondientes a la gestión 1995.
- Oficio Nº 16/95, de 27 de octubre de 1995. Propone plan de actividades relacionadas con el Proyecto de la Cartografía conjunta.
- Oficio Nº 17/95, de 16 de noviembre de 1995. Comunica aceptación para realizar dos Reuniones de la Subcomisión Mixta Cartográfica, en el curso del primer trimestre de 1996.

Comisión Mixta de Límites
Chile-Bolivia

PAGINA NUMERO ONCE (11)

ACTA NUMERO CUARENTA Y SEIS (46)



[Handwritten signature]
[Handwritten signature]
[Handwritten signature]
[Handwritten signature]



[Handwritten signature]
[Handwritten signature]
[Handwritten signature]

- Oficio Nº 04/96, de 07 de marzo de 1996. Sugiere planificación que indica, para desarrollar las actividades de la Comisión Mixta, en el período 1996.
- Oficio Nº 08/96 de 06 de mayo de 1996. Acepta fechas propuestas para la Reunión de la Subcomisión Mixta de Delegados, y la XXIII Reunión Plenaria.
- Oficio Nº 10/96, de 31 de mayo de 1996. Confirma aceptación de sugerencia respecto a que las Reuniones de la Subcomisión Mixta de Delegados y el Grupo Mixto Cartográfico sean realizadas a patir del 08 de julio de 1996.
- Oficio Nº 11/96 de 25 de junio de 1996. Acepta la realización de las reuniones de la Subcomisión Mixta de Delegados y el Grupo Mixto Cartográfico, en la ciudad de La Paz, entre el 15 y 19 de julio de 1996. Asimismo, expresa que la XXIII Reunión Plenaria debe concretarse a más tardar en el mes de septiembre.
- Oficio Nº 13/96, de 31 de julio de 1996. Solicita se haga llegar al Teniente Coronel señor Condo

Comisión Mixta de Límites
Chile-Bolivia

PAGINA NUMERO DUCE (12)

ACTA NUMERO CUARENTA Y SEIS (46)

felicitaciones de la Comisión Chilena, por su designación como Delegado ante la Comisión Mixta. Asimismo lamenta el alejamiento del Coronel Romero deseándole éxito en sus nuevas funciones.

- Oficio Nº 14/96, de 23 de julio de 1996. Reafirma la necesidad de llevar a cabo la XXIII Reunión Plenaria, de acuerdo con el criterio del Presidente de la Comisión Boliviana de Límites.

- Oficio Nº 16/96, de 1 de octubre de 1996. Acepta celebrar en la ciudad de La Paz, República de Bolivia, entre el 21 y 25 de octubre de 1996, la XXIII Reunión Plenaria de la Comisión Mixta.

- Oficio Nº 19/96, de 18 de octubre de 1996. Envía monografías correspondientes a tres puntos de la línea de nivelación para ser entregados al I.G.M.

5.2. Aprobación de Valores Técnicos y Legales

Se dejó constancia que no hubo necesidad de aprobar planillas de valores técnicos y legales de las coordenadas y cota de los hitos, y de puntos trigonométricos.



[Handwritten signatures]



[Handwritten signatures]

Comisión Mixta de Límites
Chile - Bolivia

PAGINA NUMERO TRECE (13)

ACTA NUMERO CUARENTA Y SEIS (46)

5.3 Monografías

Se dejó constancia que en el transcurso de esta reunión quedaron en poder de cada Delegación, debidamente firmados los ejemplares de las monografías que a continuación se indica:

Sección "B"

- 1.- S/N-LXXV
- 2.- S/N-LXXIX
- 3.- S/N-LXXXII

La Delegación boliviana entregó a la similar chilena, las siguientes monografías de la Sección "A", versión boliviana y chilena, para su revisión:

- 1.- 60 - XXXII
- 2.- S/N. Co. Muculluri, entre los hitos 59-XXXIII y 60 - XXXII.
- 3.- 59 - XXXIII.
- 4.- 58 - XXXIV.
- 5.- 57 - S/N
- 6.- S/N. En la recta entre los Hitos 56-XXXV y 57-S/N.
- 7.- 56-XXXV.
- 8.- 55-XXXVI.



Comisión Mixta de Límites
Chile - Bolivia

PAGINA NUMERO CATORCE (14)

ACTA NUMERO CUARENTA Y SEIS (46)

PUNTO 6.



CONSIDERACION DE LEVANTAMIENTOS TOPOGRAFICOS QUE HUBIERA HECHO LA COMISION MIXTA

Durante el período 1995-1996, no fueron realizados levantamientos topográficos.

PUNTO 7.

ESTUDIO DE MODIFICACIONES QUE PUEDAN SER PROPUESTAS PARA LAS NORMAS TECNICAS.

La Comisión Mixta acordó encomendar a ambas Comisiones el estudio de criterios que hagan posible la determinación de una nueva nomenclatura, para la numeración de los hitos que sean erigidos con posterioridad a la edición de la Memoria Final Legal-Técnica, de cada Sección de la frontera.

PUNTO 8.

TEMAS DE CARACTER LEGAL, TECNICO Y ADMINISTRATIVO Y GASTOS COMUNES DE LA COMISION MIXTA.

8.1. Constitución de una Subcomisión Mixta de Delegados.

La Comisión Mixta resolvió incorporar, como Anexo Nº 3 de la presente Acta, el Informe de la Subcomisión Mixta de Delegados que se reunió en La Paz (Bolivia), los días 15 a 19 de julio de 1996, con el fin de atender los asuntos relacionados con el cumplimiento de los trabajos de gabinete



Comisión Mixta de Límites
Chile - Bolivia

PAGINA NUMERO QUINCE (15)

ACTA NUMERO CUARENTA Y SEIS (46)

acordados según expresa la letra B del Plan Anual de Trabajos, que se agregó como Anexo Nº 2 del Acta Nº 45.

Respecto a las materias contenidas en dicho Informe, se dejó constancia de lo siguiente:

Memoria Final Legal-Técnica

Prólogo

Se resolvió incorporar, como Anexo Nº 4 de la presente Acta, la redacción, en conjunto, del Prólogo que servirá de modelo para las Secciones A, B, y C. Se dejó constancia que ambas partes podrán hacer ajustes y modificaciones, como etapa previa a su aprobación final, por la Comisión Mixta.

Descripción geográfica de la región que abarcan las Secciones de frontera.

Hubo acuerdo en que los Capítulos correspondientes a las Secciones A y B sean redactados en conjunto, para lo cual se tendrá en cuenta la nueva versión actualizada, entregada por la Delegación chilena.



a)

i)

ii)



Comisión Mixta de Límites
Chile-Bolivia

PAGINA NUMERO DIEZ Y SEIS (16)

ACTA NUMERO CUARENTA Y SEIS (46)



iii)

A este respecto, se dejó constancia de que, una vez que se cumpla el acuerdo señalado, el correspondiente Capítulo sea incorporado en Acta, como base del texto definitivo que deberá ser aprobado por la Comisión Mixta.

Forma como estaba y ha quedado materializada la línea de frontera.

Se resolvió agregar, como Anexo Nº 5 de la presente Acta, el documento que contiene los detalles técnicos de los Capítulos correspondientes a las Secciones A, B y C. Se dejó constancia de que el mencionado documento reemplaza al que se agregó, como Anexo Nº 14, al Acta Nº 45. Asimismo, quedó acordado que, en él, se podrá efectuar los ajustes y modificaciones que se considere necesarios, como etapa previa a su aprobación final, por la Comisión Mixta.

iv)



Transcripción parcial de los instrumentos internacionales relacionados con la delimitación.

La Comisión Mixta resolvió mantener en estudio las sugerencias contenidas en el Informe de la Subcomisión Mixta de Delegados, y también la versión que de ese Capítulo se agregó, como Anexo Nº 2 del Anexo Nº 23, al Acta Nº 43.

ACTA NUMERO CUARENTA Y SEIS (46)

v)

Descripción, en detalle, del límite internacional, por hojas topográficas.

Hubo acuerdo respecto a que el Proyecto versión original de este Capítulo (Secciones A y B), continúe en poder de cada Comisión, para su estudio. Así, su redacción en conjunto podrá quedar incorporada, como Anexo, al Acta de una próxima Reunión Plenaria; y en esa forma, podrá ser base del documento que, en su oportunidad, sea redactado, con carácter definitivo para su aprobación por la Comisión Mixta.

vi)

Descripción de los trabajos efectuados

Se resolvió que el proyecto versión original de este Capítulo, sea redactado en conjunto, una vez que sea completada la versión parcial que se encuentra en poder de cada Comisión.

Se deberá tener presente la posibilidad de su incorporación, en el Acta de una próxima Reunión Plenaria, bajo condición de que puedan ser modificados como etapa previa a su aprobación definitiva por la Comisión Mixta.



[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]



[Handwritten signature]

Comisión Mixta de Límites
Chile-Bolivia

PAGINA NUMERO DIEZ Y OCHO (18)

ACTA NUMERO CUARENTA Y SEIS (46)

vii)

Delegados y Técnicos que intervinieron en los trabajos.

Se resolvió agregar, como Anexo Nº 6 de la presente Acta, la versión actualizada y corregida, en conjunto, de este capítulo.

Ese documento, que reemplaza al que se incorporó, como Anexo Nº 15 del Acta Nº 43, servirá como base del que en su oportunidad sea elaborado con carácter definitivo, para aprobación de la Comisión Mixta.

viii)

Gráfico de triangulación, poligonación y vinculación de Hitos.

Se acordó que cada Comisión revise los mencionados gráficos, y las observaciones sean consideradas por un Grupo Mixto de Técnicos, en los respectivos originales (Apartado VIII, Punto 8.4., Acta Nº 45). Esa tarea quedará incorporada al Plan Anual de Trabajos para 1996-1997.

Los gráficos deberán ser incorporados en el Acta de una próxima Reunión Plenaria, de manera tal que constituyan documentos que serán base para los que apruebe, en su oportunidad, la Comisión Mixta.



[Handwritten signatures and initials]



[Handwritten signatures and initials]

Comisión Mixta de Límites
Chile - Bolivia

PAGINA NUMERO DIEZ Y NUEVE (19)

ACTA NUMERO CUARENTA Y SEIS (46)

- ix) Relación de coordenadas geográficas, coordenadas planas U.T.M. y cotas, de los puntos trigonométricos, y demás puntos empleados en las mediciones efectuadas.

La Comisión Mixta resolvió que la versión, que en conjunto, se elabore de este Capítulo, para las Secciones A, B y C, quede aún en estudio, para ser incorporada en su caso, como Anexo del Acta de una próxima Reunión Plenaria.

b) Monografías

- i) La Comisión Mixta aprobó lo que informaron los Delegados, respecto a la restitución de monografías de hitos.

Se acordó que la continuidad de ese trabajo será incorporada al Plan Anual de Trabajos, para la presente gestión 1996-1997.

- ii) La Comisión Mixta acordó que la confección de nuevos ejemplares de las Monografías de P.T., extremos de bases, y auxiliares, que presenten un ostensible estado de deterioro, sea considerada una vez que se concluya la elaboración de las monografías de los hitos a que se hace referencia en el apartado anterior.



ACTA NUMERO CUARENTA Y SEIS (46)

c) Relación de hitos y puntos de frontera

La Comisión Mixta resolvió agregar, como Anexo Nº 7 de la presente Acta, una nueva relación de hitos y puntos de frontera, con los ajustes efectuados por la Subcomisión Mixta de Delegados.

Sobre ese asunto, se dejó constancia de que este documento, que reemplaza al que se agregó como Anexo Nº 17 del Acta Nº 45, sólo constituye una síntesis -de común acuerdo- del estado actual en

que se encuentra la materialización del límite internacional, incluyendo la ubicación y numeración de los hitos y los puntos de frontera.

La Comisión Mixta dejó constancia de que todos los asuntos derivados de las resoluciones adoptadas en este Apartado (8.1.) sean considerados en el Plan Anual de Trabajos de la próxima temporada, a cargo de una Subcomisión Mixta de Delegados.

8.2.

Constitución de un Grupo Mixto de Técnicos especializados en la toma de fotografías aéreas.

a)

La Comisión Mixta dejó constancia de que el Grupo Mixto de Técnicos especializados en la toma de fotografías aéreas, se reunió en la ciudad de



ACTA NUMERO CUARENTA Y SEIS (46)

La Paz (Bolivia) los días 15 a 18 de julio de 1996, para dar cumplimiento a la misión dispuesta en la Letra B-2 del Plan Anual de Trabajos, que se agregó como Anexo Nº 2 del Acta Nº 45.

- b) Respecto al correspondiente Informe, que se agregó como Anexo Nº 1 del Anexo Nº 3, de la presente Acta, la Comisión Mixta resolvió aprobar, e incorporar como Anexo Nº 8 de la presente Acta, la "Directiva Técnica, Ejecutiva y Administrativa, para llevar a cabo la toma de fotografías aéreas de la frontera boliviano-chilena", y, en tal sentido, acordó que ambas Delegaciones consideren las gestiones que corresponda, con la debida antelación, para que el proceso de la obtención de las aerofotografías se ajuste a los períodos de tiempo que dispone el cronograma de trabajo.

8.3.

Ejecución de trabajos para la obtención de la cartografía conjunta

La Delegación Chilena informa que está en condiciones de dar cumplimiento a la toma de fotografías aéreas, según lo establecido en la "Directiva", a partir del mes de noviembre próximo, o en su defecto, antes de la próxima Reunión Plenaria.



Comisión Mixta de Límites
Chile - Bolivia

PAGINA NUMERO VENTIDOS (22)

ACTA NUMERO CUARENTA Y SEIS (46)

A este respecto, manifiesta que lo anterior obedece al hecho de que desde el 10 de enero de 1996 dispone de los fondos y recursos necesarios para materializar las distintas fases del Proyecto cartográfico, que surgiera originalmente por iniciativa de la Delegación Boliviana.

En tal sentido, deja constancia de la importancia que reviste el hecho de mostrar elementos positivos de avance a fin de concretar los trabajos programados y evitar dificultades administrativo presupuestarias a las partes.

Finalmente, expresa que está conciente de todo cuanto la Delegación Boliviana ha informado hasta el momento, pero que al mismo tiempo es importante continuar incentivando la concreción de las ambiciosas metas que adecuadamente ha planificado la Comisión Mixta.

La Delegación Chilena, reitera su opinión en cuanto a la conveniencia de efectuar la toma de fotografías aéreas antes de mayo de 1997, de manera tal, de que su aprobación se verifique durante la próxima Reunión Plenaria, lo cual permitiría que en dicha oportunidad se acuerde, además, la ejecución de la segunda fase del proyecto.



Comisión Mixta de Límites
Chile - Bolivia

PAGINA NUMERO VEINTITRES (23)

ACTA NUMERO CUARENTA Y SEIS (46)

La Delegación de Bolivia, por su parte, expresó que comparte la preocupación de la Comisión Chilena, y la comparte porque la no realización de los trabajos de aerofotogrametría para 1995-1996, que quedaron sujetos a confirmación, no es atribuible a ninguna de las dos Partes.

Por eso respecto al Proyecto de la cartografía conjunta, la Delegación de Bolivia dejó constancia de que, siendo la parte proponente del Proyecto, mantiene su decisión de llevarlo adelante, con adecuación a una aplicación realista; por eso, ha logrado la aprobación de su Gobierno, que expresó ya su disposición para la cobertura del Presupuesto proyectado para el aporte de ambas partes. En consecuencia es necesario renovar los propósitos de 1992, para una planificación razonable, como expresó la Delegación de Chile, que pueda hacer factibles los trabajos, en la medida en que factores materiales, de tiempo, y de clima, permitan un trabajo continuo y eficaz.

La Comisión Mixta, en atención a lo expuesto, resuelve que en el Plan de Trabajos para la gestión 1996-1997, se considere la ejecución de la toma de fotografías aéreas en el bimestre abril/mayo del próximo año, y que para tales efectos, entre ambas



Comisión Mixta de Límites
Chile-Bolivia

PAGINA NUMERO VEINTICUATRO (24)

ACTA NUMERO CUARENTA Y SEIS (46)



8.4.

[Signature]

[Signature]

[Signature]



[Signature]

Comisiones se coordine las gestiones pertinentes y se efectúe todos los esfuerzos posibles, con la debida antelación, para que esta misión se cumpla de conformidad con lo establecido en la respectiva "Directiva".

Revisión de Hitos

La Comisión Chilena dió a conocer a su similar de Bolivia, que de acuerdo con las referencias recibidas, los siguientes hitos se encontrarían en mal estado, por lo cual debería ser considerada su revisión, en futuros trabajos de la Comisión Mixta:

Sección B

- Hito 48 S/N - Cerro Patalani
- Hito S/N - Donde el límite internacional hace una inflexión hacia el oeste (sector del Volcán Olca).

En relación con la información de la Delegación Chilena, la Delegación Boliviana dejó constancia de que también tiene antecedentes sobre el mal estado de conservación del Hito S/N del Sector Volcán Olca.

En consideración de lo anterior la Comisión Mixta resolvió que ambas Comisiones obtengan la información complementaria necesaria para que pueda adoptarse un acuerdo en la próxima Reunión Plenaria.

Comisión Mixta de Límites
Chile - Bolivia

PAGINA NUMERO VEINTICINCO (25)

ACTA NUMERO CUARENTA Y SEIS (46)

8.5. Responsabilidad en la elaboración de la Cartografía.

La Comisión Mixta acordó que la responsabilidad para la elaboración de la Cartografía Conjunta en las Secciones A, B y C, en todas sus etapas (Carta Gantt, Anexo Nº 2, Anexo 17 del Acta Nº 45), será la siguiente:

Comisión de Límites de Bolivia (Desde los 17º30' a 20º20' Latitud Sur)

- Sección A
- Mitad Norte Sección B

Comisión Chilena de Límites (Desde los 20º10' a 23º00' Latitud Sur).

- Sección C
- Mitad Sur Sección B

Vinculación de Líneas de Nivelación

La Comisión Mixta de Límites, en conocimiento de la necesidad del Instituto Geográfico Militar de Bolivia, de vincular su Línea de Nivelación La Paz-Charaña con la Línea de Nivelación de Chile Arica-Visviri (Oficio Nº 19/96 de 18 de octubre de 1996, del Presidente de la Comisión Chilena al Presidente de la Comisión Boliviana de Límites), resolvió que se



Comisión Mixta de Límites
Chile - Bolivia

PAGINA NUMERO VEINTISEIS (26)

ACTA NUMERO CUARENTA Y SEIS (46)



8.7

[Handwritten signatures and initials]



[Handwritten signatures and initials]

considere en el Plan de Trabajo para la gestión 1996-1997, la constitución, en Visviri-Charaña, de una Subcomisión Mixta de Delegados, con la finalidad de que dicho trabajo sea ejecutado según lo indicado en la Nota de referencia.

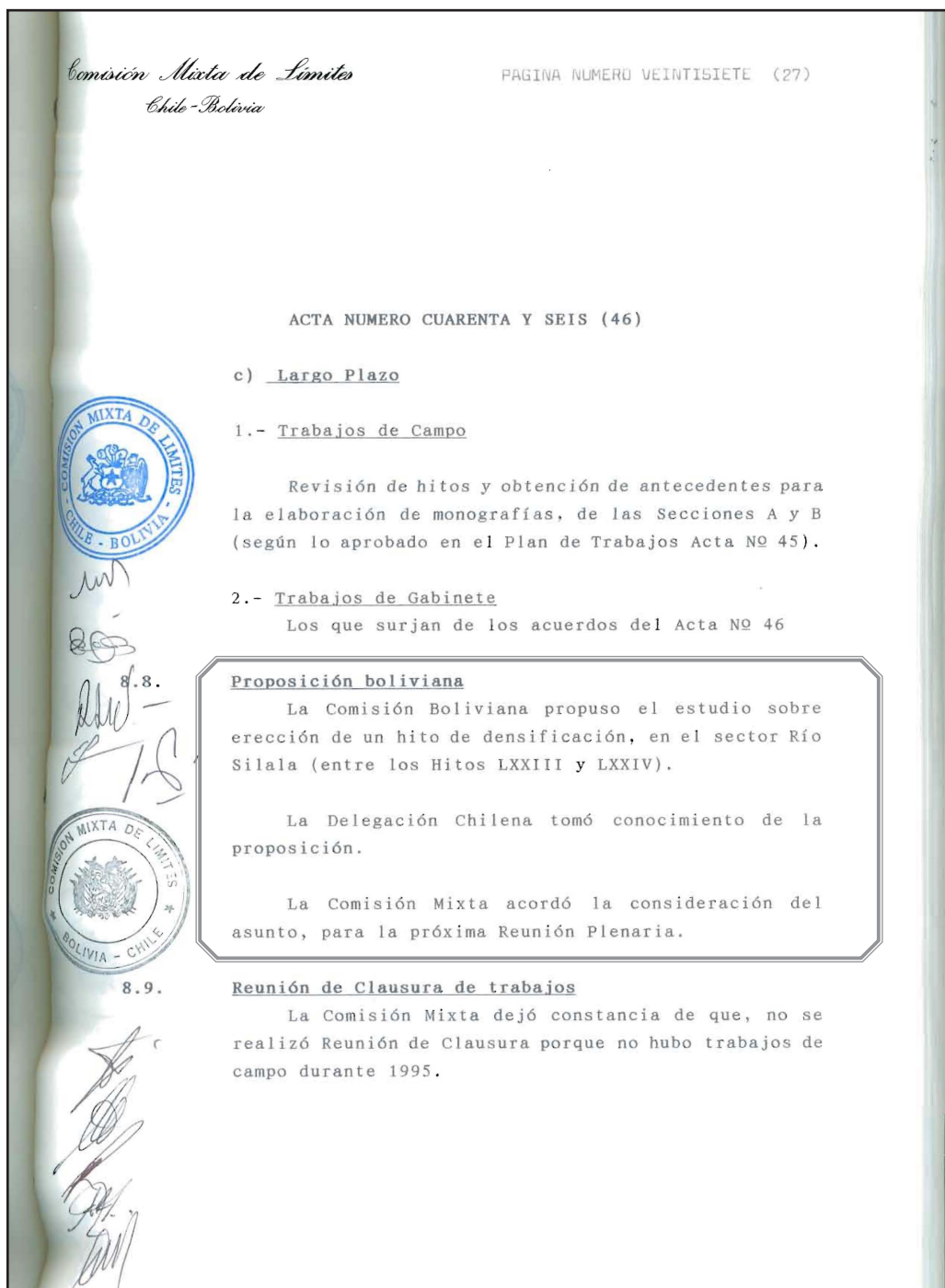
Determinación de prioridades para trabajos técnicos de terreno que debe realizar la Comisión Mixta.

a) Plazo inmediato

- Erección de dos hitos entre los hitos 61-XXXI Cerrito Prieto y 60-XXXII Mojon de Quellaga (7 días).
 - Erección de un hito en Cerro Tres Rayas (P.T.) correspondiente al sector Volcán Olca (3 días).
 - Revisión del Hito S/N, donde el límite internacional hace una inflexión hacia el Oeste (Sector Volcán Olca). (3 días).
 - Línea nivelación Visviri - Charaña (5 días).
- Lugar: Visviri
Fecha: 07 noviembre 1996

b) Mediano Plazo

Toma de fotografías aéreas, para la Cartografía Conjunta (40 días)
Lugar : La Paz
Iquique
Fecha : A partir del 31 de marzo de 1997.



Bolivian Proposal

The Bolivian Commission proposed to undertake a study for the erection of an increased-density boundary marker, in the Silala River sector (between Boundary Markers LXXIII and LXXIV).

The Chilean Delegation was informed of the proposal.

The Mixed Boundary Commission agreed to consider the matter for the next Plenary Meeting.

Comisión Mixta de Límites
Chile - Bolivia

PAGINA NUMERO VEINTIOCHO (28)

ACTA NUMERO CUARENTA Y SEIS (46)

8.10

Gastos Comunes

La Comisión Mixta dejó constancia de que no hubo, en la gestión 1995-1996, gastos por parte de una y otra Comisión.

En lo que se refiere a los gastos correspondientes a los hitos que fueron erigidos en la gestión 1994-1995 (letra h, del Acta Nº 44), ellos serán compensados en la oportunidad en que se efectúen labores de densificación o reposición de hitos.



[Handwritten signature]

PUNTO 9. DETERMINACION DE LUGAR Y FECHA DE LA XXIV REUNION PLENARIA.

La Comisión Mixta acordó efectuarla, en el mes de mayo de 1997, en la República de Chile.

[Handwritten signature]

PUNTO 10. TRANSFERENCIA DE LA PRESIDENCIA DE LA COMISION MIXTA PARA EL PERIODO 1996-1997.

Al término de la XXIII Reunión Plenaria, el Presidente de la Comisión Mixta para el período 1995-1996, Embajador D. Teodosio Imaña-Castro, transfirió la Presidencia, para la gestión 1996-1997, en conformidad con el artículo 5 del Reglamento de Actividades, al Presidente de la Comisión Chilena de Límites, Embajador D. CARLOS BUSTOS DIAZ.



[Handwritten signature]

Comisión Mixta de Límites
Chile-Bolivia

PAGINA NUMERO VEINTINUEVE (29)

ACTA NUMERO CUARENTA Y SEIS (46)

PUNTO 11 APROBACION Y FIRMA DEL ACTA Y ANEXOS CORRESPONDIENTES
A LA XXIII REUNION PLENARIA.

Después de haber concluido el tratamiento de la Agenda, la Comisión Mixta clausuró la XXIII Reunión Plenaria, a los 25 días del mes de octubre de mil novecientos noventa y seis. Así los Presidentes, Delegados, y Secretarios, firmaron y sellaron la presente Acta en dos ejemplares del mismo tenor y efectos.



Dr. Teodosio Incaño Castro
EMBAJADOR
PRESIDENTE DE LA COMISION NACIONAL
DE SOBERANIA Y LIMITES

Ing. Flavio Ocampo Villa
DIRECTOR TECNICO
DELEGADO DE BOLIVIA

Ing. Paul Capriles Jordán
DELEGADO DE BOLIVIA

Tcnl. Angel Condo García
DELEGADO DE BOLIVIA.

Luis Daza Marín
Secretario de la Comisión
Boliviana de Límites

Carlos Bustos Díaz
EMBAJADOR
PRESIDENTE COMISION
CHILENA DE LIMITES

Eugenio Machuca Blanco
Delegado de la Comisión
Chilena de Límites

Rudy Schmidt Walters
Delegado de la Comisión
Chilena de Límites

Efraín Olivares Rudo
Delegado
Comisión Chilena de Límites

Alfredo Lagos Valdívila
Secretario de la Comisión
Chilena de Límites

POINT 11 APPROVAL AND SIGNING OF THE MINUTES AND ANNEXES
CORRESPONDING TO THE XXIII PLENARY MEETING.

After having dealt with the Agenda, the Mixed Commission adjourned the XXIII Plenary Meeting on 25 October nineteen hundred and ninety-six. Thus, the Chairs, Delegates, and Secretaries set their signature and seal on these Minutes, in two copies having identical content and effect.

(Signature)
Dr. Teodosio Imaña Castro
AMBASSADOR
President of the National Commission
of Sovereignty and Boundaries

(Signature)
Engineer Flavio Ocampo Vila
TECHNICAL DIRECTOR
BOLIVIAN DELEGATE

(Signature)
Engineer Raúl Capriles Jordán
BOLIVIAN DELEGATE

(Signature)
Lt. Col. Angel Condó García
BOLIVIAN DELEGATE

(Signature)
Luis Daza Marín
Secretary of the
Bolivian Boundary Commission

(Signature)
CARLOS BUSTOS DIAZ
AMBASSADOR
CHAIR OF THE CHILEAN
BOUNDARY COMMISSION

(Signature)
Eugenio Machuca Blanco
Delegate of the
Chilean Boundary Commission

(Signature)
RUDY SCHMIDT WALTERS
Delegate of the
Chilean Boundary Commission

(Signature)
EFRAIN OLIVARES GODOY
Delegate
Chilean Boundary Commission

(Signature)
Alfredo Lagos Valdivia
Secretary of the
Chilean Boundary Commission

Annex 17

17.1 Chile-Bolivia Mixed Boundary Commission,
Minutes N° 49, 20 November 1998

17.2 Chile-Bolivia Mixed Boundary Commission,
Minutes N° 49, Annex N°2, 20 November 1998

(Originals in Spanish, English translations)

Comisión Mixta de Límites
Chile - Bolivia



ACTA NUMERO CUARENTA Y NUEVE (49)

[Signature]

[Signature]

En la localidad de Pisiga Sucre, Provincia de Atahualpa, Departamento de Oruro, República de Bolivia, a los 20 días del mes de noviembre de mil novecientos noventa y ocho, se constituyó la Comisión Mixta de Límites Bolivia-Chile con el fin de celebrar la Reunión de Clausura de los trabajos de terreno correspondientes al período 1997-1998. Esta reunión fue presidida por el Delegado de la Comisión Boliviana de Límites Coronel Ing. (SP) D. RAUL CAPRILES JORDAN y a ella asistieron los siguientes Delegados:



POR BOLIVIA

Delegados : Coronel Ing. (SP) D. RAUL CAPRILES JORDAN

Capitán Ing. D. RUDY RIVERO VILCA

POR CHILE

Delegado: Ingeniero D. EUGENIO MACHUCA BLANCO

Actúan como Secretarios D. LUIS DAZA MARIN y D. RODRIGO MUÑOZ GUERRERO, de las Comisiones de Límites de Bolivia y Chile, respectivamente.

Iniciada la reunión, el Presidente de la Delegación Boliviana, Coronel Ing.(SP) D. RAUL CAPRILES JORDAN, manifestó que el marco de cordialidad y amistad que

(Letterhead on all pages: Mixed Boundary Commission, Chile-Bolivia)

(Left margin on all pages: stamp 1; Mixed Boundary Commission, Chile - Bolivia; several signatures: stamp 2; Mixed Boundary Commission, Bolivia - Chile; several signatures)

MINUTES NUMBER FORTY-NINE (49)

In the town of Pisiga Sucre, Atahualpa Province, Department of Oruro, Republic of Bolivia, on 20 November nineteen hundred and ninety-eight, the Chile-Bolivia Mixed Boundary Commission held its Closing Meeting for the field works corresponding to the 1997-1998 period. This Meeting was presided by the Delegate of the Bolivian Boundary Commission, Colonel Engineer (SP) RAUL CAPRILES JORDAN, and the following Delegates were in attendance:

FOR BOLIVIA

Delegates: Colonel Engineer (SP) RAUL CAPRILES JORDAN
 Captain Engineer RUDY RIVERO VILCA

FOR CHILE

Delegates: Engineer, EUGENIO MACHUCA BLANCO

Messrs. LUIS DAZA MARIN and RODRIGO MUÑOZ GUERRERO, from the Bolivian and Chilean Boundary Commissions respectively, acted as Secretaries.

...



ACTA NUMERO CUARENTA Y NUEVE (49)

[Handwritten signature]

existe en el seno de la Subcomision Mixta, ha contribuido a obtener resultados satisfactorios en los trabajos de campo de la presente gestión, anhelando que el beneficio alcanzado sea recíproco, en el cumplimiento de las misiones asignadas.

En esta ocasión también expreso que en los próximos trabajos de campo, si se programan labores en la tres Secciones, se analice el tiempo adecuado en cada una de ellas, para evitar el desgaste físico del personal.

Finalmente agradeció a nombre de la Delegación Boliviana las muestras de cordialidad y respeto recibidas, por cada uno de los componentes de la Delegación Chilena.



[Handwritten signature]

El Delegado Ingeniero D. EUGENIO MACHUCA BLANCO manifestó su concordancia con el Delegado D. RAUL CAPRILES en cuanto a los positivos resultados obtenidos en el cumplimiento de los trabajos de terreno recién terminados, como también la necesidad de considerar en los futuros trabajos los tiempos adecuados a cada actividad.

Así mismo manifestó la complacencia de la Subcomision Chilena de haber podido contar con la colaboración del Delegado Capitán Ingeniero D. RUDY RIVERO VILCA que siguiendo con la tradición de los Delegados de Bolivia ha demostrado su interés, colaboración y compañerismo durante las actividades realizadas.

Acto seguido el Delegado Coronel Ingeniero (SP) D. RAUL CAPRILES JORDAN sometió a consideración de los Delegados el Temario para esta reunión el que de acuerdo con el Artículo 13 del Reglamento de Actividades, fue aprobado como sigue:

Comisión Mixta de Límites
Chile - Bolivia

Página Número Tres (3)



ACTA NUMERO CUARENTA Y NUEVE (49)

- a) EXPOSICION SOBRE EL CUMPLIMIENTO DEL PLAN ANUAL DE TRABAJOS.
- b) CONSIDERACION Y APROBACION DE LOS TRABAJOS COMPLEMENTARIOS - GEODESICOS Y TOPOGRAFICOS- QUE DEBAN QUEDAR EN EJECUCION.
- c) INTERCAMBIO DE DOCUMENTACION TECNICA.
- d) SUGERENCIAS DE MODIFICACIONES O DE AMPLIACIONES A LAS NORMAS TECNICAS EN USO.
- e) TEMAS VARIOS DE CARACTER TECNICO Y ADMINISTRATIVO.
- f) ESTUDIOS ESPECIALES QUE SEANECESARIO EFECTUAR ANTES DE INICIAR LA PROXIMA TEMPORADA DE LABORES.



- g) ANTEPROYECTO DEL PLAN ANUAL DE TRABAJOS PARA LA SIGUIENTE TEMPORADA, EXPUESTO POR SECCIONES DE FRONTERA.
- h) DETERMINACION DE LOS GASTOS COMUNES CORRESPONDIENTES A LA TEMPORADA 1997-1998.
- i) ADOPCION DE LOS VALORES RESUMENES DE LAS DIFERENTES CLASES DE MEDICIONES EJECUTADAS Y MODALIDAD O CAMINO A SEGUIR EN LOS CALCULOS QUE SE EFECTUARAN EN GABINETE; Y
- j) CAMBIO DE IDEAS SOBRE LAS MATERIAS QUE CONTENDRA LA MEMORIA ANUAL DE LA COMISION MIXTA CORRESPONDIENTE A LA TEMPORADA 1997-1998, SEGUN EL ESQUEMA INDICADO EN EL ARTICULO 54 DEL REGLAMENTO DE ACTIVIDADES.

A continuación se procedió a desarrollar el temario:



ACTA NUMERO CUARENTA Y NUEVE (49)

[Handwritten signature]
[Handwritten signature]

a) EXPOSICION SOBRE EL CUMPLIMIENTO DEL PLAN ANUAL DE TRABAJOS.

Los trabajos realizados en la gestión 1998 corresponden a lo dispuesto en la Reunión Informal Extraordinaria de Presidentes de fecha 30 de julio de 1998.

A. Trabajos de terreno

SECCION C




A cargo de: COMISION CHILENA DE LIMITES. Una Subcomisión Mixta de Delegados y una Subcomisión Mixta Topográfica.

Misión :

Reconocimiento al sector comprendido entre los hitos S/N-LXXIII y 16-LXXIV(en la línea recta entre el Cerrito de Silala y el C° de Inacaliri o del Cajón) con la finalidad de emitir un informe técnico sobre la propuesta boliviana de proceder a su densificación.

[Handwritten signature]
[Handwritten signature]


Comisión Mixta de Límites Página Número Cinco (5)
Chile-Bolivia



ACTA NUMERO CUARENTA Y NUEVE (49)

Los Delegados informan que se constituyó una Subcomisión Mixta de Delegados integrada por los Delegados Ing. EUGENIO MACHUCA BLANCO por Chile y Coronel Ing. (SP) D. RAUL CAPRILES JORDAN y Capitán Ing. D. RUDY RIVERO VILCA por Bolivia y una Subcomisión Mixta Topográfica integrada por el Geomensor D. RODRIGO MUÑOZ GUERRERO por Chile y los Topógrafos D. JUAN HEREDIA FUENTES y Suboficial D. DANIEL FLORES VARGAS por Bolivia.

Los días 07 y 08 de 1998, desde los campamentos ubicados en San Pedro de Atacama (Chile) y Laguna Colorada (Bolivia), se efectuó el reconocimiento del límite entre los Hitos S/N-LXXIII y 16-LXXIV determinando que es posible densificar el sector mediante la erección de un hito en la falda norte del Cerrito de Silala y otro en el fondo de la quebrada del Río Silala, entre la vertiente del mismo y la huella de vehículos que allí existe.



SECCION B

A cargo de : **COMISION MIXTA DE LIMITES.** Una Subcomisión Mixta de Delegados y una Subcomisión Mixta Topográfica.

The Delegates inform that a Mixed Sub-commission of Delegates was constituted, formed by Delegate Engineer EUGENIO MACHUCA BLANCO for Chile and Delegates Colonel Engineer (SP) RAUL CAPRILES JORDAN and Captain Engineer (SP) RUDY RIVERO VILCA for Bolivia, and by a Mixed Topographic Sub-commission integrated by Land Surveyor RODRIGO MUÑOZ GUERRERO for Chile and Topographers JUAN HEREDIA FUENTES and DANIEL FLORES VARGAS for Bolivia.

On days 07 and 08 of 1998, from the camps located at San Pedro de Atacama (Chile) and Laguna Colorada (Bolivia), the recognition of the boundary between Boundary Markers S/N-LXXIII and 16-LXXIV was carried out. It was determined that it was possible to increase the density in the sector by erecting a boundary marker on the northern slope of Cerrito de Silala and another one on the bottom of the Silala River ravine, between its spring and the vehicle track that exists there.

...



ACTA NUMERO CUARENTA Y NUEVE (49)

Misión :

- a) Revisión del Hito S/N donde el límite internacional hace una inflexión hacia el oeste (en el Volcán Olca, Hoja Paroma).
- b) Erección, vinculación y obtención de antecedentes para la elaboración de la monografía de un hito en el Cerro Tres Rayas (P.T.), correspondiente al sector Volcán Olca (Hoja Paroma).
- c) Revisión del Hito 48-S/N Cerro Patalani.



Los Delegados informan que se constituyó una Subcomisión Mixta de Delegados integrada por los Delegados Coronel Ing. (SP) D. RAUL CAPRILES JORDAN y Capitán Ing. D. RUDY RIVERO VILCA por Bolivia e Ing. EUGENIO MACHUCA BLANCO por Chile y una Subcomisión Mixta Topográfica integrada por los Topógrafos D. JUAN HEREDIA FUENTES y Suboficial D. DANIEL FLORES VARGAS por Bolivia y el Geomensor D. RODRIGO MUÑOZ GUERRERO por Chile.

Desde los campamentos en la Empresa Minera del Sr. Clavijo en San Pablo de Napa (Bolivia) y en la Compañía Minera de Collahuasi (Chile), se dió cumplimiento a las siguientes actividades:



[Handwritten signature]
[Handwritten signature]

ACTA NUMERO CUARENTA Y NUEVE (49)

- a) El día 10 noviembre de 1998, se realizó el reconocimiento del sector comprendido entre el Volcán Olca y el Cerro Tres Rayas, constatando que la sección superior y el cabezal del Hito S/N situado donde el límite internacional hace una inflexión hacia el Oeste fueron sustraídos. Se procedió a reparar el hito por encontrarse en perfectas condiciones la base del mismo, labor que se materializó el 11 de noviembre.
- b) Los días 12 y 13 de noviembre de 1998, se efectuó la erección, vinculación y la obtención de datos para la elaboración de la monografía del Hito Cerro Tres Rayas. Desde los Campamentos ubicados en Bella Vista (Bolivia) y en la Compañía Minera de Collahuasi (Chile), los días 14 y 15 de noviembre de 1998, se efectuó la revisión del hito 48-S/N Cerro Patalani, habiendo comprobado que se encuentra completo pero removido de su lugar primigenio, siendo necesario que la Comisión Mixta nuevamente disponga su revisión considerando los tiempos adecuados a las actividades técnicas y de construcción que se deben realizar.



[Handwritten signature]
[Handwritten signature]
[Handwritten signature]



[Handwritten signature]

ACTA NUMERO CUARENTA Y NUEVE (49)

SECCIÓN A

A cargo de : COMISIÓN MIXTA DE LÍMITES. Una
 Subcomisión Mixta de Delegados y una Subcomisión Mixta
 Topográfica.

Misión:

Reconocimiento al sector del Punto de frontera (70)
 (... "cortando el Río Todos Santos"), con el fin de estudiar e
 informar la conveniencia de erigir un hito en dicho punto, y
 en caso positivo el lugar de erección.



[Handwritten signature]

Los Delegados informan que se constituyó una Subcomisión
 Mixta de Delegados integrada por los Delegados Coronel Ing. (SP) D. RAUL
 CAPRILES JORDAN y Capitán Ing. D. RUDY RIVERO VILCA por Bolivia e
 Ing. EUGENIO MACHUCA BLANCO por Chile y una Subcomisión Mixta
 Topográfica integrada por los Topógrafos D. JUAN HEREDIA FUENTES y
 Suboficial D. DANIEL FLORES VARGAS por Bolivia y el Geomensor D.
 RODRIGO MUÑOZ GUERRERO por Chile .

Los días 16 y 17 de noviembre de 1998, desde los Campamentos
 ubicados en Pisiga Sucre (Bolivia) y en Colchane (Chile), se efectuó el

Comisión Mixta de Límites
Chile - Bolivia

Página Número Nueve (9)



ACTA NUMERO CUARENTA Y NUEVE (49)

[Handwritten signature]
[Handwritten signature]

reconocimiento del sector indicado en la misión, comprobando que en la línea recta entre la alineación de los Hitos 71-XXV Mojón de Payacollo y 69-S/N Mojón de Chinchillani, al sur del Río Todos Santos, existe una isla de tierra firme en la parte media del bofedal, en la cual se puede erigir el Hito correspondiente al punto de frontera 70, en la parte mas próxima al río.

B. Trabajos de gabinete



[Handwritten signature]
[Handwritten signature]

1) CONSTITUCIÓN DE UNA SUBCOMISIÓN MIXTA DE DELEGADOS Y EVENTUALMENTE UN GRUPO MIXTO DE TECNICOS, CON EL FIN DE CONSIDERAR LAS SIGUIENTES MISIONES DE GABINETE:

- 1.1. Redactar el proyecto de Memoria Anual del período 1997/1998.
- 1.2. Actualizar la relación de los trabajos de terreno para ser considerados en la planificación anual de labores.
- 1.3. Confrontar las monografías de los hitos y puntos trigonométricos auxiliares deducibles de la ejecución de los trabajos encomendados en el apartado A - De terreno, de este Plan.



[Handwritten signature]
[Handwritten signature]

ACTA NUMERO CUARENTA Y NUEVE (49)

- 1.4. Revisar las planillas que serán sometidas a la aprobación de la Comisión Mixta, con los valores de coordenadas y cota de los hitos que se erijan en la campaña.
- 1.5. Confrontar las monografías de hitos que se hayan elaborado, por el ostensible estado de deterioro de los respectivos originales (Punto 5.3, del Acta N° 48).

Los Delegados acordaron realizar las gestiones que corresponda para que la Subcomisión Mixta de Delegados que debe cumplir estas misiones, se constituya en la ciudad de La Paz, República de Bolivia, los días treinta de noviembre y uno de diciembre próximos.



[Handwritten signature]
[Handwritten signature]

- b) **CONSIDERACION Y APROBACION DE LOS TRABAJOS
COMPLEMENTARIOS -GEODESICOS Y TOPOGRAFICOS- QUE
DEBAN QUEDAR EN EJECUCION.**

No quedaron labores pendientes de terreno, en tal sentido.



ACTA NUMERO CUARENTA Y NUEVE (49)

[Handwritten signature]
[Handwritten signature]

c) INTERCAMBIO DE DOCUMENTACION TECNICA.

- 1) En poder de cada Delegación quedó la siguiente documentación relacionada con los trabajos de terreno, a que se alude en la letra a) del temario:
 - Acta de erección del hito erigido.
 - Acta de revisión del hito inspeccionado.
 - Registro de medición y gráfico de vinculación, correspondientes a los trabajos efectuados.
 - Datos para la elaboración de la monografía del hito erigido.
- 2) Los Delegados dejan constancia que en el período que media desde la finalización de la XXIV Reunión Plenaria (Acta N° 48) y la iniciación de esta Reunión de Clausura, se cursaron las siguientes notas y oficios entre ambas Delegaciones:
 - La Comisión Boliviana de Límites remitió su similar de Chile las notas que se detallan:
 - Nota CNSL-29 de 07 de mayo de 1997. Relacionados con los Trabajos de Campo del Proyecto de la Cartografía Conjunta.



[Handwritten signature]
[Handwritten signature]
[Handwritten signature]



[Handwritten signature]

ACTA NUMERO CUARENTA Y NUEVE (49)

- Nota CNSL-70 de 05 de septiembre de 1997. A la continuidad de Actividades de la Comisión Mixta Demarcadora de Límites de Bolivia y Chile.
- Nota CNSL-80 de 09 de septiembre de 1997. Respecto a Oficio 13/97 sobre la Reunión Plenaria XXIV y Reunión de la Subcomisión Mixta Técnica de Delegados. ...
- Nota CNSL-98 de 16 de octubre de 1997. Respecto a Oficio 16/97 relacionado con Reuniones de Subcomisiones Mixtas Técnicas de Delegados y XXIV Reunión Plenaria de la Comisión Mixta de Límites Bolivia-Chile.
- Nota CNSL-112 de 27 de octubre de 1997. Continuando Nota 131/96 ratificando designación del Capitán Ingeniero D. Sady Rojas Velázquez como Delegado de la Comisión Boliviana.
- Nota CNSL-27 de 12 de marzo de 1998. Recepción de Oficio 06/98 comunicando la cesantía del Coronel D. Gabriel Montero Uranga, como Delegado de la Comisión Chilena de Límites.
- Nota CNSL-28 de 13 de marzo de 1998. Pone en conocimiento que el Coronel Ingeniero D. Flavio Ocampo Vila ceso y paso a la jubilación y deja de ser Delegado de la Comisión de Límites de Bolivia.



[Handwritten signature]

Comisión Mixta de Límites
Chile - Bolivia

Página Número Trece (13)



[Handwritten signature]
[Handwritten signature]

ACTA NUMERO CUARENTA Y NUEVE (49)

- Nota CNSL-38 de 06 de abril de 1998. Referente a oficio 08/98 proponiendo un cronograma con el Plan de Actividades para la XXIV Reunión Plenaria.
- Nota CNSL-66 de 17 de junio de 1998. Referente a Oficio 19/98 relacionado con las actividades de la Comisión Mixta Demarcadora de Límites, para la gestión de 1998 entre Bolivia y Chile.
- Nota CNSL-74 de 09 de julio de 1998. referente al oficio 21/98 de Chile y Nota 66/98 de Bolivia, complacencia por visita a la ciudad de la Paz para Reunión de Embajadores Imaña-Castro y Bustos Díaz.
- Nota CNSL-94 de 25 de agosto de 1998 . referente a oficio 26/98 designado al señor Geomensor D. Rodrigo Muñoz Guerrero, como Secretario de la Comisión Chilena de Límites, en reemplazo del señor Alfredo Lagos Valdivia.
- Nota CNSL-109 de 19 de octubre de 1998. Referente a Oficio 29/98 sobre Trabajos de Campo acordados en la Reunión Informal Extraordinaria, realizada en la ciudad de La Paz.
- Nota CNSL-120 de 19 de octubre de 1998. Comunicando que la Sede de la Comisión de Límites de Bolivia tiene nuevo telefax.



[Handwritten signature]
[Handwritten signature]

Comisión Mixta de Límites
Chile - Bolivia

Página Número Cartorce (14)



[Handwritten signature]
[Handwritten signature]

ACTA NUMERO CUARENTA Y NUEVE (49)

- Nota CNSL-124 de 26 de octubre de 1998. Comunicando el viaje de la Delegación Boliviana, a la Reunión de los señores Embajadores y Imaña y Bustos, en la localidad de San Pedro de Atacama, asimismo del personal y vehículos para los Trabajos de Campo en las Secciones A, B y C.

- La Comisión Chilena de Límites remitió a su similar de Bolivia los siguientes oficios:
 - Oficio 05 de 07 de marzo de 1997. Con la relación a la obtención de fotografías aéreas de la frontera común, indicando que, Chile esta en condiciones de dar cumplimiento, según lo aprobado en el Plan Anual de Trabajos Acta N°46.
 - Oficio 06 de 30 de abril de 1997. Reiterando en Oficio 05/97 que la parte Chilena esta en condiciones de iniciar los Trabajos del Proyecto Cartográfico expresado en la XXIII Reunión Plenaria.
 - Oficio 13 de 27 de agosto de 1997. Celebración de la XXIV Reunión Plenaria que se efectuara en la ciudad de Santiago, asimismo la Reunión de la Subcomision Mixta de Delegados de acuerdo al Plan de Trabajos.



[Handwritten signature]
[Handwritten signature]
[Handwritten signature]

Comisión Mixta de Límites
Chile - Bolivia

Página Número Quince (15)



[Handwritten signature]
[Handwritten signature]

ACTA NUMERO CUARENTA Y NUEVE (49)

- Oficio 16 de 01 de octubre de 1997. Recibo de Nota 87/97 aceptando invitación viaje a Santiago, para celebrar las Reuniones de la Subcomisión Mixta de Delegados y la XXIV Reunión Plenaria de la Comisión de límites Chile-Bolivia.
- Oficio 06 de 10 de marzo de 1998. Comunicando que ceso en funciones como Delegado de la Comisión de Límites de Chile, el señor Coronel D. Gabriel Montero Uranga.
- Oficio 08 de 12 de marzo de 1998 . La ejecución de las Actividades en el Plan de Trabajos de Acta N°48, de la Reunión Plenaria XXIV de la Comisión Mixta, en los sectores A,B y C, anexo 08 del Acta N°46.
- Oficio 11 de 19 de marzo de 1998. Acuse recibo de Nota 28/98 sobre el retiro del Coronel Ing. D. Flavio Ocampo Vila, como delegado de la Comisión Boliviana.
- Oficio 15 de 14 de abril de 1998. Acuse recibo de Nota 38/98 sobre el Proyecto de Cartografía Conjunta, reiterando que la comisión Chilena esta en condiciones de iniciar los trabajos en cualquier momento.
- Oficio 19 de 04 de julio de 1998. Referente a Nota de 06-04 Bolivia y Oficios 12-03 y 14-04 Chile, y conversaciones sostenidas entre ambos embajadores Bustos e Imaña,



[Handwritten signature]
[Handwritten signature]
[Handwritten signature]



[Handwritten signature]

ACTA NUMERO CUARENTA Y NUEVE (49)

asimismo con el señor Cónsul General de Chile, Embajador Carafi. Lamentando que no sea posible iniciar en el año en curso las labores del Plan de Cartografía Conjunta.

- Oficio 21 de 08 de julio de 1998. Acuse recibo de Nota 66/98 manifestando que la Comisión Chilena de Límites, esta preparada para efectuar las actividades contempladas en el Plan de Trabajos 97/98 y aceptando el viaje a la ciudad de La Paz, con miras a materializar las actividades de la Comisión Mixta.
- Oficio 23 de 14 de julio de 1998. Acuse recibo de Nota, a objeto de realizar una reunión en la ciudad de La PAZ para efectuar las labores en el Plan de Trabajos para 1998.
- Oficio 26 de 06 de agosto de 1998. Pone en conocimiento que el señor Geomensor D. Rodrigo Muñoz Guerrero, ha sido designado Secretario de la Comisión Chilena de Límites, en reemplazo del señor Alfredo Lagos Valdivia.
- Oficio 29 de 31 de Agosto 1998. Con referencia a los acuerdos alcanzados en la Reunión Informal Extraordinaria, realizada en la ciudad de La Paz, aprobar esquemas de trabajos de la Comisión Mixta.



[Handwritten signature]



[Handwritten signature]
[Handwritten signature]

ACTA NUMERO CUARENTA Y NUEVE (49)

- Oficio 34 de 14 octubre de 1998. Acuse recibo de Nota 109/98 confirmando itinerario para la reunión en la localidad de San Pedro de Atacama y a continuación los Trabajos de Campo en las tres Secciones, de acuerdo a la Reunión Informal Extraordinaria realizada en la ciudad de La PAZ.
- Oficio 37 de 28 de octubre de 1998. Acuse recibo de Nota 124/98 confirmando itinerario para la reunión en San Pedro de Atacama y Nota 34/98 sobre la nomina del personal técnico para los Trabajos de Campo de la Subcomisión. Comunica también que recibió Nota 120/98 sobre nueva numeración de telefax en la sede de la Comisión Boliviana.



[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

d) **SUGERENCIAS DE MODIFICACIONES O DE AMPLIACIONES A LAS NORMAS TÉCNICAS EN USO.**

No se presentaron sugerencias durante esta reunión.

e) **TEMAS VARIOS DE CARACTER TÉCNICO Y ADMINISTRATIVO.**

Revisión de Hito 48-S/N Patalani

La Subcomisión Mixta de Delegados acordó poner en consideración de la Comisión Mixta de Límites la necesidad de volver a disponer la revisión de



[Handwritten signature]

ACTA NUMERO CUARENTA Y NUEVE (49)

este Hito para llevarlo a su ubicación correcta, considerando los tiempos adecuados a las actividades técnicas y de construcción que se deben realizar.

- f) ESTUDIOS ESPECIALES QUE SEA NECESARIO EFECTUAR ANTES DE INICIAR LA PRÓXIMA TEMPORADA DE LABORES.

No se prevén asuntos especiales a este respecto.

- g) ANTEPROYECTO DEL PLAN ANUAL DE TRABAJOS PARA LA SIGUIENTE TEMPORADA, EXPUESTO POR SECCIONES DE FRONTERA.

La Subcomision Mixta de Delegados propone a la Comisión Mixta considerar las siguientes actividades:



[Handwritten signature]

SECCIÓN A

1. OBTENCIÓN EN EL TERRENO DE LOS ANTECEDENTES NECESARIOS PARA COMPLETAR LAS MONOGRAFÍAS DE HITOS:

- a. Fotografías, altura y marcas subterráneas de los siguientes hitos:

Comisión Mixta de Límites
Chile - Bolivia

Página Número Diecinueve (19)



[Handwritten signature]

ACTA NUMERO CUARENTA Y NUEVE (49)

S/N-VI, VI-1, VI-2, VI-3, VI-4, S/N-VII, 94-VIII,
S/N-IX, IX-1, S/N-X, X-1, X-2, X-3, S/N-XI,
93-XII, 92-XIII, 90-XV, 88-XVI, 84-XVII,
82-XVIII, 80-XIX, S/N-XXI, S/N-XXII,
S/N-XXIII, 69-S/N, 68-XXVI, 67-XXVII,
66-XXVIII, 65-S/N S/N (C° Muculluri), 59-XXXIII y
55-XXXVI.

b. Fotografía del hito, altura, marcas subterráneas y gráfico de vinculación:

56-XXXV (Portezuelo de Huailla)

c. Fotografía del hito:

S/N-XXIV, 60-XXXII, 58-XXXIV y 57-S/N



[Handwritten signature]

2. REVISIÓN Y PINTADO DE LOS SIGUIENTES HITOS:

- 80-XIX APACHETA DE JAPU
- S/N XXII PORTEZUELO DE COTASI
- S/N-XXI APACHETA DE HUAÑUCO
- 65-S/N MOJÓN DE CABARRAY



[Handwritten signature]

ACTA NUMERO CUARENTA Y NUEVE (49)

3. ERECCIÓN DE HITOS Y OBTENCIÓN DE LOS ANTECEDENTES PARA SUS MONOGRAFIAS:

- 2 hitos entre Hitos VI-4 Y S/N-VII (Hoja Visviri)
- 1 hito en Punto de Frontera (70) ..."cortando el Río
Todos Santos" (Hoja Volcán Isluga).
- 1 hito entre Hitos 60-XXXII Mojón de Quellaga y S/N
Cerro Muculluri (Hojas Pisiga-Chile y Sierra de
Huailla).



[Handwritten signature]

DETERMINACION DE LOS GASTOS COMUNES CORRESPONDIENTES A LA TEMPORADA 1997-1998.

Los Delegados dejan constancia que con los gastos en que se incurrió durante la presente temporada, la Delegación Boliviana adeuda, a la Delegación Chilena, tres hitos y medio (3,5) y el transporte de tres hitos (3) desde Santiago a la localidad de Colchane.

- i) **ADOPCION DE LOS VALORES RESUMENES DE LAS DIFERENTES CLASES DE MEDICIONES EJECUTADAS Y MODALIDAD O CAMINO A SEGUIR EN LOS CALCULOS QUE SE EFECTUARAN EN GABINETE.**
- Al respecto, no se consideran para esta temporada.

Comisión Mixta de Límites Página Número Veintiuno (21)
Chile-Bolivia

ACTA NUMERO CUARENTA Y NUEVE (49)

j) CAMBIO DE IDEAS SOBRE LAS MATERIAS QUE CONTENDRA LA MEMORIA ANUAL DE LA COMISIÓN MIXTA CORRESPONDIENTE A LA TEMPORADA 1997-1998, SEGÚN EL ESQUEMA INDICADO EN EL ARTICULO 54 DEL REGLAMENTO DE ACTIVIDADES.

En poder de cada Delegación quedaron los antecedentes estimados necesarios para la redacción de la Memoria Anual correspondiente a la temporada 1997-1998, la que estará a cargo de la Subcomisión Mixta de Delegados a que se hace referencia en el párrafo B. 1) de la presente Acta.

No habiendo otros asuntos que tratar, el Presidente de la Delegación Boliviana Coronel Ing. (SP) D. RAUL CAPRILES JORDAN, dió por terminada la presente Reunión de Clausura, a los 20 días del mes de noviembre de mil novecientos noventa y ocho, en fe de lo cual los Delegados y Secretarios, *ut-supra* proceden a firmar y sellar la presente Acta, en dos ejemplares del mismo tenor.


 Ing. Raúl Capriles Jordán
 Delegado de Bolivia


 Eugenio Machuca Blanco
 Delegado de la Comisión
 Chilena de Límites


 Ing. Rudy Rivero Vilca
 Delegado de Bolivia


 RODRIGO MUÑOZ GUERRERO
 Secretario de la Comisión
 Chilena de Límites


 Luis Daza Marín
 Secretario de la Comisión
 Boliviana de Límites

As there were no further issues to deal with, the President of the Bolivian Delegation Colonel Engineer (SP) RAUL CAPRILES JORDAN adjourned this Closing Meeting on 20 November nineteen hundred and ninety-eight, in witness whereof the Delegates and Secretaries *ut supra* set their signature and seal on these Minutes, in two copies having identical content.

(Signature)
Engineer Raúl Capriles Jordán
BOLIVIAN DELEGATE

(Signature)
Engineer Rudy River Vilca
Bolivian Delegate

(Signature)
Luis Daza Marín
Secretary of the
Bolivian Boundary Commission

(Signature)
Eugenio Machuca Blanco
Delegate of the
Chilean Boundary Commission

(Signature)
RODRIGO MUÑOZ GUERRERO
Secretary of the
Chilean Boundary Commission

*Comisión Mixta de Límites
Chile - Bolivia*



[Handwritten signature]

*INFORME!!
Art. 7º c
del Regto. de delimitación*

*Anexo 2
Acta 49*

**ACTA DE LA REUNION ORDINARIA DE LA SUBCOMISION MIXTA DE
DELEGADOS A CARGO DE LOS TRABAJOS DE TERRENO EN LA
FRONTERA CHILENO-BOLIVIANA**

En la localidad de Colchane, Provincia de Iquique, I Región de Tarapacá, República de Chile, a los dieciocho días del mes de noviembre de mil novecientos noventa y ocho, se reunió la Subcomisión Mixta de Delegados integrada por el ING. D. EUGENIO MACHUCA BLANCO por Chile, y el Coronel (SP) ING. D. RAUL CAPRILES JORDAN y Capitán ING. D. RUDY RIVERO VILCA, por Bolivia, a fin de dejar constancia de las actividades realizadas en el terreno, en el período comprendido entre el 06 y 18 de noviembre del año en curso, las que se desarrollaron de acuerdo con lo planificado en el Acta de la Reunión Ordinaria de iniciación de labores, de 06 de noviembre de 1998.



SECCION C

Desde los Campamentos ubicados en San Pedro de Atacama (Chile) y Laguna Colorada (Bolivia).

Misión: Reconocimiento al sector comprendido entre los hitos S/N-LXXIII y 16-LXXIV(en la línea recta entre el Cerrito de Silala y el C° de Inacaliri o del Cajón) con la finalidad de emitir un informe técnico sobre la propuesta boliviana de proceder a su densificación.

La Subcomisión Mixta de Delegados informa a la Comisión Mixta que los días 07 y 08 de noviembre de 1998 se efectuó el reconocimiento del límite entre los Hitos S/N-LXXIII y 16-LXXIV.

Al respecto, una vez realizado el reconocimiento, estudio y análisis técnico los Delegados de mutuo acuerdo informan :

(Letterhead on all pages: Mixed Boundary Commission, Chile-Bolivia)
 (Left margin on all pages: stamp 1; Mixed Boundary Commission, Chile - Bolivia;
 several signatures: stamp 2; Mixed Boundary Commission, Bolivia - Chile; several
 signatures)

(Handwritten: Annex 2, Minutes N° 49)

(REPORT Art. 7-c of the Activities Regulations)

MINUTES OF THE ORDINARY MEETING OF THE MIXED SUB-
 COMMISSION OF DELEGATES IN CHARGE OF THE FIELD WORKS ON
 THE CHILEAN-BOLIVIAN BORDER

In the town of Colchane, Iquique Province, First Region of Tarapacá, Republic of Chile, on November eighteenth, nineteen hundred and ninety-eight, the Mixed Sub-commission of Delegates held a meeting integrated by Engineer EUGENIO MACHUCA BLANCO for Chile, and Colonel Engineer (SP) RAUL CAPRILES JORDAN and Captain Engineer RUDY RIVERO VILCA for Bolivia, in order to place on record the activities conducted on site, during the period between 6 and 18 November of this year, which were carried in accordance to what was planned in the Minutes of the Ordinary Meeting of work initiation, on November 6, 1998.

SECTION C


From the Camps located at San Pedro de Atacama (Chile) and Laguna Colorada (Bolivia)

Mission: To reconnoitre the sector between Boundary Markers S/N-LXXIII and 16-LXXIV (on the straight line between Cerrito de Silala and Cerro Inacaliri or del Cajón), in order to issue a technical report on the Bolivian proposal to increase the density of boundary markers there.

The Mixed Sub-commission of Delegates informs the Mixed Commission that on 7 and 8 November 1998, the boundary between Boundary Markers S/N-LXXIII and 16-LXXIV was reconnoitred.

On the matter, once the recognition, study and technical analysis had been carried out, the Delegates, being in agreement, informed the following:

Comisión Mixta de Límites
Chile - Bolivia



Que es posible densificar el sector mediante la erección de un hito en la falda norte del Cerrito de Silala y otro en el fondo de la quebrada del Río Silala, entre la vertiente del mismo y la huella de vehículos que allí existe.

La determinación de la línea recta del límite entre los hitos 16-LXXIV Cto. de Silala y S/N-LXXIII se realizaría mediante el uso de Puntos Auxiliares.

SECCION B

I. Desde los Campamentos ubicados en la Compañía Minera de Collahuasi (Chile) y la Empresa Minera del Sr. Clavijo en San Pablo de Napa (Bolivia).


Misión:

- a) Revisión del hito S/N donde el límite internacional hace una inflexión hacia el oeste (en el Volcán Olca, Hoja Paroma).
- b) Erección, vinculación y obtención de antecedentes para la elaboración de la monografía de un hito en el Cerro Tres Rayas (P.T.), correspondiente al sector Volcán Olca (Hoja Paroma).

Los Delegados informan a la Comisión Mixta que desde el 09 al 14 de noviembre se permaneció en el sector para dar cumplimiento a las misiones antes señaladas como sigue:

- a) El día 10 se realizó el reconocimiento del sector comprendido entre el Volcán Olca y el Cerro Tres Rayas, constatando que la sección superior y el cabezal del Hito S/N-situado donde el límite internacional hace una inflexión hacia el Oeste, fueron sustraídos.

Se procedió a reparar el hito mediante la reposición de esas dos partes, al encontrarse en perfectas condiciones la base del mismo, labor que se materializó el día 11 de noviembre.



It is possible to increase the density in the sector by erecting a boundary marker on the northern slope of Cerrito de Silala and another on the bottom of the Silala River ravine, between its spring and the vehicle track that exists there.

The straight line of the boundary between Boundary Markers 16-LXXIV Cerrito de Silala and S/N-LXXIII would be determined by using Auxiliary Points.

...

Comisión Mixta de Límites
Chile - Bolivia



- b) Los días 12 y 13 se efectuó la erección, vinculación y la obtención de datos para la elaboración de la monografía del Hito Cerro Tres Rayas, asimismo se colocaron tres marcas ocultas.

Para constancia de los trabajos realizados, se elaboraron las respectivas actas de Revisión y Erección.

II. Desde los Campamentos ubicados en la Compañía Minera de Collahuasi (Chile) y Bella Vista (Bolivia).

Misión: Revisión del Hito 48-S/N Cerro Patalani.

La Subcomisión Mixta de Delegados informa a la Comisión Mixta que los días 14 y 15 de noviembre se efectuó la revisión del Hito 48-S/N Cerro Patalani, en cumplimiento a la misión asignada.



De esta revisión se informa lo siguiente:

Referencias de autoridades Bolivianas y Chilenas de la zona indicaron que el Hito 48-S/N Cerro Patalani, cayó por causas naturales, los Delegados de la Subcomisión Mixta encontraron el hito levantado y apoyado con piedras a su alrededor, sin tener la certeza que se encuentre en su lugar primigenio.

El hito no fue llevado a su ubicación correcta (Art. 32 REGLAMENTO DE ACTIVIDADES) debido a que los tiempos necesarios tanto para las actividades técnicas que se deben realizar como el traslado de materiales sobrepasan a los de que se disponían.

Será necesario que la reparación de este hito sea nuevamente dispuesta por la Comisión Mixta considerando los tiempos adecuados para ella.

SECCIÓN A

Desde los Campamentos ubicados en Colchane (Chile) y Pisiga Sucre (Bolivia).

Comisión Mixta de Límites
Chile - Bolivia

Misión: Reconocimiento al sector del Punto de frontera (70) (... "cortando el Río Todos Santos"), con el fin de estudiar e informar la conveniencia de erigir un hito en dicho punto, y en caso positivo el lugar de erección.

La Subcomisión Mixta de Delegados informa a la Comisión Mixta que los días 16 y 17 de noviembre, se procedió a dar cumplimiento a la misión encomendada, dejando constancia de lo siguiente:

En la línea recta entre la alineación de los hitos 71- XXV Mojón de Payacollo y 69-S/N Mojón de Chinchillani , al sur del Río Todos Santos y en medio de un gran bofedal ,existe una isla de tierra firme en la cual se puede erigir el hito correspondiente al punto de frontera 70 en la parte mas próxima al río.



Para constancia firman la presente Acta en dos ejemplares del mismo tenor, a dieciocho días del mes de noviembre de mil novecientos noventa y ocho,




Ing. Raúl Capriles Jordán
DELEGADO DE BOLIVIA


Ing. Rudy Rivero Vilca
Delegado de Bolivia


Eugenio Machuca Blanco
Delegado de la Comisión
Chilena de Límites

For the record, these Minutes are signed in two copies having identical content, on November eighteenth, nineteen hundred and ninety-eight.

(Signature)
Engineer Raúl Capriles Jordán
BOLIVIAN DELEGATE

(Signature)
Eugenio Machuca Blanco
Delegate of the
Chilean Boundary Commission

(Signature)
Engineer Rudy Rivero Vilca
Bolivian Delegate

Annex 18

Chile-Bolivia Mixed Boundary Commission,
Minutes N° 50, Annex N° 5, 2 December 1998

(Original in Spanish, English translation)

*Comisión Mixta de Límites**Chile - Bolivia*

ACTA NUMERO CINCUENTA (50)
ANEXO NUMERO CINCO (5)

RELACION DE LOS TRABAJOS DE TERRENO PARA SER CONSIDERADOS
EN LA PLANIFICACION ANUAL DE LABORES

I. SECCION A

1. OBTENCION EN EL TERRENO DE LOS ANTECEDENTES NECESARIOS PARA COMPLETAR LAS MONOGRAFIAS DE HITOS:

a. Fotografías, altura y marcas subterráneas de los siguientes hitos:

S/N-VI,	VI-1,	VI-2,	VI-3,	VI-4,
S/N-VII,	94-VIII,	S/N-IX,	IX-1,	S/N-X,
X-1,	X-2,	X-3,	S/N-XI,	93-XII,
92-XIII,	90-XV,	88-XVI,	84-XVII,	82-XVIII,
80-XIX,	S/N-XXI,	S/N-XXII,	S/N-XXIII,	69-S/N
68-XXVI,	67-XXVII,	66-XXVIII,	65-S/N	
S/N (CQ Muculluri)		59-XXXIII	y 55-XXXVI.	

b. Fotografía del hito, altura, marcas subterráneas y gráfico y arrumbamiento:

HITO: 56-XXXV (Portezuelo de Huailla)

c. Fotografía del hito:

- S/N-XXIV, 60-XXXII, 58-XXXIV y 57-S/N

2. REVISION Y PINTADO DE SIGUIENTE HITOS:

- 80-XIX	APACHETA DE JAPU
- S/N XXII	PORTEZUELO DE COTASI
- S/N-XXI	APACHETA DE HUAÑUCO
- 65-S/N	MOJON DE CABARRAY

3. REMEDICION DE PUNTOS DE FRONTERA Y OBTENCION DE ANTECEDENTES PARA SUS MONOGRAFIAS:

- (89)	CERROS DE CONDORIRI
- (86 y 85)	CERROS DE PAYACHATA
- (75)	CERROS LLISCAYA

4. OBTENCION DE ANTECEDENTES PARA MONOGRAFIAS DE LOS SIGUIENTES PUNTOS TRIGONOMETRICOS Y AUXILIARES:

- AUXILIAR NORTE HITO XVIII	- CAPURATA
- AUXILIAR SUR HITO XVIII	- CERRO ARINTICA
- AUXILIAR SEPULTURA	- AUXILIAR "D" CERRO CAPITAN
- AUXILIAR ACHUTA	- AUXILIAR "C" CERRO CAPITAN
- SAJAMA OESTE	- AUXILIAR "A" HITO TRES
	CRUCES
- UMARATA SUR	- CHAPILLICSA
- ACOTANGO	

5. ERECCION DE HITOS Y OBTENCION DE LOS ANTECEDENTES PARA SUS MONOGRAFIAS:

- 2 hitos	entre Hitos VI-4 Y S/N-VII (Hoja Visviri)
- 1 hito	entre Hitos 60-XXXII Mojón de Quellaga y S/N Cerro Muculluri (Hojas Pisiga-Chile y Sierra de Huailla).
- 1 hito	alrededor de Punto de Frontera (70) ..."cortando el Río Todos Santos"



(Letterhead on all pages: Mixed Boundary Commission, Chile-Bolivia)
 (Left margin on all pages: stamp 1; Mixed Boundary Commission, Chile - Bolivia:
 stamp 2; Mixed Boundary Commission, Bolivia - Chile)

MINUTES NUMBER FIFTY (50)
 ANNEX NUMBER FIVE (5)

REPORT ON THE FIELD WORK TO BE CONSIDERED FOR THE
 PLANNING OF ANNUAL WORKS

Página Número Dos (2)

Comisión Mixta de Límites
Chile-Bolivia

II. SECCION B

1. OBTENCION EN EL TERRENO DE LOS ANTECEDENTES NECESARIOS PARA COMPLETAR LAS MONOGRAFIAS DE HITOS:

a. Fotografía, altura y marcas subterráneas de los siguientes hitos:

S/N Loma Irupata, 54-XXXVII, S/N-XXXVIII, S/N CQ Armasaya,
 S/N-XXXIX, S/N-XL, S/N-XLI, 48-S/N,
 S/N (entre los hitos 47-XLII, 48-S/N),
 47-XLII, 46-XLIII,
 S/N (entre los hitos 46-XLIII y S/N Faldeo de Chanaloma),
 S/N (Faldeo de Chanaloma),
 45-XLIV, 44-XLV, 43-XLVI, S/N-L,
 S/N-LI, 36-LII, 35-LIII, S/N-LVI,
 S/N-LVII, S/N-LVIII, S/N-LIX, S/N-LX,
 S/N (caída Noroeste CQ Chutintza,
 S/N-LXI, y S/N-LXII.

b. Fotografía del hito:

S/N Dorsal de la Loma Pichocollo

2. OBTENCION DE ANTECEDENTES PARA LAS MONOGRAFIAS DE LOS SIGUIENTES PUNTOS TRIGONOMETRICOS Y AUXILIARES:

LOMA REDONDA	ESTACION 1
CIENAGA	AUX. HITO XXXVI
CONO	AUX HITO LI
ISLA NEGRA E. 2	E-3
PAJANCHA	E-4
CICSICHA	E-5
FALDA S. PAROMA	E-6
CHITITA	E-7
FALDA CUMBRE BLANCA	AUX. CHANALOMA /SANTAILE
YUMA	AUX. PUMIRI IGM BOLIVIA
UJINA	AUX HITO LII
FALDA E. PAROMA	LOMA COIPASA
MORRO OLCA	CERRO PUMIRI IGM. BOLIVIA
PAROMA SUR	CERRO ALTO TORONI
CHOQUEANANTA	EXT. E. BASE TARACOLLO
ALTO ANDRES JIHUATA	CERRO IRPA
CHUJÑACOTA	LAGUNA N. DE NAPA
CHEJLLACOLLO	CERRO CHELA
MORRO PICAVILQUE	VOLCAN IRRUPUTUNCU
HUANCARANI	CERRO CHUTINTZA
TANGA-TANGA	CERRO MORRO CHUNCARANI
BELEN	CERRO PUNTO UNO
JILARATA	CERRO CORREGIDOR
THOJRACOLLO	CERRO PICO LORO
LLISQUIMA FALDA	CERRO BOFEDAL
LOMA CANCOSA	CERRO PABELLON DEL INCA
PAMPA LIBRO	PAROMA NORTE
NEGROCOLLO	

3. REVISION DE HITOS:

- Hito 48-S/N CQ Patalani

Comisión Mixta de Límites
Chile-Bolivia

III. SECCION C

1. OBTENCION DE LOS ANTECEDENTES NECESARIOS PARA COMPLETAR LAS MONOGRAFIAS DE HITOS:

a. Fotografía, altura y marcas subterráneas de los siguientes hitos:

S/N-LXIII, S/N-LXIV, 22-LXV, S/N-LXVI, S/N-LXVII,
S/N-LXVIII, S/N-LXIX, S/N-LXX, S/N-LXXI, S/N-LXXII,
S/N-LXXIII, S/N-LXXVIII, S/N-LXXX, S/N-LXXXI,
3-LXXXI, S/N (entre los hitos LXXXI y LXXXII) y S/N-LXXXIII

b. Fotografía del hito:

entre los hitos LXIX e intermedio B),
B (entre el hito intermedio A y el Vn. Ollagüe),

S/N-LXXV, S/N-LXXIX, S/N-LXXXII y S/N-LXXXIV

2. REMEDICION DE PUNTOS DE FRONTERA:

- (10) CERROS DE TOCORPURI
- (8) VOLCAN PUTANA O JORJENCAL
- (6) SAIRECABUR
- (5) LICANCABUR

3. OBTENCION DE ANTECEDENTES PARA LAS MONOGRAFIAS DE PUNTOS TRIGONOMETRICOS Y AUXILIARES:

- AMINCHA
- FALDA LICANCABUR
- AUXILIAR CERRO INCA
- AUXILIAR CERRO INACALIRI
- AUXILIAR CERRO INACALIRI (FALDA)
- CERRO INACALIRI
- VOLCAN APAGADO
- VOLCAN TATIO
- FALDA TOCORPURI

4. ERECCION DE HITOS Y OBTENCION DE LOS ANTECEDENTES PARA SUS MONOGRAFIAS:


- 1 Hito en el Punto (2) de Frontera (Cos. GUAYAQUES)
- 2 Hitos entre los Hitos S/N-LXXIII y 16-LXXIV (En la Quebrada del Río Silala y en la falda Norte del Cerrito del Silala).

5. REPARACION DE HITOS:

- Hito S/N-LXXVI Portezuelo del Linzor (cabezal)




Dr. Teodosio Inaño Castro
EMBAJADOR
PRESIDENTE DE LA COMISION NACIONAL
DE SOBERANIA Y LIMITES


CARLOS BUSTOS DIAZ
EMBAJADOR
PRESIDENTE COMISION
CHILENA DE LIMITES

...

III. SECTION C

...

4. ERECTION OF BOUNDARY MARKERS AND COLLECTION OF BACKGROUND INFORMATION FOR THEIR MONOGRAPHS:

- 1 Boundary marker at Point (2) of the Border (GUAYAQUES hills)
- 2 Boundary markers between Boundary Markers S/N-LXXIII and 16-LXXIV (In the Silala River ravine and on the northern slope of Cerrito de Silala)

...

(Signature)

Dr. Teodosio Imaña Castro
 AMBASSADOR
 President of the National Commission
 of Sovereignty and Boundaries

(Signature)

CARLOS BUSTOS DIAZ
 AMBASSADOR
 CHAIR OF THE CHILEAN
 BOUNDARY COMMISSION

Annex 19

Chile-Bolivia Mixed Boundary Commission,
Minutes N° 51, 3 May 2001

(Original in Spanish, English translation)

*Comisión Mixta de Límites
Chile-Bolivia*

PAGINA UNO (1)

ACTA NUMERO CINCUENTA Y UNO (51)



En la ciudad de Santiago, República de Chile, a los tres días del mes de mayo de dos mil uno, fue inaugurada la XXVI Reunión Plenaria de la Comisión Mixta de Límites Chile-Bolivia, dirigida por el Presidente de la Comisión Mixta y Presidente de la Comisión Chilena de Límites, Embajador D. SERGIO MIMIÇA, con la asistencia de los siguientes Delegados:

[Signature]

[Signature]

POR CHILE

Presidente: Embajador D. SERGIO MIMIÇA

Delegados: Ingeniero D. EUGENIO MACHUCA BLANCO

Geomensor D. EFRAIN OLIVARES GODOY

[Signature]

POR BOLIVIA

Presidente: Embajador D. TEODOSIO IMAÑA-CASTRO

Delegados: Coronel Ingeniero (S.P.) D. RAUL CAPRILES JORDAN

Coronel Ingeniero (R.A.) D. GUIMER ROMERO PACHECO



Actuaron como Secretarios D. ALFREDO LAGOS VALDIVIA y D. LUIS DAZA MARIN, de las Delegaciones de Chile y de Bolivia, respectivamente.

[Signature]
[Signature]
[Signature]

Iniciada la reunión, el Presidente de la Delegación Chilena, Embajador D. SERGIO MIMIÇA dió su más cordial bienvenida a la Delegación Boliviana y le deseó una grata permanencia en la ciudad de Santiago. Expresó su confianza en que en esta oportunidad se pueda seguir avanzando en las tareas generales de la Comisión Mixta y en la programación de las futuras labores de terreno, lamentando que por razones administrativas, a la parte boliviana no le hubiera sido posible concurrir al terreno, para el cumplimiento de los trabajos planificados en la

(Letterhead on all pages: Mixed Boundary Commission, Chile-Bolivia)

(Left margin on all pages: stamp 1; Mixed Boundary Commission, Chile - Bolivia; several signatures: stamp 2; Mixed Boundary Commission, Bolivia - Chile; several signatures)

PAGE ONE (1)

MINUTES NUMBER FIFTY-ONE (51)

In the city of Santiago, Republic of Chile, on the third of May two thousand and one, the Chile-Bolivia Mixed Boundary Commission held its XXVI Plenary Session, presided by the Chair of the Mixed Commission, and also Chair of the Chilean Boundary Commission, Ambassador SERGIO MIMIÇA, and the following Delegates in attendance:

FOR CHILE

Chair: Ambassador SERGIO MIMIÇA
 Delegates: Engineer EUGENIO MACHUCA BLANCO
 Land Surveyor EFRAIN OLIVARES GODOY

FOR BOLIVIA

Chair: Ambassador TEODOSIO IMAÑA CASTRO
 Delegates: Colonel Engineer (SP) RAUL CAPRILES JORDAN
 Colonel Engineer (RA) GUIMER ROMERO PACHECO

Messrs. ALFREDO LAGOS VALDIVIA and LUIS DAZA MARIN, from the Chilean and Bolivian Delegations respectively, acted as Secretaries.

Having opened the session, the Chair of the Chilean Delegation, Ambassador SERGIO MIMIÇA welcomed the Bolivian Delegation cordially and wished them a pleasant stay in Santiago. He expressed that he was confident that on this occasion progress would be made in the general tasks of the Mixed Commission and in the scheduling of the future field work. He regretted that due to administrative reasons the Bolivian Party had been unable to go on site to carry out the work that had been planned in the

Comisión Mixta de Límites
Chile - Bolivia

PAGINA DOS (2)

ACTA NUMERO CINCUENTA Y UNO (51)

Reunión Plenaria del año 1998.



Asimismo, manifestó que la Comisión Mixta tiene aún por delante la ejecución de tareas de mucha importancia para el cumplimiento de los fines que le encomienda el Protocolo sobre Conservación de Hitos Fronterizos, de 1942 y su Reglamento de Actividades, en las que pondrá el mayor empeño de su parte para que siempre se arribe a la conclusión de esas tareas dentro de un clima de fraternidad y entendimiento, como el que siempre tiene que primar en los vínculos de estas naciones hermanas.

A continuación, compartiendo sentimientos expresados por el Embajador Imaña-Castro, hizo presente, en esta ocasión, la congoja de la Comisión Mixta, por el prematuro fallecimiento del Delegado de la Comisión Chilena de Límites, Ingeniero D. Rudy Schmidt Walters, y por la sentida desaparición del Delegado Técnico de la Comisión Nacional de Soberanía y Límites de Bolivia, Capitán de Ejército (S.P.) y Topógrafo D. Juan Heredia Fuentes.



Se refirió también a la complacencia de la Comisión Chilena de Límites, por el retorno a las labores de la Comisión Mixta, del Coronel Ingeniero (R.A.) D. Guimer Romero Pacheco, nombrado recientemente Delegado de la Comisión Nacional de Soberanía y Límites de Bolivia.

Luego, el Presidente de la Comisión Nacional de Soberanía y Límites de Bolivia, Embajador Teodosio Imaña-Castro, reiteró, en nombre de su Delegación, su agradecimiento por la cordial hospitalidad recibida de la Comisión Chilena de Límites y su Presidente, Embajador Sergio Mimiça. En ese marco auspicioso de amistad y comprensión, dijo, estamos seguros de que, en esta XXVI Reunión Plenaria, hemos de lograr acuerdos constructivos, para la tarea compartida.

Nuestra labor, remarcó el Embajador Imaña-Castro, busca ser siempre beneficiosa para ambas Partes, de tal modo que los Hitos sean no sólo marcas del Límite internacional sino Puntos de encuentro para la confraternidad y la

Plenary Session of 1998.

The Ambassador also stated that the Mixed Commission still has to execute tasks of great importance for the compliance of the objectives entrusted by the 1942 Protocol on the Conservation of Boundary Markers and the Activities Regulations. He shall make his best efforts to conclude those tasks in an environment of fraternity and understanding, as should always prevail in the ties between these sister nations.

...

Comisión Mixta de Límites
Chile - Bolivia

PAGINA TRES (3)

ACTA NUMERO CINCUENTA Y UNO (51)



cooperación entre las Comunidades de ambos lados.

Acto seguido el Presidente de la Comisión Mixta de Límites, Embajador D. Sergio Mimiça, declaró inaugurado el período de sesiones de la XXVI Reunión Plenaria de la Comisión Mixta, y sometió el Temario a consideración de los Delegados, que lo aprobaron como sigue, según el Artículo 10 del Reglamento de Actividades:

57

Handwritten signature

- 1) CONSIDERACION DE LAS ACTAS PROVENIENTES DE REUNIONES ORDINARIAS DE LA GESTION ANTERIOR.
- 2) ESTUDIO Y APROBACION DE LA MEMORIA CORRESPONDIENTE AL PERIODO 1998-2001.
- 3) ESTUDIO Y APROBACION DEL PLAN ANUAL DE TRABAJOS PARA LA GESTION 2001-2002.



Handwritten signature

CONSIDERACIONES REFERENTES A LA CAMPAÑA ACORDADA PARA LA TEMPORADA 1999.

INTERCAMBIO DE DOCUMENTACION ADMINISTRATIVA Y TECNICA.

CONSIDERACION DE LEVANTAMIENTOS TOPOGRAFICOS QUE HUBIERA HECHO LA COMISION MIXTA.

- 7) ESTUDIO DE MODIFICACIONES QUE PUEDAN SER PROPUESTAS PARA LAS NORMAS TECNICAS.
- 8) TEMAS DE CARACTER LEGAL, TECNICO Y ADMINISTRATIVO, Y LOS GASTOS COMUNES DE LA COMISION MIXTA.
- 9) DETERMINACION DEL LUGAR Y FECHA DE LA XXVII REUNION PLENARIA.
- 10) TRANSFERENCIA DE LA PRESIDENCIA DE LA COMISION MIXTA, PARA EL PERIODO 2001-2002.
- 11) APROBACION Y FIRMA DEL ACTA Y ANEXOS, CORRESPONDIENTES A LA XXVI REUNION PLENARIA.

Handwritten signature

Comisión Mixta de Límites
Chile - Bolivia

PAGINA CUATRO (4)

ACTA NUMERO CINCUENTA Y UNO (51)



A continuación, la Comisión Mixta decidió declararse en sesión permanente con la finalidad de que una sola Acta sea testimonio de todos los acuerdos.

PUNTO 1. CONSIDERACION DE LAS ACTAS PROVENIENTES DE REUNIONES ORDINARIAS DE LA GESTION ANTERIOR.

La Comisión Mixta dejó constancia que durante la gestión anterior no fueron efectuadas Reuniones Ordinarias y, en consecuencia, no hay Actas para ser sometidas a su consideración.

PUNTO 2. ESTUDIO Y APROBACION DE LA MEMORIA CORRESPONDIENTE AL PERIODO 1998-2001.

La Comisión Mixta procedió al estudio del texto de la Memoria, cuya redacción estuvo a cargo de una Subcomisión Mixta de Delegados, que se reunió en la ciudad de La Paz, República de Bolivia, los días 15 al 18 de junio de 1999, y en Santiago, República de Chile, los días 30 de abril y 2 de mayo de 2001.

La Mencionada Memoria, que incluye las actividades realizadas entre la XXV Reunión Plenaria (Acta N° 50, de 2 de diciembre de 1998) y la fecha de iniciación de la XXVI Reunión Plenaria, fue aprobada y quedó incorporada como Anexo N° 1 de la presente Acta.



PUNTO 3. ESTUDIO Y APROBACION DEL PLAN ANUAL DE TRABAJOS PARA LA TEMPORADA 2001-2002.

Considerando que durante la gestión anterior no fueron efectuadas las actividades de terreno previstas como consta en el Anexo N° 2 del Acta N° 50, la Comisión Mixta acordó que esas actividades sean incorporadas al Plan de Trabajos de la temporada 2001-2002, que fue agregado como Anexo N° 2 de la presente Acta.

Ese Plan fue elaborado, además, sobre la base de los criterios técnicos analizados en el transcurso de esta Reunión, y la consideración de los asuntos específicos derivados de los temas tratados en el Punto 8 del Temario de la presente Acta.

Comisión Mixta de Límites
Chile - Bolivia

PAGINA CINCO (5)

ACTA NUMERO CINCUENTA Y UNO (51)



PUNTO 4.

CONSIDERACIONES REFERENTES A LA CAMPAÑA ACORDADA PARA LA TEMPORADA 1999.

Luego de considerar las materias contenidas en los Informes de los trabajos de gabinete efectuados en las temporadas 1999 y 2001 la Comisión Mixta les dio su aprobación, incorporándolos como Anexos N°s 3 y 4 de la presente Acta.

En relación a las cuestiones derivadas de los citados Informes, la Comisión Mixta resolvió su tratamiento en el Punto 8 del Temario de la presente Acta.

SH
RS
[Signature]

PUNTO 5.

INTERCAMBIO DE DOCUMENTACION ADMINISTRATIVA Y TECNICA.

La Comisión Mixta dejó constancia de que, en el lapso transcurrido desde la XXV Reunión Plenaria (Acta N° 50) y la iniciación de la XXVI Reunión Plenaria, fue remitida la correspondencia que a continuación se indica:



[Signature]
[Signature]
[Signature]

a) La Comisión Chilena de Límites envió a su similar de Bolivia:

- Oficio N° 4/99 de 11 de marzo de 1999. Solicita a Comisión Boliviana mantener los períodos de trabajo de terreno y gabinete acordados en el Acta N° 50, Anexo N° 2
- Oficio N° 6/99 de 30 de marzo de 1999. Acepta proposición de la Comisión Boliviana de Límites de nuevas fechas para efectuar trabajos de terreno y gabinete.
- Oficio N° 9/99 de 07 de junio de 1999. Comunica Delegación de Chile que asistirá a Reunión Subcomisión Mixta de Delegados en la ciudad de La Paz.
- Oficio N° 10/99 de 20 de Agosto de 1999. Presidente Comisión Chilena de Límites comunica su asistencia a iniciación de trabajos de terreno en la Sección "A".

Comisión Mixta de Límites
Chile - Bolivia

PAGINA SEIS (6)

ACTA NUMERO CINCUENTA Y UNO (51)



SM
[Handwritten signature]



[Handwritten signature]

- Oficio N° 16 de 20 de septiembre de 1999. Acepta excusas por no concurrencia de la Delegación Boliviana a los trabajos programados en la Sección "A" y propone mantener en todas sus partes el resto de actividades programadas para el año 1999.
- Oficio N° 17/99 de 22 de septiembre de 1999. Comunica que el Secretario titular de la Comisión Chilena de Límites ha retomado su cargo a contar del 1 de septiembre de 1999.
- Oficio N° 18/99 de 30 de septiembre de 1999. Propone nuevas fechas para realizar reuniones de Delegados, Clausura y Plenaria.
- Oficio N° 20/99 de 30 de noviembre de 1999. Lamenta la no concurrencia de la Comisión Boliviana a Reuniones de Delegados, Clausura y Plenaria.
- Oficio N° 6/2000 de 08 de mayo de 2000. Reitera la mejor disposición de la Comisión Chilena de Límites en lo que se refiere a la posibilidad de reanudar los trabajos de la Comisión Mixta.
- Oficio N° 8/2000 de 29 de mayo de 2000. Comunica fallecimiento Delegado D. Rudy Schmidt Walters.
- Oficio N° 10/2000 de 01 de junio de 2000. Agradece condolencias por fallecimiento Delegado señor Rudy Schmidt Walters.
- Oficio N° 16/2000 de 25 de septiembre de 2000. Comunica que Embajador Carlos Bustos Díaz dejará el cargo de Presidente de la Comisión Chilena de Límites a contar del 1 de octubre de 2000.
- Oficio N° 19/2000 de 2 de octubre de 2000. Informa nombramiento del Presidente de la Comisión Chilena de Límites Embajador D. Sergio Mimiça a contar del 1 de octubre de 2000.
- Oficio N° 2/2001 de 3 de enero de 2001. Envía condolencias por fallecimiento del Delegado Técnico, Capitán de Ejército (S.P.) y Topógrafo D. Juan Heredia Fuentes.
- Oficio N° 5/2001 de 23 de enero de 2001. Propone modalidad para reanudar los trabajos de la Comisión Mixta, realizando en la ciudad de Santiago una Reunión de la Subcomisión Mixta de Delegados y la

Comisión Mixta de Límites
Chile - Bolivia

PAGINA SIETE (7)

ACTA NUMERO CINCUENTA Y UNO (51)



577

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

XXVI Reunión Plenaria.

- Oficio N° 6/2001 de 2 de marzo de 2001. Expresa su conformidad a la proposición de fechas de la Comisión Boliviana de Límites, en reemplazo de las fechas propuestas por Chile, para la celebración de las reuniones de la Subcomisión Mixta de Delegados y la XXVI Reunión Plenaria en la ciudad de Santiago.

- Oficio N° 11/2001 de 4 de abril de 2001. Comunica nómina de la Delegación de Chile que participará en la Reunión de la Subcomisión Mixta de Delegados y en la XXVI Reunión Plenaria a efectuarse en la ciudad de Santiago los días 30 de abril y 2 de mayo y 3 al 4 de mayo de 2001, respectivamente.

b) **La Comisión Boliviana de Límites envió a su similar de Chile las siguientes Notas:**



[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

- Nota N° 38/99 de 08 de marzo de 1999. Propone fechas para reunión Subcomisión Mixta de Delegados y trabajos de terreno.

- Nota N° 48/99 de 24 de marzo de 1999. Propone nuevas fechas para reuniones de gabinete y terreno.

- Nota N° 80/99 de 07 de mayo de 1999. Invita a Delegación de Chile, para efectuar en la ciudad de La Paz la Reunión de la Subcomisión Mixta de Delegados durante el mes de junio.

- Nota N° 137/99 de 31 de agosto de 1999. Comunica que por disposición del señor Ministro de Relaciones Exteriores y razones de orden administrativo la Comisión Boliviana no pudo concurrir a los trabajos de terreno programados en la Sección "A".

- Nota N° VPE-CNSL N° 073/99 de 24 de septiembre de 1999. Expresa complacencia por retorno del Secretario titular de la Comisión Chilena de Límites.

- Nota N° 183/99 de 27 de septiembre de 1999. Acepta cronograma de nuevas fechas para actividades de la Comisión Mixta, propuesto

Comisión Mixta de Límites
Chile - Bolivia

PAGINA OCHO (8)

ACTA NUMERO CINCUENTA Y UNO (51)



SH

RSS

[Handwritten signature]



[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

por la Comisión Chilena de Límites.

- Nota N° VPE-CNSL 036/99 de 10 de noviembre de 1999. Señala la no concurrencia por razones administrativas a las reuniones del mes de diciembre propuestas por la Comisión Chilena de Límites.- Nota N° VPE-CNSL 015/2000 de 29 de mayo de 2000. Envía condolencias por fallecimiento Delegado señor Rudy Schmidt Walters.

- Nota VPE-CNSL N° 91/2000 de 25 de septiembre de 2000. Acusa recibo de la dejación del cargo como Presidente de la Comisión Chilena de Límites del Embajador D. Carlos Bustos Díaz.

- Nota VPE-CNSL N° 097/2000 de 11 de octubre de 2000. Acusa recibo de la designación del Embajador D. Sergio Mimiça, como Presidente de la Comisión Chilena de Límites.

- Nota VPE N° 130/2000 de 27 de diciembre de 2000. Congratulación por la Navidad y buenos augurios para el año 2001.

- Nota VPE-CNSL N° 003/2001 de 03 de enero de 2001. Comunica fallecimiento del Delegado Técnico, Capitán de Ejército (S.P.) y Topógrafo D. Juan Heredia Fuentes.

- Nota VPE-CNSL N° 08/2001 de 28 de febrero de 2001. Comunica que Delegación de Bolivia concurrirá a la celebración de la XXVI Reunión Plenaria en la ciudad de Santiago.

- Nota VPE-CNSL N° 11/2001 de 1 de marzo de 2001. Propone la realización de la XXVI Reunión Plenaria en la ciudad de Santiago, entre los días 30 de abril y 04 de mayo de 2001.

- Nota VPE-CNSL N° 14/2001 de 22 de marzo de 2001. Nómína y fecha llegada a Santiago de Delegación de Bolivia que participará en Reunión de la Subcomisión Mixta de Delegados y la XXVI Reunión Plenaria de la Comisión Mixta.

- Nota VPE-CNSL N° 22/2001. Comunica nueva Sede y número de teléfono de la Comisión Nacional de Soberanía y Límites. Asimismo, anuncia día y hora de llegada de Delegación Boliviana para participar en Reunión de la Subcomisión Mixta de Delegados y la XXVI Reunión Plenaria de la Comisión Mixta.

Comisión Mixta de Límites
Chile-Bolivia

PAGINA NUEVE (9)



SM

[Handwritten signature]

PUNTO 6.

ACTA NUMERO CINCUENTA Y UNO (51)

- Nota VPE-CNSL N° 26 /2001. Designa al Coronel D. Guimer Romero Pacheco, a contar del 27 de abril de 2001, como Delegado de la Comisión Nacional de Soberanía y Límites ante la Comisión Mixta de Límites Chile-Bolivia.

CONSIDERACION DE LEVANTAMIENTOS TOPOGRAFICOS QUE HUBIERA HECHO LA COMISION MIXTA.

Durante el período 1999-2001 no fueron realizados levantamientos topográficos.

PUNTO 7.

ESTUDIO DE MODIFICACIONES QUE PUEDAN SER PROPUESTAS PARA LAS NORMAS TECNICAS.

En consideración de lo dispuesto en el Punto 7 del Acta N° 50, los Delegados efectuaron un intercambio de ideas respecto de la nomenclatura para la numeración de los hitos que sean erigidos con posterioridad a la aprobación de la Memoria Final Legal-Técnica de cada Sección de frontera.

A este respecto, la Comisión Mixta acordó incluir este tema en las misiones de gabinete del Plan de Trabajos para la temporada 2001-2002, para que sea tratado en las reuniones de Subcomisión Mixta de Delegados.



PUNTO 8.

TEMAS DE CARACTER LEGAL, TECNICO Y ADMINISTRATIVO, Y LOS GASTOS COMUNES DE LA COMISION MIXTA.

8.1. Labores de Gabinete y Memoria Final Legal-Técnica.

La Comisión Mixta acordó incluir en el Plan de Trabajos para la temporada 2001-2002, la constitución de una Subcomisión Mixta de Delegados, que se reuna alternativamente en las ciudades de Santiago y La Paz, antes de la próxima Reunión Plenaria, para la ejecución de las labores de gabinete y continuidad progresiva del avance de los Capítulos de la Memoria Final Legal-Técnica de las tres Secciones (Anexo N° 5 y lo indicado en el Punto 8.3, del Acta N° 48), para aprobación de la Comisión Mixta, en sus siguientes Reuniones Plenarias.

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

Comisión Mixta de Límites
Chile - Bolivia

PAGINA DIEZ (10)

ACTA NUMERO CINCUENTA Y UNO (51)



SN

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

8.2. Relación de trabajos de terreno pendientes.

La Comisión Mixta dejó constancia de que en la XXVI Reunión Plenaria no fueron presentados criterios nuevos sobre este asunto. En consecuencia, se acordó mantener vigente el documento agregado como Anexo N° 5 del Acta N° 50.

8.3. Elaboración de monografías.

La Comisión Mixta aprobó la monografía del Hito Cerro Tres Rayas, y quedaron originales, debidamente firmados, en poder de cada Delegación. Además, acordó incorporar en el Plan de Trabajos para la próxima temporada, la compleción de las monografías señaladas en el Anexo N° 6 del Acta 48, con los datos que se obtenga en el trabajo de terreno.

8.4. Proyecto de cartografía conjunta.

Sobre este asunto, la XXVI Reunión Plenaria acogió una proposición boliviana, en sentido de que la Comisión Nacional de Soberanía y Límites de Bolivia realice los estudios que permitan actualizar, en lo técnico y económico, el Proyecto, que fue aprobado en el Punto 8.4 d) del Acta N° 45 y Anexo N° 17, correspondiente a la XXII Reunión Plenaria. Recibidos los estudios bolivianos, la Comisión Chilena de Límites, por su parte, efectuará estudios similares, para posterior consideración conjunta en Reunión Plenaria de la Comisión Mixta.



[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

8.5. Utilización del sistema G.P.S. como método de trabajo de la Comisión Mixta.

La Comisión Mixta dejó constancia que hubo un intercambio de opinión, respecto a la conveniencia de introducir en sus métodos de trabajo la obtención de coordenadas de hitos y puntos en el elipsoide de referencia W.G.S.-84, mediante el sistema G.P.S.

Al respecto, la Comisión Mixta acordó que se realice durante las Reuniones de Subcomisión Mixta de Delegados, dispuestas en el Plan de Trabajos para el período 2001-2002, las siguientes

Comisión Mixta de Límites
Chile - Bolivia

PAGINA ONCE (11)

ACTA NUMERO CINCUENTA Y UNO (51)



Handwritten signature and initials.

actividades:

- a) Intercambio de experiencias e información respecto al uso de este sistema.
- b) Estudio y elaboración de las enmiendas que eventualmente fuera necesario hacer al Reglamento Técnico de la Comisión Mixta, para introducir el uso del sistema de medición satelital, en los trabajos de la Comisión Mixta.

8.6. Sector comprendido entre el Hito "Cumbre más alta del cerro Zapaleri" y el Hito 3-LXXXI "Portezuelo del Cajón".

Sobre este Punto, la XXVI Reunión Plenaria, en consonancia con las consideraciones y preocupación de ambas Partes, expresadas en la Reunión Plenaria XXV de 1998, acordó mantener en estudio el asunto, para la próxima Reunión Plenaria, de tal modo que se vea la posibilidad de lograr criterios de solución.

8.7. Gastos comunes.

En relación a lo indicado en el Punto 8.7 del Acta N° 50, la Delegación boliviana adeuda a la Comisión Chilena de Límites tres y medio hitos.



Handwritten signature and initials.

PUNTO 9. DETERMINACION DEL LUGAR Y FECHA DE LA XXVII REUNION PLENARIA.

La Comisión Mixta acordó efectuarla durante el primer cuatrimestre de dos mil dos en la República de Bolivia.

Handwritten signature and initials.

PUNTO 10. TRANSFERENCIA DE LA PRESIDENCIA DE LA COMISION MIXTA, PARA EL PERIODO 2001-2002.

Al término de la XXVI Reunión Plenaria, el Presidente de la Comisión Chilena de Límites, Embajador D. SERGIO MIMIÇA transfirió la Presidencia de la Comisión Mixta, para la gestión 2001-2002, en

Comisión Mixta de Límites
Chile - Bolivia

PAGINA DOCE (12)

ACTA NUMERO CINCUENTA Y UNO (51)

conformidad con el Artículo 5º del Reglamento de Actividades, al Presidente de la Comisión Nacional de Soberanía y Límites de Bolivia, Embajador D. TEODOSIO IMAÑA-CASTRO.

PUNTO 11. APROBACION Y FIRMA DEL ACTA Y ANEXOS, CORRESPONDIENTES A LA XXVI REUNION PLENARIA.

Concluido el tratamiento del Temario, la Comisión Mixta clausuró la XXVI Reunión Plenaria, a los cuatro días del mes de mayo del año dos mil uno. Así, los Presidentes, Delegados y Secretarios, después de aprobar la presente Acta, la sellaron y firmaron en dos ejemplares del mismo tenor y validez.



Dr. Teodosio Imaña Castro
EMBajADOR
PRESIDENTE DE LA COMISIÓN NACIONAL
DE SOBERANÍA Y LÍMITES

Sergio Mimiça
Embajador
Presidente de la Comisión
Chilena de Límites

Ing. Raúl Capriles Jordán
DELEGADO DE BOLIVIA

Eugenio Machuca Blanco
Delegado de la Comisión
Chilena de Límites

Ing. Guimer Romero Pacheco
DELEGADO DE BOLIVIA

EFRAIN OLIVARES GODOY
Delegado
Comisión Chilena de Límites

Luis Daza Mañá
Secretario de la Comisión
Boliviana de Límites

Alfredo Lagos Valdivia
Secretario de la Comisión
Chilena de Límites

Annex 20

20.1 Chile-Bolivia Mixed Boundary Commission,
Minutes N° 53, 28 October 2011

20.2 Chile-Bolivia Mixed Boundary Commission,
Minutes N° 53, Annex N°4, 28 October 2011

(Originals in Spanish, English translations)

*Comisión Mixta de Límites
Chile - Bolivia*

PÁGINA 1

ACTA NÚMERO CINCUENTA Y TRES (53)

En la ciudad de Santa Cruz de la Sierra, del Estado Plurinacional de Bolivia, a los 28 días del mes de octubre de dos mil once, fue inaugurada la XXVII Reunión Plenaria de la Comisión Mixta de Límites Bolivia-Chile, dirigida por el Presidente de la Comisión Mixta y Presidente de la Comisión Nacional de Soberanía y Límites de Bolivia, Ingeniero ROGEL SANTIAGO MATTOS RUEDAS, y con la asistencia de los siguientes Delegados:

POR BOLIVIA

Presidente: Ing. Rogel Santiago Mattos Ruedas
Delegados: M.C. Álvaro Calderón Guzmán
Ing. Rubén Fernández Quisbert

POR CHILE

Delegados: Geógrafo Julio Poblete Muñoz (Jefe de la Delegación)
Ing. Geomensor Rodrigo Muñoz Guerrero

Actúan como Secretarios José Colodro Baldivezo y Alfredo Lagos Valdivia, por las Comisiones de Límites de Bolivia y Chile, respectivamente.

Se deja constancia de la asistencia a la presente Reunión, del Cónsul General de la República de Chile en la ciudad de Santa Cruz de la Sierra, M.C. Frank Sinclair Manley.

Iniciada la reunión, el Ing. Rogel Santiago Mattos Ruedas dio la bienvenida a la Delegación de Chile y manifestó sus deseos de grata estadía en la ciudad de Santa Cruz de la Sierra y su satisfacción por la aprobación de los Trabajos de Terreno y Gabinete del periodo anterior. Asimismo, expresó su optimismo por los resultados positivos a los que se arribarán en la XXVII Reunión Plenaria.

Acto seguido, el Jefe de la Delegación de Chile Julio Poblete Muñoz agradeció el cordial recibimiento de que fuera objeto la Delegación de Chile



[Handwritten signature]



[Handwritten signature]

(Letterhead on all pages: Mixed Boundary Commission, Chile-Bolivia)

(Left margin on all pages: stamp 1; Mixed Boundary Commission, Chile - Bolivia; several signatures: stamp 2; Mixed Boundary Demarcation Commission, Bolivia - Chile; several signatures)

PAGE 1

MINUTES NUMBER FIFTY-THREE (53)

In the city of Santa Cruz de la Sierra, Plurinational State of Bolivia, on 28 October two thousand and eleven, the Bolivia-Chile Mixed Boundary Commission held its XXVII Plenary Session, presided by the Chair of the Mixed Commission, and also Chair of the National Commission of Sovereignty and Boundaries of Bolivia, Engineer ROGEL SANTIAGO MATTOS RUEDAS, and the following Delegates in attendance:

FOR BOLIVIA

Chair: Engineer Rogel Santiago Mattos Ruedas

Delegates: Minister-Counsel Álvaro Calderón Guzmán
Engineer Rubén Fernández Quisbert

FOR CHILE

Delegates: Geographer Julio Poblete Muñoz (Head of the Delegation)
Land Surveyor Engineer Rodrigo Muñoz Guerrero

Messrs. José Colodro Baldoviego and Alfredo Lagos Valdivia, from the Bolivian and Chilean Delegations respectively, acted as Secretaries.

...

Comisión Mixta de Límites
Chile - Bolivia

PÁGINA 6

La Comisión Mixta aprueba el Acta de la Reunión de la Comisión Mixta de Límites Bolivia-Chile, que se reunió en la ciudad de Santiago, República de Chile, los días 21 y 22 de octubre de 2010, con el fin de reactivar sus actividades.



Dichos Informes fueron agregados como Anexos Números 1 y 2 del Acta N° 52.

8.4. Reunión de la Comisión Mixta de Límites Bolivia-Chile.

La Comisión Mixta, aprueba el Acta de la Reunión de la Comisión Mixta de Límites Bolivia-Chile, que se reunió en la ciudad de Santiago, República de Chile, los días 21 y 22 de octubre de 2010, con el fin de reactivar sus actividades.

Dicha Acta fue agregada como Anexo N° 3 del Acta N° 52.

8.5. Relación de los trabajos de terreno para ser considerados en la planificación anual de labores.

La Comisión Mixta, acordó incorporar a la presente Acta como Anexo N° 4, la "Relación de los Trabajos de Terreno para ser Considerados en la Planificación Anual de Labores" y que figura como anexo 5 del Acta N° 50.



8.6. Gastos comunes.

En relación a lo indicado en el Punto 8.7 del Acta N° 50, la Delegación boliviana adeuda a la Comisión Chilena de Límites tres y medio hitos.

PUNTO 9.

DETERMINACION DEL LUGAR Y FECHA DE LA XXVIII REUNION PLENARIA.

La Comisión Mixta acordó efectuar la XXVIII Reunión Plenaria en el último trimestre de 2012 en la República de Chile.

8.5 Report on the field works to be considered in the Annual Task Planning

The Mixed Commission agreed to include in these Minutes as Annex N° 4, the “Report on the Field Works to be considered in the Annual Task Planning” and that appears as Annex N° 5 of the Minutes N° 50.

...

Comisión Mixta de Límites
Chile - Bolivia

PÁGINA 7

PUNTO 10. TRANSFERENCIA DE LA PRESIDENCIA DE LA COMISION MIXTA, PARA EL PERIODO 2011-2012.

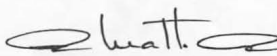
Al término de la XXVII Reunión Plenaria, el Presidente de la Comisión Boliviana de Límites, transfirió la Presidencia de la Comisión Mixta, para el período 2011-2012, en conformidad con el Artículo 5 del Reglamento de Actividades, a la Comisión Chilena de Límites.

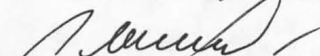


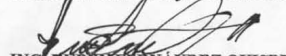
PUNTO 11. APROBACION Y FIRMA DEL ACTA Y ANEXOS, CORRESPONDIENTES A LA XXVII REUNION PLENARIA.

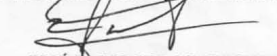
Concluido el tratamiento del Temario, la Comisión Mixta clausuró la XXVII Reunión Plenaria, a los 28 días del mes de octubre del año dos mil once. El Presidente de la Delegación de Bolivia, el Jefe de la Delegación de Chile, Delegados y Secretarios, después de aprobar la presente Acta, sellaron y firmaron en dos ejemplares del mismo tenor y validez.




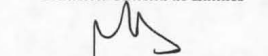

ING. ROGEL S. MATTOS RUEDAS
Presidente Comisión
Nacional de Soberanía y Límites de Bolivia


M.C. ÁLVARO CALDERÓN GUZMÁN
Delegado Comisión
Nacional de Soberanía y Límites de Bolivia


ING. RUBÉN FERNÁNDEZ QUISBERT
Delegado Comisión
Nacional de Soberanía y Límites de Bolivia


JOSÉ L. COLODRO BALDIVIEZO
Secretario Comisión
Nacional de Soberanía y Límites de Bolivia


JULIO POBLETE MUÑOZ
Jefe de la Delegación
Comisión Chilena de Límites


RODRIGO MUÑOZ GUERRERO
Delegado
Comisión Chilena de Límites


ALFREDO LAGOS VALDIVIA
Secretario
Comisión Chilena de Límites

**POINT 11 APPROVAL AND SIGNING OF THE MINUTES AND ANNEXES
CORRESPONDING TO THE XXVII PLENARY SESSION**

Having dealt with the Agenda, the Mixed Commission adjourned the XXVII Plenary Session on 28 October two thousand and eleven. The Chair of the Bolivian Delegation, the Head of the Chilean Delegation, Delegates, and Secretaries set their signature and seal on these Minutes, in two copies having identical content and effect, after giving their approval.

(Signature)

Eng. ROGEL S. MATTOS RUEDAS
President of the Bolivian National
Commission of Sovereignty and
Boundaries

(Signature)

JULIO POBLETE MUÑOZ DIAZ
Head of the Delegation
Chilean Boundary Commission

(Signature)

M.C. ÁLVARO CALDERÓN GUZMÁN
Delegate of the Bolivian National
Commission of Sovereignty and
Boundaries

(Signature)

RODRIGO MUÑOZ GUERRERO
Delegate
Chilean Boundary Commission

(Signature)

Eng. RUBÉN FERNÁNDEZ QUISBERT
Delegate of the Bolivian National
Commission of Sovereignty and
Boundaries

(Signature)

ALFREDO LAGOS VALDIVIA
Secretary
Chilean Boundary Commission

(Signature)

JOSÉ COLODRO BALDIVIEZO
Secretary of the Bolivian National
Commission of Sovereignty and
Boundaries

Comisión Mixta de Límites
Chile-Bolivia

PÁGINA 1

**RELACION DE LOS TRABAJOS DE TERRENO PARA SER CONSIDERADOS
EN LA PLANIFICACION ANUAL DE LABORES**

ANEXO 4 DEL ACTA N° 53

I. SECCION A

1. OBTENCION EN EL TERRENO DE LOS ANTECEDENTES NECESARIOS PARA COMPLETAR LAS MONOGRAFIAS DE HITOS:

a. Fotografías, altura y marcas subterráneas de los siguientes hitos:

S/N-VI,	VI-1,	VI-2,	VI-3,	VI-4,
S/N-VII,	94-VIII,	S/N-IX,	IX-1,	S/N-X,
X-1,	X-2,	X-3,	S/N-XI,	93-XII,
92-XIII,	90-XV,	88-XVI,	84-XVII,	82-XVIII,
80-XIX,	S/N-XXI,	S/N-XXII,	S/N-XXIII,	69-S/N
68-XXVI,	67-XXVII,	66-XXVIII,	65-S/N	S/N(Cerro Muculluri)
59-XXXIII	y 55-XXXVI.			

b. Fotografía del hito, altura, marcas subterráneas y gráfico y arrumbamiento:

HITO: 56-XXXV (Portezuelo de Huailla).

c. Fotografía del hito:

S/N-XXIV, 60-XXXII, 58-XXXIV y 57-S/N.

2. REVISION Y PINTADO DE LOS SIGUIENTES HITOS:

- 80-XIX	APACHETA DE JAPU
- S/N XXII	PORTEZUELO DE COTASI
- S/N-XXI	APACHETA DE HUAÑUCO
- 65-S/N	MOJON DE CABARRAY

3. REMEDICION DE PUNTOS DE FRONTERA Y OBTENCION DE ANTECEDENTES PARA SUS MONOGRAFIAS:

- (89)	CERROS DE CONDORIRI
- (86 y 85)	CERROS DE PAYACHATA
- (75)	CERROS LLISCAYA

4. OBTENCION DE ANTECEDENTES PARA MONOGRAFIAS DE LOS SIGUIENTES PUNTOS TRIGONOMETRICOS Y AUXILIARES:

- AUXILIAR NORTE HITO XVIII	- CAPURATA
- AUXILIAR SUR HITO XVIII	- CERRO ARINTICA
- AUXILIAR SEPULTURA	- AUXILIAR "D" CERRO CAPITAN
- AUXILIAR ACHUTA	- AUXILIAR "C" CERRO CAPITAN
- SAJAMA OESTE	- AUXILIAR "A" HITO TRES CRUCES
- UMARATA SUR	- CHAPILICSA
- ACOTANGO	



[Handwritten signature]



[Handwritten signature]

(Letterhead on all pages: Mixed Boundary Commission, Chile-Bolivia)

(Left margin on all pages: stamp 1; Mixed Boundary Commission, Chile - Bolivia; several signatures: stamp 2; Mixed Boundary Demarcation Commission, Bolivia - Chile; several signatures)

PAGE 1

**REPORT ON THE FIELD WORKS TO BE CONSIDERED IN THE ANNUAL
TASK PLANNING**

ANNEX 4 OF THE MINUTES N° 53

...

Comisión Mixta de Límites
Chile-Bolivia

PÁGINA 2

- 2 hitos entre Hitos VI-4 Y S/N-VII (Hoja Visviri)
- 1 hito entre Hitos 60-XXXII Mojón de Quella y S/N Cerro Muculluri (Hojas Pisiga-Chile y Sierra de Huaila).
- 1 hito en Punto de Frontera (70) ... "cortando el Río Todos Santos"

II. SECCION B

1. OBTENCION EN EL TERRENO DE LOS ANTECEDENTES NECESARIOS PARA COMPLETAR LAS MONOGRAFIAS DE HITOS:

a. Fotografía, altura y marcas subterráneas de los siguientes hitos:



S/N Loma Irupata, 54-XXXVII, S/N-XXXVIII, S/N Cerro Armasaya, S/N-XXXIX, S/N-XL, S/N-XLI, 48- S/N, S/N (entre los hitos 47-XLII y 48-S/N), 47-XLII, 46-XLIII, S/N (entre los hitos 46-XLIII y S/N Faldeo de Chanaloma), S/N (Faldeo de Chanaloma), 45-XLIV, 44-XLV, 43-XLVI, S/N-L, S/N-LI, 36-LII, 35-LIII, S/N-LVI, S/N-LVII, S/N-LVIII, S/N-LIX, S/N-LX, S/N (caída Noroeste C1 Chutinza), S/N-LXI, y S/N-LXII.

b. Fotografía del hito:

S/N Dorsal de la Loma Pichocollo

2. OBTENCION DE ANTECEDENTES PARA LAS MONOGRAFIAS DE LOS SIGUIENTES PUNTOS TRIGONOMETRICOS Y AUXILIARES:



LOMA REDONDA
SIENAGA
MONO
ISLA NEGRA E. 2
PAJANCHA
CICSICHA
FALDA S. PAROMA
CHITTITA
FALDA CUMBRE BLANCA
YUMA
UJINA
FALDA E. PAROMA
MORRO OLCA
PAROMA SUR
CHOQUEANANTA
ALTO ANDRES JIHUATA
CHUJÑACOTA
CHEJLLACOLLO
MORRO PICAVILQUE
HUANCARANI
TANGA-TANGA
BELEN
JILARATA

ESTACION 1
AUX. HITO XXXVI
AUX HITO LI
E-3
E-4
E-5
E-6
E-7
AUX. CHANALOMA /SANTAILE
AUX. PUMIRI IGM BOLIVIA
AUX HITO LII
LOMA COIPASA
CERRO PUMIRI IGM. BOLIVIA
CERRO ALTO TORONI
EXT. E. BASE TARACOLLO
CERRO IRPA
LAGUNA N. DE NAPA
CERRO CHELA
VOLCAN IRRUPUTUNCU
CERRO CHUTINZA
CERRO MORRO CHUNCARANI
CERRO PUNTO UNO
CERRO CORREGIDOR

Comisión Mixta de Límites
Chile-Bolivia

PÁGINA 3

LOMA CANCOSA
PAMPA LIBRO
NEGROCOLLO

CERRO PABELLON DEL INCA
PAROMA NORTE

3. REVISION DE HITOS:

- Hito 48-S/N C1 Patalani

III. SECCION C

1. OBTENCION DE LOS ANTECEDENTES NECESARIOS PARA COMPLETAR LAS MONOGRAFIAS DE HITOS:

a. Fotografía, altura y marcas subterráneas de los siguientes hitos:

S/N-LXIII, S/N- LXIV, 22-LXV, S/N- LXVI, S/N-LXVII,
S/N-LXVIII, S/N-LXIX, S/N-LXX, S/N-LXXI, S/N-LXXII,
S/N-LXXIII, S/N-LXXVIII, S/N-LXXX,
3-LXXXI, S/N (entre los hitos LXXXI y LXXXII) y S/N-LXXXIII

b. Fotografía del hito:

A (entre los hitos LXIX e intermedio B),
B (entre el hito intermedio A y el Vn. Ollagüe),
S/N-LXXV, S/N-LXXIX, S/N-LXXXII y S/N-LXXXIV

2. REMEDICION DE PUNTOS DE FRONTERA:

- (10) CERROS DE TOCORPURI
- (8) VOLCAN PUTANA O JORJENCAL
- (6) SAIRECABUR
- (5) LICANCABUR

3. OBTENCION DE ANTECEDENTES PARA LAS MONOGRAFIAS DE PUNTOS TRIGONOMETRICOS Y AUXILIARES:

- AMINCHA
- FALDA LICANCABUR
- AUXILIAR CERRO INCA
- AUXILIAR CERRO INACALIRI
- AUXILIAR CERRO INACALIRI (FALDA)
- CERRO INACALIRI
- VOLCAN APAGADO
- VOLCAN TATIO
- FALDA TOCORPURI



G

Puga



[Handwritten signature]

*Comisión Mixta de Límites
Chile - Bolivia*

PÁGINA 4



4. ERECCION DE HITOS Y OBTENCION DE LOS ANTECEDENTES PARA SUS MONOGRAFIAS:

- 1 Hito en el Punto (2) de Frontera (Cerros GUAYAQUES)
- 2 Hitos entre los Hitos S/N-LXXIII y 16-LXXIV (en la Quebrada del Río Silala y en la falda norte del Cerrito Silala).

5. REPARACION DE HITOS:

- Hito S/N-LXXVI Portezuelo del Linzor (cabezal)



[Signature]
ING. ROGEL S. MATTOS RUEDAS
Presidente Comisión
Nacional de Soberanía y Límites de
Bolivia

[Signature]
M.C. ALVARO CALDERÓN GUZMÁN
Delegado Comisión
Nacional de Soberanía y Límites de
Bolivia

[Signature]
ING. RUBEN FERNANDEZ QUIBERT
Delegado Comisión
Nacional de Soberanía y Límites de
Bolivia

[Signature]
JOSE E. COLODRO BALDIVIEZO
Secretario Comisión
Nacional de Soberanía y Límites de
Bolivia

[Signature]
JULIO POBLETE MUÑOZ
Jefe de la Delegación
Comisión Chilena de Límites

[Signature]
RODRIGO MUÑOZ GUERRERO
Delegado
Comisión Chilena de Límites

[Signature]
ALFREDO LAGOS VALDIVIA
Secretario
Comisión Chilena de Límites

4. ERECTION OF BOUNDARY MARKERS AND COLLECTION OF THE RECORDS FOR THEIR MONOGRAPHS

- 1 Boundary marker at Point (2) of the Border (GUAYAQUES hills)
- 2 Boundary markers between Boundary Markers S/N-LXXIII and 16-LXXIV (in the ravine of the Silala River and on the northern slope of Cerrito de Silala).

5. BOUNDARY MARKER REPAIRS

- Boundary Marker S/N-LXXVI Portezuelo (narrow pass) de Linzor (tip)

(Signature)

Eng. ROGEL S. MATTOS RUEDAS
President of the Bolivian National
Commission of Sovereignty and
Boundaries

(Signature)

JULIO POBLETE MUÑOZ DIAZ
Head of the Delegation
Chilean Boundary Commission

(Signature)

M-C ÁLVARO CALDERÓN GUZMÁN
Delegate of the Bolivian National
Commission of Sovereignty and
Boundaries

(Signature)

RODRIGO MUÑOZ GUERRERO
Delegate
Chilean Boundary Commission

(Signature)

Eng. RUBÉN FERNÁNDEZ
QUISBERT
Delegate of the Bolivian National
Commission of Sovereignty and
Boundaries

(Signature)

ALFREDO LAGOS VALDIVIA
Secretary
Chilean Boundary Commission

(Signature)

JOSÉ E. COLODRO BALDIVIEZO
Secretary of the Bolivian National
Commission of Sovereignty and
Boundaries

**DOCUMENTATION FROM THE CHILE-BOLIVIA
WORKING GROUPS**

(Annexes 21 - 24)

Annex 21

Minutes of the First Meeting of the Bolivia-Chile Working
Group on the Silala Issue, 6 May 2004

(Original in Spanish, English translation)

ACTA DE LA REUNIÓN DEL GRUPO DE TRABAJO
BOLIVIA -CHILE SOBRE EL TEMA DEL SILALA

En la ciudad de La Paz, República de Bolivia, el día 6 de mayo de 2004, se reunieron en los salones del Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de Bolivia, las Delegaciones de Bolivia y Chile, presididas por William Torres Armas, Director de la Unidad de Análisis de Política Exterior (UDAPEX), del Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de Bolivia, y el Embajador Sergio Mímica, Director de Límites, del Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile, con el objeto de intercambiar opiniones y criterios acerca de las aguas del Silala.

La nómina de las Delegaciones de ambos países se anexa a la presente Acta.

En el marco del mandato dispuesto por el señor Ministro de Relaciones Exteriores y Culto de Bolivia, Juan Ignacio Siles, y la Ministro de Relaciones Exteriores de Chile, María Soledad Alvear, en el encuentro que tuvieron en Buenos Aires el 2 de marzo pasado, se ha conformado la presente Comisión Técnica Mixta, dentro de la cual, como resultado del diálogo sostenido, las Delegaciones acordaron dejar constancia de lo siguiente:

Ambas Delegaciones iniciaron el diálogo analizando los diversos puntos planteados por la Delegación boliviana incluidos en el *non-paper* entregado a la Cancillería chilena a través del Consulado General de Bolivia en Santiago y del que la Delegación chilena tomó conocimiento en la presente reunión. Luego de su lectura se dio inicio al intercambio de opiniones al respecto.

El presidente de la Delegación chilena manifestó lo difícil que resulta adoptar de inmediato una definición sobre temas que no habían sido planteados en anteriores conversaciones entre ambos países. En todo caso, afirmó que lo que se consigna en el *non-paper* constituye una base de importancia para avanzar en el tema, sin perjuicio de los análisis posteriores que el documento amerite.

Del mismo modo, agregó que corresponde tener presente las consideraciones consignadas en la nota del Consulado General de Chile en La Paz N° 332/63, así como en la nota del Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la República de Bolivia, presentada el 4 de mayo del año en curso.

Ambas Delegaciones coincidieron en la necesidad de realizar estudios técnico-científicos que permitan determinar la naturaleza, origen y flujos de las aguas del Silala para, de esa manera, establecer una base científica que sea puesta a disposición de sus respectivos gobiernos. Así mismo, las Delegaciones se dieron a conocer mutuamente las conclusiones a las que arriban sus respectivos estudios preliminares hasta el presente.

MINUTES OF THE BOLIVIA-CHILE WORK GROUP MEETING
ON THE SILALA ISSUE

In the city of La Paz, Republic of Bolivia, on 6 May 2004 the Delegations of Bolivia and Chile met in the halls of the Ministry of Foreign Affairs and Worship of Bolivia, presided by William Torres Armas, Director of the Unit for Foreign Policy Analysis (UDAPEX, by its acronym in Spanish) under the Ministry of Foreign Affairs and Worship of Bolivia, and Ambassador Sergio Mímica, Director of Boundaries under the Chilean Ministry of Foreign Affairs, with the objective of exchanging opinions and criteria about the waters of the Silala.

The list of the Delegations from both countries is annexed to these Minutes.

In the context of the mandate provided for by the Honourable Bolivian Minister of Foreign Affairs and Worship, Juan Ignacio Siles, and the Honourable Chilean Foreign Minister, María Soledad Alvear, at the meeting held in Buenos Aires on last 2 March (2004), the present Joint Technical Commission has been formed. Therein, as a result of the conversations held, the Delegations agreed to put the following on record:

Both Delegations began the conversation by analysing the various points set forth by the Bolivian Delegation included in the non-paper delivered to the Chilean Foreign Ministry through the General Consulate of Bolivia in Santiago, and of which the Chilean Delegation learned at this meeting. After the reading thereof, there was an exchange of opinions.

The president of the Chilean Delegation expressed how difficult it was to immediately adopt a definition on topics that had not been brought up in previous conversations between both countries. In any event, he stated that what is recorded in the non-paper constitutes a significant basis to advance on the topic, without detriment to subsequent analyses that the document may merit.

Similarly, he added that one should bear in mind the considerations mentioned in the Note from the General Consulate of Chile in La Paz N° 332/63, as well as in the Note from the Ministry of Foreign Affairs and Worship of the Republic of Bolivia, submitted on 4 May (2004).

Both Delegations agreed on the need to conduct technical and scientific studies that allow determining the nature, origin, and flows of the Silala waters, in order to thus establish a scientific basis that shall be made available to their respective governments. Additionally, the Delegations informed each other about the conclusions reached by their respective preliminary studies to date.

Por otra parte, ambas Delegaciones acordaron que organismos técnicos de ambos países realicen desde ya estudios conjuntos en el área del Silala acerca de los siguientes aspectos:

1. Topografía, geodesia y cartografía, a llevarse a cabo por las Direcciones de Límites correspondientes
2. Análisis geológico
3. Análisis geomorfológico
4. Análisis hidrológico
5. Evaluación hidráulica de las obras existentes
6. Exploraciones geofísicas e hidrogeológicas

Ambas Delegaciones coincidieron en que los estudios técnico-científicos se orientarán a determinar la naturaleza de las aguas del Silala y sus flujos. Se espera que estos estudios emitan conclusiones sobre los siguientes aspectos:

1. Origen de los recursos hídricos del Silala.
2. Impacto de las obras hidráulicas realizadas en él.
3. Determinación de los flujos y volúmenes de las aguas superficiales y subterráneas del Silala.
4. Potencial de los recursos hídricos del Silala
5. Impacto ambiental
6. Balance hídrico
7. Volúmenes de recarga y descarga
8. Dirección y velocidad de los flujos
9. Relación entre aguas superficiales y subterráneas
10. Áreas de recarga y descarga del acuífero Silala.

La Delegación boliviana señaló que los estudios conjuntos podrían ser encomendados a la Organización Internacional de Energía Atómica de las Naciones Unidas (OIEA) y los mismos consistirían en investigaciones con técnicas isotópicas, hidroquímicas y otras.

La Delegación chilena, por su parte, manifestó que la naturaleza de las aguas la determinarían los estudios pertinentes, siendo el estudio que pudiese emprenderse por la OIEA una buena alternativa como apoyo a los estudios acordados, sin perjuicio de la posibilidad de recurrir a otros organismos solventes como la UNESCO u otras entidades de reconocida reputación para alcanzar los propósitos planteados.

Ambas Delegaciones coincidieron en que el título del estudio técnico-científico se denominaría "La Naturaleza y Características de los Recursos Hídricos del Silala" y que el mismo sería coordinado por los Ministerios de Relaciones Exteriores de ambos países.

Furthermore, both Delegations agreed that technical organisations from both countries should conduct as of now joint studies in the Silala area regarding the following aspects:

1. Topography, geodesics, and cartography, to be executed by the corresponding Directorates of Boundaries
2. Geological analysis
3. Geomorphological analysis
4. Hydrological analysis
5. Hydraulic evaluation of existing works
6. Geophysical and hydrogeological explorations

Both Delegations agreed that the technical and scientific studies would be aimed at determining the nature of the waters of the Silala and its flows. It is expected that these studies shall issue conclusions on the following aspects:

1. Origin of the water resources of the Silala
2. Impact of the hydraulic works executed therein
3. Determination of the flows and volumes of the surface and underground waters of the Silala
4. Potential of the water resources of the Silala
5. Environmental impact
6. Water balance
7. Recharge and discharge volumes
8. Flow direction and velocity
9. Relation between surface and underground waters
10. Recharge and discharge areas of the Silala aquifer

The Bolivian Delegation indicated that the joint studies could be entrusted to the UN International Atomic Energy Agency (IAEA) and that the studies would consist in research with isotopic and hydrochemical techniques, among other.

The Chilean Delegation, in its turn, expressed that the nature of the waters would be determined by the pertinent studies, the study that the IAEA could undertake being a good alternative to support the agreed studies. This, without detriment to the possibility of resorting to other trustworthy organisations such as the UNESCO, or other entities of a good reputation, to achieve the set objectives.


Both Delegations agreed that the technical and scientific study should be titled “The Nature and Characteristics of the Water Resources of the Silala”, and that the study would be coordinated by the Foreign Ministries of both nations.

Asimismo, ambas Delegaciones acordaron realizar una Reunión de Trabajo sobre el tema del Silala en la ciudad de La Paz a fines del mes de junio del presente año.

Por otra parte, ambas Delegaciones elaborarán los perfiles de proyectos acerca del estudio técnico-científico y del estudio conjunto del área del Silala. Dichos perfiles se intercambiarán quince días antes de la fecha de realización de la Reunión de Trabajo acordada en el párrafo anterior, oportunidad en la cual las partes informarán también sobre las alternativas de organismos o entidades que serán requeridas para brindar su apoyo técnico-científico y las condiciones en que éste podría ser entregado.

Al término de la Reunión el Presidente de la Delegación de Chile, agradeció las atenciones y hospitalidad recibidas por parte de la Delegación de Bolivia.

La presente Acta es suscrita en la ciudad de La Paz, República de Bolivia, a los seis días del mes de mayo del año dos mil cuatro.



**POR LA DELEGACIÓN DE LA
REPUBLICA DE BOLIVIA**



**POR LA DELEGACIÓN DE LA
REPUBLICA DE CHILE**

Similarly, both Delegations agreed to hold a Work Meeting on the Silala issue in the city of La Paz at the end of June of this year.

Furthermore, both Delegations will make project profiles about the technical and scientific study and of the joint study of the Silala area. Said profiles will be exchanged fifteen days prior to the Work Meeting agreed to in the paragraph above, at which time the parties shall also inform about the alternative organisations or agencies that will be needed to provide their technical and scientific support, and the conditions in which said support may be provided.

At the end of the Meeting, the president of the Chilean Delegation thanked the Bolivian Delegation for their hospitality and attentiveness.

These Minutes are signed in the city of La Paz, Republic of Bolivia, on May sixth, two thousand and four.

(Signature)
For the Delegation of the
Republic of Bolivia

(Signature)
For the Delegation of the
Republic of Chile

DELEGACIÓN CHILENA

Embajador Sergio Mimiça.
Director de Límites de DIFROL

Julio Poblete
Jefe Estudios Limítrofes de DIFROL

Humberto Peña
Director General de Aguas

Igor Aguirre
Jefe de Sección Hidrogeología – SERNAGEOMIN

Consejero Patricio Victoriano
Consulado de Chile en La Paz

Consejero Juan Luis Nilo
Consulado de Chile en La Paz



CHILEAN DELEGATION

Ambassador Sergio Mimiça
Director of Boundaries, DIFROL

Julio Poblete
Head of Boundary Studies, DIFROL

Humberto Peña
General Director of Water

Igor Aguirre
Head of the Hydrogeology Section – SERNAGEOMIN

Counsellor Patricio Victoriano
Consulate of Chile in La Paz

Counsellor Juan Luis Nilo
Consulate of Chile in La Paz

DELEGACIÓN BOLIVIANA

William G. Torres Armas
Director de la Unidad de Análisis de Política Exterior (UDAPEX)

Carlos Valenzuela
Viceministro de Recursos Naturales

Jorge Calderón Monterde
Funcionario del Viceministerio de Servicios Básicos

Fernando Claros Rojas
Consultor del Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto

Jorge Alvarado Rivas
Consultor Independiente

Wilson Magne Hinojosa
Consultor Independiente

Vladimir Colque Mejía
Consultor Independiente

Handwritten signature and initials, possibly 'ST' and a stylized signature below it.

BOLIVIAN DELEGATION

William G. Torres Armas
Director of the Unit for Foreign Policy Analysis (UDAPEX)

Carlos Valenzuela
Vice-minister of Natural Resources

Jorge Calderón Monteverde
Officer of the Vice-ministry of Basic Services

Fernando Claro Rojas
Consultant of the Ministry of Foreign Affairs and Worship

Jorge Alvarado Rivas
Independent consultant

Wilson Magne Hinojosa
Independent consultant

Vladimir Colque Mejía
Independent consultant

Annex 22

Minutes of the Second Meeting of the Bolivia-Chile
Working Group on Bilateral Affairs, 17 July 2006

(Original in Spanish, English translation)



REPUBLICA DE BOLIVIA
MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES Y CULTO

**ACTA DE LA II REUNION DEL GRUPO DE TRABAJO
SOBRE ASUNTOS BILATERALES BOLIVIA - CHILE**

Conforme lo acordado por ambos Gobiernos, el Grupo de Trabajo sobre Asuntos Bilaterales Bolivia – Chile, se reunió en la ciudad de La Paz, República de Bolivia, el día 17 de julio de 2006, con el propósito de avanzar en una agenda común amplia y sin exclusiones.

La Delegación de Bolivia estuvo presidida por el Embajador Edgar Pinto Tapia, Director General de Relaciones Multilaterales, y la Delegación de Chile fue presidida por el Embajador Juan Pablo Lira, Director de América del Sur. La nómina de las Delegaciones de ambos países se anexa a la presente Acta.

La Delegación boliviana dio la bienvenida a la Delegación chilena y relievó su interés por el tratamiento de la agenda sin exclusiones, destacando la búsqueda de coincidencias con la Parte chilena en el mismo sentido.

La Delegación chilena agradeció la bienvenida y coincidió en los criterios de avanzar en interés mutuo de ambos países, en el marco una agenda amplia y sin exclusiones.

La Delegación boliviana señaló que la finalidad de esta reunión es abordar los diferentes ámbitos de la agenda bilateral, sin entrar al detalle de los mismos que son tratados en las diferentes instancias pertinentes.

Al respecto, el Cónsul General de Bolivia en Chile informó sobre los trabajos para la preparación de la Agenda, y el Cónsul General de Chile en Bolivia coincidió que dicho trabajo fue realizado en estrecha coordinación.

I. DESARROLLO DE LA CONFIANZA MUTUA

Luego de intercambiar criterios sobre el tema, ambas Delegaciones coincidieron en que el desarrollo de la confianza mutua es el cimiento donde descansa el tratamiento de todos los temas de la relación bilateral.

II. INTEGRACION FRONTERIZA

La Delegación boliviana manifestó su interés de que las Cancillerías de ambos países fortalezcan la coordinación de todos los temas de la integración fronteriza. Asimismo, propuso destacar el contenido social en todos estos esfuerzos, en particular respecto de las comunidades y municipios fronterizos.

MINUTES OF THE SCEOND MEETING OF THE BOLIVIA-CHILE WORKING
GROUP ON BILATERAL AFFAIRS

As agreed by both Governments, the Bolivia-Chile Working Group on Bilateral Affairs met in the city of La Paz, Bolivia, on 17 July 2006, in order to move forward with a broad joint agenda without exclusions.

The Bolivian Delegation was chaired by Ambassador Edgar Pinto Tapia, Director General of Multilateral Relations, and the Chilean Delegation was chaired by Ambassador Juan Pablo Lira, Director of South America. A list of the Delegations from both countries is attached to these Minutes.

The Bolivian Delegation welcomed the Chilean Delegation, emphasizing its interest in the treatment of the agenda without exclusions and in seeking common ground with the Chilean party in that regard.

The Chilean Delegation thanked them for the welcome, concurred with the criteria for moving forward in the mutual interest of both countries, within the framework of a broad agenda without exclusions.

The Bolivian Delegation indicated that the goal of this meeting is to discuss the different spheres of the bilateral agenda, without going into detail, as the details are discussed at the appropriate levels.

In this regard, the Consul General of Bolivia in Chile reported on the work to prepare the Agenda, and the Consul General of Chile in Bolivia agreed that this work was done in close coordination.

...



REPÚBLICA DE BOLIVIA
MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES Y CULTO

La Delegación chilena coincidió que la integración fronteriza involucra necesariamente temas sociales como los de salud, medio ambiente, educación y turismo, en los cuales participarían los municipios fronterizos de ambos países.

- Comité de Frontera

- Cambio de nombre del Comité de Frontera por Comité de Integración Fronteriza

Luego de intercambiar criterios sobre el particular, ambas Delegaciones acordaron mantener el nombre de Comité de Frontera.

Por otra parte, la Delegación chilena propuso la realización de la VII Reunión del Comité de Frontera Bolivia – Chile, en el mes de octubre de 2006, en la localidad de Putre, propuesta que fue aceptada por Bolivia.

- Acuerdo de Cooperación Aduanera y Establecimiento de Políticas para la Lucha contra el Contrabando

Ambas Delegaciones coincidieron en fortalecer la cooperación aduanera y fronteriza para luchar contra el contrabando, práctica que afecta el desarrollo de ambos países. En este ámbito se acordó abordar el tema en la reunión que sostendrán los Presidentes de la Aduana Nacional de Bolivia y el Director Nacional de Aduanas de Chile, a realizarse los días 19 y 20 de julio de 2006, en la ciudad de La Paz, con el acompañamiento de los Cónsules Generales de Bolivia y Chile.

- Controles Integrados de Frontera

Ambas Delegaciones se congratularon por la realización de un ejercicio de simulación de Controles Integrados de Frontera que tuvo lugar entre los días 29 de mayo y 2 de junio de 2006, en forma simultánea en los Pasos fronterizos: Cháraña – Visviri, Tambo Quemado – Chungará y Pisiga – Colchane, el cual tuvo resultados satisfactorios para los servicios participantes de ambos países. Asimismo, acordaron realizar un nuevo ejercicio simultáneo en los mismos pasos fronterizos, de más larga duración, durante el mes de agosto del presente año.

Con relación a la infraestructura fronteriza, la Delegación chilena informó sobre los avances en la implementación de los nuevos complejos fronterizos de Colchane y Chungará, cuya construcción concluirá el 2007 y el 2008, respectivamente. Asimismo, esta Delegación propuso que en ocasión del próximo ejercicio de



REPUBLICA DE BOLIVIA
MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES Y CULTO

Controles Integrados de Frontera, se profundice el intercambio de información sobre dichos complejos.

▪ Desarrollo Fronterizo

Ambas Delegaciones acordaron continuar impulsando la cooperación en todas aquellas materias relacionadas con el desarrollo fronterizo, especialmente en salud, producción y comercio en el marco del Comité de Frontera.

▪ Cooperación entre comunidades y municipios fronterizos

La Delegación boliviana reiteró su propuesta para la realización de un taller entre comunidades y municipios fronterizos. Al respecto, comunicó el interés de las siguientes comunidades y municipios locales de participar en dicho taller:

1. Municipios de Totora, Santiago de Callapa, Charaña de Andamarca, Calacoto, Charaña, Corque y La Paz, pertenecientes al Departamento de La Paz.
2. Municipios de Turco, Colque, Belén de Andamarca, Choquecota, Huachacalla, Toledo, Curahuara, Coipasa y Sabaya, pertenecientes al Departamento de Oruro.
3. Municipios del Departamento de Potosí (por especificar).
4. Municipios de Padcaya y Bermejo del Departamento de Tarija (no fronterizos).

La Delegación boliviana propuso abordar la siguiente temática con sus contrapartes chilenas:

- i. Alianzas estratégicas de gestión municipal.
- ii. Cooperación para la producción agrícola y agropecuaria de la región.
- iii. Cooperación en materia educativa, facilitación del acceso a la educación.
- iv. Colaboración en ferias fronterizas.
- v. Cooperación en seguridad y vigilancia de poblaciones de la región.
- vi. Control de la caza ilegal e indiscriminada de vicuñas y otras especies protegidas.
- vii. Cooperación y difusión del atractivo turístico de la zona.
- viii. Mejorar el intercambio comercial.
- ix. Cooperación sobre la trata de camélidos; carne, fibra y tejidos.

La Delegación chilena manifestó su coincidencia en llevar adelante estas iniciativas, señaló el interés de distintos municipios fronterizos por desarrollarlas y



REPUBLICA DE BOLIVIA
MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES Y CULTO

propuso que dicho taller tenga lugar con anterioridad al Comité de Frontera. La nómina de los Municipios chilenos fronterizos participantes será remitida próximamente.

III. LIBRE TRANSITO

▪ Régimen de Libre Tránsito

Ambas Delegaciones propusieron realizar la VIII Reunión del Grupo de Trabajo sobre Libre Tránsito en la ciudad de La Paz, tentativamente en el mes de noviembre del presente año. Para este propósito, la Delegación boliviana entregará una propuesta de agenda.

Con referencia al Seminario sobre cargas peligrosas (IMO), acordado en la VII Reunión del Grupo de Trabajo sobre Libre Tránsito, la Delegación chilena sostuvo la importancia de realizar un encuentro entre operadores y autoridades competentes de ambos países. Este Seminario de tipo práctico podría realizarse inmediatamente antes de la VIII Reunión del Grupo de Trabajo sobre Libre Tránsito.

La Delegación boliviana solicitó una reunión previa entre ambas Cancillerías a fin de intercambiar información sobre los Convenios Internacionales en materia de cargas peligrosas, propuesta que fue aceptada por la Delegación de Chile.

Ambas Delegaciones acordaron que se continúen celebrando las reuniones del Centro de Información y Coordinación (CIC) como un mecanismo efectivo para las cargas bolivianas

▪ Habilitación del Puerto de Iquique

La Delegación chilena expuso acerca del marco en que se habilitará el puerto de Iquique para el libre tránsito. Al respecto, ambas Delegaciones recordaron los acuerdos alcanzados en la V y la VI Reuniones del Grupo de Trabajo sobre Libre Tránsito, en las que aprobaron los lineamientos para la armonización de procedimientos aduaneros, los que formarán parte del proceso de habilitación del puerto. Asimismo, la Delegación chilena manifestó que respecto al almacenamiento, no podrá realizarse bajo condiciones de gratuidad dentro del puerto, por condiciones de infraestructura.

Por otra parte, la Delegación chilena agregó que para efectos internos ha preparado un proyecto de decreto y que propondrá a la Parte boliviana un texto



REPUBLICA DE BOLIVIA
 MINISTERIO DE RELACIONES
 EXTERIORES Y CULTO

para el intercambio de Notas Reversales entre ambos países, a fin de que la habilitación se pueda concretar en el mes de octubre de 2006.

Por último, en relación con el tema de almacenaje, la Delegación chilena manifestó que pondrá al servicio de la Parte boliviana un sitio extraportuario, para ese uso, bajo una administración a definir, para lo cual dará a conocer su modalidad.

▪ SIT

Ambas Delegaciones acordaron renovar el mandato a la Comisión ad-hoc para la elaboración del nuevo Manual Operativo del SIT, luego de la realización de la reunión del Directorio del SIT, postergada hace algunas semanas.

IV. INTEGRACION FISICA

▪ Reunión del Grupo Técnico Mixto sobre Infraestructura (GTM)

Se acordó que se reúna el Grupo Técnico Mixto de Infraestructura (GTM) para que estudie lo relativo a la infraestructura de transporte entre ambos países.

▪ Ferrocarril Arica – La Paz

La Delegación chilena informó que la Empresa de los Ferrocarriles del Estado, propietaria de la Sección chilena, esta haciendo gestiones para traspasarla por ley a la Empresa Portuaria Arica (EPA), a fin de crear una cadena útil de transporte. Resaltó que en los trabajos de traspaso de dicha propiedad, la Cancillería de Chile está prestando toda su colaboración.

La Delegación boliviana tomó debida nota de dicha información y reiteró la prioridad que otorga a este tramo ferroviario boliviano.

▪ Reunión de los organismos competentes de aplicación del Acuerdo de Transporte Internacional Terrestre de los Países del Cono Sur (ATIT)

Ambas Delegaciones propusieron la realización de una reunión de los organismos competentes del Acuerdo de Transporte Internacional Terrestre de los Países del Cono Sur (ATIT), en la ciudad de La Paz, en el mes de agosto. Al respecto, la Parte boliviana propuso la siguiente Agenda:

- 1.- Evaluación del Acta de la reunión anterior
- 2.- Tránsitos no arribados
- 3.- Transporte de pasajeros



REPUBLICA DE BOLIVIA
MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES Y CULTO

- 4.- Permisos ocasionales
- 5.- Identificación de remolques
- 6.- Horarios de atención en frontera

La Parte chilena propuso incluir el tema de la tributación de las empresas de transporte internacional.

- Revisión de los pasos fronterizos

Se acordó mantener el tema de la Habilitación del Hito LX ó Hito LII en la agenda del Comité de Fronteras.

V. COMPLEMENTACION ECONOMICA

- Acuerdo de Complementación Económica No 22

Ambas Delegaciones se congratularon por el estado de tramitación en que se encuentra la profundización hecha al Acuerdo de Complementación Económica (ACE N° 22) el que se espera pueda entrar en vigencia a la brevedad, previa finalización de la tramitación considerada en las respectivas legislaciones internas de ambos países.

Destacaron asimismo, que la profundización de las preferencias del ACE N° 22 busca incrementar el comercio bilateral, así como avanzar hacia un incremento real de las exportaciones bolivianas, ya sea hacia Chile como a terceros mercados, utilizando a Chile como plataforma. Ambas delegaciones expresaron su alta disposición para poder iniciar a la brevedad el programa de cooperación que en ámbito económico-comercial ya se ha definido.

Ambas Delegaciones acordaron materializar a la brevedad la visita de la Directora de Prochile a La Paz para concordar con las autoridades bolivianas, el Plan de Trabajo al amparo del Convenio suscrito entre Prochile y Ceprobol. La Delegación chilena propuso la semana que se inicia el 14 de agosto, quedando la contraparte boliviana de confirmar a la brevedad.

De igual modo, con el objeto de avanzar en los Comités Técnicos en las áreas fito-zoosanitaria, promoción comercial, agroforestal, turismo, aduanero, normas técnicas y de cooperación acordados en el marco del ACE N° 22, se propone realizar en la ciudad de Santiago de Chile, durante el mes de octubre, la próxima reunión de la Comisión Administradora del ACE N° 22.



REPUBLICA DE BOLIVIA
MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES Y CULTO

Ambas Delegaciones reiteraron el interés por constituir a la brevedad el Consejo Empresarial Bolivia-Chile contemplado en el ACE N° 22, para lo que se realizarán las consultas respectivas con los sectores privados de ambos países para definir agenda temática y composición del mismo. La Delegación de Chile recogió con interés la propuesta boliviana de incorporar en el marco de este Consejo un Comité de la Pequeña y Mediana Empresa de ambos países.

▪ Turismo

Ambas Delegaciones acordaron que el tema de turismo en las zonas fronterizas sea tratado en el Comité de Frontera.

▪ Transporte Aéreo

Ambas Delegaciones acordaron acelerar las gestiones para realizar una reunión entre las autoridades aeronáuticas civiles de ambos países. Al respecto, la Delegación chilena expresó, a nombre de sus autoridades aeronáuticas, su predisposición de celebrar dicha reunión.

VI. TEMA MARÍTIMO

Ambas Delegaciones informaron sucintamente sobre las conversaciones que mantuvieron al respecto en días pasados y acordaron dejar este tema para la consideración de los señores Viceministros en la reunión que tendrán el día 18 del presente mes.

VII. SILALA Y RECURSOS HIDRICOS

Se acordó programar la III Reunión del Grupo de Trabajo sobre el tema Silala, a fin de aunar criterios que permitan llegar a una solución definitiva, práctica y satisfactoria para ambas Partes. Asimismo, se acordó que este tema será tratado por los Viceministros.

VIII. INSTRUMENTOS DE LUCHA CONTRA LA POBREZA

Siguiendo el mandato de los Presidentes de Bolivia y de Chile, Ambas Delegaciones acordaron dar prioridad a la cooperación en los temas de género y salud. Además destacaron los acuerdos de principio tomados entre los Ministros de Salud de ambos países, respecto de la Nutrición Infantil.

VII. SILALA AND WATER RESOURCES

It was agreed that the 3rd Meeting of the Working Group on the Silala issue should be held in order to unify criteria that would allow a final, practical and satisfactory solution for both Parties to be reached. Furthermore, it was agreed that this issue will be dealt with by the Vice Ministers.



REPUBLICA DE BOLIVIA
 MINISTERIO DE RELACIONES
 EXTERIORES Y CULTO

La Delegación boliviana manifestó su interés de trabajar sobre mecanismos e instrumento de lucha contra la pobreza, lo que fue favorablemente acogido por la Delegación chilena.

La Delegación chilena propuso el intercambio de información a este respecto, solicitando específicamente las experiencias en educación interna (intercultural bilingüe) y sobre medicina tradicional. Ambas Delegaciones acordaron llevar a cabo una reunión a la brevedad posible para tratar estos temas.

La Delegación boliviana señaló que su Viceministro de Planificación del Desarrollo visitará próximamente Chile. Ambas Delegaciones concordaron en que en esa ocasión podría constituirse un grupo de trabajo entre contrapartes de Cooperación (Viceministerio de Planificación del Desarrollo y AGCI), bajo la coordinación de ambas Cancillerías.

IX. SEGURIDAD Y DEFENSA

Ambas Delegaciones manifestaron su interés de que se continúen con los intercambios de oficiales de sus Fuerzas Armadas, incluyendo los cursos de capacitación entre la Policía Nacional de Bolivia y Carabineros de Chile. Asimismo, acordaron mantener un intercambio de información en materia de Operaciones de Paz.

▪ Desminado de frontera

La Delegación boliviana se refirió al trabajo que viene realizando Chile en las zonas de Tambo Quemado y Llullaillaco, Antofagasta, en cumplimiento del Convención de Ottawa de 1997, y solicitó que se prioricen estas tareas con la frontera de Bolivia.

La Delegación de Chile manifestó que los amplios esfuerzos económicos y de especialización técnica que requieren estas tareas, condicionan que se realicen avances con mayor cobertura. Asimismo, señaló que remitirá a Bolivia los informes que sobre la materia se cursan a los organismos internacionales.

▪ Cooperación en materia de desastres naturales

La Delegación boliviana solicitó información acerca de un mecanismo de coordinación para desastres naturales y la experiencia chilena al respecto. La Delegación chilena dará a conocer los Acuerdos que suscribió su Gobierno con Argentina y Perú en la materia. Asimismo, ambas Delegaciones consideraron la



REPUBLICA DE BOLIVIA
 MINISTERIO DE RELACIONES
 EXTERIORES Y CULTO

posibilidad de buscar cooperación de manera conjunta, para establecer un mecanismo a este respecto.

▪ Cooperación en la lucha contra delitos transnacionales

La Delegación boliviana señaló que próximamente pondrá a consideración de la Parte chilena, un proyecto de Acuerdo en materia de prevención y control de delitos transnacionales, en particular los de trata de personas que está elaborando en el marco de las disposiciones multilaterales.

X. COOPERACION PARA EL CONTROL DEL TRAFICO ILICITO DE
 DROGAS Y DE PRODUCTOS QUIMICOS ESENCIALES Y
 PRECURSORES

La Delegación boliviana propuso la realización de la VII Reunión de la Comisión Mixta del Acuerdo sobre Control, Fiscalización y Represión del Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Sicotrópicas y Productos Químicos Esenciales y Precursores, en la ciudad de Oruro, durante la segunda quincena de octubre de 2006.

Asimismo, comunicó que sus instituciones respectivas se encuentran estudiando el proyecto de Convenio sobre intercambio de información de antecedentes penales por delitos de tráfico ilícito de estupefacientes, sustancias sicotrópicas y lavado de dinero asociado a estos delitos, a fin de dar una pronta respuesta a dicho proyecto.

XI. EDUCACION, CIENCIA Y TECNOLOGIA

Ambas Delegaciones coincidieron en la celebración de una próxima reunión de la Comisión Mixta sobre Educación, Ciencia y Tecnología, que incluya la dimensión indígena en lo relativo a lo educacional y cultural, como así también la creación de un programa conjunto de educación bilingüe. Dicha reunión se realizaría en la ciudad de Oruro, en el transcurso del presente año.

Asimismo, ambas Delegaciones coincidieron en el interés recíproco de que se continúen los trabajos conjuntos de historiadores, con miras a efectuar publicaciones conjuntas. De igual manera, concordaron en promover encuentros entre medios de comunicación escrita.



REPUBLICA DE BOLIVIA
 MINISTERIO DE RELACIONES
 EXTERIORES Y CULTO

XII. CULTURAS

Ambas Delegaciones coincidieron en la realización del segundo encuentro entre gestores culturales de ambos países, en la ciudad de La Paz, en el transcurso del presente año. Asimismo, acordaron la celebración de una próxima reunión de la Comisión Mixta sobre Cultura en forma paralela a la de Educación, Ciencia y Tecnología.

XIII. OTROS TEMAS

▪ Acuerdos suscritos pendientes de entrada en vigor

➤ Convenio sobre Controles Integrados de Frontera

La Delegación boliviana informó que el Convenio de Controles Integrados de Frontera Bolivia – Chile fue aprobado por la Cámara de Senadores y que próximamente será tratado en la Cámara de Diputados. Al respecto, la Delegación chilena informó que concluyó su tramitación parlamentaria y está listo para su promulgación, cuando termine la Parte boliviana.

➤ Convenio para permitir la actividad remunerada de familiares del personal consular, administrativo y técnico.

La Delegación boliviana solicitó conocer acerca de la entrada en vigor del Convenio que permite el Trabajo de los Cónyuges, del Personal Consular, Administrativo y Técnico entre ambos países, en virtud a que, de conformidad a su normativa interna, dicho Convenio ya se encuentra en vigor. La Delegación chilena manifestó que este Convenio se encuentra en trámite legislativo en su país.

▪ Acuerdos en negociación

➤ Convenio para evitar la Doble Tributación

La Delegación boliviana informó que la propuesta de Convenio sobre la materia, se encuentra en consideración de las autoridades del Viceministerio de Política Tributaria del Ministerio de Hacienda y del Servicio de Impuestos (SI), a fin de dar una pronta respuesta a la Parte chilena.

➤ Convenio en materia de Seguridad Social

La Delegación chilena manifestó su interés de suscribir un Acuerdo sobre Seguridad Social, en base a la propuesta que entregó para su estudio a la Parte



REPUBLICA DE BOLIVIA
 MINISTERIO DE RELACIONES
 EXTERIORES Y CULTO

boliviana. La Delegación boliviana señaló que en coordinación con su Ministerio de Salud, la Superintendencia de Pensiones, Valores y Seguros y el Viceministerio de Pensiones y Servicios Financieros, se encuentra estudiando un Acuerdo Marco que servirá para suscribir convenios bilaterales con otros países.

▪ Coordinación en el tema de Derechos Humanos

Ambas Delegaciones acordaron el encuentro entre los responsables de este tema de sus Cancillerías, a fin de mejorar la coordinación en foros regionales y multilaterales.

▪ Contactos interparlamentarios

Ambas Delegaciones destacaron el papel que cumplen los Congresos a fin de institucionalizar este foro de diálogo. En este contexto, este tema será tratado a nivel de Vicecancilleres.

Ambas Delegaciones destacaron el trabajo que vienen llevando adelante su Cónsules Generales, instándolos a continuar dichos esfuerzos en beneficio de los objetivos planteados por ambos países.

Suscrita en la ciudad de La Paz, a los diez y siete días del mes de julio del año 2006.


 POR BOLIVIA


 POR CHILE

Signed in the city of La Paz on the seventeenth of July 2006.

(Signature)
 FOR BOLIVIA

(Signature)
 FOR CHILE



REPUBLICA DE BOLIVIA
MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES Y CULTO

Nómina de Delegación boliviana

1. Emb. Edgar Pinto Tapia
Director General de Relaciones Multilaterales
Ministerio de Relaciones Exteriores y Cultos
2. Emb. José Enrique Pinelo Navarro
Cónsul General de Bolivia en Santiago
Ministerio de Relaciones Exteriores y Cultos
3. MP. Roberto Calzadilla Sarmiento
Director General de Relaciones Bilaterales
Ministerio de Relaciones Exteriores y Cultos
4. Lic. Hellen Rico
Directora de Integración
Ministerio de Relaciones Exteriores y Cultos
5. MC. Ingrid Zavala Castro
Directora de América
Ministerio de Relaciones Exteriores y Cultos
6. SS. Franz Orozco Padilla
Unidad de Análisis de Política Exterior
Ministerio de Relaciones Exteriores y Cultos
7. SS. Yuri Arce
Escritorio Chile
Ministerio de Relaciones Exteriores y Cultos



REPUBLICA DE BOLIVIA
 MINISTERIO DE RELACIONES
 EXTERIORES Y CULTO

Nómina de la Delegación chilena

1. Embajador Alberto Van Klaveren Stork
 Subsecretario de Relaciones Exteriores
2. Embajador Juan Pablo Lira Bianchi
 Director de América del Sur
3. Embajador Roberto Ibarra García
 Cónsul General de Chile en La Paz
4. Embajadora María Teresa Infante Caffi
 Directora Nacional de Fronteras y Límites del Estado
5. Ministro Consejero Patricio Victoriano Muñoz
 Cónsul General Adjunto de Chile en La Paz
6. Consejero Juan Pablo Crisóstomo Merino
 Encargado del Escritorio Bolivia
7. Primer Secretario María del Carmen Domínguez
 Jefa de Gabinete del señor Subsecretario de Relaciones Exteriores
8. Señor Anselmo Pommés Sermini
 Director de Fronteras, Ministerio de Relaciones Exteriores
9. Señor Enrique Soler Garrido
 Director Departamento Económico y Comercial, Consulado General de Chile en La Paz
10. Señor Camilo Navarro Ceardi
 Jefe Departamento América Latina, Dirección de Asuntos Económicos Bilaterales
11. Señora Tania Santis Oyarzún
 Asesora de la Dirección de la Agencia de Cooperación Internacional de Chile

Annex 23

Minutes of the Third Meeting of the Bolivia-Chile Working
Group on the Silala Issue, 10 June 2008

(Original in Spanish, English translation)

ACTA DE LA III REUNIÓN DEL GRUPO DE TRABAJO BOLIVIA-CHILE SOBRE EL TEMA DEL SILALA

En Santiago, Chile, el día 10 de junio de 2008, se reunieron las Delegaciones de Chile y Bolivia, presididas por la Embajadora María Teresa Infante, Directora Nacional de Fronteras y Límites del Estado del Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile y Embajador Hugo Fernández Aráoz, Viceministro de Relaciones Exteriores y Cultos de Bolivia, con el objeto de tratar temas relativos a las aguas del Silala.

La nómina de las Delegaciones de ambos países figura como Anexo de la presente Acta.

Las Delegaciones evaluaron la información técnica existente y destacaron su interés en retomar la búsqueda de una solución al tema del Silala y avanzar en su consideración por dos vertientes simultáneamente: por una parte, profundizar el estudio de los aspectos técnicos de una manera conjunta y coordinada, y por otra, buscar un acuerdo básico inmediato sobre los temas en los que ya existe consenso.

Reafirmaron, asimismo, su voluntad por alcanzar conjuntamente un manejo racional y sostenible de dicho recurso.

En relación con los aspectos técnicos, ambas Delegaciones acordaron formular e implementar un esquema de trabajo conjunto en el área del Silala, para determinar el balance hídrico, el comportamiento hidrométrico, la datación de las aguas, los flujos superficiales, la influencia de las obras sobre el caudal, entre otras, utilizando una metodología científicamente válida y concordada.

Para ello, será necesario, inicialmente, instalar estaciones de monitoreo hidrológico y climático para lo siguiente:

(Left margin on all pages: signatures)

MINUTES OF THE THIRD MEETING OF THE BOLIVIA-CHILE WORKING GROUP ON THE SILALA ISSUE

In Santiago, Chile, on 10 June 2008 the Delegations of Bolivia and Chile held a meeting, presided by Ambassador María Teresa Infante, National Director Borders and Boundaries of the State under the Chilean Ministry of Foreign Affairs, and Ambassador Hugo Fernández Aráoz, Vice-minister of Foreign Affairs and Worship of Bolivia, with the objective of dealing with topics related to the waters of the Silala.

The list of the Delegations from both countries is annexed to these Minutes.

The Delegations assessed the existing technical information and emphasized their interest in resuming the search for a solution to the Silala issue. And, further, in making progress in its consideration by two aspects simultaneously. On the one hand, deepening the joint and coordinated study of the technical aspects and, on the other hand, seeking an immediate basic agreement on the topics on which there is consensus.

They also reaffirmed their will to jointly achieve a rational and sustainable management of said resource.

In connection with the technical aspects, both Delegations agreed to formulate and implement a joint scheme of work in the Silala area, to determine the water balance, hydrometric behaviour, water dating, surface flows, influence of the waterworks on the streamflow, among other, using a scientifically valid and agreed methodology.

To that effect it will be necessary, initially, to install hydrological and climate monitoring stations to do the following:

a) Medición de caudal en la zona de frontera, incluyendo, además, medición de precipitación, temperatura del aire y viento.

b) Medición de precipitación líquida, nival y temperatura del aire en:

- Divisoria de aguas en el extremo Este de la cuenca
- Zona del volcán Inacaliri

c) Medición de precipitación, velocidad de viento, temperatura del aire, radiación solar y humedad relativa en la zona de bofedales.

d) Análisis de calidad de agua e isótopos, mediante muestreos, con frecuencia estacional, a lo largo de los cauces, en la zona de bofedales y la zona montañosa de aguas lluvias y nieve.

Las estaciones de medición serán de uso compartido y el acceso a la información estará disponible para ambas partes.

Asimismo, será necesario completar los trabajos cartográficos del área del Silala.

Respecto al acuerdo básico inmediato, las Delegaciones confirmaron que existe conocimiento suficiente en ambos países para avanzar en la determinación conjunta de los criterios actuales de consenso y las fórmulas iniciales de solución a la temática del Silala.

El acuerdo básico antes citado, será perfeccionado, posteriormente, incorporando las conclusiones y recomendaciones de los estudios que se enmarquen dentro del esquema de trabajo a desarrollar por una comisión técnica ad hoc.

- a) Measurement of the flow in the border area, including the measurement of precipitation, air temperature, and wind
- b) Measurement of liquid precipitation, snowfall, and air temperature at:
 - Watershed in the east end of the basin
 - Volcán Inacaliri area
- c) Measurement of precipitation, wind speed, air temperature, solar radiation, and relative humidity in the wetland area
- d) Analysis of water quality and isotopes, through seasonal sampling, along the river beds, in the wetland area, and in the mountainous area, of rain waters and snow.

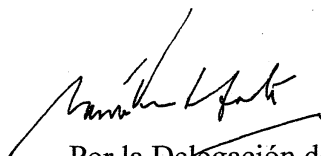
The gauging stations will be for shared use, and the access to information shall be available to both parties.

In addition, it will be necessary to complete the cartographic works of the Silala area.

Regarding the immediate basic agreement, the Delegations confirmed that both countries have sufficient knowledge to advance in the joint determination of the present consensus criteria and initial formulae to solve the Silala issue.

The aforementioned basic agreement shall be perfected later, incorporating the conclusions and recommendations of the studies that fall within the scheme of work to be developed by an ad hoc technical commission.

La composición y el mandato de la comisión técnica serán determinados con ocasión de la XVIII Reunión del Mecanismo de Consultas Políticas entre Chile y Bolivia.


Por la Delegación de Chile
Por la Delegación de Bolivia

The composition and mandate of the Technical Commission will be determined during the XVIII Meeting of the Political Consultations Mechanism between Chile and Bolivia.

(Signature)
For the Chilean Delegation

(Signature)
For the Bolivian Delegation

DELEGACIÓN CHILENA

Embajadora María Teresa Infante
Directora de Fronteras y Límites del Estado (DIFROL),
Ministerio de RR.EE.

Embajador Roberto Ibarra
Cónsul General de Chile en La Paz

Embajador Jorge Montero
Director de la Dirección de América del Sur (DIRAMESUR),
Ministerio de RR.EE.

Embajador Patricio Pozo,
Director de Límites de DIFROL, Ministerio de RR.EE.

Anselmo Pomes
Director de Fronteras de DIFROL, Ministerio de RR.EE.

Julio Poblete
Jefe Departamento de Estudios Limítrofes, DIFROL, Ministerio
de RR.EE.

Carlos Salazar
Director de la Dirección General de Aguas (S)

María Angélica Alegría
Dirección General de Aguas

Rosa Troncoso
Servicio Nacional de Geología y Minería (SERNAGEOMIN)

José Javier Gorostegui
Tercer Secretario de DIFROL

Fernando Morales
Tercer Secretario de DIRAMESUR

CHILEAN DELEGATION

Ambassador María Teresa Infante
 National Director of State Borders and Boundaries (DIFROL, by its acronym in Spanish)
 Ministry of Foreign Affairs

Ambassador Roberto Ibarra
 General Consul of Chile in La Paz

Ambassador Jorge Montero
 Director of the Directorate for South America (DIRAMESUR)
 Ministry of Foreign Affairs

Ambassador Patricio Pozo
 Director of Boundaries of DIFROL, Ministry of Foreign Affairs

Anselmo Pommès
 Director of Borders of DIFROL, Ministry of Foreign Affairs

Julio Poblete
 Head of the Department of Border Studies, DIFROL, Ministry of Foreign Affairs

Carlos Salazar
 Director of the General Directorate of Water (Deputy)

María Angélica Alegría
 General Directorate of Water

Rosa Troncoso
 National Geology and Mining Service (SERNAGEOMIN)

José Javier Gorostegui
 Third Secretary of DIFROL

Fernando Morales
 Third Secretary of DIRAMESUR

DELEGACIÓN BOLIVIANA

Embajador Hugo Fernández Aráoz
Viceministro de Relaciones Exteriores y Cultos

Embajador Freddy Bersatti Tudela
Cónsul General de la República de Bolivia en Santiago, Chile

Juan Carlos Alurralde
Asesor del Ministro de Relaciones Exteriores y Cultos

M.C. María Estela Mendoza
Jefe de Unidad de América
Ministerio de Relaciones Exteriores y Cultos

S.S. Arturo De la Riva
Unidad de Análisis de Análisis de Política Exterior (UDAPEX),
Ministerio de Relaciones Exteriores y Cultos

T.S. María Paola Soux Barrientos
Responsable Escritorio Chile de la Unidad de América
Ministerio de Relaciones Exteriores y Cultos

W

Sergio Arispe Barrientos
Jefe de Unidad de Comunicación
Ministerio del Agua

JS

Cap. Nav. DAEN Jorge Espinoza Hurtado
Director del Servicio Nacional de Hidrografía Naval

BOLIVIAN DELEGATION

Ambassador Hugo Fernández Aráoz
Vice-minister of Foreign Affairs and Worship

Ambassador Freddy Bersatti Tudela
General Consul of the Republic of Bolivia in Santiago, Chile

Juan Carlos Alurralde
Advisor to the Minister of Foreign Affairs and Worship

Minister-Counsellor María Estela Mendoza
Head of the Unit for America
Ministry of Foreign Affairs and Worship

Second Secretary Arturo de la Riva
Unit for Foreign Policy Analysis (UDAPEX)
Ministry of Foreign Affairs and Worship

Third Secretary María Paola Soux Barrientos
In charge of the Chilean Office with the Unit for America
Ministry of Foreign Affairs and Worship

Sergio Arispe Barrientos
Head of the Communications Unit
Ministry of Water

Captain (Higher National Diploma) Jorge Espinoza Hurtado
Director of the National Service of Naval Hydrology

Annex 24

Minutes of the Twenty-Second Meeting of the Bolivia-Chile
Political Consultation Mechanism, 14 July 2010

(Original in Spanish, English translation)

ACTA DE LA XXII REUNIÓN DEL MECANISMO DE CONSULTAS POLÍTICAS BOLIVIA-CHILE

En la ciudad de La Paz, los días del 12 al 14 de julio de 2010, se celebró la XXII Reunión del Mecanismo de Consultas Políticas Chile - Bolivia, con el propósito de realizar un análisis y seguimiento sobre los avances en los trece temas de la agenda común amplia y sin exclusiones, diseñada por ambos países.

La Delegación de Bolivia estuvo presidida por la Embajadora Mónica Soriano López, Viceministra de Relaciones Exteriores y la Delegación de Chile estuvo presidida por el Embajador Fernando Schmidt Ariztía, Subsecretario de Relaciones Exteriores.

Esta reunión fue antecedida, por la X Reunión del Grupo de Trabajo para Asuntos Bilaterales, cuyas conclusiones fueron sometidas a consideración y aprobación de los Jefes de Delegación. La nómina de las delegaciones de ambos países se anexa a la presente Acta.

La Jefa de la Delegación boliviana dio una cordial bienvenida al Subsecretario de Relaciones Exteriores de Chile y a la Delegación que le acompaña, augurando una fructífera jornada de trabajo. Destacó la disponibilidad mostrada por ambas delegaciones, en el propósito de avanzar en la agenda bilateral.

El Jefe de la Delegación de Chile agradeció la cordial bienvenida, resaltando el ánimo constructivo y el interés por llegar a acuerdos en áreas de mutuo beneficio. Recordó las recientes reuniones sostenidas al más alto nivel por autoridades de ambos países y que han puesto de manifiesto el espíritu de entendimiento y cooperación que les anima. El Subsecretario de Relaciones Exteriores de Chile expresó que estaba seguro que el presente encuentro lograría resultados muy positivos y en beneficio de ambas partes.

Habiendo aprobado la metodología y agenda de la reunión, ambas delegaciones procedieron al análisis de la misma:

I. Desarrollo de la Confianza Mutua

Ambas delegaciones reiteraron su complacencia por los numerosos encuentros de alto nivel que se produjeron desde la XXI Reunión del Mecanismo de Consultas Políticas y coincidieron en la importancia de continuar fomentando el desarrollo de estas actividades, así como los proyectos de la sociedad civil de ambos países que permiten profundizar cada vez más el desarrollo de la confianza mutua.

**MINUTES OF THE TWENTY-SECOND MEETING OF THE
POLITICAL CONSULTATIONS MECHANISM
BOLIVIA-CHILE**

The 22nd Meeting of the Chile-Bolivia Political Consultations Mechanism was held in La Paz, Bolivia, from 12 to 14 July 2010, in order to analyze and monitor the progress made on the thirteen issues on the broad joint agenda without exclusions designed by both countries.

The Bolivian Delegation was headed by Envoy Mónica Soriano López, Vice-Minister of Foreign Affairs, and the Chilean Delegation was headed by Envoy Fernando Schmidt Ariztía, Undersecretary of Foreign Affairs.

This meeting was preceded by the 10th Meeting of the Working Group on Bilateral Affairs whose conclusions were submitted to the Heads of Delegation for their consideration and approval. A list of the Delegations of both countries is attached to these Minutes.

The Head of the Bolivian Delegation warmly welcomed the Chilean Undersecretary of Foreign Affairs and the Chilean Delegation, hoping for a productive work day. She mentioned both Delegations' willingness to move forward with the bilateral agenda.

The Head of the Chilean Delegation thanked her for the warm welcome, mentioning the constructive atmosphere and interest in reaching agreements in areas of mutual benefit. He mentioned the recent meetings held by top-level authorities from both countries, which reflected the spirit of understanding and cooperation behind them. Chile's Undersecretary of Foreign Affairs stated he was sure that this meeting would yield highly positive results beneficial to both parties.

Having approved the methodology and the agenda for the meeting, the Delegations proceeded to discuss it:

...

Entre las principales actividades realizadas se destacan la visita efectuada el 22 de enero, por la ex Presidenta Michelle Bachelet en oportunidad del Acto de Posesión del segundo mandato del Presidente Evo Morales; la participación del Presidente Evo Morales en los actos de transmisión del mando en Chile, los días 10 y 11 de marzo de 2010, en cuyo marco sostuvo un cordial encuentro con el Presidente Sebastián Piñera; así como los encuentros informales entre ambos mandatarios en el marco de la Cumbre de la Unidad de América Latina y el Caribe en Cancún, el día 23 de febrero de 2010 y en el marco de la Cumbre ALC-UE, efectuada en Madrid el día 19 de mayo de 2010. Asimismo, la visita del Vicepresidente boliviano, Álvaro García Linera a Chile y la reunión sostenida con el Presidente Sebastián Piñera el día 24 de junio de 2010.

La Delegación chilena reiteró la invitación transmitida por el Presidente Piñera al Presidente y Vicepresidente de Bolivia para que asistan a los actos de conmemoración del bicentenario en Chile, durante el mes de septiembre próximo, al tiempo de resaltar que la eventual presencia del Presidente Morales en los citados actos conmemorativos representaría un gesto de real simbolismo e importancia para el fortalecimiento de los niveles de mutua confianza y fraternidad entre nuestros países.

Igualmente, ambas delegaciones resaltaron los encuentros sostenidos entre los Cancilleres Alfredo Moreno y David Choquehuanca, el primero de ellos a comienzos de marzo de 2010, cuando el Ministro boliviano visitó Chile para hacer entrega de la solidaria ayuda humanitaria enviada por su país para las víctimas del terremoto del 27 de febrero pasado y, posteriormente, en el marco de la Reunión de Cancilleres de UNASUR en Argentina, el día 03 de mayo de 2010. En esta ocasión, la Delegación chilena reiteró su agradecimiento por los numerosos gestos de solidaridad del Gobierno boliviano con motivo de dicha catástrofe.

Además, se destacó la visita a Chile del Ministro de Defensa de Bolivia, Rubén Saavedra, quien asistió a la inauguración de la Feria Internacional del Aire y del Espacio (FIDAE 2010) y sostuvo una reunión de trabajo con el Ministro de Defensa chileno, Jaime Ravinet, el día 25 de marzo de 2010.

Por otro lado, también es de destacar la visita a Bolivia del entonces Comandante en Jefe del Ejército de Chile y actual Subsecretario de Defensa, General Oscar Izurieta Ferrer, quien visitó las ciudades de La Paz y Cochabamba entre los días 9 y 12 de diciembre de 2009, retribuyendo la visita que el Comandante General del Ejército de Bolivia, General Ramiro de la Fuente Bloch, hizo a Santiago de Chile en julio de ese año.

En tanto, también se realizaron una serie de otras actividades entre las cuales resaltan las siguientes:

- Primer Encuentro de Mujeres y Organizaciones Sociales de la Zona Norte Bolivia - Chile, en Arica, el día 17 de diciembre de 2009.

- Primer Encuentro de poetas jóvenes bolivianos y chilenos, que se llevó a cabo en la ciudad de La Paz, entre los días 24 al 27 de febrero de 2010.

Próximamente, se destaca la realización, entre otros, de los siguientes encuentros:

- Rueda de Negocios Chile – Bolivia: materiales de la construcción y el hogar, a realizarse el 29 de julio, en Santiago.
- Primer Encuentro Binacional de Jóvenes Chile – Bolivia, en Putre, el 22 y 23 de octubre.
- Segundo Encuentro de Academias Diplomáticas Bolivia - Chile, en La Paz, durante la primera quincena del mes de octubre.

II. Integración Fronteriza

• Comité de Frontera e Integración

Ambas delegaciones tomaron nota de la próxima realización de la XI Reunión del Comité de Frontera e Integración, inicialmente, durante la primera quincena del mes de septiembre de 2010, en la ciudad de Iquique.

• Comisión Mixta de Límites

Las delegaciones resaltaron la importancia de reanudar los trabajos de reposición, reparación y georeferenciación de hitos de la Comisión Mixta de Límites Chile – Bolivia y, en ese sentido, acordaron efectuar una próxima reunión de dicha instancia bilateral en Santiago, del 6 al 9 de septiembre de 2010.

• Municipios y Comunidades Fronterizos

Ambas delegaciones acordaron realizar un IV Encuentro entre Municipios Fronterizos, durante la primera semana de septiembre de 2010, en la ciudad de Arica, previo a la XI Reunión del Comité de Frontera e Integración.

• Desarrollo Fronterizo

Ambas delegaciones acuerdan llevar a cabo el II Encuentro Salud sin Fronteras con el objeto de avanzar en la agenda de salud inter regional. La Delegación de Chile propuso realizarlo los días 7 y 8 de octubre, en la ciudad de Iquique. La Delegación de Bolivia realizará las consultas pertinentes respecto a las fechas sugeridas.

• Reunión Bilateral de Autoridades Aduaneras

Ambas delegaciones resaltaron la importancia de realizar la V Reunión Bilateral de Autoridades Aduaneras, en Bolivia, durante el segundo semestre de 2010.

- **Taller sobre las Peores Formas de Trabajo Infantil.**

Ambas delegaciones destacaron la realización del III Taller sobre las peores formas de trabajo infantil, los días 17 y 18 de noviembre de 2009, en la ciudad de Potosí. Al respecto, coincidieron en apoyar gestiones para definir un Programa de Cooperación Bilateral con carácter subregional para combatir el trabajo infantil.

- **Controles Integrados de Frontera.**

Ambas Delegaciones destacaron el intenso trabajo que han venido desarrollando con miras a un ambicioso programa de implementación del Sistema de Control Integrado en sus pasos fronterizos más importantes.

Resaltaron que con la inauguración del sistema de Control Integrado en el Paso Tambo Quemado - Chungará el día 13 de julio, dicho mecanismo operará en los tres principales puntos de frontera entre ambos países, sumándose a los pasos fronterizos en Charaña - Visviri y Pisiga - Colchane.

Asimismo, coincidieron en la necesidad de concluir prontamente, de manera mutuamente satisfactoria, los procesos de negociación del Reglamento del Convenio de Controles Integrados de Frontera y del Manual de Operaciones en el Área de Control Integrado, de manera de poder aprobar ambos documentos durante el presente año. Para este efecto, la Delegación de Chile convocará próximamente a la VII Reunión del Grupo Técnico Mixto sobre Controles Integrados en Santiago.

Charaña - Visviri:

Ambas delegaciones destacaron los avances en el ámbito técnico con miras a desarrollar un proyecto de complejo "espejo" sobre el límite internacional. Asimismo, coincidieron en la importancia de dar mayor celeridad a los trabajos referidos al diseño arquitectónico del nuevo complejo fronterizo. La Delegación de Chile hizo entrega del anteproyecto de diseño arquitectónico de su complejo, para consideración de la autoridad boliviana y su futura adecuación a las instalaciones de ese país.

Tambo Quemado – Chungará:

Ambas delegaciones dieron la mayor importancia al comienzo de la marcha blanca del sistema de Control Integrado de Fronteras en este complejo el día 09 de julio de 2010.

Asimismo, se congratularon por la inauguración de las obras de adecuación en Chungará y el inicio formal del Sistema de Control Integrado en este Complejo Fronterizo efectuado el día 13 de julio de 2010, en ceremonia que contó con la presencia de ambos Vicecancilleres, entre otras altas autoridades.

La Delegación chilena dio a conocer que en el año 2011 iniciará la construcción del nuevo Complejo en Chungará.

Pisiga – Colchane:

Las delegaciones reiteraron la importancia de evaluar una fecha tentativa para la inauguración de este complejo, buscando contar con la presencia de los Presidentes de Bolivia y Chile.

Estación Avaroa – Ollagüe:

Las delegaciones se congratularon por la realización de un ejercicio de control integrado de cabecera única en Ollagüe, Chile, actividad que se realizó entre el día 9 de noviembre y el día 15 de noviembre de 2009.

Asimismo, ambas delegaciones coincidieron en la importancia de efectuar un nuevo ejercicio de mayor duración durante el segundo semestre del año 2010. Al respecto, la Delegación de Chile propone realizarlo durante la primera quincena de octubre, con una duración de quince días.

Hito Cajón – Hito Cajones:

Debido a la carencia de infraestructura adecuada, las delegaciones reiteraron postergar la realización del primer ejercicio de control integrado de cabecera única.

III. Libre Tránsito

Ambas delegaciones destacaron los resultados y tomaron nota de los acuerdos derivados de la XI Reunión del Grupo de Trabajo sobre Libre Tránsito, la que se llevó a cabo en la ciudad de La Paz, el día 11 de junio de 2010.

• Puertos de Arica y Antofagasta

La Delegación chilena destacó la importancia del proceso de modernización portuaria que se ha venido desarrollando en los Puertos de Antofagasta y Arica en materia de infraestructura y equipamiento portuario, resaltando que en el Puerto de Arica en los últimos tres años se invirtieron aproximadamente 60 millones de dólares, los cuales han sido destinados principalmente a la construcción de un muelle asísmico y dos galpones para embarque y depósito de minerales bolivianos y, asimismo, para la remediación ambiental del Puerto.

En lo que respecta al tema tarifario en el Puerto de Arica, ambas delegaciones destacaron la suscripción del Acta de Entendimiento entre la Empresa Portuaria Arica y la Administración de Servicios Portuarios de Bolivia, mediante la cual se acordó un marco tarifario preferencial para la carga boliviana en tránsito, con una duración de dos años, a contar del 21 de mayo de 2009.

Asimismo, reiteraron la importancia de formalizar el establecimiento del mecanismo ad-hoc para la solución, prevención y manejo de situaciones de emergencia en el Puerto de Arica en el marco de las recomendaciones emanadas del II Seminario de Manipulación, Almacenaje y Transporte de Mercancías Peligrosas.

En este sentido, la Delegación chilena informó que la Empresa Portuaria Arica ha señalado que procederá prontamente a formalizar el citado mecanismo, para lo cual se trabajará en el ámbito del Centro de Información y Coordinación (CIC) del Puerto, en un protocolo o procedimiento que deberá contemplar la participación de las entidades bolivianas de manera formal.

La Delegación chilena informó además que en el Terminal de Portezuelo, Antofagasta, utilizado para almacenamiento de minerales bolivianos en tránsito, se ha presupuestado para el presente año un proyecto de mejoramiento de las áreas administrativas, con lo cual se dispondrá de construcciones sólidas para las oficinas, reemplazando los anteriores contenedores.

La Delegación de Bolivia acogió esta información con agrado y al mismo tiempo, resaltó su interés para que se realicen las mejoras en el piso de dicho Terminal para evitar la contaminación y pérdidas.

Respecto a las cargas de ultramar en tránsito a Bolivia afectadas por prohibiciones de ingreso a ese país, la Delegación chilena solicitó convenir que estas mercancías pierdan su condición de tránsito e ingresen al régimen general que otorga la Aduana de Chile. Asimismo, planteó su preocupación por las cargas que no son retiradas por sus consignatarios luego de cumplido el plazo de 365 días de almacenaje. Al respecto, convinieron que el tema sea abordado, a la brevedad, en el marco del SIT.

En cuanto al tema del "Cobro por concepto de servicio de almacenaje en el terminal concesionado" del Puerto de Antofagasta, que fuera elevado a consideración del Mecanismo de Consultas Políticas en junio de 2009, la Delegación chilena manifestó que sigue trabajando en fórmulas que conduzcan a su solución, tales como otorgar almacenamiento gratuito en el sector concesionado del Puerto para cargas bolivianas en condiciones especiales y ratificó que se mantiene la plena disponibilidad para el almacenamiento gratuito de carga boliviana en el sector multioperado de dicho Puerto.

- **Habilitación del Puerto de Iquique**

Ambas delegaciones volvieron a expresar que la habilitación del Puerto de Iquique al Régimen de Libre Tránsito a favor de Bolivia es de la mayor importancia para la relación bilateral.

Las delegaciones de Bolivia y Chile manifestaron su interés por suscribir las Notas Reversales en función al texto convenido en la XX Reunión del Mecanismo de

Consultas Políticas, instruyendo al Grupo de Trabajo sobre Libre Tránsito, en orden a establecer una fórmula para aplicar la gratuidad de almacenamiento para contenedores en tránsito con carga boliviana bajo la modalidad de metraje móvil, en un área de 300 m² adicionales a los 1000 m² ya acordados en el recinto portuario. Dicho espacio es complementario al recinto extra-portuario de 4 hectáreas de Alto Hospicio.

Las delegaciones de Bolivia y Chile acordaron la conformación de una comisión técnica de alto nivel de ambos países, para que se constituya en el Puerto de Iquique, a fin de concertar aspectos técnicos-operativos para la Habilitación del Puerto de Iquique en las próximas semanas.

- **Sistema Integrado de Tránsito (SIT)**

Las delegaciones reiteraron la conveniencia de continuar trabajando para la revisión del Manual Operativo del Sistema Integrado de Tránsito, SIT, y tomaron conocimiento que la Presidencia del SIT convocará a la reunión del Directorio para el mes de agosto próximo, en Bolivia.

- **Transporte terrestre de la carga boliviana de ultramar**

La delegación de Bolivia, en el marco del Régimen de Libre Tránsito, reiteró que los permisos otorgados por su autoridad competente a los operadores bolivianos que realizan el servicio de transporte de la carga boliviana de ultramar son suficientes para el traslado de la misma. Asimismo, ha comunicado que con miras a la modernización del servicio, la autoridad de transporte está trabajando en una nueva normativa de seguros con mayor cobertura.

Por su parte, la Delegación de Chile reiteró su planteamiento en el sentido de que los transportistas bolivianos soliciten los permisos complementarios en el marco del ATIT.

IV. Integración Física

- **Grupo Técnico Mixto sobre Infraestructura (GTM).**

Ambas delegaciones acordaron efectuar la V Reunión del GTM, en Santiago, durante la tercera semana de agosto próximo, en una fecha a precisar.

Ambas delegaciones tomaron nota del estado de avance de las rutas internacionales que conforman el Corredor Interoceánico Central y reafirmaron el interés de realizar la inauguración a nivel Presidencial, una vez estén concluidas las obras faltantes. Asimismo manifestaron su interés en que se pueda efectuar prontamente una reunión tripartita con el Brasil para abordar temas referentes a la futura operación del corredor.

La Delegación chilena comunicó la disponibilidad del Ministro de Obras Públicas para reunirse con su par boliviano en el próximo mes de agosto, en Santiago.

- **Ferrocarril Arica - La Paz.**

La Delegación chilena destacó que a la fecha se encuentran firmados y tramitados los contratos con las respectivas empresas que llevarán adelante el proceso de remediación ambiental y reparación de la vía férrea del tramo chileno del Ferrocarril Arica – La Paz. Dicha inversión alcanzará la suma de US\$ 34 millones y tendrá una ejecución de 24 meses, esperándose su conclusión a mediados del año 2012.

La Delegación boliviana reiteró que la vía férrea en su territorio del Ferrocarril Arica – La Paz está en condiciones de ser utilizada y que se efectúan mantenimientos periódicos a la misma.

En este plano, ambas delegaciones coincidieron en la necesidad que los Ministros del área y autoridades de transporte ferroviario se reúnan durante el segundo semestre del año en curso, con el objetivo de intercambiar criterios sobre la futura operación del citado ferrocarril.

V. Complementación Económica.

Ambas delegaciones tomaron nota de la propuesta de realizar la próxima reunión de la Comisión Administradora del Acuerdo de Complementación Económica (ACE 22), el 24 de agosto en La Paz; y reiteraron la importancia que tiene esta instancia, como así también los temas que allí se vienen desarrollando.

Manifestaron su voluntad de continuar trabajando en la búsqueda de un mayor equilibrio en la balanza comercial de Bolivia y Chile.

En ese sentido, con miras al fortalecimiento de las relaciones económicas y comerciales entre ambos países, destacaron de manera particular, el interés por seguir desarrollando acciones tendientes a promover las exportaciones bolivianas al mercado chileno, como así también explorar su participación en terceros países a través de acciones conjuntas.

Ambas delegaciones se felicitaron por las iniciativas que se han logrado materializar en el marco del Convenio de Cooperación entre Promueve Bolivia y ProChile, destacando los buenos resultados alcanzados en la Rueda de Negocios realizada en Antofagasta el 17 de noviembre pasado, y la convocatoria y expectativas que está creando la próxima Rueda de Negocios sobre Materiales de la Construcción y el Hogar, programada para el 29 de julio en Santiago.

La Delegación chilena ratificó su oferta para que Bolivia utilice su red externa de promoción comercial, en especial en la región de Asia Pacífico. Acordaron abordar en el marco de la próxima reunión de la Comisión del ACE 22, un "Plan de

Cooperación a Bolivia para la promoción comercial de sus exportaciones", que promoverá los productos bolivianos en todo el mundo. En este sentido, se acordó la realización de una reunión que precederá a la Comisión Administradora del ACE 22, en la ciudad de La Paz.

Acordaron continuar coordinando acciones para la lucha conjunta contra el contrabando y en particular el contrabando de ropa usada.

Ambas delegaciones reiteraron, que en el ámbito del ACE 22, la necesidad de realizar en una fecha a concordar, una reunión-taller entre autoridades de turismo de ambos países, que permita concordar una agenda de trabajo en este ámbito, con particular énfasis en los "Circuitos Integrados".

VI. Tema Marítimo.

Los Vicecancilleres destacaron la importancia del diálogo bilateral como un mecanismo de entendimiento entre los gobiernos de Bolivia y Chile.

Reafirmaron que el proceso refleja una Política concertada entre ambos gobiernos y, considerando los altos niveles de confianza mutua alcanzados en la presente reunión, confirmaron preservar este clima de modo que estimule el diálogo bilateral a fin de abordar la amplia temática del Punto VI de la Agenda de los 13 Puntos en dicho contexto, y proponer así como alcanzar soluciones concretas, factibles y útiles en las próximas y sucesivas reuniones del Mecanismo de Consultas Políticas, que benefician el entendimiento y la armonía de ambos países.

VII. Silala y Recursos Hídricos.

Ambas delegaciones conversaron respecto al proceso de socialización en Bolivia del Acuerdo Inicial del Silala; planteando Bolivia el tema de la deuda histórica. En virtud a que no existen coincidencias al respecto, ambas delegaciones acordaron que el Grupo de Trabajo sobre la temática del Silala se reúna nuevamente con el objetivo de conocer, analizar y responder, todas las propuestas surgidas a raíz del proceso de socialización del Acuerdo Inicial. Dicho Grupo de Trabajo deberá elevar un informe a la próxima reunión del Mecanismo de Consultas Políticas.

VIII. Instrumentos de lucha contra la Pobreza

Las delegaciones manifestaron su satisfacción por el buen desarrollo y continuidad del Plan de Trabajo de Cooperación suscrito en junio de 2008, entre la Agencia de Cooperación Internacional de Chile, AGCI, y el Ministerio de Planificación del Desarrollo, a través del Viceministerio de Inversión Pública y Financiamiento Externo, VIPFE, cuyos avances específicos durante el primer semestre de 2010 han facilitado la creación de redes de trabajo en distintas áreas de interés. Dichos avances se consignan en el Anexo a la presente Acta.

Ho

VII. The Silala and Water Resources.

Both Delegations discussed the process of socialization of the Silala draft Preliminary Agreement in Bolivia, with Bolivia raising the matter of a historic debt. Given that there are no agreements in this respect, both Delegations agreed that the Working Group on the issue of the Silala River should meet again with the goal of determining, analyzing and responding to all the proposals made as a result of the socialization of the draft Preliminary Agreement. This Working Group must submit a report to the next meeting of the Political Consultations Mechanism.

...

En este contexto, ambas delegaciones destacan especialmente los avances en el área de salud, con la continuidad del proyecto de Hermanamiento Hospitalario entre los hospitales Exequiel González Cortés y del Niño de La Paz. Este último, recibió una donación de un equipo de anestesiología por parte del Gobierno de Chile en el pasado mes de enero.

Respecto a la incorporación de jóvenes a la cooperación internacional, las delegaciones resaltan la creación y puesta en marcha de la Fundación Un Techo para mi País Bolivia, formada por voluntarios universitarios bolivianos que construyen viviendas sociales, y la presencia de jóvenes profesionales voluntarios chilenos de la Fundación América Solidaria en proyectos sociales locales, localizados en Cochabamba, Bolivia, y de jóvenes bolivianos en Chiloé, Chile.

La Delegación chilena destacó que durante el año 2010 hay un total de 30 estudiantes bolivianos realizando estudios de postgrado en Chile, en el marco de las Becas AGCI.

Ambas delegaciones reiteran la importancia de dar continuidad al programa de cooperación y destacaron la relevancia de las nuevas iniciativas de cooperación en el área de salud: como el de hermanamiento hospitalario en su segunda fase, cuyo objetivo es el desarrollo de las unidades de cuidados intensivos, de cirugía ambulatoria y de nutrición; y el proyecto de instalación de las carreras universitarias de fonoaudiología y terapia ocupacional en la Universidad Mayor de San Andrés, para formar profesionales especializados en la rehabilitación de discapacitados.

Las Partes manifiestan su interés en buscar cofinanciamiento con donantes tradicionales de cooperación para el desarrollo, a fin de aunar recursos en programas y/o proyectos de cooperación en materias prioritarias de interés común tanto bilateral como subregional.

Las delegaciones confirman su interés de intercambiar información preparatoria para la II Reunión del Grupo de Trabajo, la misma que será realizada durante la primera quincena de octubre del año 2010, en Santiago. Para este fin se elaborará un nuevo Plan de Trabajo de Cooperación 2011-2013 que contemplará las nuevas prioridades del Programa de Gobierno de Bolivia.

IX. Seguridad y Defensa.

Las delegaciones dieron cuenta del fluido relacionamiento bilateral en el ámbito de la Defensa y de la creciente dinámica advertida en la misma, resaltando las visitas recíprocas entre autoridades de los Ministerios de Defensa y de las Fuerzas Armadas de ambos países.

En cuanto al desminado humanitario en la frontera, en el marco de la Convención de Ottawa, la Delegación de Chile informó que se está concluyendo el proceso de certificación de las áreas minadas despejadas manualmente del sector de Tambo



Quemado, lo que garantiza que esa área quede libre de minas antipersonal, según los estándares entregados por la Comisión Nacional de Desminado Humanitario de Chile (CNAD). En ese sentido, ambas delegaciones destacaron que los días 29 y 30 de julio de 2010, ambos Ministros de Defensa se reunirán en Tambo Quemado con el objeto de realizar un repaso de la agenda bilateral en materia de defensa y participar en la ceremonia de finalización de los trabajos de desminado en dicha zona.

Por otra parte, ambas delegaciones destacaron la futura realización de un nuevo curso de desminado humanitario para Oficiales y Sub-Oficiales bolivianos, para lo cual la Delegación de Bolivia hará llegar la nómina de los candidatos a la brevedad.

Respecto al Acuerdo de Cooperación entre Carabineros de Chile y la Policía Nacional de Bolivia, la Delegación boliviana informó que el proceso de ratificación ha sido concluido en el Órgano Legislativo, para su posterior promulgación. Por su parte, la Delegación chilena reiteró que ya se han cumplido los requerimientos de orden interno para la entrada en vigencia de dicho instrumento bilateral.

Ambas delegaciones destacaron, como una medida importante en el ámbito de la confianza mutua, el hecho de que durante el Segundo Semestre del año en curso, un Oficial del Ejército de Bolivia —de grado Mayor o Teniente Coronel— se incorporará a la Compañía de Ingenieros Horizontal Chile-Ecuador en la MINUSTAH (Haití).

Al mismo tiempo, manifestaron su interés en buscar una fórmula que permita estandarizar los Gastos de Defensa. Expresaron, asimismo, que la referida estandarización constituye un paso importante para profundizar la confianza recíproca entre ambos países.

- **Convenio de Cooperación y Ayuda Mutua en Materia de Gestión de Riesgos y Atención de Desastres**

Ambas delegaciones convinieron en seguir trabajando en el perfeccionamiento del texto final del Acuerdo de Cooperación y Ayuda Mutua en Materia de Gestión de Riesgos y Atención de Desastres, con miras a su pronta suscripción.

- X. **Cooperación para el control del tráfico ilícito de drogas y de productos químicos esenciales y precursores**

Ambas delegaciones convinieron efectuar la VIII Reunión de la Comisión Mixta de Drogas y Temas Conexos, en Santiago, los días 19 y 20 de agosto próximo.

Ambas delegaciones acordaron efectuar todos los esfuerzos posibles para el cierre de las fronteras a la droga.

Concordaron en la importancia de seguir promoviendo la intensificación del intercambio de información y cooperación entre instituciones policiales y Ministerios Públicos, así como continuar desarrollando iniciativas de capacitación conjunta para jueces, fiscales y policías; mediante programas y/o proyectos bilaterales o triangulares con la participación de donantes de cooperación para el desarrollo tradicionales.

La Delegación de Chile se comprometió a presentar a consideración de la Delegación de Bolivia una propuesta de contenidos para la realización durante el presente año de seminarios para jueces, fiscales y policías.

La Delegación chilena planteó el interés en suscribir el “Convenio de Intercambio de Información de Antecedentes Penales por Delitos de Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Sicotrópicas y Lavado de Dinero asociado a estos Delitos”. Al respecto, la Delegación de Bolivia comunica que después de realizar las consultas pertinentes, reitera lo señalado en la XXI Reunión del Mecanismo de Consultas Políticas y debido a que su normativa interna establece el carácter reservado de la información del Registro Judicial de Antecedentes Penales (REJAP) no se identificó ninguna alternativa para viabilizar la firma de dicho documento.

Sin perjuicio de lo señalado, la Delegación de Chile expresó su interés para evaluar otras vías para abordar esta temática.

En relación a la proposición de Bolivia para que se estudie la posibilidad de una enmienda a los incisos 1c y 2e del artículo 49 de la Convención Única de Estupefacientes de 1961, en lo relativo a la hoja de coca y la prohibición de la práctica de su masticación (akulliku), la delegación de Chile señaló que esta proposición ha sido transmitida y está siendo analizada por las instancias competentes.

XI. Educación, Ciencia y Tecnología.

Ambas delegaciones acordaron celebrar la Primera Comisión Mixta de Educación durante la segunda quincena del mes de agosto en Santiago, recomendando que la misma sea precedida por una reunión preparatoria el día previo a la Comixta, sin perjuicio de que ambos equipos técnicos puedan intercambiar información respecto al contenido de la Agenda.

XII. Culturas.

Ambas delegaciones se congratularon por la cooperación y activo intercambio cultural desarrollado en el marco del “Memorándum de Entendimiento para un Programa de Intercambio Cultural entre el Consejo Nacional de la Cultura y las Artes de la República de Chile y el Ministerio de Culturas de la República Plurinacional de Bolivia para los años 2009-2012”.

He

Asimismo, ambas delegaciones acordaron realizar la Segunda Reunión de la Comisión Mixta Cultural entre el Consejo Nacional de la Cultura y las Artes de Chile y el Ministerio de Culturas de Bolivia. La Delegación de Bolivia propuso realizarla los días 9 y 10 de agosto, en la ciudad de La Paz.

Acordaron que dicha instancia se aboque, entre otros temas, al estudio del proyecto de Convenio de Protección y Restitución de Bienes del Patrimonio Cultural entre Chile y Bolivia, así como al proyecto de Acuerdo de Patrimonio Cultural.

XIII. Otros Temas

• Convenio en materia de seguridad social

Ambas delegaciones manifestaron la disponibilidad del Viceministerio de Pensiones y Servicios Financieros de Bolivia y de la Subsecretaría de Previsión Social de Chile, para reunirse y avanzar en la negociación de este Convenio durante el segundo semestre del año 2010, ocasión que sería propicia para intercambiar experiencias acerca de las reformas previsionales y los eventuales alcances del Convenio Iberoamericano de Seguridad Social en sus respectivos países.

• AADAA.

En relación al caso de los ex trabajadores de AADAA la Delegación de Bolivia señaló que después de realizar el análisis jurídico de la normativa, así como las consultas internas pertinentes no puede atender favorablemente el proyecto de Acuerdo presentado por la Delegación de Chile, en noviembre de 2009.

• Temas consulares

Ambas delegaciones tomaron nota del acuerdo logrado a fines de mayo de 2010, para aplicar la gratuidad de las visas de estudiante a ciudadanos de ambos países, en el marco del Memorándum de Entendimiento, suscrito en 1994.

Destacaron que a partir de este nuevo entendimiento, se eliminó el cobro de visa para estudiantes chilenos y bolivianos a partir del día 14 de junio pasado.

• Coordinación sobre materias multilaterales

Ambas delegaciones acordaron efectuar una segunda Reunión de Consultas Multilaterales en Chile, durante el mes de agosto, previo a la próxima Asamblea General de Naciones Unidas.

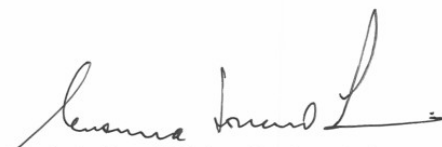
Al concluir la presente reunión, ambas delegaciones se congratularon por el trabajo desarrollado, por la coordinación desplegada y la planificación de ambos equipos, así como el alto nivel de organización, acordando su próximo encuentro para el mes de noviembre de 2010, en la ciudad de Arica.

Al cierre, el Subsecretario de Relaciones Exteriores de Chile expresó en nombre de su Delegación, los más sinceros agradecimientos por la cordialidad y atenciones recibidas en ocasión de estas reuniones, de parte de la Cancillería del Estado Plurinacional de Bolivia.

Suscrita en La Paz, a catorce días del mes de julio del año 2010.

POR BOLIVIA

POR CHILE



Embajadora Mónica Soriano López

Viceministra de Relaciones Exteriores



Embajador Fernando Schmidt Ariztía

Subsecretario de Relaciones Exteriores

As the meeting ended, the Delegations exchanged their congratulations on the work performed, the coordination and planning done by both teams and their excellent organization, and agreed to hold their next meeting in the city of Arica in November 2010.

At the close of the meeting, the Undersecretary of Foreign Affairs of Chile, acting on behalf of his Delegation, expressed his most sincere appreciation for the cordiality and courtesy extended by the Plurinational State of Bolivia's Ministry of Foreign Affairs on the occasion of these meetings.

Done in La Paz, on the fourteenth of July 2010.

FOR BOLIVIA

FOR CHILE

(Signature)

Envoy Mónica Soriano López
Vice-Minister of Foreign Affairs

(Signature)

Envoy Fernando Schmidt Ariztía
Undersecretary of Foreign Affairs

DELEGACION DE BOLIVIA

1. Embajadora Mónica Soriano López
Viceministra de Relaciones Exteriores
2. Embajador Walker San Miguel
Cónsul General de Bolivia en Chile
3. MC. Guadalupe Palomeque
Directora General de Relaciones Bilaterales a.i.
4. Harley Rodríguez
Viceministro de Inversión Pública y Financiamiento Externo
5. Juan Carlos Alurralde
Asesor del Ministro de Relaciones Exteriores
6. Alfonso Hinojosa
Director General de Régimen Consular
7. M.P. Fernando Calderón
Cónsul de Bolivia en Chile
8. C. Jorge Caballero
Asesor de la Viceministra de Relaciones Exteriores
9. PS. Walther Rico Frontaura
Coordinador de Gabinete del Viceministerio de Relaciones Exteriores
10. Jhannina Mendieta
Coordinadora de Monitoreo del Viceministerio de Relaciones Exteriores
11. Raúl Ruíz Roca
Cónsul de Bolivia en Iquique
12. SS. José de Achá
Jefe de la Unidad de Gestión, Control y Política Consular
13. TS. Paola Soux
Encargada del Escritorio Chile
14. TS. Luis Rojas
Funcionario Dirección General de Asuntos Jurídicos
15. Gunnard Bulinckx
Viceministerio de Comercio Exterior e Integración
16. Jaime Garrón
Viceministerio de Inversión Pública y Financiamiento Externo

hqe

DELEGACIÓN DE CHILE

1. Emb. Fernando Schmidt Ariztía
Viceministro de Relaciones Exteriores
2. Emb. Jorge Canelas Ugalde
Cónsul General de Chile en La Paz
3. Emb. Pedro Suckel
Director General Adjunto para Países Limítrofes y Asuntos Regionales
4. Sr. Anselmo Pommers Sermini
Director Nacional de Fronteras y Límites del Estado (S)
5. Sra. Cristina Lazo
Directora Ejecutiva de la Agencia de Cooperación Internacional
6. M.C. Raúl Fernández
Jefe de Gabinete del Sr. Viceministro
7. C. Rodolfo Montecinos Mac-Adoo
Cónsul General Adjunto de Chile en La Paz.
8. Sr. Pablo Urria
Jefe Departamento Sud y Centro América, DIRECON
9. Sra. Gladys Muñoz
Subdirectora Seguridad Humana, DISIN
10. C. Francisco Tellería
Jefe Unidad Bolivia, DIRAMESUR
11. P.S. Eleodoro Pempelfort Lara
Cónsul de Chile en La Paz
12. Sra. Karina Cánepa Espada
Jefa Departamento Comercial – Consulado de Chile en La Paz
13. S.S. José Miguel Concha
Cónsul de Chile en La Paz
14. S.S. Javier Matta
Cónsul de Chile en La Pa
15. T.S. Pablo Selamé
Escritorio de Bolivia
16. Felipe Bustos
DIPREN



CHILE-BOLVIA DIPLOMATIC CORRESPONDENCE

(Annexes 25 - 39)

Annex 25

25.1 Letter from the National Director of Borders and Boundaries of the State of Chile to the Chair of the National Commission of Sovereignty and Boundaries of Bolivia, 8 October 1992

25.2 Letter from the Chair of the National Commission of Sovereignty and Boundaries of Bolivia to the General Consul of Chile in La Paz, 8 October 1992

(Originals in Spanish, English translations)



REPUBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Nº 1574

SANTIAGO, - 8 OCT 1992

SEÑOR EMBAJADOR:

Tengo el honor de poner en su conocimiento y, por su digno intermedio, en el del Ilustrado Gobierno de Bolivia, que el Gobierno de Chile ha decidido dar su aprobación a los acuerdos contenidos en el Acta Nº 38, correspondiente a la XIX Reunión Plenaria de la Comisión Mixta de Límites Chile-Bolivia, realizada en la ciudad de La Paz, durante los días 20 al 29 de abril del año en curso.

Como es de su conocimiento, los Acuerdos y Resoluciones de referencia tienen como marco legal el Reglamento de Actividades de la Comisión Mixta, específicamente el Nº 2 del Capítulo I. Con estos acuerdos, consideramos que han quedado solucionadas las cuestiones que se encontraban pendientes en la demarcación internacional de nuestras Repúblicas.

Para los efectos de la comunicación oficial y consagración de las decisiones conjuntas, el Ministro de Relaciones Exteriores de Chile me ha otorgado pleno poder, tal como acredita el documento que tengo a bien adjuntar a la presente Nota.

Con este grato y auspicioso motivo, reitero al señor Embajador las expresiones de mi más alta y distinguida consideración y aprecio.

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'J. Velasco'.

Al Señor
Embajador D. HERNANDO VELASCO TARRAGA
Presidente de la Comisión Nacional de
Soberanía y Límites
Ministerio de Relaciones Exteriores y
Culto de Bolivia

REPUBLIC OF CHILE
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

N° 1574

Santiago, 8 October 1992

To the Honourable Ambassador,

I have the honour of informing you and, through your dignified intermediate, the Illustrious Government of Bolivia, that the Government of Chile has decided to approve the agreements contained in the Minutes N° 38, which corresponds to the XIX Plenary Meeting of the Chile-Bolivia Mixed Boundary Commission held in the city of La Paz during 20-29 April of this year.

As you already know, the referred Agreements and Resolutions have as their legal framework the Regulations of Activities of the Mixed Commission, specifically N° 2 of Chapter I. With these agreements, we consider that the pending issues in the international demarcation of our Republics have been solved.

For the purposes of the official communication and consecration of the joint decisions, the Chilean Foreign Minister has granted me full powers, as established by the document enclosed to this Note.

On these pleasant and auspicious grounds, I reaffirm the Honourable Ambassador of my highest esteem.

(Signature)

To Mr.

Ambassador HERNANDO VELASCO TARRAGA

Chair of the National Commission of Sovereignty and Boundaries

Ministry of Foreign Affairs and Worship of Bolivia



ENRIQUE SILVA CIMMA
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES

OTORGO PLENOS PODERES
al señor Director Nacional de Fronteras y Límites del Estado, Embajador don Javier Illanes Fernández, para que, en nombre y representación del Gobierno de la República de Chile, dé su aprobación definitiva a los Acuerdos y Resoluciones que se adopten en la XIX Reunión Plenaria de la Comisión Mixta Boliviana-Chilena de límites.

EN FE DE LO CUAL,
he hecho extender estos Plenos Poderes, firmados de mi mano y sellados con el Sello de Armas de la República.

DADOS
en Santiago, Chile, a los diez días del mes de abril de mil novecientos noventa y dos.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Enrique Silva Cimma', followed by a closing flourish.

ENRIQUE SILVA CIMMA
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

I HEREBY GRANT FULL POWERS to Mr. National Director of Borders and Boundaries of the State, Ambassador Javier Illanes Fernández, so that he may in the name and in representation of the Government of the Republic of Chile, grant final approval to the Agreements and Resolutions adopted in the XIX Plenary Meeting of the Chile-Bolivia Mixed Boundary Commission.

IN WITNESS WHEREOF I have granted these Full Powers, signed by my hand and sealed with the Coat of Arms of the Republic.

GRANTED in Santiago, Chile, on the tenth day of April, nineteen hundred and ninety-two.

(Signature)



REPUBLICA DE BOLIVIA
MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES Y CULTO

La Paz, 8 de octubre de 1992
CNSL-135

Señor Cónsul General:

Tengo el agrado de entregar al Consulado General a su digno cargo, la Nota adjunta, con la cual la Presidencia de la Comisión Nacional de Soberanía y Límites de Bolivia comunica a la Dirección Nacional de Fronteras y Límites del Estado de Chile, en nombre del Gobierno boliviano, que éste aprobó los Acuerdos de la XIX Reunión Plenaria de la Comisión Mixta de Límites Bolivia-Chile, y el Acta No. 38, de la misma, realizada en la ciudad de La Paz, durante los días 20 a 29 de abril del año presente.

La aprobación que comunicamos está respaldada por el Pleno Poder que el Ministro de Relaciones Exteriores y Culto de mi país me otorgó, como expresa el documento que, original, también adjunto a la presente Nota.

A tiempo de pedirle que tenga a bien poner todo ello en conocimiento y en manos del Director Nacional de Fronteras y Límites del Estado de Chile, Embajador Don Javier Illanes Fernández, reitero al señor Cónsul General las expresiones de mi alta y distinguida consideración.

Hernando Delasco T.
EMBAJADOR
Presidente de la Comisión Nacional
de Soberanía y Límites

Al señor
D. Juan Martabit Scaff
CONSUL GENERAL DE CHILE
Presente.-

REPUBLIC OF BOLIVIA

Ministry of Foreign Affairs and Worship

La Paz, 8 October 1992

CNSL-135

To the Honourable General Consul

It is my honour to deliver to the General Consulate the enclosed Note, through which the Chair of the National Commission of Sovereignty and Boundaries of Bolivia informs the National Directorate of Borders and Boundaries of the State, on behalf of the Bolivian Government, that it has approved the Agreements of the XIX Plenary Meeting of the Bolivia-Chile Mixed Boundary Commission and the Minutes N° 38 thereof, held in the city of La Paz between 20-29 April of this year.

The approval we are informing about is supported by the Full Powers that the Minister of Foreign Affairs and Worship of my country has vested on me, as manifested by the original document that I enclose hereto.

While asking the Honourable General Consul to provide this information and document to the National Director of Borders and Boundaries of the State of Chile, Ambassador Javier Illanes Fernández, I take this opportunity to reaffirm the Honourable General Consul of my highest esteem.

(Signature)

Hernando Velasco T.

AMBASSADOR

President of the National Commission
of Sovereignty and Boundaries

To the Honourable
Juan Martabit Scaff
GENERAL CONSUL OF CHILE
By hand



REPUBLICA DE BOLIVIA
MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES Y CULTO

La Paz, 24 de septiembre de 1992
CNSL- 119/

Señor Embajador:

Tengo el honor de poner en su conocimiento y, por su digno intermedio, en el del Ilustrado Gobierno de Chile, que el Gobierno de Bolivia ha decidido dar su aprobación a los acuerdos contenidos en el Acta No. 38, correspondiente a la XIX Reunión Plenaria de la Comisión Mixta de Límites Bolivia-Chile, realizada en la ciudad de La Paz, durante los días 20 a 29 de abril del año en curso.

Como es de su conocimiento, los Acuerdos y Resoluciones de referencia tienen como marco legal el Reglamento de Actividades de la Comisión Mixta, específicamente el No. 2 del Capítulo I. Con estos acuerdos, consideramos que han quedado solucionadas las cuestiones que se encontraban pendientes en la demarcación internacional de nuestras dos Repúblicas.

Para los efectos de la comunicación oficial y consagración de las decisiones conjuntas acordadas, el Ministro de Relaciones Exteriores y Culto de Bolivia me ha otorgado Pleno Poder, tal como acredita el documento que tengo a bien adjuntar a la presente nota.

Con este grato y auspicioso motivo, reitero al señor Embajador las expresiones de mi más alta y distinguida consideración y aprecio.

Hernando Delasco G.
EMBAJADOR
Presidente de la Comisión Nacional
de Soberanía y Límites

Al señor
Embajador D. Javier Illanes Fernández
DIRECTOR NACIONAL DE FRONTERAS
Y LIMITES DEL ESTADO
Santiago de Chile.-

REPUBLIC OF BOLIVIA

Ministry of Foreign Affairs and Worship

La Paz, 24 September 1992

CNSL – 119/

To the Honourable Ambassador

I have the honour of informing you and, through your dignified intermediate, the Honourable Government of Chile, that the Government of Bolivia has decided to approve the agreements contained in Minutes N° 38, corresponding to the XIX Plenary Meeting of the Bolivia-Chile Mixed Boundary Commission held in the city of La Paz during 20-29 April of this year.

As you know, the referred Agreements and Resolutions have as their legal framework the Regulations of Activities of the Mixed Commission, specifically N° 2 of Chapter I. With these agreements, we consider that the pending issues in the international demarcation of our Republics have been solved.

For the purposes of the official communication and dedication of the decisions jointly agreed upon, the Bolivian Minister of Foreign Affairs and Worship has granted me Full Powers, as established by the document enclosed to this Note.

On these pleasant and auspicious grounds, I reaffirm the Honourable Ambassador of my highest esteem.

(Signature)

Hernando Velasco Tarraga

AMBASSADOR

President of the National Commission of
Sovereignty and Boundaries

To the Honourable

Ambassador Javier Illanes Fernández

NATIONAL DIRECTOR OF BORDERS AND BOUNDARIES OF THE STATE
Santiago, Chile

D. MANFREDO KEMPF SUAREZ
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO a.i.

He venido en conferir como al presente confiero **PLENO PODER** en favor del Embajador Hernando Velasco Tárrega, Presidente de la Comisión Nacional de Soberanía y Límites para que, a nombre y en Representación del Gobierno de Bolivia, proceda a la aprobación de las Decisiones y Resoluciones acordadas en la XIX Reunión Plenaria de la Comisión Mixta Boliviano-Chilena de Límites.

Es dado en la Ciudad de La Paz, a los veinticuatro días del mes de septiembre de mil novecientos noventa y dos años.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'M. Kempf S.', with a horizontal line drawn beneath the signature.

MANFREDO KEMPPF SUAREZ

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP, a.i.

I hereby grant FULL POWERS in favour of the Honourable Ambassador Hernando Velasco Tárraga, Chair of the National Commission of Sovereignty and Boundaries so that – in the name and on behalf of the Government of Bolivia – proceeds to approve the Decisions and Resolutions adopted in the XIX Plenary Meeting of the Bolivia-Chile Mixed Boundary Commission.

GRANTED in the city of La Paz, on the twenty-fourth day of September, nineteen hundred and ninety-two.

(Signature)

Annex 26

Note N° 474/71 from the General Consulate of Chile in La Paz
to the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia, 20 May 1999

(Original in Spanish, English translation)

REPUBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
Consulado General de Chile en La Paz
Bolivia

Nº 474/71

El Consulado General de Chile saluda atentamente al Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la República de Bolivia, y tiene el honor de transmitir la posición del Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Chile respecto del Río Silala.

En tal sentido, el Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile ha observado con atención el debate que se ha venido desarrollando en la Honorable Cámara de Diputados de la República de Bolivia, en relación con la utilización de las aguas del Río Silala.

En ese debate, se han podido apreciar reiteradas referencias conceptuales erróneas en relación con dicho recurso hídrico, en las que han incurrido algunos parlamentarios y el propio Señor Ministro de Relaciones Exteriores y Culto de Bolivia, en declaraciones formuladas el 27 de abril de 1999.

El concepto de río internacional de curso sucesivo que corresponde al Silala, está avalado por la realidad geográfica del lugar, por numerosa cartografía oficial boliviana, chilena y conjunta, así como por descripciones emanadas de expertos de alto nivel de ambos países, por lo cual carecen de todo efecto los pretendidos cambios que pudiesen adoptarse.

Ante tal situación, el Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile se ve en la necesidad de precisar que las aguas del Río Silala nacen en Bolivia y escurren hacia Chile, configurando un recurso hídrico natural compartido y un río internacional de curso sucesivo, cuya utilización y aprovechamiento están regidos por el Derecho Internacional.

El Consulado General de Chile aprovecha la oportunidad para reiterar al Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la República de Bolivia las seguridades de su más alta y distinguida consideración.



A Honorable
Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto
de la República de Bolivia
La Paz

La Paz, 20 de mayo de 1999.

(Letterhead: REPUBLIC OF CHILE, MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS,
General Consulate of Chile in La Paz, Bolivia)

Nº 474/ 71

The General Consulate of Chile presents its compliments to the Honourable Ministry of Foreign Affairs and Worship of the Republic of Bolivia, and has the honour of communicating the position of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Chile regarding the Silala River.

In this sense, the Chilean Ministry of Foreign Affairs has paid special attention to the debate that has been raised in the Honourable House of Deputies of the Republic of Bolivia, regarding the use of the Silala River.

In the cited debate, it has been possible to appreciate repeated erroneous conceptual references in connection with said water resource, made by some Members of Parliament and the Minister of Foreign Affairs and Worship of Bolivia himself, in statements made on 27 April 1999.

The concept of an international river having a successive course, which corresponds to the Silala, is supported by the geographical reality of the place, by numerous official Bolivian, Chilean and joint cartography, as well as by the descriptions made by high-level experts from both States. Therefore, the intended changes that might be adopted lack any effect.

Faced with this situation, the Chilean Ministry of Foreign Affairs feels the need to specify that the waters of the Silala River have their origin in Bolivia and flow to Chile, constituting a natural shared water resource and an international river of a successive course, the use of which is governed by International Law.

The General Consulate of Chile takes this opportunity to reaffirm the Honourable Ministry of Foreign Affairs and Worship of the Republic of Bolivia of its highest esteem.

La Paz, 20 May 1999

(Mark and Stamp: General Consulate of Chile, La Paz)

To the Honourable

Ministry of Foreign Affairs and Worship of the Republic of Bolivia

La Paz

Annex 27

Note N° GMI-656/99 from the Ministry of Foreign Affairs
of Bolivia to the General Consulate of Chile in La Paz,
3 September 1999

(Original in Spanish, English translation)



*Gabinete del
Ministro*

República de Bolivia
Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto

GMI-656/99

El Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de Bolivia, saluda atentamente al Honorable Consulado General de la República de Chile, en oportunidad de transmitirle los siguientes criterios respecto del uso indebido que, desde hace varias décadas, viene haciendo de las aguas del Silala, una empresa privada.

La concesión fue hecha en 1908, por la Prefectura del Departamento de Potosí, según la solicitud formulada por el representante de la empresa The Antofagasta (Chili) and Bolivian Railway Limited;

Durante 91 años, sin beneficio para Bolivia, dicha Empresa utilizó las aguas manantiales del Silala, incluso lo sigue haciendo ahora, a pesar de que la Prefectura anuló la concesión en fecha 14 de mayo de 1997, mediante Resolución elevada luego a rango de Decreto Supremo, y sus representantes reiteradamente notificados con la revocatoria.

Cabe remarcar que la citada concesión fue hecha por la Prefectura del Departamento de Potosí a una Empresa privada y no al Estado chileno. Consiguientemente, todas las acciones emprendidas hasta la fecha, así como las que, en su momento, realizó la citada Empresa, estuvieron enmarcadas en el ámbito privado y con pleno reconocimiento de la jurisdicción boliviana.

Al Honorable
CONSULADO GENERAL DE CHILE
Presente.-

CONSULADO GENERAL DE CHILE
LA PAZ - BOLIVIA
FECHA - 7 SET. 1999

NÚMERO DE 569/58
DISTRIBUCIÓN

(Letterhead on all pages: Republic of Bolivia, Ministry of Foreign Affairs and Worship;
Cabinet of the Minister)

GMI-656/99

The Ministry of Foreign Affairs and Worship of Bolivia presents its compliments to the Honourable General Consulate of the Republic of Chile, and takes the opportunity to communicate the following criteria regarding the undue use that a private company has been making of the waters of the Silala for several decades.

The concession was granted in 1908 by the Prefecture of the Department of Potosí, according to the request formulated by the representative of the company The Antofagasta (Chili) and Bolivian Railway Limited;

During 91 years, without benefit for Bolivia, said Company used the spring waters of the Silala and continues to do so now, despite the annulment of the concession by the Prefecture on 14 May 1997, through a Resolution elevated later to the status of a Supreme Decree, and even though their representatives were repeatedly notified of the annulment.

It is worth emphasizing that said concession was granted by the Prefecture of the Department of Potosí to a private Company and not to the Chilean State. Hence, all actions undertaken to date, as well as those that the cited Company carried out, were in the private sphere and with full acknowledgement of the Bolivian jurisdiction.

To the Honourable

GENERAL CONSULATE OF CHILE

By hand

(Stamp:

Stamp:
General Consulate of Chile
La Paz, Bolivia
Date: 7 September 1999
Entry N° 569/58
Instructions: -



*Gabinete del
Ministro*

República de Bolivia
Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto

Las aguas manantiales del Silala, que se encuentran íntegramente en territorio boliviano, tienen su origen en ojos de agua de los que emanan caudales a la superficie, generando bofedales, a partir de los cuales, las aguas son captadas y conducidas mediante obras artificiales, generando un sistema que no tiene ninguna característica de río, y menos de río internacional de curso sucesivo.

Por lo anteriormente expuesto, la Cancillería de la República manifiesta su sorpresa ante declaraciones de algunos personeros del Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile, respecto de este asunto, particularmente las que formuló recientemente el Cónsul General en La Paz, Sr. Adolfo Carafí, así como sobre los términos, que no acepta, de la nota de ese Consulado General N 474/71. Estos criterios difieren sustancialmente de las expresiones vertidas por el entonces Cónsul de Chile, el 20 de mayo de 1997, en sentido de que este tema no es una polémica entre el Gobierno de Bolivia y el Gobierno de Chile, sino entre una autoridad departamental boliviana y una empresa privada.

A mayor abundamiento, cabe reiterar que las acciones emprendidas por el Estado boliviano sobre uso indebido de dichas aguas recaen íntegramente, como corresponde, a la Empresa que recibió la concesión en 1908, y no resultaría comprensible que el Estado chileno quisiera atribuirse esas responsabilidades.

EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO, hace llegar al Honorable Consulado General de Chile sus consideraciones distinguidas.



La Paz, 03 de septiembre de 1999

The spring waters of the Silala, which are entirely located in Bolivian territory, have their origin in water holes (*ojos de agua*) from which surface flow emerges. This creates wetlands, from where the waters are caught and conducted by means of artificial works, generating a system that lacks any characteristic of a river, let alone of an international river of a successive course.

Given the above, the Ministry of Foreign Affairs of the Republic expresses its surprise over the declarations of some persons from the Ministry of Foreign Affairs of Chile regarding this matter. Particularly, those recently made by the General Consul in La Paz, Mr. Adolfo Carafi, as well as those terms, that it does not accept, contained in the Note of said General Consulate N° 474/71. These criteria are substantially different from the expressions used by the then Chilean Consul on 20 May 1997, in the sense that this issue is not a controversy between the Government of Bolivia and the Government of Chile, but rather between a Bolivian departmental authority and a private company.

Furthermore, it is worth reaffirming that the actions undertaken by the Bolivian State concerning the undue use of the aforementioned waters fall wholly, as appropriate, on the Company that received the concession in 1908. It would be incomprehensible for the Chilean State to want to attribute said responsibility to itself.

THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP takes this opportunity to extend its highest esteem to the Honourable General Consulate of Chile.

La Paz, 3 September 1999

(Stamp: Ministry of Foreign Affairs and Worship, Bolivia)

Annex 28

Note N° 017550 from the Ministry of Foreign Affairs
of Chile to the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia,
15 September 1999

(Original in Spanish, English translation)



REPÚBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

6

N°017550

El Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile saluda muy atentamente al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la República de Bolivia y cumple con referirse a su Nota N°656/99, de 3 de septiembre, dirigida al Consulado General de Chile en La Paz.

En dicha comunicación, el Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de Bolivia formula algunas consideraciones relacionadas con la situación del río Silala, que el Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile se ve en la necesidad de responder y precisar.

El Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile no puede sino discrepar de la afirmación formulada por el Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de Bolivia, en el sentido de que el Silala constituye un sistema "que no tiene ninguna característica de río".

Existen numerosos antecedentes geográficos, históricos, cartográficos y jurídicos, tanto chilenos, como bolivianos y bilaterales, que constituyen fuentes inderogables de evidencias. Estos antecedentes llevan necesariamente a la conclusión de que se trata precisamente de un río que, dadas sus características, es un recurso hídrico compartido de curso sucesivo al que deben aplicarse los principios generales del derecho internacional, en virtud de los cuales Bolivia tiene el carácter de "país aguas arriba" y Chile de "país aguas abajo".

Exhaustivos estudios científicos, geográficos y geomorfológicos, evidencian que el río Silala compromete una hoya hidrográfica de tipo exorréica, cuyas cabeceras superiores se sitúan en territorio de la República de Bolivia. De escurrimiento natural permanente, su flujo a territorio de la República de Chile, lo caracteriza como un río binacional o de aguas compartidas.

El río escurre en el sector limítrofe por un típico valle fluvial labrado tanto en rocas volcánicas como en depósitos fluviales a fluvio aluviales, vinculado al efecto erosivo de cauces predecesores al actual.

A mayor abundamiento, cabe hacer presente que hasta ahora nunca se había desconocido oficialmente por el Gobierno boliviano, el hecho de que el Silala es un río que responde de forma natural a la definición que el derecho internacional contempla para el efecto.

Al Honorable
Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto
República de Bolivia
Presente

(Letterhead on all pages: Republic of Chile, Ministry of Foreign Affairs)

Nº 017550

The Chilean Minister of Foreign Affairs greets the Honourable Ministry of Foreign Affairs and Worship of Bolivia and refers to his Note Nº 656/99 of 3 September, addressed to the General Consulate of Chile in La Paz.

In said communication, the Honourable Bolivian Ministry of Foreign Affairs and Worship formulates some considerations in relation to the situation of the Silala River, which the Chilean Ministry of Foreign Affairs feels the need to respond and clarify.

The Chilean Ministry of Foreign Affairs can only disagree with the affirmation made by the Honourable Bolivian Ministry of Foreign Affairs and Worship, when the latter declared that the Silala constitutes a system “that lacks any characteristic of a river”.

There is ample geographic, historical, cartographic and juridical background information, Chilean, Bolivian and bilateral, that constitutes undeniable sources of evidence. Said data necessarily leads to the conclusion that it (the Silala) is precisely a river, given its characteristics, that is a shared water resource having a successive course to which the general principles of international law must be applied, and by virtue of which Bolivia has the nature of an “upstream country” and Chile, of a “downstream country”.

Comprehensive scientific, geographic and geomorphological studies demonstrate that the Silala River involves an exoreic hydrographic basin, the upstream headwaters of which are located in the territory of the Republic of Bolivia. Having a permanent natural runoff, its flow into Chilean territories, characterizes it (the Silala) as a binational river or a shared river.

The river runs in the boundary sector through a typical river valley carved out in volcanic rocks as well as in fluvial and fluvial-alluvial deposits, linked to the erosive effect of the riverbed preceding the present one.

Moreover, it should be noted that until now the Bolivian Government had never officially denied the fact that the Silala is a river that naturally responds to the definition that international law gives for that purpose.

To the Honourable
Ministry of Foreign Affairs and Worship
Republic of Bolivia
By hand



REPUBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Cabe recordar que el plano anexo al Tratado de Paz y Amistad de 1904 presenta este accidente geográfico como “Río Silala”.

Antes de 1908, algunos demarcadores bolivianos que actuaron en cumplimiento de la “Convención para la Demarcación de la Línea Divisoria entre Chile y Bolivia”, de 24 de julio de 1905, ratificaron la existencia del río Silala. Cabe mencionar, entre otros, informes del ingeniero boliviano Sr. Quintín Aramayo Ortiz, Jefe de Sección de la Comisión Boliviana Demarcatoria, quien actuó en la Comisión “Aramayo-Golborne”.

Con posterioridad, en especial desde que se constituyó la Comisión Mixta de Límites Chile-Bolivia, en virtud del Protocolo sobre Conservación de Hitos Fronterizos, firmado en La Paz el 10 de agosto de 1942, ha existido una permanente y consistente reiteración del carácter de río del Silala.

Cabe recordar, entre otros elementos, que al mencionar los documentos de consulta que debe utilizar la Comisión Mixta de Límites, el artículo 25 de su Reglamento enumera una serie de cartas geográficas que, al referirse al sector correspondiente, mencionan el río Silala.

Refuerza lo anterior el hecho de que en los archivos de la Comisión Mixta de Límites existen dos versiones de la Hoja “Inacaliri” de la cartografía común oficial, en que aparece el sector del río Silala e identifican incontrovertiblemente dicho curso de agua.

En ese contexto, en años recientes figuran en diversas Actas de la Comisión Mixta de Límites numerosas referencias al río Silala. Incluso, está pendiente de materialización una iniciativa boliviana encaminada a densificar el sector del “Río Silala”.

Esta realidad geográfica y jurídica irrefutable --el carácter internacional del río Silala--, fue públicamente reiterada por una alta autoridad de la Cancillería boliviana, en declaraciones no desmentidas, aparecidas en el diario “Presencia” de La Paz, con fecha 31 de mayo de 1996. Declaraciones similares de personeros del Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de Bolivia, así como expresiones coincidentes de parlamentarios, autoridades locales y académicos bolivianos reconocen que el Silala es un río.

Todo lo anterior, por lo demás, es plenamente coincidente con el Comunicado Oficial del Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de Bolivia de fecha 7 de mayo de 1996, el cual en su párrafo primero alude textualmente al “fronterizo río Silala”, agregando:

“Por instrucciones del señor Canciller de la República, Dr. Antonio Aranibar Quiroga, la Presidencia de la Comisión Nacional de Soberanía y Límites presentó un informe técnico sobre la índole internacional del mencionado río.

It is worth recalling that the map attached to the 1904 Treaty of Peace and Amity presents this geographical feature as “Silala River”.

Before 1908, some Bolivian demarcation delegates who worked in compliance with the “Convention for the Demarcation of the Boundary Line between Chile and Bolivia”, of 24 July 1905, ratified the existence of the Silala River. It is worth mentioning, among other, the reports from the Bolivian engineer Mr. Quintín Aramayo Ortiz, Section Chief of the Bolivian Boundary Demarcation Commission, who worked in the “Aramayo-Golborne” Commission.

Later, especially after the Mixed Chile-Bolivia Boundary Commission was established, by virtue of the Protocol on the Conservation of Boundary Markers signed in La Paz on 10 August 1942, there has been a permanent and consistent reaffirmation of the Silala being a river.

Among other elements, it is worth recalling that when mentioning the consultation documents that the Mixed Boundary Commission must use, Article 25 of its Regulations lists a series of geographic maps that, when referring to the corresponding sector, mention the Silala River.

The above is reinforced by the fact that in the files of the Mixed Boundary Commission there are two versions of the “Inacaliri” Sheet of the common official cartography, wherein the sector of the Silala River appears and that incontrovertibly identify said watercourse.

In that context, in recent years there are numerous references to the Silala River in various Minutes of the Mixed Boundary Commission. Moreover, the materialization of a Bolivian initiative directed at increasing the density of the markers in the sector of the “Silala River” is still pending.

This irrefutable geographical and juridical reality – the international character of the Silala River – was publically reiterated by a high-level authority of the Bolivian Ministry of Foreign Affairs, in declarations that were not denied and that appeared in the newspaper *La Presencia* of La Paz, on 31 May 1996. Similar statements from representatives of the Honourable Ministry of Foreign Affairs and Worship of Bolivia, as well as coinciding expressions of members of Parliament, local authorities and Bolivian academics acknowledge that the Silala is a river.

All the above fully coincides with the Official Communiqué from the Bolivian Ministry of Foreign Affairs and Worship, of 7 May 1996, wherein the first paragraph alludes verbatim to the “boundary Silala River”, adding the following:

“By the instructions of the Honourable Foreign Minister of the Republic, Dr. Antonio Aranibar Quiroga, the Chair of the National Commission on Sovereignty and Boundaries submitted a technical report on the international character of the cited river.



REPUBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

El Silala es un río que tiene origen en una vertiente que brota al pie del cerro del mismo nombre en territorio de Bolivia e ingresa posteriormente a territorio de Chile. Dicho de otro modo, Bolivia es dueña del curso superior y Chile del inferior”.

Este categórico pronunciamiento oficial emitido por la Cancillería boliviana, precedido de opiniones técnicas de sus expertos, no deja lugar a ningún tipo de dudas sobre el hecho de que se trata de un curso internacional sucesivo y, por ende, de un recurso hídrico compartido.

En lo que se refiere a las declaraciones emitidas a la prensa boliviana por el entonces Cónsul General de Chile en La Paz, reproducidas el 20 de mayo de 1997, supuestamente citadas en la Nota que se contesta, cabe señalar que, lamentablemente, pareciera que ellas han sido analizadas por el Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la República de Bolivia de manera parcial, sin tomar en consideración su tenor íntegro y el contexto en que ellas fueron formuladas.

El ex representante consular de Chile expresó en esa oportunidad que existían dos situaciones planteadas: una entre las autoridades de Potosí y una empresa privada y otra, sobre el carácter internacional del río Silala. Esto se puede comprobar, pues en el mismo día, varios periódicos bolivianos recogían abundantes declaraciones del Cónsul General de Chile en que reiteraba que el Silala es un río internacional, lo que era coincidente con anteriores afirmaciones suyas, entre otras, las señaladas en el Comunicado de Prensa del Consulado General de Chile en La Paz de fecha 7 de mayo de 1996, en plena consonancia con la posición oficial que siempre ha tenido la República de Chile en esta materia.

En relación con la primera parte de su Nota, es indispensable hacer presente que es de público conocimiento la existencia de una concesión extendida en 1908 por la Prefectura del Departamento de Potosí en favor de la empresa británica “The Antofagasta (Chili) and Bolivian Railway Limited”, documento que hace referencia al “río Siloli” (Silala) que corre hacia Chile. También es de público conocimiento que dos años antes, en julio de 1906, el Fisco de Chile había otorgado a la aludida empresa derechos sobre las aguas del río Siloli (Silala) en el curso correspondiente.

Lo anterior no hace sino confirmar el innegable carácter de recurso hídrico compartido del río Silala, que motivó a la empresa interesada solicitar las correspondientes concesiones a Chile y Bolivia, en la parte que corresponde conceder a cada Estado.

En vista de lo expuesto, el Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile --que no puede compartir los puntos de vista contenidos en la Nota N° 656/99--, se permite reiterar la reserva de los derechos del Estado de Chile sobre dicho curso de agua internacional, formulada en la Nota N° 474/71, del Consulado General de Chile en La Paz, de 20 de mayo de 1999.

The Silala is a river that has its origin in a spring at the foot of the hill of the same name, in Bolivian territory, after which it crosses into Chilean territory. In other words, Bolivia owns the upstream course of this river and Chile owns the downstream course.”

This categorical official statement issued by the Bolivian Ministry of Foreign Affairs and Worship, preceded by technical opinions of their experts, leaves no doubt whatsoever as to the fact that it is a successive international course and, therefore, a shared water resource.

As to the statements of the then General Consul of Chile in La Paz issued to the Bolivian press, reproduced on 20 May 1997, supposedly quoted in the Note that is the object of this reply, it is worth noting that, unfortunately, it seems that they have been partially analyzed by the Honourable Ministry of Foreign Affairs and Worship of the Republic of Bolivia, without taking into account the full tenor and context in which they were formulated.

The former consular representative of Chile expressed at the time that two situations had been set forth: one among the authorities of Potosí and a private company, and another regarding the international nature of the Silala River. This can be verified, because on the same day several Bolivian newspapers contained abundant statements from the General Consul of Chile wherein he repeated that the Silala is an international river, which coincided with previous affirmations he had made, among other, those indicated in the Press Release of the General Consulate of Chile in La Paz dated 7 May 1996, fully in line with the official position that the Republic of Chile has always maintained on this matter.

Regarding the first part of your Note, it must be indicated that it is public knowledge that a concession was granted in 1908 by the Prefecture of the Department of Potosí in favor of the British company The Antofagasta (Chili) and Bolivian Railway Limited, a document that makes reference to the “Siloli River” (Silala) that flows to Chile. It is also public knowledge that, two years earlier in July 1906, the Chilean State had granted to the aforesaid company rights over the waters of the Siloli (Silala) River in the corresponding course.

The preceding simply confirms the undeniable nature of the Silala River being a shared water resource, which motivated the interested company in requesting the corresponding concessions from Chile and Bolivia, as to the part that each State may grant.

Given the above, the Chilean Ministry of Foreign Affairs – that cannot share the viewpoints contained in Note N° 656/99- reaffirms the reservation of the rights of the Chilean State over said international watercourse, formulated in Note N° 474/71, of the General Consulate of Chile in La Paz, on 20 May 1999.



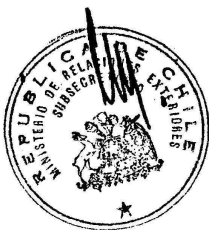
REPUBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Al mismo tiempo, cree oportuno invitar al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de Bolivia a continuar el tratamiento del tema a través de un constructivo diálogo bilateral, sobre la base de un reconocimiento de que se trata de un cauce de curso sucesivo al cual deben aplicarse los principios reconocidos por la comunidad internacional para el aprovechamiento compartido de sus aguas.

Para que este diálogo sea efectivo y fecundo, parece indispensable que en el proceso de licitación que la Superintendencia de Aguas de Bolivia está convocando en relación con el río Silala, se tenga presente el carácter binacional de este recurso hídrico compartido y se incluyan los derechos de Chile en su condición de soberano del curso inferior. Preocupa al Gobierno de Chile el mandato excesivamente amplio que se ha extendido a dicha Superintendencia para llamar a esta licitación en el Decreto Supremo N°25.500, de 30 de agosto de 1999, cuyas disposiciones publica la Gaceta Oficial de Bolivia N°2.159, de 2 de septiembre del año en curso. En este Decreto Supremo no se introducen conceptos que permitan cautelar los derechos e intereses de Chile, los cuales deben ser considerados en conformidad al derecho internacional.

El Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile aprovecha la oportunidad para reiterar al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la República de Bolivia las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Santiago, 15 SET. 1999



DISTRIBUCION:

1. Consulado General de Bolivia en Santiago.
2. RR.EE.-ARCHIGRAL.
3. RR.EE.-SUBSEC, info.
4. RR.EE.-DIGEN, info.
5. RR.EE.-CONGECHILE La Paz, info.
6. RR.EE.-DIFROL, info.
7. RR.EE.-DIRAMESUR, arch.

At the same time, the Chilean Ministry believes it to be a proper time to invite the Honourable Ministry of Foreign Affairs and Worship of Bolivia to continue discussing the topic through a constructive bilateral dialog, based on an acknowledgement that it is a successive watercourse to which it is necessary to apply the principles recognized by the international community for the shared use of its waters.

In order for this dialog to be effective and fruitful it seems indispensable, that the call for tenders that the Superintendency of Water Resources of Bolivia is making in connection with the Silala River, should bear in mind the binational nature of this shared water resource and to include the rights of Chile in its capacity as sovereign over the downstream course. The Chilean Government is concerned about the excessively broad mandate issued to the aforesaid Superintendency to call for bids in the Supreme Decree N° 25.500 of 30 August 1999, whose provisions were published in the Official Gazette of Bolivia N° 2.159 on 2 September of the present year. This Supreme Decree does not introduce concepts that allow for safeguarding the rights and interests of Chile, which must be considered in accordance with international law.

The Chilean Ministry of Foreign Affairs takes the opportunity to reaffirm the Honourable Ministry of Foreign Affairs and Worship of the Republic of Bolivia, of his highest esteem.

Santiago, 15 September 1999

(Mark and Stamp: Republic of Chile, Ministry of Foreign Affairs, Undersecretary)

DISTRIBUTION:

1. General Consulate of Bolivia in Santiago
2. Ministry of Foreign Affairs – ARCHIGRAL
3. Ministry of Foreign Affairs – SUBSEC, info
4. Ministry of Foreign Affairs – DIGEN, info
5. Ministry of Foreign Affairs – CONGECHILE La Paz, info
6. Ministry of Foreign Affairs – DIFROL, info
7. Ministry of Foreign Affairs – DIRAMESUR, arch

Annex 29

Note N° GMI-815/99 from the Ministry of Foreign Affairs
of Bolivia to the Ministry of Foreign Affairs of Chile,
16 November 1999

(Original in Spanish, English translation)



REPUBLICA DE BOLIVIA
 MINISTERIO DE RELACIONES
 EXTERIORES Y CULTO

GMI - 815/99

EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO, saluda atentamente al **Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile** y tiene el honor de referirse a sus Notas Verbales Números 017550 y 1084/151, fechadas en 15 de septiembre y 14 de octubre de 1999, respectivamente, cursadas en respuesta a la Nota Verbal No. 656/99, de 3 de septiembre de este año, dirigida por Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto al Consulado General de la República de Chile en La Paz.

Al respecto, el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto se permite puntualizar que lamenta no coincidir con las apreciaciones del Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile, expuestas en las referidas Notas Verbales.

Por el contrario, el Ministerio tiene el convencimiento de que las aguas manantiales del Silala otorgadas en concesión en 1908, no configuran un río, ni mucho menos un "río binacional o de aguas compartidas", ya que no existe un sistema que integre el agua fuente, el cauce y las riberas, para responder a una de las definiciones universalmente aceptadas de "río". No hay riberas porque tampoco hay un flujo natural de agua que genere un cauce.

Al Honorable
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
Santiago de Chile.-

CONSULADO GENERAL DE CHILE

LA PAZ, BOLIVIA

FECHA 16 NOV. 1999

INGRESO No 712/75

INSTRUCCIONES

(Letterheads on all pages: REPUBLIC OF BOLIVIA, MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP)

GMI - 815/99

THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP presents its compliments to the Honourable Ministry of Foreign Affairs of Chile and has the honour of referring to its Verbal Notes N° 017550 and 1084/151, dated 15 September and 14 October 1999, respectively, issued in reply to the Verbal Note N° 656/99 of 3 September of this year, from the Ministry of Foreign Affairs and Worship to the General Consulate of the Republic of Chile in La Paz.

In this matter, the Ministry of Foreign Affairs and Worship allows itself to assert that unfortunately it does not share the appreciations of the Honourable Ministry of Foreign Affairs of Chile that were set out in the referred Verbal Notes.

On the contrary, the Ministry is convinced that the spring waters of the Silala, granted by the 1908 concession, do not constitute a river, let alone a “binational river or shared waters”, as there is no system that integrates the flowing water, the river bed and the banks, in order to respond to one of the universally accepted definitions of “river”. There are no river banks because there is no natural flow of water that generates a river bed.

To the Honourable

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Santiago, Chile

Stamp:
General Consulate of Chile
La Paz, Bolivia
Date: 16 November 1999
Entry N° 7/2/75
Instructions: -



REPUBLICA DE BOLIVIA
MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES Y CULTO

Se trata de un conjunto de estanques y acueductos, que embalsan aguas que se forman en territorio boliviano y que se insumirían en ese mismo territorio, de no existir las obras de captación, transporte y control, realizadas por la empresa concesionaria como consecuencia de la citada concesión, resultante de un acto unilateral y soberano de la autoridad boliviana señalada por ley para ejercer esa competencia.

De otro lado, el uso y aprovechamiento de estas aguas han sido regulados por la legislación interna de Bolivia y los asuntos y controversias que se han suscitado en torno a tal uso y aprovechamiento se han sometido a la jurisdicción y competencia de las autoridades bolivianas, de manera ininterrumpida y plenamente consentida, sin que el Gobierno de Chile formulara ningún reclamo o planteamiento formal, ni en el momento de otorgamiento de la concesión ni en los 91 años siguientes.

En fecha más reciente, el comportamiento de ambos Gobiernos y el de la empresa, corroboran el entendido sobre la naturaleza de las aguas del Silala, así como la jurisdicción a la que se encuentra sometida. Las determinaciones de las autoridades bolivianas (Resolución Prefectural de 14 de mayo, D.S. 24660 de 20 de junio de 1997), mediante las cuales se resuelve "revocar y anular la concesión y consiguiente adjudicación de aguas del vertiente del Silala", confirma la decisión original de actuar dentro del marco de la legislación boliviana. Aceptando que el Gobierno de Bolivia actuó en ejercicio de un legítimo derecho, el Gobierno de Chile no manifestó oposición o reclamo alguno a lo dispuesto por la autoridad boliviana.

A su vez, la empresa Antofagasta (Chili) and Bolivian Railway C.P.L.P., con base en el mismo principio, después de tomar conocimiento del acto de derecho ejercido por el Prefecto del Departamento de Potosí, inició un recurso directo de nulidad impugnando dicho acto, con arreglo a la legislación boliviana y ante las autoridades jurisdiccionales nacionales. El uso de este derecho

It is a group of catchments and aqueducts, which retain waters that are formed in Bolivian territory and that would be consumed in that same territory, if it were not for the intake, transport and control works, made by the concessionaire company as a result of the mentioned concession, which resulted from a unilateral and sovereign act of the Bolivian authority indicated by law to exercise that competence.

Furthermore, the use of these waters have been regulated by the internal legislation of Bolivia and the issues and controversies that have arisen regarding said utilization, have been subject to the jurisdiction and competence of the Bolivian authorities -uninterruptedly and with full consent- without the Government of Chile formulating any formal statement or complaint, neither at the time of the granting of the concession nor in the following 91 years.

At a more recent date, the behavior of both Governments and of the company corroborates the understanding over the nature of the waters of the Silala, as well as the jurisdiction to which it is subject. The determinations by the Bolivian authorities (Prefecture Resolution of 14 May, Supreme Decree N° 24660 of 20 June 1997), through which it is resolved to “reverse and annul the concession, and the resulting adjudication of waters of the springs of Silala”, confirm the original decision of acting within the scope of the Bolivian legislation. Accepting that the Government of Bolivia acted in exercise of a legitimate right, the Government of Chile made no objection or complaint whatsoever to the stipulations of the Bolivian authority.

In turn, on the basis of the same principle and after learning about the legal action taken by the Prefect of the Department of Potosí, the company Antofagasta (Chili) and Bolivian Railway C.P.L.P. initiated recourse for the annulment of said act, in accordance with Bolivian legislation and before national jurisdictional authorities. The exercise of said right,



REPUBLICA DE BOLIVIA

MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES Y CULTO

contemplado por el ordenamiento jurídico boliviano, es una demostración elocuente e inequívoca de que la empresa reconocía que todo asunto relativo al uso y aprovechamiento de las aguas del Silala está sujeto al derecho interno y a la jurisdicción y competencia de las autoridades bolivianas.

En consecuencia, el Ministerio de Relaciones Exteriores tiene el firme convencimiento de que todos los actos de derecho ejercidos por el Gobierno de Bolivia con referencia a las aguas manantiales del Silala se ajustan, en rigor, al ordenamiento jurídico nacional, en ejercicio pleno de la soberanía territorial que le reconocen las normas y principios del Derecho Internacional.

En las comunicaciones antes aludidas, que motivan la presente nota, el Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile aduce, en respaldo de sus apreciaciones, que el denominativo de "río" ha sido empleado en material cartográfico boliviano, chileno y conjunto. Sin embargo, en concepto del Ministerio de Relaciones Exteriores de Bolivia, las denominaciones empleadas en tales documentos, en ningún caso, pueden definir o cambiar la naturaleza intrínseca de los accidentes geográficos que incluyen o mencionan. En razón de su carácter, sentido y alcances, mal podrían modificar o alterar la naturaleza de esos accidentes geográficos, cuya expresión conceptual sólo puede ser definida por análisis y criterios técnicos adecuados a su propia índole.

De igual modo, no es posible pretender que manifestaciones o citas utilizadas en el ámbito de la Comisión Mixta de Límites, de las cuales no existen referencias precisas ni uniformes, determinen la naturaleza de las realidades geográficas.

En este contexto, la posición formal del Gobierno de Bolivia sobre la naturaleza de las Aguas del Silala y de la jurisdicción bajo la cual se encuentran, ha sido establecida, sin margen de duda, en el acto de concesión de septiembre de 1908, en la Resolución Prefectural y Decreto Supremo de revocatoria y

provided for in the Bolivian legal system, is an eloquent and unequivocal demonstration of the fact that the company recognized that any matter related to the use of the waters of the Silala was subject to the domestic law and to the jurisdiction and competence of the Bolivian authorities.

Consequently, the Ministry of Foreign Affairs is firmly convinced that all the acts of law exercised by the Bolivian Government, with reference to the spring waters of the Silala do -in fact- adjust to the national legal system, in full exercise of the territorial sovereignty that is recognized by the rules and principles of International Law.

In the aforementioned notes that give rise to the present Note, the Ministry of Foreign Affairs of Chile adduces that the denomination “river” has been used in Bolivian, Chilean and joint cartographic material, as support for its claim. However, in the opinion of the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia, the denominations used in such documents in no case can define or change the intrinsic nature of the geographic features included or mentioned therein. Given their character, sense and scopes, they could hardly modify or alter the nature of said geographical features, whose conceptual expression may only be defined by analysis and technical criteria that are appropriate to their own nature.

Similarly, it is not possible that manifestations or declarations used in the sphere of the Mixed Boundary Commission – of which there are no precise or uniform references – determine the nature of the geographical realities.

In this context, the formal position of the Bolivian Government regarding the nature of the Waters of Silala and of the jurisdiction under which they fall, has been established, without any doubt, in the concession document of 1908, in Prefectural Resolution and Supreme Decree that revoke and



REPUBLICA DE BOLIVIA

MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES Y CULTO

anulación de la concesión, entre otros actos de ejercicio de jurisdicción sobre ese recurso. Es sobre la base de estos derechos, que la Superintendencia de Aguas ha procedido a la convocatoria a Licitación Pública de los citados recursos hídricos.

Por cierto, a esos elementos debe agregarse la posición expresada, de manera consistente, en la correspondencia formal sostenida entre los Ministerios de Relaciones Exteriores de Bolivia y Chile. Ningún comunicado o declaración de prensa produce los efectos jurídicos y tiene la fuerza vinculatoria de esos actos.

La Nota Verbal del Consulado General de Chile de 14 de octubre de 1999, menciona en su respaldo expresiones del Pliego de Licitación Pública, expedido por la Superintendencia de Aguas de Bolivia. Sobre el particular, el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto considera pertinente anotar que, en esos documentos, las referencias a la existencia de un curso de agua con un caudal se relacionan con flujos hídricos forzados a fluir por "canales abiertos", contruidos por la mano del hombre y que no pueden, en consecuencia, confundirse con "cursos naturales de agua". En ningún lugar se caracteriza una "cuenca hidrográfica" y, por el contrario, se afirma el concepto de "depresión topográfica", es decir de una depresión geográfica abierta o cerrada, profunda o somera, grande o pequeña, que puede estar ocupada o no por agua. El documento de licitación muestra únicamente un boceto del área de concesión, de escala aproximada, de carácter apenas referencial.

El Ministerio registra con interés la invitación del Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile para "continuar el tratamiento del tema a través de un constructivo diálogo bilateral". La atención que presta a esta iniciativa se funda en la tradicional vocación de cooperación y entendimiento que anima al Gobierno de Bolivia en el tratamiento de todos los asuntos que atañen a las relaciones bilaterales, en especial con los países vecinos.

annul the concession, among other acts in exercise of the jurisdiction over said resource. It is on the basis of these rights that the Superintendency of Water Resources has proceeded to call for Public Tender of the cited water resources.

Indeed, to those elements one must add the position consistently expressed in the formal correspondence maintained between the Ministries of Foreign Affairs of Bolivia and Chile. No communiqué or press release produces the legal effects and has the binding force of said actions.

The Verbal Note of the General Consulate of the Republic of Chile of 14 October of 1999 mentions by way of support expressions from the Terms and Conditions of the Public Tender, issued by the Superintendency of Water Resources of Bolivia. On this matter, the Ministry of Foreign Affairs and Worship deems pertinent to note that in said documents, the references to the existence of a watercourse having a flow, relates to water flows that are forced to flow through man-made “open channels” that consequently cannot be confused with “natural courses of water”. Nowhere is there a characterization of a “hydrographic basin” and, on the contrary, the concept of “hydrographic depression” is affirmed -that is: of an open or closed geographic depression, deep or shallow, big or small, which may or not be occupied by water. The Tendering document only shows a sketch of the concession area, at an approximate scale, merely referential in nature.

The Ministry notes with interest the invitation from the Honourable Ministry of Foreign Affairs of Chile to “begin handling the issue through a constructive bilateral dialog”. The attention paid to this initiative is based on the traditional vocation of cooperation and understanding that motivates the Government of Bolivia in all matters concerning bilateral relations, especially with neighboring countries.



REPUBLICA DE BOLIVIA
MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES Y CULTO

No obstante, el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de Bolivia entiende que las puntualizaciones relativas a que el diálogo propuesto se lleve a cabo "sobre la base de un reconocimiento de que se trata de un cauce de curso sucesivo" y de que el proceso de licitación de la Superintendencia de Aguas "incluya los derechos de Chile en su condición de soberano del curso inferior", no son pertinentes a la apertura de ese diálogo, ya que podrían interpretarse como la aceptación de los puntos que ha sostenido el Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile, que contradicen los principios que sustenta y sostiene el Gobierno de Bolivia.

EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO, hace propicia la oportunidad para renovar al **Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile** las seguridades de su más alta y distinguida consideración.



La Paz, 16 de noviembre de 1999

However, the Ministry of Foreign Affairs and Worship of Bolivia understands that the specifications regarding the fact that the proposed dialog should be conducted “based on an acknowledgement that it is a successive watercourse” and that the tendering process of the Superintendency of Water Resources should “include the rights of Chile in its capacity of sovereign over the downstream course”, are not pertinent to opening such dialog, as they could be interpreted as an acceptance of the points maintained by the Ministry of Foreign Affairs of Chile, which contradict the principles that the Government of Bolivia supports and maintains.

THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP takes this opportunity to reaffirm the Honourable Ministry of Foreign Affairs of Chile of its highest esteem.

La Paz, 16 November 1999

(Stamp: Ministry of Foreign Affairs and Worship, Bolivia)

Annex 30

30.1 Note N° 1084/151 from the General Consulate of Chile
in La Paz to the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia,
14 October 1999

30.2 Note N° 022314 from the Ministry of Foreign Affairs of
Chile to the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia,
3 December 1999

(Originals in Spanish, English translations)

REPÚBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
Consulado General de Chile
La Paz, Bolivia

N° 1084/151

El Consulado General de Chile saluda muy atentamente al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la República de Bolivia y tiene el deber de referirse a las siguientes comunicaciones, relacionadas con la situación planteada en torno a las aguas del río Silala:

- a) Nota N° 474/41, de 20 de mayo de 1999, del Consulado General de Chile en La Paz al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de Bolivia;
- b) Nota N° 656/99, de 3 de septiembre de 1999, del Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de Bolivia al Consulado General de Chile en La Paz; y,
- c) Nota N° 017550, del 15 de septiembre de 1999, del Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile, dirigida al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de Bolivia

El Gobierno de Chile ha tenido conocimiento de que la Superintendencia de Aguas de la República de Bolivia continúa llevando adelante un proceso de licitación pública de las aguas del río Silala, sin tomar en consideración los claros principios de derecho internacional que cautelan los legítimos derechos e intereses de la República de Chile sobre dicho recurso hídrico.

Como se expuso en las comunicaciones mencionadas en las letras a) y c) de la presente Nota, diversos documentos sirven de fundamento para sostener, jurídica, geográfica y cartográficamente, que el río Silala es un recurso hídrico compartido cuyo curso superior nace en Bolivia y fluye a territorio chileno formando parte de la cuenca del río Loa.

El Gobierno de Chile, junto con hacer reserva formal de los derechos que le corresponden sobre dicho río, ha invitado al Gobierno de la República de Bolivia a emprender prontamente el tratamiento del tema a través de un constructivo diálogo bilateral que tenga presente el carácter binacional de dicho recurso, y resguarde los derechos que de tal carácter se derivan.

Al Honorable
Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto
La Paz

(Letterheads on all pages: Republic of Chile, Ministry of Foreign Affairs, General Consulate of Chile, La Paz, Bolivia)

N° 1084/151

The General Consulate of Chile presents its compliments to the Honourable Ministry of Foreign Affairs and Worship of the Republic of Bolivia and has the duty of referring to the following notes, related to the situation regarding the waters of the Silala River:

- a) Note N° 474/41, of 20 May 1999, from the General Consulate of Chile in La Paz to the Honourable Ministry of Foreign Affairs and Worship of Bolivia.
- b) Note N° 656/99, of 3 September 1999, from the Honourable Ministry of Foreign Affairs and Worship of Bolivia to the General Consulate of Chile in La Paz; and
- c) Note N° 017550, of 15 September 1999, from the Chilean Ministry of Foreign Affairs, addressed to the Honourable Ministry of Foreign Affairs and Worship of Bolivia

The Chilean Government has learned that the Superintendency of Water Resources of Bolivia continues to carry out a public tendering process over the waters of the Silala River, disregarding the clear principles of international law that safeguard the legitimate rights and interests of the Republic of Chile over said water resource.

As set out in the notes mentioned in letters a) and c) of the present Note, various documents serve as the basis to maintain on legal, geographical and cartographical terms, that the Silala River is a shared water resource whose upstream course originates in Bolivia and then flows into Chilean territory, forming part of the Loa River basin.

The Chilean Government, together with making formal reservations of its rights over said river, has invited the Bolivian Government to promptly begin handling the issue through a constructive bilateral dialog that takes into account the binational character of said resource, and protects the rights resulting from said character.

To the Honourable
Ministry of Foreign Affairs and Worship
La Paz

REPUBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
Consulado General de Chile
La Paz, Bolivia

Es necesario hacer presente que el documento sobre la convocatoria a la licitación titulado "Licitación Pública Nacional. Primera Convocatoria. SSA 01/99. CONCESION DE USO Y APROVECHAMIENTO AGUAS DE LOS MANANTIALES DEL SILALA", incluye referencias que vienen a confirmar los planteamientos que el Gobierno de Chile ha venido haciendo en esta materia. Entre otros varios aspectos, cabe destacar, en principio, los siguientes:

- En diversas partes del Pliego de Licitación se afirma la existencia de un curso de aguas, con un "caudal" que se identifica, el que necesariamente, por imperativo de la naturaleza, escurre por sus sectores superior, medio e inferior.

- Al definir la cuenca del Silala, en el Anexo 3, se dice que "en territorio boliviano" está delimitada, entre otras cosas, por "... la línea entre los hitos fronterizos LXXIII y LXXIV". Queda en claro, en consecuencia, la existencia de un sector de esta cuenca hidrográfica en territorio chileno ya que no podría sostenerse que un accidente geográfico natural termine en un límite político, que en este sector es una línea recta y no una divisoria de aguas. Cabe agregar que el "área de concesión" aparece representada en dicho documento de licitación por un mapa de escala aproximada de 1:100.000, en que el límite internacional chileno-boliviano no está correctamente dibujado.

El Consulado General de Chile, atendido lo expuesto, se ve en la obligación de reiterar una vez más la formal reserva de los derechos que corresponden a Chile sobre el río Silala y sus aguas, de tal suerte que el proceso de licitación y las decisiones que en su contexto se adopten, no podrán ser invocados de ninguna forma ante el ordenamiento jurídico chileno.

Asimismo, con miras a adoptar los medios más apropiados para resolver esta situación, invita una vez más al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de Bolivia a iniciar, cuanto antes, un diálogo bilateral franco y profundo sobre el tema, en la convicción de que resultarán positivos los esfuerzos conducentes a concordar un esquema de cooperación y entendimiento equitativo, sobre la base de un necesario reconocimiento de los derechos que corresponden a Chile y Bolivia en relación a este recurso.

El Consulado General de Chile aprovecha la oportunidad para reiterar al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto, las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

La Paz, 14 de octubre de 1999.



Al Honorable
Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto

It should be noted that the document containing the call to tender, called “National Public Tender. First Call. SSA 01/99. CONCESSION OF USE AND EXPLOITATION OF THE WATERS OF THE SILALA SPRINGS”, includes references that confirm the formulations that the Chilean Government has made on this matter. Among other aspects, in principle, attention should be drawn to the following:

Various parts of the Terms and Conditions of Tender, affirm the existence of a watercourse, having a “flow” that is identified, which necessarily runs along its upper, middle and lower sectors, obeying the laws of nature.

When defining the Silala basin, in Annex N° 3, it is said that “in Bolivian territory” it is delimited, among others, by “... the line between the boundary markers LXXIII and LXXIV”. Consequently, the existence of a sector of this hydrological basin in Chilean territory is very clear, since it would be impossible to maintain that a natural geographical feature ends in a political boundary; which in this sector is a straight line and not a watershed. Additionally, the “concession area” is represented in said tendering document by a map with a scale of about 1:100.000, wherein the Chile – Bolivia international boundary is not drawn correctly.

Pursuant to all the above, the General Consulate of Chile has the duty to reiterate once again, the formal reservation of Chile’s rights over the Silala River and its waters, so that the bidding process and the decisions that may be adopted in that context cannot be invoked within the Chilean legal system.

Furthermore, with the aim of adopting the most appropriate means for solving this matter, the Chilean General Consulate once again invites the Honourable Ministry of Foreign Affairs and Worship of Bolivia to begin, as soon as possible, a frank and in-depth bilateral dialog on the issue, in the belief that there will be positive results from the efforts leading to an agreed cooperation scheme and an equitable understanding, based on a necessary acknowledgement of the rights that correspond to Chile and Bolivia in connection with this resource.

The Chilean Ministry of Foreign Affairs takes the opportunity to reaffirm the Honourable Ministry of Foreign Affairs and Worship of the Republic of Bolivia, of his highest esteem.

La Paz, 14 October 1999

To the Honourable
Ministry of Foreign Affairs and Worship



REPÚBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

022314

N°

El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Chile saluda muy atentamente al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la República de Bolivia y tiene el deber de referirse a las siguientes comunicaciones, relacionadas con la situación planteada en torno a las aguas del río Silala (Siloli):

a) Nota N°474/71, de 20 de mayo, del Consulado General de Chile en el Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de Bolivia;

b) Nota N°656/99, de 3 de septiembre, del Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores de Bolivia al Consulado General de Chile en La Paz;

c) Nota N°017550, de 15 de septiembre, dirigida por el Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de Bolivia;

d) Nota N°1084/151, de 14 de octubre, dirigida por el Consulado General de Chile en La Paz al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de Bolivia; y,

e) Nota N°815/99, de 16 de noviembre, dirigida por el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de Bolivia al Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile.

En las comunicaciones mencionadas en los párrafos a), c) y d), el Gobierno de Chile hizo presentes sus puntos de vista sobre las realidades geográficas, geológicas, hidrológicas, históricas, jurídicas y cartográficas que acreditan que el río Silala es un recurso hídrico compartido que nace en Bolivia para integrarse en territorio de la República de Chile, a la cuenca del río Loa.

Al mismo tiempo, el Gobierno de Chile, junto con hacer reserva formal de sus derechos sobre parte de las aguas de dicho río, invitó al Gobierno de la República de Bolivia a continuar el tratamiento del tema a través de un constructivo diálogo bilateral, en que se tenga presente el carácter binacional de dicho recurso, los derechos de la República de Bolivia y los derechos de la República de Chile, como soberana de su curso inferior.

AL HONORABLE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO
DE LA REPÚBLICA DE BOLIVIA
LA PAZ

Letterheads on all pages: Republic of Chile, Ministry of Foreign Affairs

Nº 022314

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Chile presents its compliments to the Honourable Ministry of Foreign Affairs and Worship of the Republic of Bolivia and has the duty of referring to the following notes, related to the situation regarding the waters of the Silala (Siloli) River:

- a) Note Nº 474/71, of 20 May 1999, from the General Consulate of Chile in La Paz to the Honourable Ministry of Foreign Affairs and Worship of Bolivia;
- b) Note Nº 656/99, of 3 September 1999, from the Honourable Ministry of Foreign Affairs and Worship of Bolivia to the General Consulate of Chile in La Paz;
- c) Note Nº 017550, of 15 September 1999, from the Chilean Ministry of Foreign Affairs, addressed to the Honourable Ministry of Foreign Affairs and Worship of Bolivia;
- d) Note Nº 1084/151, of 14 October from the General Consulate of Chile in La Paz, addressed to the Honourable Ministry of Foreign Affairs and Worship of Bolivia; and
- e) Note Nº 815/99, of 16 November from the Bolivian Ministry of Foreign Affairs and Worship, addressed to the Chilean Ministry of Foreign Affairs.

In the notes mentioned in paragraphs a), c) and d), the Government of Chile expressed its points of view on the geographical, geological, hydrological, historical, juridical and cartographic realities that demonstrate that the Silala River is a shared water resource that has its origin in Bolivia and then, in Chilean territory, joins the basin of the Loa River.

At the same time, the Chilean Government, together with making formal reservations of its rights over part of the waters of said river, invited the Government of the Republic of Bolivia to continue dealing with the issue through a constructive bilateral dialog that considers the binational character of said resource, the rights of the Republic of Bolivia and the rights of the Republic of Chile, as the sovereign over the downstream course of said river.

TO THE HONOURABLE
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP
OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA
LA PAZ



REPÚBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

El Gobierno de Chile, fundado en la argumentación entregada a través de sus sucesivas notas, ha hecho presente la improcedencia de la Licitación Pública Nacional de la totalidad de las aguas del Río Silala, convocada por la Superintendencia de Aguas de Bolivia, desconociéndose claros principios de derecho internacional. Al mismo tiempo, ha enfatizado que en el documento de llamado a Licitación existen elementos que contradicen planteamientos recientes de Bolivia y reafirman el valor de las consideraciones formuladas por el Gobierno de Chile, respecto al carácter de recurso hídrico compartido de las aguas del Río Silala (Siloli).

Previo a esta necesaria puntualización, el Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile desea comentar preliminarmente algunas de las afirmaciones y opiniones que aparecen en la Nota del 16 de noviembre del Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de Bolivia.

Al respecto, cabe expresar lo siguiente:

a) El Gobierno de la República de Chile no puede compartir los juicios expresados por el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto en los párrafos tercero y cuarto de su Nota, por estar basados en un desconocimiento de la condición de río internacional del Silala, sin fundamento alguno.

b) Por otra parte, sostiene el Gobierno de Bolivia que el Gobierno de Chile habría dejado pasar 91 años sin representar la concesión de 1908 y que, por ello, habría una aceptación de supuestos derechos exclusivos de Bolivia. Se abstiene la nota de 16 de noviembre de reconocer que dos años antes de que esa concesión hubiera sido acordada existía una concesión chilena sobre dicho curso internacional sucesivo. Chile nada podía objetar porque existían dos concesiones paralelas y cada una de ellas recaía sobre los derechos que a cada país corresponden en dichas aguas.

Al respecto corresponde señalar, en el mismo sentido, que Bolivia ha dejado pasar 93 años sin objetar la concesión chilena.

c) Por otra parte, la Concesión de Bolivia de 1908 reconocía expresamente el carácter de río del Silala al hablar de la "concesión del uso de las aguas del río Siloli". Mal podría haber habido representaciones chilenas en todos esos años, si tenemos en consideración que hasta abril de 1999 nunca el Gobierno de Bolivia había negado la existencia del río Silala y, por ende, no se habían planteado las cuestiones que han obligado a Chile a dirigirle las notas antes referidas.

d) Se expresa a continuación que la cartografía chilena, boliviana o conjunta, que se ha levantado por casi un siglo carece de valor y que las "denominaciones empleadas en tales documentos en ningún caso, pueden definir o cambiar la naturaleza intrínseca de los accidentes geográficos". Chile no puede aceptar este enfoque, que contradice la cartografía

The Government of Chile, based on the reasons put forward through its successive notes, has stated the inappropriateness of the National Public Tender of the entirety of the waters of the Silala River. The Tender, called for by the Superintendency of Water Resources of Bolivia, disregards clear principles of international law. At the same time, the Chilean Government has emphasized that in the document containing the Invitation to Tender, there are elements that contradict Bolivian recent declarations and reaffirm the value of the statements formulated by the Chilean Government regarding the nature of the waters of the Silala (Siloli) River as a shared water-resource.

Prior to this necessary specification, the Chilean Ministry of Foreign Affairs wishes to make preliminary comments about some of the affirmations and opinions that appear in the Note of 16 November from the Honourable Ministry of Foreign Affairs and Worship of Bolivia.

In this respect, the following should be stated:

a) The Government of the Republic of Chile cannot share the opinions expressed by the Ministry of Foreign Affairs and Worship in paragraphs three and four of its Note, as they are based on a denial of the Silala's condition as an international river, with no grounds whatsoever.

b) Furthermore, the Bolivian Government maintains that the Government of Chile would have let ninety one years go by without objecting the concession of 1908 and that there would therefore be an acceptance of the alleged exclusive rights of Bolivia. The Note of November 16 abstains from acknowledging that two years before that concession had been agreed upon, there already was a Chilean concession on said successive international course. Chile could not object to anything because there were two parallel concessions and each one concerned the rights pertaining to each country over said waters.

On this matter, it should be pointed out along those same lines, that Bolivia has let ninety three years go by without objecting to the Chilean Concession.

c) Moreover, the Bolivian Concession of 1908 expressly acknowledged the Silala as a river when talking about the “concession of the use of the waters of the Siloli River”. There could not have been Chilean objection during all those years, if we consider that until April 1999 the Bolivian Government had never denied the existence of the Silala River and, therefore, the issues that have forced Chile to address the aforementioned Notes to Bolivia, had not been raised.

d) The Note goes on to state that the Chilean, Bolivian or joint cartography, surveyed and mapped for almost a century lacks value and that the “denominations used in such documents in no case can define or change the intrinsic nature of the geographical features”. Chile cannot accept this approach, which contradicts the official Bolivian cartography



REPUBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

oficial de Bolivia, y que carece de fundamento jurídico alguno. Cabe recordar que cuando se aprobó el Reglamento de la Comisión Mixta de Límites ambos Gobiernos en su artículo 25, adoptaron de común acuerdo, como "documentos de consulta", una lista de cartas geográficas en la mayoría de las cuales aparece el río Silala. Dificilmente podría sostenerse que esos documentos de consulta para el trabajo de la Comisión Mixta carecen de valor.

e) Señala más adelante la Nota que nos ocupa, que "no es posible pretender que manifestaciones o citas utilizadas en el ámbito de la Comisión Mixta de Límites, de las cuales no existen referencias precisas ni uniformes, determinen la naturaleza de las realidades geográficas". El Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile no acepta esta interpretación. Lo real y objetivo es que los únicos representantes de ambos Gobiernos que durante más de noventa años han recorrido conjuntamente la frontera común son los integrantes de la Comisión Mixta de Límites, continuadores de la labor de los demarcadores de comienzos de siglo, quienes han ofrecido un testimonio directo e inobjetable de este accidente geográfico.

Los representantes de ambos países en la Comisión Mixta han levantado cuidadosamente la cartografía prevista en sus reglamentos y normas técnicas. Sus referencias al río Silala son absolutamente precisas y uniformes. Jamás se ha negado en el seno de la Comisión Mixta de Límites que el Silala es un río. A innumerables citas que es posible encontrar en actas de la Comisión Mixta, hay que agregar la irrefragable constancia emanada de los Anexos N°s 34 y 34-A, del Acta N°38 de la Comisión Mixta de Límites, de fecha 28 de abril de 1992, que aparecen firmados en representación de Bolivia por los ex Presidentes de su Comisión Nacional de Soberanía y Límites, Señores Oscar Wilde y Hernando Velasco, respectivamente.

f) Se plantea, en otra parte de la Nota que se contesta, que "ningún comunicado o declaración de prensa produce los efectos jurídicos y tiene la fuerza vinculante" que le atribuye el Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile al Comunicado Oficial del Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de Bolivia de fecha 7 de mayo de 1996.

Cabe preguntarse que otro alcance jurídico puede darse al claro tenor del documento aludido que expresa literalmente:

"El Silala es un río que tiene origen en una vertiente que brota al pie del cerro del mismo nombre en territorio de Bolivia e ingresa posteriormente a territorio de Chile. Dicho de otro modo, Bolivia es dueña del curso superior y Chile del inferior".

No deja de sorprender un cambio tan radical en las posiciones públicas y oficiales de esa Cancillería, especialmente cuando tal como se señalara en la Nota N° 017550, de 15 de septiembre del año en curso, del Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile, el plano anexo al Tratado de Paz y Amistad de 1904 presenta en forma incontestable ese accidente geográfico como "río Silala".

and that lacks any legal basis. It is worth recalling that when the Regulations of the Mixed Boundary Commission were approved, both Governments in Article 25 thereof, adopted by mutual agreement a list of geographical charts by way of “consultation documents”; the Silala River appears on most of those maps. It could hardly be maintained that said consultation documents for the work of the Mixed Commission have no value.

e) Further on, the Note in question indicates that “it is not possible that manifestations or declarations used in the sphere of the Mixed Boundary Commission - of which there are no precise or uniform references - determine the nature of the geographical realities.” The Chilean Ministry of Foreign Affairs does not accept this interpretation. What is true and fair is that the only representatives of both Governments, who have jointly journeyed the shared boundary during more than ninety years, are the members of the Mixed Boundary Commission. Who, continuing the task of the demarcation delegates from the beginning of the century and have offered a direct and unobjectionable testimony of this geographical feature.

The representatives of both countries in the Mixed Commission have carefully surveyed and mapped the cartography envisaged in their regulations and technical rules. Their references to the Silala River are absolutely precise and uniform. Within the Mixed Boundary Commission it has never been denied that the Silala is a river. Besides the countless quotes that can be found in documents of the Mixed Commission, one must add the irrefutable proof that emanates from the Annexes N° 34 and 34-A, of the Minutes N° 38 of the Mixed Boundary Commission, of 28 April 1992, signed on behalf of Bolivia by the former Chairpersons of the Bolivian National Commission of Sovereignty and Boundaries, Messrs. Oscar Wilde and Hernando Velasco, respectively.

f) In another part of the Note being replied to, it is set out that “no press statement or release produces the legal effects and has binding force” that the Chilean Ministry of Foreign Affairs attributes to the Official Communiqué from the Ministry of Foreign Affairs and Worship of Bolivia dated 7 May 1996.

One may ask what other legal value may be given to the clear tenor of the alluded document, which literally states:

“The Silala is a river that has its origin in a spring that emerges at the foot of the hill of the same name in Bolivian territory and later crosses into Chilean territory. In other words, Bolivia is the owner of the upstream course and Chile is the owner of the downstream course”.

It is surprising to observe such a radical change in the public and official positions of said Ministry of Foreign Affairs and Worship, especially when - as is indicated in Note N° 017550 of 15 September of the present year from the Chilean Ministry of Foreign Affairs - the map appended to the Treaty of Peace and Amity of 1904 irrefutably shows that geographic feature as “Silala River”.



REPÚBLICA DE CHILE
Ministerio de Relaciones Exteriores

Sobre la base de lo expresado, el Gobierno de Chile estima que al analizar el tema del río Silala, deben considerarse tanto los aspectos geográficos, geológicos e hidrológicos, como aquéllos de naturaleza histórica, jurídica y diplomática. Por este motivo, no puede participar del pensamiento del Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de Bolivia en el sentido de que selectivamente se puede dejar de lado la mayoría de esos ámbitos, tal como lo sugiere el párrafo noveno de la Nota que se objeta.

En definitiva, el Gobierno de Chile mantiene en todas sus partes los planteamientos y reservas que ha formulado en sus Notas de 20 de mayo, 15 de septiembre y 14 de octubre. No obstante, es su firme deseo facilitar la posibilidad que ambos países puedan iniciar, con la mayor franqueza y buena disposición, conversaciones que permitan acercar las posiciones de ambas partes.

Será de gran utilidad, para contribuir a un diálogo constructivo sobre este asunto, que el actual proceso de Licitación Pública Nacional convocado por la Superintendencia de Aguas sea suspendido. El Gobierno de Chile ve con preocupación que se sigue adelante con esta Licitación que contiene elementos incompatibles con la práctica internacional, y se ve en la obligación de expresar que sus resultados bajo ningún concepto podrán ser reconocidos al afectar derechos e intereses que corresponden a Chile.

El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Chile aprovecha la oportunidad para reiterar al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la República de Bolivia las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Santiago,

03 DIC. 1999

Based on what has been stated, the Government of Chile deems that when analyzing the issue of the Silala River, it is necessary to consider the geographical, geological and hydrological aspects as well as those of a historical, legal and diplomatic nature. For this reason, the Chilean Government cannot share the opinion of the Honourable Ministry of Foreign Affairs and Worship of Bolivia in the sense that one may selectively leave aside most of those aspects, as suggested by paragraph nine of the protested Note.

In short, the Chilean Government upholds in all its parts the statements and reservations it has formulated in its Notes of 20 May, 15 September and 14 October. However, it firmly wishes to facilitate the possibility that both countries may initiate, with the utmost frankness and good disposition, conversations that allow bridging the differences in the positions of both parties.

To contribute to a constructive dialog on this matter, it would be very useful for the current National Public Tender called for by the Superintendency of Water Resources of Bolivia to be suspended. The Chilean Government is concerned by the fact that said Tender continues, and contains elements that are incompatible with the international practices. Chile feels duty-bound to manifest that the results thereof cannot under any concept be recognized, as these affect the rights and interests of Chile.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Chile takes the opportunity to reaffirm the Honourable Ministry of Foreign Affairs and Worship of the Republic of Bolivia, of its highest esteem.

Santiago, 3 December 1999

(signature)

Annex 31

Note N° 006738 from the Ministry of Foreign Affairs of Chile
to the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia, 27 April 2000

(Original in Spanish, English translation)



REPUBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

N° 006738

El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Chile saluda muy atentamente al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la República de Bolivia y en relación con el contrato de adjudicación de las aguas del río Silala suscrito el día 25 de abril, entre la Superintendencia de Saneamiento Básico de la República de Bolivia (ex Superintendencia de Aguas) y la empresa boliviana DUCTEC S.R.L., cumple con expresar lo siguiente:

- El Gobierno de Chile por medio de sus Notas N° 474/71, de fecha 20 de mayo de 1999, N° 017550, de 15 de septiembre de 1999, N° 1084/151, de 14 de octubre de 1999 y N° 022314, de 3 de diciembre de 1999, ha reiteradamente fijado su posición sobre el río Silala y ha formalizado ante el Gobierno de Bolivia sus objeciones de hecho y de derecho, junto con hacer reserva de su posición y sobre el proceso de licitación nacional que se desarrolla sobre las aguas del río Silala, que constituye un recurso hídrico internacional compartido.
- La adjudicación y la suscripción de este contrato de concesión de aguas vulneran los derechos que la República de Chile posee sobre el río Silala, por ello el citado contrato de concesión carece de todo efecto en cuanto a las acciones que en virtud de él se pretendan ejercer en desconocimiento de los derechos que corresponden a nuestro país.
- Se reitera, asimismo, la invitación formulada al Gobierno de Bolivia, expresada en nuestras notas, para que se entable a la brevedad un diálogo bilateral franco y profundo que permita concordar un esquema de cooperación y uso equitativo con el sincero interés en lograr un entendimiento sobre este recurso hídrico compartido.

El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Chile aprovecha la oportunidad para reiterar al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la República de Bolivia las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Santiago, 27 de abril de 2000.

Al Honorable
 Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto
 República de Bolivia
 La Paz

DISTRIBUCION:

- 1.-MINREL BOLIVIA.
- 2.-RR.EE. (ARCHIGRAL).
- 3.-CONGECHILE LA PAZ, INFO.
- 4.-RR.EE. (DIGEN), INFO.
- 5.-RR.EE. (DIFROL), INFO.
- 6.-RR.EE. (DIRAMERICA-SUR), ARCHIVO.

(Letterhead on all pages: Republic of Chile, Ministry of Foreign Affairs)

N° 006738

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Chile presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and Worship of the Republic of Bolivia. In reference to the adjudication contract of the waters of the Silala River signed on 25 April, between the Superintendency of Basic Sanitation of the Republic of Bolivia (former Superintendency of Water Resources) and the Bolivian company DUCTEC SRL, the Chilean Ministry affirms the following:

- Through its Notes N° 474/71, of 20 May 1999; N° 017550 of 15 September 1999; N° 1084/151 of 14 October 1999; and N° 022314 of 3 December 1999, the Government of Chile has repeatedly stated its position regarding the Silala River. Further, it has formalized before the Bolivian Government, its objections of fact and law, as well as expressing its reservations on its position and on the national public tender that is being conducted over the waters of the Silala River, which constitutes a shared international water resource.
- The adjudication and signing of this water concession contract violates the rights that the Republic of Chile has over the Silala River. Therefore the aforementioned contract of concession lacks any effect, inasmuch the actions intended to be carried out by virtue of said contract, would be in disregard of the rights that correspond to our country.
- We reaffirm the invitation made to the Bolivian Government, expressed in our Notes, to begin as soon as possible a frank and in-depth bilateral dialog that allows agreeing on a cooperation scheme and equitable use in the sincere interest of reaching an understanding about this shared water resource.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Chile takes this opportunity to reaffirm the Honourable Ministry of Foreign Affairs and Worship of the Republic of Bolivia of its highest esteem.

Santiago, 27 April 2000

To the Honourable
Ministry of Foreign Affairs and Worship
Republic of Bolivia
La Paz

DISTRIBUTION:

1. MINREL BOLIVIA
2. RR.EE. (ARCHIGRAL)
3. CONGECHILE LA PAZ, INFO
4. RR.EE. (DIGEN), INFO
5. RR.EE. (DIFROL), INFO
6. RR.EE. (DIRAMERICA-SUR), ARCHIVE

Annex 32

32.1 Note N° 74 from the Ministry of Foreign Affairs of Chile
to the General Consulate of Bolivia in Santiago,
19 December 2000

32.2 Note N° CGB/19/2001 from the General Consulate of Bolivia
in Santiago to the Ministry of Foreign Affairs of Chile,
17 January 2001

32.3 Note N° CGB/48/2001 from the General Consulate of Bolivia
in Santiago to the Ministry of Foreign Affairs of Chile,
9 February 2001

32.4 Profile Silala River (undated, prepared by Chile in 2001)

(Originals in Spanish, English translations)

REPUBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
DIRECCION NACIONAL DE FRONTERAS Y LIMITES DEL ESTADO

Nº 74

El Ministerio de Relaciones Exteriores -Dirección Nacional de Fronteras y Límites del Estado-, saluda muy atentamente al Honorable Consulado General de Bolivia en Santiago y tiene el agrado de referirse al tema de las mediciones efectuadas con G.P.S. en el sector del Río Silala.

Al respecto y en respuesta a lo solicitado en la Nota CGB/557/2000, de fecha 12 de diciembre de 2000, es grato acompañar una planilla de coordenadas ya ajustadas, referidas tanto al Datum W.G.S.84 como al PSAD-56, para lo cual se utilizó un software canadiense "Graf Net". Además en la metodología de trabajo de terreno se empleó un punto CAP, y se midieron 3 hitos erigidos por la Comisión Mixta de Límites Chile-Bolivia y un punto master, como se especifica en la planilla, anexa a esta Nota.

En la presente circunstancia, se solicita a la vez la remisión del archivo de las mediciones efectuadas por los técnicos bolivianos el día 27 de octubre pasado, para efectos de su recíproco procesamiento y análisis por los técnicos chilenos.

El Ministerio de Relaciones Exteriores -Dirección Nacional de Fronteras y Límites del Estado-, hace propicia la oportunidad para reiterar al Honorable Consulado General de Bolivia en Santiago, las expresiones de su más alta consideración.

Santiago, 19 de diciembre de 2000



Al Honorable
Consulado General de Bolivia en Santiago
PRESENTE

DISTRIBUCION:

1. H. Consulado General de Bolivia en Santiago
2. Concechile La Paz
3. Diramerica Sur
4. Dirlim - Conlim
5. Dirfron
6. Of. Partes, Difrol

REPUBLIC OF CHILE
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
NATIONAL DIRECTORATE OF BORDERS
AND BOUNDARIES OF THE STATE

Nº 74

The Ministry of Foreign Affairs - National Directorate of Borders and Boundaries of the State -, extends its greetings to the Honourable General Consulate of Bolivia in Santiago, and sees fit to refer to the issue regarding the measurements carried out with G.P.S in the area of the Silala River.

In this regard, and answering to the request contained in Note CGB/557/2000 dated 12 December 2000, it is with pleasure that we enclose a spread sheet with the adjusted coordinates; referring both to Datum W.G.S 84 and PSAD-56, for which a Canadian software with the name "Graf Net" was utilized. Furthermore, in the field work methodology, a CAP (Central Andes Pacific) point system was employed, and three Boundary Markers - erected by the Chile-Bolivia Mixed Boundary Commission - were measured. Also, a master point was measured, as is specified in the spread sheet enclosed to this note.

In the present circumstances, the remittance of the file containing the measurements carried out by Bolivian technicians on 27 October 2000 is hereby requested, for purposes of its reciprocal processing and analysis by the Chilean technicians.

The Ministry of Foreign Affairs - National Directorate of Borders and Boundaries of the State - takes this opportunity to reassure the Honourable Consulate General of Bolivia in Santiago, of its highest esteem.

Santiago, 19 December 2000.

(Stamp)

(Signature)

To the Honourable
General Consulate of Bolivia in Santiago
BY HAND

DISTRIBUTION:

1. Honourable General Consulate of Bolivia in Santiago
2. Congechile La Paz
3. Diramerica Sur
4. Dirlim-Comlim
5. Dirfrom
6. Of. Partes, Difrol

DATUM WGS84									DATUM PSAD56									
Punto	GEOGRAFICAS						COTA			GEOGRAFICAS						PLANAS UTM		COTA
	LATITUD		LONGITUD		elipsoidal	ONDULACION	LATITUD			LONGITUD		N	E					
S/N-LXXIII	-22°	00'	37".03	-68°	02'	00".11	4396.119	43.138		-22°	00'	23".79	-68°	01'	53".89	7,566,093.6	599,958.3	4353.60
S/N	-22°	02'	21".83	-68°	00'	08".41	4631.758	43.183		-22°	02'	08".62	-68°	00'	02".18	7,562,849.4	603,140.7	4588.60
S/N-LXXV	-22°	02'	22".44	-68°	00'	26".57	4596.027	43.166		-22°	02'	09".22	-68°	00'	20".34	7,562,834.5	602,619.7	4553.10
PTO1	-21°	55'	39".60	-68°	00'	08".49	4638.997	43.345		-21°	55'	26".31	-68°	00'	02".23	7,575,220.5	603,219.9	4595.92
PTO2	-21°	58'	39".79	-67°	57'	38".79	4622.044	43.405		-21°	58'	26".55	67°	57'	32".52	7,569,649.6	607,477.7	4578.82
PTO2A	-21°	58'	27".38	-67°	57'	27".01	4626.398	43.418		-21°	58'	14".13	-67°	57'	20".72	7,570,029.2	607,818.8	4583.16
PTO3	-21°	59'	40".23	-67°	56'	42".93	4605.292	43.429		-21°	59'	27".00	-67°	56'	36".65	7,567,779.7	609,067.4	4562.02
PTO4	-21°	59'	42".56	-67°	57'	49".55	4604.914	43.374		-21°	59'	29".33	-67°	57'	43".28	7,567,721.2	607,156.0	4561.70
PTO5	-21°	58'	46".96	-67°	59'	29".31	4612.888	43.314		-21°	58'	33".71	-67°	59'	23".05	7,569,450.6	604,306.0	4569.77
PTO6	-21°	58'	37".01	-67°	59'	52".52	4614.083	43.199		-21°	58'	23".76	-67°	59'	46".27	7,569,761.0	603,642.1	4570.99
C	-22°	00'	13".92	-68°	01'	07".54	4443.019	43.195		-22°	00'	00".68	-68°	01'	01".30	7,566,794.7	601,470.9	4399.98
C1	-22°	00'	16".15	-68°	01'	17".94	4402.241	43.185		-22°	00'	02".91	-68°	01'	11".70	7,566,728.0	601,172.2	4359.20
C2	-22°	00'	20".00	-68°	01'	26".07	4389.293	43.176		-22°	00'	06".76	-68°	01'	19".83	7,566,611.1	600,938.3	4346.26
S1	-22°	00'	30".88	-68°	00'	03".18	4451.038	43.242		-22°	00'	17".65	67°	59'	56".93	7,566,260.9	603,313.4	4407.93
S2	-22°	00'	29".99	-68°	00'	03".81	4450.325	43.242		-22°	00'	16".76	67°	59'	57".56	7,566,288.4	603,295.5	4407.22
S3	-22°	00'	30".61	-68°	00'	08".08	4447.752	43.238		-22°	00'	17".38	-68°	00'	01".83	7,566,270.1	603,172.9	4404.65
S4	-22°	00'	32".35	-68°	00'	14".82	4445.596	43.232		-22°	00'	19".12	-68°	00'	08".58	7,566,217.8	602,979.0	4402.50
S5	-22°	00'	35".01	-68°	00'	26".65	4439.407	43.220		-22°	00'	21".78	-68°	00'	20".41	7,566,138.3	602,639.3	4396.32
S6	-22°	00'	33".01	-68°	00'	29".18	4436.183	43.219		-22°	00'	19".78	-68°	00'	22".94	7,566,200.2	602,567.1	4393.10
S7	-22°	00'	32".77	-68°	00'	31".39	4434.221	43.217		-22°	00'	19".54	-68°	00'	25".15	7,566,208.0	602,503.8	4391.14
S8	-22°	00'	30".85	-68°	00'	35".79	4431.042	43.214		-22°	00'	17".62	-68°	00'	29".55	7,566,267.9	602,378.0	4387.97
S9	-22°	00'	32".35	-68°	00'	40".32	4428.467	43.210		-22°	00'	19".12	-68°	00'	34".08	7,566,222.6	602,247.8	4385.40
S10	-22°	00'	19".30	-68°	00'	57".98	4417.845	43.201		-22°	00'	06".07	-68°	00'	51".73	7,566,627.2	601,744.3	4374.79
S11	-22°	00'	18".63	-68°	01'	04".34	4416.605	43.196		-22°	00'	05".39	-68°	00'	58".10	7,566,649.2	601,561.7	4373.55
S12	-22°	00'	18".67	-68°	01'	07".40	4413.917	43.193		-22°	00'	05".43	-68°	01'	01".16	7,566,648.6	601,474.0	4370.87
S13	-22°	00'	21".42	-68°	01'	15".40	4402.730	43.185		-22°	00'	08".18	-68°	01'	09".16	7,566,565.5	601,244.0	4359.69
S14	-22°	00'	25".68	-68°	01'	21".96	4387.100	43.177		-22°	00'	12".45	-68°	01'	15".71	7,564,590.4	601,043.5	4344.06
S15	-22°	00'	30".94	-68°	01'	29".53	4364.098	43.168		-22°	00'	17".71	-68°	01'	23".30	7,566,275.0	600,836.7	4321.06
S16	-22°	00'	49".29	-68°	01'	44".05	4319.792	43.146		-22°	00'	36".06	-68°	01'	37".82	7,565,713.4	600,416.7	4276.77
S17	-22°	01'	37".83	-68°	02'	23".83	4232.534	43.084		-22°	01'	24".61	-68°	02'	17".61	7,564,227.7	599,266.3	4189.55
S18	-22°	01'	37".24	-68°	02'	55".09	4195.962	43.056		-21°	01'	24".01	-68°	02'	48".87	7,564,251.8	598,370.2	4153.00
S22	-22°	01'	36".06	-68°	03'	41".85	4093.290	43.014		-22°	01'	22".83	-68°	03'	35".64	7,564,296.4	597,029.4	4050.36
S23	-22°	01'	57".99	-68°	04'	11".50	4039.569	42.963		-22°	01'	44".77	-68°	04'	05".29	7,563,627.0	596,175.2	3995.66
S24	-22°	02'	20".36	-68°	05'	03".49	3980.352	42.909		-22°	02'	07".14	-68°	04'	57".29	7,562,948.1	594,680.2	3937.50
S25	-22°	02'	29".12	-68°	04'	50".83	3989.445	42.916		-22°	02'	15".90	-68°	04'	44".63	7,562,676.6	595,041.5	3946.58
S26	-22°	02'	29".10	-68°	04'	50".81	3989.456	42.916		-22°	02'	15".88	-68°	04'	44".61	7,562,677.2	595,042.1	3945.59
CABA	-22°	03'	49".73	-68°	03'	42".96	4081.562	42.928		-22°	03'	36".53	-68°	03'	36".76	7,560,185.4	596,972.0	4038.67
QN01	-22°	01'	55".49	-68°	01'	42".40	4316.192	43.112		-22°	01'	42".27	-68°	01'	36".17	7,563,677.2	600,451.0	4313.19
QN02	-22°	01'	55".12	-68°	01'	48".66	4320.868	43.106		-22°	01'	41".90	-68°	01'	42".43	7,563,689.7	600,271.6	4277.86
QN03	-22°	01'	53".93	-68°	01'	54".60	4300.105	43.102		-22°	01'	40".71	-68°	01'	48".37	7,563,727.4	600,101.6	4257.10
QN04	-22°	01'	50".40	-68°	02'	05".26	4277.068	43.094		-22°	01'	37".18	-68°	01'	59".04	7,563,837.9	599,796.3	4234.07
QN06	-22°	01'	37".20	-68°	02'	20".56	4243.425	43.087		-22°	01'	23".98	-68°	02'	14".34	7,564,246.5	599,360.2	4200.44
QQ01	-22°	04'	09".72	-68°	03'	36".52	4098.498	42.920		-22°	03'	56".52	-68°	03'	30".32	7,559,569.5	597,152.8	4055.67
HMFL	-22°	01'	24".62	-68°	02'	45".43	4265.179	43.072		-22°	01'	11".39	-68°	02'	39".21	7,564,638.1	598,649.6	4222.22
LINZ	-22°	15'	33".59	67°	59'	55".65	4578.766	42.576		-22°	15'	20".54	-67°	59'	49".45	7,538,495.1	603,344.8	4536.10

* = Coordenadas de hitos en Datum PSAD-56 aprobadas por la Comisión Mixta de Límites Chile-Bolivia

LINZ = CAP

HMFL = MASTER

SANTIAGO, 02/11/2000

DATUM WGS84					DATUM PSAD56				
Point	GEOGRAPHICAL		Ellipsoidal HEIGHT	UNDULATION	GEOGRAPHICAL		UTM PLANE		HEIGHT
	LATITUDE	LONGITUDE			LATITUDE	LONGI- TUDE	N	E	

...

* = Boundary marker coordinates in Datum PSAD-56 approved by the Chile-Boliva Mixed Commission of Boundaries

CONSULADO GENERAL DE BOLIVIA
Santiago - Chile

CGB/19/2001

El Consulado General de Bolivia saluda muy atentamente al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile, Dirección Nacional de Fronteras y Límites del Estado, y tiene el honor de enviarle adjunto el cuadro de coordenadas de las áreas de medición efectuadas en el sector chileno del Silala por la Comisión Técnica Boliviana.

Los equipos técnicos de ambos países intercambiaron en el terreno la información respectiva, contenida en disketes. En consideración a que en La Paz no se pudo procesar la información, el diskete chileno fue sustituido por un cd-rom que tampoco pudo ser leído. La situación se resolvió finalmente el 19 de diciembre de 2000 con el envío de una planilla de coordenadas ya ajustadas. ?

La información sobre el sector chileno de la frontera estuvo contenida, en su mayor parte, en el diskete que la Delegación boliviana entregó cuando se produjo el cambio de disketes en el terreno. No obstante, en el cuadro adjunto figura la información total de los puntos trabajados en dicha área.

El Consulado General de Bolivia aprovecha la oportunidad para reiterar al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile, Dirección Nacional de Fronteras y Límites del Estado, las expresiones de su más alta y distinguida consideración.

Santiago, 17 de enero de 2001



Al Honorable
Ministerio de Relaciones Exteriores
Presente. -

GENERAL CONSULATE OF BOLIVIA
Santiago-Chile

CGB/19/2001

The General Consulate of Bolivia extends its greetings to the Honourable Ministry of Foreign Affairs of Chile - National Directorate of Borders and Boundaries of the State - and has the honour to send enclosed to this note, the chart of coordinates of the measurement areas carried out in the Chilean section of the Silala by the Bolivian Technical Commission.

The technical teams of both States exchanged on the field the corresponding information contained on diskettes. Considering that in La Paz it was not possible to process the information, the Chilean diskette was replaced with a CD-Rom it could also not be read. The situation was finally solved on 19 December 2000 with the sending of a spread sheet containing the adjusted coordinates.

The information on the Chilean section of the boundary was contained mostly on the diskette provided by the Bolivian delegation when the diskette-exchange took place in the field. However, the enclosed chart contains the complete information regarding the points measured in the area.

The General Consulate of Bolivia takes this opportunity to reassure the Honourable Ministry of Foreign Affairs - National Directorate of Borders and Boundaries of the State - of its highest esteem.

Santiago, 17 January 2001

(Stamp: General Consulate of Bolivia)

(Signature)

To the Honourable
Ministry of Foreign Affairs
By hand

**** Adjusted Coordinates ****

Projection Group : User-defined TM
 Zone Name : SILALA (Lado chileno)
 Linear Units : meter
 Angular Units : Degrees
 Datum Name : PSAD 56
 Ellipsoid : Internacional

Station Short Name	Station ID	North	East	Height	Ortho Height
HT73	Hito LXXIII	7566093 65009	599950 20506	0 00000	4353 60000
ISI4	Int. Silala-Inacaliri	7564561 70686	597756 20007	0 00000	4117 20623
QI01	Pto. 1 Qda. Inacaliri	7565281 02352	597115 98507	0 00000	4183 03808
QI02	Pto. 2 Qda. Inacaliri	7564365 54094	596909 96817	0 00000	4052 31969
QN01	Pto. 1 Qda. Negra	7563677 79811	600450 60559	0 00000	4313 72081
QN02	Pto. 2 Qda. Negra	7563690 35199	600271 19629	0 00000	4278 40449
QN03	Pto. 3 Qda. Negra	7563728 10188	600100 78105	0 00000	4257 76230
QN04	Pto. 4 Qda. Negra	7563808 47728	599796 22640	0 00000	4234 54226
QN06	Pto. 6 Qda. Negra	7564247 03811	599360 37822	0 00000	4200 90417
QQ01	Pto. 1 Qda. Queñuagual	7559570 60422	597153 49615	0 00000	4055 96954
QQ02	Pto. 2 Qda. Queñuagual	7562542 71562	595410 53001	0 00000	3955 84015
SI01	Letrero DUCTEC (en el Limite Internacional)	7565736 57221	600425 12271	0 00000	4279 20211
SI02	Esq. Camp. FCAB	7565279 05709	600154 27064	0 00000	4257 73877
SI03	Vertedero-aforo	7564332 73307	599371 12825	0 00000	4193 53775
SI04	Int. Qda. Negra-Silala- camino	7564250 85097	599289 82872	0 00000	4193 59762
SI05	Eslaca	7564176 39076	599690 30067	0 00000	4167 62873
V1CH	Vertiente Silala 1	7565308 45752	600119 51153	0 00000	4203 83550
V21C	Vertiente Silala 21	7564772 64003	599004 54361	0 00000	4224 97199
VI03	Vertiente Inacaliri 3	7564707 98108	597706 16503	0 00000	4157 81530

***** End of Report *****

Nota. Las coordenadas y alturas ortométricas están referenciadas a los valores del Hito LXXIII.
 Las alturas ortométricas con respecto al Hito LXXIII tienen una precisión de ± 0.20 m

COMISION TECNICA BOLIVIANA
 "SILALA"


```

**** Adjusted Coordinates ****
Projection Group : User-defined TM
Zone Name       : SILALA (Chilean side)
Linear Units    : meter
Angular Units   : Degrees
Datum Name      : PSAD 56
Ellipsoid       : International

```

Station Short Name	Station ID	Description
HT73		Boundary marker LXXIII
ISI4		Intersection Silala-Inacaliri
QI01		Pto. 1 Qda (ravine) Inacaliri
QI02		Pto. 2 Qda Inacaliri
QN01		Pto. 1 Qda Negra
QN02		Pto. 2 Qda Negra
QN03		Pto. 3 Qda Negra
QN04		Pto. 4 Qda Negra
QN06		Pto. 6 Qda Negra
QQ01		Pto. 1 Qda Queñuagual
QQ02		Pto. 2 Qda Queñuagual
SI01		DUCTEC sign (at the International Boundary)
SI02		Corner FCAB Camp
SI03		Weir-measurement
SI04		Intersection Qda. Negra-Silala-Road
SI05		Marking Pole
V1CH		Spring Silala 1
V21C		Spring Silala 21
VI03		Spring Inacaliri 3

***** End of Report *****

Note. The orthometric coordinates and the heights are referenced to the values of Boundary Marker LXXIII.
The orthometric heights with regards to Boundary Marker LXXIII have a precision of 0.20m

CONSULADO GENERAL DE BOLIVIA
Santiago - Chile

CGB/48/2001

El Consulado General de Bolivia saluda muy atentamente al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile, Dirección Nacional de Fronteras y Límites del Estado, y tiene a bien referirse a su Nota N° 05 de 26 de enero próximo pasado en la que solicita archivos y antecedentes, a ser proporcionados en un disco CD, respecto de las mediciones efectuadas por la Comisión Técnica Boliviana en el sector chileno de las aguas manantiales del Silala.

Efectuada la consulta pertinente a los técnicos bolivianos que participaron en el trabajo de campo de octubre del 2000, reiteran que quedaron con su contraparte chilena en intercambiar las coordenadas planas y geográficas de sus puntos de medición, y que no hubo compromiso de intercambiar los antecedentes utilizados para llegar a los cuadros finales; por consiguiente, una vez que se elaboraron dichos cuadros finales, se desechó el material utilizado en las etapas intermedias.

Por las razones anotadas y ante la imposibilidad de remitir un CD con la información solicitada, esta Misión Consular cumple en hacer llegar los cuadros ajustados de ambas coordenadas en la seguridad de que con estos datos se habrá satisfecho el requerimiento de la parte chilena.

El Consulado General de Bolivia aprovecha la oportunidad para reiterar al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores, Dirección Nacional de Fronteras y Límites del Estado, las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Santiago, 9 de febrero de 2001



Al Honorable
Ministerio de Relaciones Exteriores
Presente. -

GENERAL CONSULATE OF BOLIVIA
Santiago-Chile

CGB/48/2001

The General Consulate of Bolivia extends its greetings to the Honourable Ministry of Foreign Affairs of Chile - National Directorate of Borders and Boundaries of the State - and sees fit to refer to its Note N° 05 of 26 January 2001, by which it requests the archives and records regarding the measurements carried out by the Bolivian Technical Commission in the Chilean section of the waters of the Silala springs, to be presented on a CD-ROM.

After consultations with the Bolivian technicians that participated in the field works that took place in October 2000, they insisted on having arranged with their Chilean counterpart to exchange the plane and geographic coordinates of their measurement points. Further, that there was no commitment to exchange the records used to obtain the final charts. Therefore, once the final charts had been elaborated, the material used in the intermediate stages was discarded.

For the aforementioned reasons, and given the impossibility to present a CD-ROM with the requested information, this Consular Mission hereby sends the adjusted charts of both coordinates, resting assure that with such data the Chilean requirement will be satisfied.

The General consulate of Bolivia takes this opportunity to reassure the Honourable Ministry of Foreign Affairs - National Directorate of Borders and Boundaries of the State - of its highest esteem.

Santiago, 9 February 2001

(Stamp: General Consulate of Bolivia)

(Signature)

To the Honourable
Ministry of Foreign Affairs
By hand

COMISIÓN TÉCNICA BOLIVIANA "SILALA"

**** Adjusted Coordinates ****

Projection Group : Geographic
 Zone Name : Global
 Linear Units : meter
 Angular Units : Degrees
 Datum Name : PSAD - 56
 Ellipsoide : International

Station Short Name	Station ID	Latitude	Longitude	Ortho Height
11773	Hito LXXIII	22°00'23.78000" S	068°01'53.89000" W	0.00000 4353.60000
ISI4	Int Silala-Inacaliri	22°01'14.05668" S	068°03'10.35000" W	0.00000 4117.20623
QI01	Pto 1 Qda Inacaliri	22°00'50.79353" S	068°03'32.83225" W	0.00000 4183.08808
QI02	Pto 2 Qda Inacaliri	22°01'20.60570" S	068°03'39.82074" W	0.00000 4052.31869
QN01	Pto 1 Qda Negra	22°01'42.24997" S	068°01'36.18534" W	0.00000 4313.72081
QN02	Pto 2 Qda Negra	22°01'41.87887" S	068°01'42.44541" W	0.00000 4278.40449
QN03	Pto 3 Qda Negra	22°01'40.68850" S	068°01'48.39736" W	0.00000 4257.76230
QN04	Pto 4 Qda Negra	22°01'37.15997" S	068°01'59.04371" W	0.00000 4234.54226
QN06	Pto 6 Qda Negra	22°01'23.96343" S	068°02'14.33452" W	0.00000 4200.90417
QQ01	Pto 1 Qda Queñuagual	22°03'56.48500" S	068°03'30.29592" W	0.00000 4055.95954
QQ02	Pto 2 Qda Queñuagual	22°02'20.18044" S	068°04'31.73046" W	0.00000 3955.84015
SI01	Letrero DUCTEC (en el Limite Internacional)	22°00'35.30575" S	068°01'37.53128" W	0.00000 4279.28211
SI02	Estq Camp FCAB	22°00'50.23974" S	068°01'46.87531" W	0.00000 4257.73877
SI03	Vertedero - aforo	22°01'21.17450" S	068°02'13.97844" W	0.00000 4195.53775
SI04	Int Qda Negra-Silala- Camino	22°01'23.65877" S	068°02'16.79716" W	0.00000 4193.59762
SI05	Estaca	22°01'26.39643" S	068°02'37.47642" W	0.00000 4187.62873
V1CH	Vertiente Silala 1	22°00'49.28084" S	068°01'48.09400" W	0.00000 4263.83556
V21C	Vertiente Silala 21	22°01'06.77980" S	068°01'58.95983" W	0.00000 4224.97199
VI03	Vertiente Inacaliri 03	22°01'09.31000" S	068°03'12.12680" W	0.00000 4157.61538
***** End of Report *****				

Nota. Las coordenadas y alturas ortométricas están referenciadas a los valores del Hito LXXIII.
 Las alturas ortométricas con respecto al Hito LXXIII tienen una precisión de ± 0.20 m.

BOLIVIAN TECHNICAL COMMISSION

“SILALA”

Station Short Name	Station ID
11173	Boundary marker LXXIII
ISI4	Intersection Silala-Inacaliri
QI01	Pto. 1 Qda (ravine) Inacaliri
QI02	Pto. 2 Qda Inacaliri
QN01	Pto. 1 Qda Negra
QN02	Pto. 2 Qda Negra
QN03	Pto. 3 Qda Negra
QN04	Pto. 4 Qda Negra
QN06	Pto. 6 Qda Negra
QQ01	Pto. 1 Qda Queñuagual
QQ02	Pto. 2 Qda Queñuagual
SI01	DUCTEC sign (at the International Boundary)
SI02	Corner FCAB Camp
SI03	Weir-measurement
SI04	Intersection Qda. Negra-Silala-Road
SI05	Marking Pole
V1CH	Spring Silala 1
V21C	Spring Silala 21
VI03	Spring Inacaliri 3
***** End of Report *****	

Note. The orthometric coordinates and the heights are referenced to the values of Boundary Marker LXXIII.
The orthometric heights with regards to Boundary Marker LXXIII have a precision of 0.20m

COMISIÓN TÉCNICA BOLIVIANA "SILALA"

**** Adjusted Coordinates ****

Projection Group : User-defined TM
 Zone Name : SILALA (Lado chileno)
 Linear Units : meter
 Angular Units : Degrees
 Datum Name : PSAD-56
 Ellipsoid : Internacional

Station	Station	North	East	Height	Ortho Height
Short Name	ID				
HT73	Hito LXXIII	7563093 65808	599958 28506	0 00000	4353 60000
ISI4	Int. Silala Inacaliri	7564561 70686	597756 20007	0 00000	4117 20623
QI01	Pto 1 Qda. Inacaliri	7565281 02352	597115 98587	0 00000	4183 08808
QI02	Pto 2 Qda. Inacaliri	7564365 54084	598909 90817	0 00000	4052 31969
QN01	Pto 1 Qda. Negra	7563677 79811	600450 60559	0 00000	4313 72081
QN02	Pto 2 Qda. Negra	7563690 35199	600271 19629	0 00000	4278 40449
QN03	Pto 3 Qda. Negra	7563728 10188	600100 78105	0 00000	4257 76230
QN04	Pto 4 Qda. Negra	7563838 47728	599796 22640	0 00000	4234 54228
QN06	Pto 6 Qda. Negra	7564247 03811	599380 37822	0 00000	4200 80417
QQ01	Pto 1 Qda. Quefuiagual	559570 60422	597153 49615	0 00000	4055 85954
QQ02	Pto 2 Qda. Quefuiagual	562542 71562	595410 53001	0 00000	3955 84015
SI01	Letrero DUCTEC (en el Limite Internacional)	7565738 57221	600425 12271	0 00000	4279 28211
SI02	Esq. Camp. FCAB	7565279 05709	600154 27064	0 00000	4257 73877
SI03	Vertedero-aforo	7564332 73307	599371 12825	0 00000	4196 53775
SI04	Int. Qda. Negra-Silala camino	7564258 85097	599289 82872	0 00000	4183 69782
SI05	Estaca	7564178 39078	598696 38887	0 00000	4167 62873
V1CH	Vertiente Silala 1	7565308 45752	600119 51153	0 00000	4283 83558
V21C	Vertiente Silala 21	7564772 64883	599804 54361	0 00000	4224 97199
VI03	Vertiente Inacaliri 3	7564707 98108	597706 16503	0 00000	4157 61538

***** End of Report *****

Nota. Las coordenadas y alturas ortométricas están referenciadas a los valores del Hito LXXIII.
 Las alturas ortométricas con respecto al Hito LXXIII tienen una precisión de ± 0.20 m.

BOLIVIAN TECHNICAL COMMISSION “SILALA”

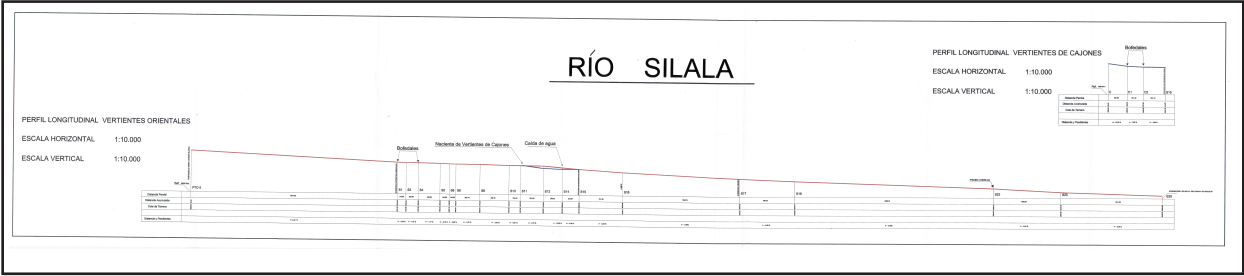
****** Adjusted Coordinates ******

Projection Group : User-defined TM
Zone Name : SILALA (Chilean side)
Linear Units : meter
Angular Units : Degrees
Datum Name : PSAD-56
Ellipsoid : International

Station	Station
Short Name	ID
HT73	Boundary marker LXXIII
ISI4	Intersection Silala-Inacaliri
QI01	Pto. 1 Qda (ravine) Inacaliri
QI02	Pto. 2 Qda Inacaliri
QN01	Pto. 1 Qda Negra
QN02	Pto. 2 Qda Negra
QN03	Pto. 3 Qda Negra
QN04	Pto. 4 Qda Negra
QN06	Pto. 6 Qda Negra
QQ01	Pto. 1 Qda Queñuagual
QQ02	Pto. 2 Qda Queñuagual
SI01	DUCTEC sign (at the International Boundary)
SI02	Corner FCAB Camp
SI03	Weir-measurement
SI04	Intersection Qda. Negra-Silala-Road
SI05	Marking Pole
V1CH	Spring Silala 1
V21C	Spring Silala 21
VI03	Spring Inacaliri 3

******* End of Report *******

Note. The orthometric coordinates and the heights are referenced to the values of Boundary Marker LXXIII.
The orthometric heights with regards to Boundary Marker LXXIII have a precision of 0.20m



Annex 33

33.1 Note N° 973/224 from the General Consulate of Chile
in La Paz to the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia,
16 November 2001

33.2 Note N° VREC-185/2001-0020 from the Ministry of
Foreign Affairs of Bolivia to the General Consul of
Chile in La Paz, 4 January 2002

33.3 Note N° 019/05 from the General Consulate of Chile
in La Paz to the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia,
18 January 2002

(Originals in Spanish, English translations)

REPUBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
Consulado General de Chile
La Paz, Bolivia

Nº 973/224

El Consulado General de Chile saluda muy atentamente al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto, y se refiere a su Nota VREC-156/2001/12269, de 9 de noviembre pasado, relativo al vuelo aerofotogramétrico realizado por el Servicio Nacional de Aerofotogrametría de Bolivia, en el territorio de ambos países en la zona fronteriza del río Silala. El referido vuelo se efectuó el 15 de noviembre del presente mes, con la participación de dos veedores chilenos.

En atención a que el vuelo antes citado generará ciertos productos que deberán entregarse a los veedores chilenos para planificar el apoyo conjunto de terreno, como también para la elaboración de la posterior cartografía por cada país, es grato hacer llegar la proposición de Acta de Entrega adjunta, la cual, de contar con el acuerdo de ese Ministerio, cerrará la presente actividad del vuelo aerofotogramétrico y permitirá avanzar en la inmediata etapa del apoyo terrestre.

El Consulado General de Chile aprovecha la oportunidad para reiterar al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto, las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

La Paz, 16 de noviembre de 2001



Al Honorable
Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto
Presente

REPUBLIC OF CHILE
 MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
 General Consulate of Chile
 La Paz, Bolivia

N° 973/224

The General Consulate of Chile extends its greetings to the Honourable Ministry of Foreign Affairs and Worship, and refers to its Note VREC-156/2001/12269 of last 9 November, in connection with the aerial photogrammetric flight made by the National Aerial Photogrammetry Service of Bolivia, over the territory of both countries in the border area of the Silala River. The referred flight took place on 15 November of this year [Sic], with the participation of two Chilean observers.

Considering that the aforementioned flight will generate certain products that must be handed over to the Chilean observers in order to plan the joint support in the field, as well as to make the subsequent cartography for each country, we hereby enclosed a proposed Certificate of Delivery. If this document has the approval of the Honourable Ministry, the activity of the aerial photogrammetric flight will thereby be concluded and shall thus allow moving on to the next phase of ground support.

The General Consulate of Chile takes this opportunity to reaffirm the Honourable Ministry of Foreign Affairs and Worship of its highest esteem.

La Paz, 16 November 2001

(Signature)

To the Honourable
 Ministry of Foreign affairs and Worship
By hand



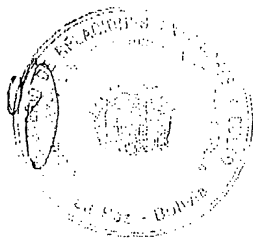
REPUBLICA DE BOLIVIA
MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES Y CULTO

Clasificación : **ORDINARIA**
VREC-185 /2001 - 0020

El **MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO**, saluda muy atentamente a la **HONORABLE CONSULADO GENERAL DE CHILE**, y tiene a bien responder a su nota N° 1022/231 referente a un trabajo conjunto y de apoyo terrestre al vuelo aerofotogramétrico en el área fronteriza de los Manantiales del Silala, mediante la constitución de una Comisión Técnica Mixta.

Al respecto y como se informó oportunamente, la fecha propuesta por ese Consulado no era conveniente para efectuar ese trabajo; el mismo, que recién podría efectuarse recién a fines de febrero de 2002, una vez haya concluido el período de lluvias en la región.

El **MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO**, reitera a la **HONORABLE CONSULADO GENERAL DE CHILE**, las seguridades de su más alta y distinguida consideración.



La Paz, 20 de diciembre de 2001.
04 ENE. 2002

Al Honorable
CONSULADO GENERAL DE CHILE
Presente.-

c.c.fle

CONSULADO GENERAL DE CHILE
LA PAZ - BOLIVIA
FECHA **08 ENE. 2002**
INGRESO No 001/01
INSTRUCCIONES

REPUBLIC OF BOLIVIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND WORSHIP

Classification: Ordinary

VREC-185/2001-(0020)

The MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP extends its greetings to the HONOURABLE GENERAL CONSULATE OF CHILE, and sees fit to respond to its Note N° 1022/231 in connection with a joint field campaign in support of the aerial photogrammetric flight made in the border area of the Silala springs, through the constitution of a Mixed Technical Commission.

On that matter and as was timely communicated, the date proposed by the Honourable General Consulate was not convenient for executing said task. Which can be carried out no sooner than at the end of February 2002, after the end of the rainy season in the region.

The MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP takes this opportunity to reaffirm the Honourable General Consulate of Chile of its highest esteem.

La Paz, 20 December 2001

(Stamp: 4 January 2002)

(Signature)

To the Honourable
GENERAL CONSULATE OF CHILE
By hand

Stamp:
General Consulate of Chile
La Paz, Bolivia
Date: 8 January 2002
Entry N° 001/01
Instructions: -

REPUBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
Consulado General de Chile
La Paz, Bolivia

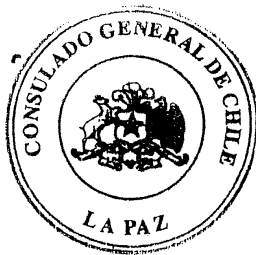
N° 019/05

El Consulado General de Chile presenta sus atentos saludos al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto y tiene el honor de acusar recibo de la Nota N° VREC-185/2001-0020, relativa al apoyo terrestre conjunto que se debe llevar a cabo como complemento del vuelo aerofotogramétrico efectuado el 15 de noviembre último en la zona del río Silala.

Al respecto, corresponde señalar que la Comisión Técnica Mixta respectiva podrá ser constituida tan pronto como exista concordancia en que han cesado las condiciones climatológicas desfavorables que se presentan durante el invierno altiplánico. De no ser posible a finales del mes de febrero próximo como se propone, para lo que se agradecerá la información que la parte boliviana pueda proporcionar, se confía en efectuar esta tarea en una fecha a partir de marzo una vez que se verifique que existen condiciones que permitan asegurar con mas evidencia que los equipos geodésicos no experimentarían alteraciones por tormentas eléctricas inopinadas. En cuanto a las tareas que cumpliría la Comisión Técnica Mixta ellas serían análogas a las indicadas en la Nota N° 1022/231 del Consulado General de Chile y su anexo.

El Consulado General de Chile aprovecha la oportunidad para reiterar al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto, las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

La Paz, 18 de enero de 2002



Al Honorable
Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto
Presente

REPUBLIC OF CHILE
 MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
 General Consulate of Chile
 La Paz, Bolivia

N° 019/05

The General Consulate of Chile extends its greetings to the Honourable Ministry of Foreign Affairs and Worship, and has the honour of acknowledging receipt of Note VREC-185/2001-0020, in connection with the joint ground support that must be carried out as a complement to the aerial photogrammetric flight that took place on last 15 November in the area of the Silala River.

In this respect, it should be pointed out that the Mixed Technical Commission can be constituted as soon as there is an understanding on the end of the unfavourable weather conditions that occur during the highlands' winter. If it were not possible at the end of next February as proposed we are confident that this task may be done on a date from March onwards, once it is determined that the conditions are such that they allow ensuring with more certainty that the geodesic equipment shall not experience alterations due to unexpected thunderstorms. We would welcome any information that the Bolivian party could provide. As to the tasks to be fulfilled by the Mixed Technical Commission, these would be analogous to those indicated in Note N° 1022/231 of the General Consulate of Chile and its annex.

The General Consulate of Chile takes this opportunity to reaffirm the Honourable Ministry of Foreign Affairs and Worship of its highest esteem.

La Paz, 18 January 2002

(Signature)

(Stamp: General Consulate of Chile, La Paz)

(Stamp: Ministry of Foreign Affairs;
 Received on 18 January 2002)

To the Honourable
 Ministry of Foreign affairs and Worship
By hand

Annex 34

Note N° 199/39 from the General Consulate of Chile in La Paz
to the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia, 7 May 2012

(Original in Spanish, English translation)

GOBIERNO DE
CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
Consulado General de Chile
La Paz - Bolivia



Nº 199/39

U 7 MAR 2012

El Consulado General de la República de Chile saluda muy atentamente al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores del Estado Plurinacional de Bolivia-Dirección General de Régimen Consular- y se refiere a la información difundida en la prensa sobre un reciente anuncio efectuado por el Gobernador de Potosí, señor Félix González, que en fecha próxima comenzaría la construcción de una planta piscícola en la parte boliviana de la cuenca del río Silala.

La referida iniciativa estaría plasmada en un convenio suscrito el 1 de abril pasado entre la Gobernación de Potosí y las Fuerzas Armadas y sería el primero de tres proyectos que se construirían en esta zona, que incluiría además, la construcción de una represa y una planta embotelladora de agua mineral para el 2013.

El Gobierno de Chile observa con especial atención las diversas iniciativas que se planifican respecto de este recurso hídrico en Bolivia, y que pueden responder al ejercicio de los legítimos derechos que le asisten para utilizar la parte de los recursos aguas arriba de la frontera, conforme al derecho internacional.

En este sentido, se reitera la mayor disposición a colaborar con las iniciativas de Bolivia destinadas a prevenir cualquier perjuicio en el río Silala en territorio chileno, recordando los legítimos derechos que le asisten a Chile como soberano en el curso inferior del río de conformidad con el derecho internacional.

(Letterhead on all pages: Government of Chile, Ministry of Foreign Affairs,
General Consulate of Chile, La Paz, Bolivia)

(Stamp: Ministry of Foreign Affairs, Correspondence)

Nº 199/39

7 May 2012

The General Consulate of the Republic of Chile presents its compliments to the Honourable Ministry of Foreign Affairs of the Plurinational State of Bolivia – General Directorate of Consular Affairs- and refers to the information disseminated in the press about a recent announcement made by the Governor of Potosí, Mr. Félix González, about the construction in the near future of a fish farm in the Bolivian part of the Silala River basin.

The referred initiative would be recorded in an agreement subscribed on 1 April of last year (2011) between the Department of Potosí and the Armed Forces. It would be the first of three projects that would be built in this area, which would also include the construction of a dam and a mineral water bottling plant by 2013.

The Chilean Government observes attentively the various initiatives that are being planned in connection with this water resource in Bolivia, and that could be consistent with Bolivia's legitimate rights to use this resource, upstream from the boundary, in accordance with international law.

In this sense, the best willingness to collaborate with the Bolivian initiatives designed to avoid any impairment to the Silala River in Chilean territory is reaffirmed. Also, recalling the legitimate rights that Chile has as sovereign over the downstream course of the river, in conformity with international law.

**GOBIERNO DE
CHILE**
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
Consulado General de Chile
La Paz - Bolivia

En este contexto, el Gobierno de Chile desea expresar que tiene el mayor interés de tomar conocimiento oportuno de los proyectos previos a su materialización, con el objeto de evaluar los alcances y potenciales efectos adversos que pudieran tener aguas abajo de la frontera común y si ellos observan la debida consideración a los derechos de Chile como país ribereño y, en consecuencia, estará atento a la información útil y oportuna que las autoridades bolivianas entreguen tendientes a evaluar estos proyectos e iniciativas y prevenir cualquier daño al río Silala en territorio chileno.

Habida cuenta de lo expuesto, el Gobierno de Chile extiende una cordial invitación a continuar desarrollando estudios, observaciones de terreno y trabajos conjuntos en relación con este recurso hídrico compartido, y queda a la espera de la información antes solicitada.

El Consulado General de la República de Chile aprovecha la oportunidad de saludar al Ministerio de Relaciones Exteriores del Estado Plurinacional de Bolivia-Dirección General de Régimen Consular- y reiterar las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

La Paz, 07 de mayo de 2012



Al Honorable
Ministerio de Relaciones Exteriores del Estado Plurinacional de Bolivia
Dirección General de Régimen Consular
Presente

In this context, the Government of Chile wishes to express it is very interested in receiving timely information of the projects prior to their concretization, so as to assess the scope and potential adverse effects they might have downstream from the shared boundary and if these projects show due consideration to Chile's rights as a riparian State. Consequently, the Government of Chile will look forward to the useful and timely information that the Bolivian authorities provide in order to evaluate these projects and initiatives and prevent any impairment to the Silala River in Chilean territory.

In view of the above, the Government of Chile extends a cordial invitation to continue developing studies, field observations and joint works related to this shared water resource, and looks forward to the previously requested information.

The General Consulate of Chile takes this opportunity to salute the Ministry of Foreign Affairs of the Plurinational State of Bolivia - General Directorate of Consular Affairs - and reaffirm its highest esteem.

La Paz, 7 May 2012

(Mark and Stamp: General Consulate of Chile, La Paz)

To the Honourable
Ministry of Foreign Affairs of the Plurinational State of Bolivia
General Directorate of Consular Affairs
By hand

Annex 35

Note N° 389/149 from the General Consulate of Chile in La Paz
to the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia, 9 October 2012

(Original in Spanish, English translation)

**GOBIERNO DE
CHILE**
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
Consulado General de Chile
La Paz - Bolivia

Nº 389/149

El Consulado General de Chile en La Paz saluda atentamente al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores del Estado Plurinacional de Bolivia - Dirección General de Relaciones Bilaterales - y se refiere a la información difundida recientemente en la prensa boliviana en cuanto a que la Gobernación de Potosí ha determinado avanzar en un proyecto de construcción de una planta piscícola en la parte boliviana de la cuenca del río Silala.

Mediante Nota Nº 199/39 del 7 de mayo del 2012, este Consulado General solicitó a ese Ministerio de Relaciones Exteriores toda la información pertinente sobre éste y otros proyectos que se planearen ejecutar, previos a su materialización, en atención a los legítimos derechos que le corresponden a la República de Chile como soberano en el curso inferior del río Silala de conformidad al derecho internacional.

Dado que dichos antecedentes no han sido entregados por las autoridades bolivianas, este Consulado General se ve en la obligación de reiterar la necesidad de contar en forma oportuna con información útil, de manera de evaluarla debidamente y analizar los potenciales efectos perjudiciales u otros que se pueden producir a este recurso hídrico compartido, en especial aquellos de carácter medioambiental que pudieran generarse en las aguas y su contaminación.

Es oportuno referirse también a la invitación extendida en su Nota VRE-DGRB-UAM 009901-2012 del 24 de mayo del 2012, relativa a una futura visita para llevar a cabo observaciones en terreno y programar trabajos conjuntos, y responder que el Gobierno de Chile desea concretar a la brevedad esta actividad, esperando concordar las fechas a través de este Consulado General, así como la composición y mandato de las delegaciones.

(Letterhead on all pages: Government of Chile, Ministry of Foreign Affairs,
General Consulate of Chile, La Paz, Bolivia)

Nº 389/149

The General Consulate of the Republic of Chile in La Paz presents its compliments to the Honourable Ministry of Foreign Affairs of the Plurinational State of Bolivia - General Directorate of Bilateral Relations - and refers to the information recently disseminated in the Bolivian press, asserting that the Governor of Potosí has decided to advance in the construction project of a fish farm in the Bolivian part of the Silala River basin.

Through Note Nº 199/39 of 7 May 2012, this General Consulate requested said Ministry of Foreign Affairs to provide all the pertinent information on this project and others that were planned to be carried out, prior to their realization, in view of the legitimate rights that the Republic of Chile has as sovereign State over the downstream course of the Silala River, in accordance with international law.

Given that such information has not been provided by the Bolivian authorities, the Chilean General Consulate finds itself under the obligation to reiterate the need of having useful information at the appropriate time; so as to duly evaluate it and analyze the potential detrimental or other effects that might affect this shared water resource, especially the environmental effects that could affect the waters and contaminate them.

It is also appropriate to refer to the invitation extended in your Note VRE-DGRB-UAM 009901-2012 of 24 May 2012, regarding a future visit to carry out field observations and schedule joint works. In reply, the Government of Chile wishes to concretize this activity as soon as possible, hoping to agree on the dates through this General Consulate, as well as to who would be part of the delegations and their mandate.

**GOBIERNO DE
CHILE**
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
Consulado General de Chile
La Paz - Bolivia

El Consulado General de Chile en La Paz se vale de la oportunidad para reiterar al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores – Dirección General de Relaciones Bilaterales - las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

La Paz, 9 de octubre de 2012.



Al Honorable
Ministerio de Relaciones Exteriores
del Estado Plurinacional de Bolivia
Dirección General de Relaciones Bilaterales
Presente

The General Consulate of the Republic of Chile in La Paz takes this opportunity to reaffirm the Honourable Ministry of Foreign Affairs of the Plurinational State of Bolivia - General Directorate of Bilateral Relations - of its highest esteem.

La Paz, 9 October 2012

(Mark and Stamp: General Consulate of Chile, La Paz)

To the Honourable
Ministry of Foreign Affairs of the Plurinational State of Bolivia
General Directorate of Bilateral Relations
By hand

Annex 36

Note N° VRE-DGRB-UAM-020663/2012 from the Ministry
of Foreign Affairs of Bolivia to the General Consulate of Chile
in La Paz, 25 October 2012

(Original in Spanish, English translation)



VRE-DGRB-UAM-020663/2012

EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES – Dirección General de Asuntos Consulares, saluda muy atentamente al Honorable Consulado General de la República de Chile y tiene a bien manifestarse en relación a su Nota Verbal Nº 389/149, la cual se refiere a los proyectos que se desarrollarían en el naciente de los manantiales del Silala en territorio boliviano.

Al respecto, el Ministerio de Relaciones Exteriores reitera una vez más, con la mayor firmeza, que las aguas del Silala son nacimientos o brotes naturales de aguas subterráneas que se originan y proceden de un acuífero o depósito subterráneo de formaciones geológicas que afloran como manantiales o vertientes dentro del territorio boliviano que no generan un cauce, ni un curso natural, ni un sistema que integre el agua a un cauce de las riberas para formar un río de curso sucesivo; y que el actual escurrimiento es producto de la canalización y drenes artificiales hechos por obra humana al amparo de una concesión de uso de aguas efectuada por la Prefectura de Potosí a la empresa Bolivian Railway Company el año de 1908 tal como fue manifestado en la Nota VRE-DGRB-UAM-009801/2012, de 24 de mayo de 2012.

En ese sentido, el Ministerio de Relaciones Exteriores reafirma el pleno derecho del Estado Plurinacional de Bolivia sobre el uso y aprovechamiento de tales recursos por lo que la decisión del uso de sus aguas en proyectos de aprovechamiento acuífero es la manifestación del ejercicio de su plena soberanía.

Con relación a la invitación realizada por el Gobierno del Estado Plurinacional de Bolivia desde el 13 de septiembre de 2011, para llevar a cabo una "Visita Conjunta" a dicha región, el Ministerio de Relaciones Exteriores considera que ésta deberá ser coordinada y planificada al interior del "Mecanismo de Consultas Políticas Bolivia – Chile", en el que de manera conjunta se podrá dar continuidad al tratamiento de este tema.



Al Honorable
**CONSULADO GENERAL DE LA
REPÚBLICA DE CHILE**
Presente.-

"2012 Año de la No Violencia Contra la Niñez y Adolescencia en el Estado Plurinacional de Bolivia"

(Letterhead on all pages: Plurinational State of Bolivia, Ministry of Foreign Affairs)

VRE-DGRB-UAM-020663/2012

THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS - General Directorate of Consular Affairs presents its compliments to the Honourable General Consulate of the Republic of Chile and sees fit to comment in relation to your Verbal Note N° 389/149, referring to the projects that would be executed at the source of the Silala springs in Bolivian territory.

In this respect, the Ministry of Foreign Affairs reiterates again, firmly, that the waters of the Silala are headwaters or natural springs of groundwaters that originate and come from an aquifer or underground deposit of geological formations that rise up as springs in Bolivian territory. Further, they do not generate a riverbed, or a natural course, or a system that integrates the water to a riverbed of the banks, to form a river having a successive course. Moreover, the present runoff is the result of the man-made canalization and artificial drains by virtue of a concession to the use of waters granted by the Prefecture of Potosi to the company Bolivian Railway Company in the year 1908, as stated in the Note VRE-DGRB-UAM-009901/2012, of 24 May 2012.

Along these lines, the Ministry of Foreign Affairs reaffirms the full right of the Plurinational State of Bolivia over the use and exploitation of such resources. Therefore the decision regarding the use of its waters in aquifer exploitation projects is an expression of the exercise of its full sovereignty.

With respect to the invitation of 13 September 2001, made by the Government of the Plurinational State of Bolivia to carry out a “Joint Visit” to said region, the Ministry of Foreign Affairs deems that it should be coordinated and planned within the “Chile-Bolivia Political Consultations Mechanism”, wherein this matter can be jointly pursued.

(Mark and Stamp: Ministry of Foreign Affairs; Vice-ministry of Foreign Affairs)

To the Honourable
GENERAL CONSULATE OF THE REPUBLIC OF CHILE
By hand

(Footer on all pages: 2012, Year of Non Violence against Children and Adolescents in the Plurinational State of Bolivia)



Para ese efecto, el Ministerio de Relaciones Exteriores sugiere convocar al mecanismo bilateral, como una manera de retomar el diálogo y retomar la "Agenda de los 13 Puntos" acordada entre nuestros gobiernos.

EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES – Dirección General de Asuntos Consulares - hace propicia la oportunidad para reiterar al Honorable Consulado General de la República de Chile, las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

La Paz, **25 OCT. 2012**

"2012 Año de la No Violencia Contra la Niñez y Adolescencia en el Estado Plurinacional de Bolivia"

To this end, the Ministry of Foreign Affairs suggests calling for the bilateral mechanism, as a way of resuming the dialog and the “13 Point Agenda” that was agreed between our countries.

THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS - General Directorate of Consular Affairs - takes this opportunity to reaffirm the Honourable General Consulate of the Republic of Chile of its highest esteem.

La Paz, 25 October 2012

Annex 37

37.1 Note N° 586/206 from the General Consulate of Chile in La Paz to the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia, 21 December 2012

37.2 Note N° VRE-DGLF-UMA-000715/2013 from the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia to the General Consulate of Chile in La Paz, 17 January 2013

37.3 Note N° 003933 from the Ministry of Foreign Affairs of Chile to the General Consulate of Bolivia in Santiago, 9 April 2013

37.4 Note N° VRE-DGLF-UMA-008107/2013 from
the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia to the
General Consulate of Chile in La Paz, 9 May 2013

37.5 Note N° 269/134 from the General Consulate of Chile
in La Paz to the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia,
25 September 2013

37.6 Note N° VRE-DGLF-UMA-017599/2013 from
the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia to the
General Consulate of Chile in La Paz, 2 October 2013

37.7 Note N° 323/157 from the General Consulate of Chile
in La Paz to the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia,
29 October 2013

37.8 Note N° VRE-DGLF-UMA-020899/2013 from the Ministry
of Foreign Affairs of Bolivia to the
General Consulate of Chile in La Paz, 19 November 2013

37.9 Note N° 362/180 from the General Consulate of Chile
in La Paz to the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia,
28 November 2013

37.10 Note N° VRE-DGLF-UMA-022856/2013 from
the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia to the
General Consulate of Chile in La Paz, 16 December 2013

37.11 Note N° 63/51 from the General Consulate of Chile
in La Paz to the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia,
12 February 2014

37.12 Note N° VRE-DGLFAIT-UAIT-Nv-7/2014 from
the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia to the General
Consulate of Chile in La Paz, 19 February 2014

(Originals in Spanish, English translations)

GOBIERNO DE
CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
Consulado General de Chile
La Paz - Bolivia



Nº 586/206

El Consulado General de Chile en La Paz saluda muy atentamente al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores del Estado Plurinacional de Bolivia –Dirección General de Relaciones Bilaterales–, y se refiere al acto llevado a cabo el sábado 27 de octubre de 2012, en el cual las autoridades del Departamento de Potosí, dieron comienzo oficialmente a la construcción de la primera de varias piscinas piscícolas en la parte boliviana de la cuenca del río Silala o Siloli.

Como es de conocimiento de ese Ministerio, Chile mediante Notas 199/39 del 7 de mayo del 2012 y 389/149 del 9 de octubre del 2012, solicitó toda la información pertinente sobre éste y otros proyectos que se planearen ejecutar en la parte boliviana de la cuenca del río Silala antes de su materialización, en atención a los legítimos derechos que le corresponde como Estado ribereño aguas abajo de un curso de agua internacional, en conformidad al derecho internacional.

Dado que esta información no fue entregada, el Consulado General de Chile en La Paz transmite la protesta del Gobierno de Chile por la falta de cooperación demostrada al iniciar las referidas obras sin considerar el carácter de curso de agua internacional, negándose a transmitir la información solicitada en el marco de los principios del derecho internacional aplicables a este recurso hídrico.

En particular, cabe hacer presente que asisten al Estado ribereño aguas abajo derechos que deben ser cautelados y que es fundamental adoptar las medidas y coordinaciones que prevengan posibles efectos negativos sobre el río compartido, al medio ambiente, así como a las comunidades locales.

La República de Chile se reserva el ejercicio de los derechos y acciones correspondientes en conformidad al derecho internacional y lamenta que el Gobierno del Estado Plurinacional de Bolivia emprenda acciones que pudieren contravenirlo.

El Consulado General de Chile en La Paz se vale de esta oportunidad para reiterar al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores del Estado Plurinacional de Bolivia – Dirección General de Relaciones Bilaterales– las seguridades de su más alta y distinguida.

La Paz, 21 de diciembre de 2012.



Al Honorable
Ministerio de Relaciones Exteriores del Estado Plurinacional de Bolivia
Dirección General de Relaciones Bilaterales
Presente

GOVERNMENT OF CHILE
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

General Consulate of Chile
La Paz, Bolivia

(Stamp: Plurinational State of Bolivia,
Received on 24 Dec. 2012,
Ministry of Foreign Affairs,
DRDC, La Paz – Bolivia)

N° 586/206

The General Consulate of Chile in La Paz extends its greetings to the Honourable Ministry of Foreign Affairs of the Plurinational State of Bolivia - General Directorate of Bilateral Relations - and refers to the act carried out on Saturday, 27 October 2012, by which the authorities of the Department of Potosí officially commenced the construction of the first of several fish farms in the Bolivian part of the Silala or Siloli River basin.

As the Honourable Ministry knows, Chile - through Notes N° 199/39 of 7 May 2012 and N° 389/149 of 9 October 2012 - requested all pertinent information on this and other projects planned to be executed in the Bolivian part of the Silala River basin, prior to their concretization, in light of the legitimate rights that it is due as riparian State downstream of an international watercourse, in conformity with international law.

Given that this information was not provided, the General Consulate of Chile in La Paz issues the protest of the Chilean Government for the lack of cooperation shown by commencing the referred works without considering its nature as an international watercourse, and refusing to convey the requested information in the context of the principles of international law applicable to this water resource.

In particular, it should be noted that the downstream riparian State has rights that must be ensured and that it is vital to adopt the measures and coordinated actions to prevent possible negative effects on the shared river, the environment, as well as local communities.

The Republic of Chile reserves its right to exercise the corresponding actions in conformity with international law, and regrets that the Government of the Plurinational State of Bolivia is undertaking actions that could contravene it.

The General Consulate of Chile in La Paz takes this opportunity to reaffirm the Honourable Ministry of Foreign Affairs of the Plurinational State of Bolivia - General Directorate of Bilateral Relations of its highest esteem.

La Paz, 21 December 2012

(Signature) (Stamp: General Consulate of Chile, La Paz)

To the Honourable
Ministry of Foreign affairs of the Plurinational State of Bolivia
General Directorate of Bilateral Relations
By hand



14
VRE-DGLF-UMA -000715/2013 000842

EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES DEL ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA – Dirección General de Asuntos Consulares, saluda atentamente al Honorable CONSULADO GENERAL DE LA REPÚBLICA DE CHILE y tiene a bien avisar recibo de la Nota Verbal N° 586/206, la cual se refiere a los proyectos que se desarrollan en el naciente de los manantiales del Sllala en territorio boliviano.

Al respecto, el Ministerio de Relaciones Exteriores, reitera el contenido de su Nota VRE/DGRB/UAM-020563/2012 y expresa con mayor firmeza, que las aguas del Sllala, se constituyen en nacimientos o brotes naturales de aguas subterráneas que afloran como manantiales o vertientes dentro en territorio boliviano, que no generan un cauce, ni un curso natural para formar un río.

En ese sentido, el Ministerio de Relaciones Exteriores, considera que no corresponden las afirmaciones vertidas en la Nota Verbal N° 586/206. Por lo tanto, se reafirma el pleno derecho del Estado Plurinacional de Bolivia sobre el uso y aprovechamiento de los recursos del Sllala, por lo que la decisión del uso de sus aguas en proyectos de aprovechamiento es manifestación del ejercicio de su plena soberanía.

Finalmente, el Ministerio de Relaciones Exteriores, en concordancia con la cultura de diálogo que caracteriza al Estado Plurinacional de Bolivia, manifiesta su predisposición de conversar sobre este y otros temas bilaterales a través del Mecanismo de Consultas Políticas, acordado por nuestros Gobiernos.

EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES DEL ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA – Dirección General de Asuntos Consulares, hace propicia la oportunidad para reiterar a la Honorable CONSULADO GENERAL DE LA REPÚBLICA DE CHILE, las seguridades de su más alta y distinguida consideración.



La Paz, 17 FNF 2013

CONSULADO GENERAL DE CHILE
LA PAZ - BOLIVIA
FECHA... 21.01.2013 H. 12:50
INGRESO N°... 53/11
INSTRUCCIONES...
G.D.H.
.....
.....
.....

A la Honorable
CONSULADO GENERAL DE LA REPÚBLICA DE CHILE
Presente.

PLURINATIONAL STATE OF BOLIVIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

(Handwritten: 11)

VRE-DGLF-UMA-000715/2013 (000842)

The MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE PLURINATIONAL STATE OF BOLIVIA – General Directorate of Consular Affairs extends its greetings to the Honourable GENERAL CONSULATE OF CHILE, and sees fit to acknowledge receipt of the Verbal Note N° 586/206 in connection with the projects being developed at the headwaters of the Silala springs in Bolivian territory.

On that matter, the Ministry of Foreign Affairs reaffirms the content of its Note VRE/DGRB/UAM-020563/2012 and expresses more firmly that the waters of the Silala constitute springs or natural upwellings of groundwaters, which emerge as springs within Bolivian territory and do not generate a riverbed or a natural watercourse forming a river.

Along these lines, the Ministry of Foreign Affairs deems that the affirmations made in Verbal Note N° 586/206 are inappropriate. Therefore, it reaffirms the full right of the Plurinational State of Bolivia over the use of the resources of the Silala, which is why the decision to use its waters in utilization-projects is an expression of the exercise of its full sovereignty.

Lastly, in accordance with the culture of dialogue that characterises the Plurinational State of Bolivia, the Ministry of Foreign Affairs expresses its predisposition to begin conversations about this and other bilateral topics through the Political Consultations Mechanism that was agreed by our Governments.

The MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE PLURINATIONAL STATE OF BOLIVIA - General Directorate of Consular Affairs takes this opportunity to reaffirm the Honourable GENERAL CONSULATE OF THE REPUBLIC OF CHILE of its highest esteem.

La Paz, 17 January 2013

(Stamp: Ministry of Foreign Affairs,
Vice-ministry of Foreign Affairs,
La Paz, Bolivia)

To the Honourable
GENERAL CONSULATE OF THE REPUBLIC OF CHILE_
By hand

Stamp: General Consulate of Chile
La Paz, Bolivia
Date: 21 January 2013; 12:50
Entry N° 53/11
Instructions: GDH



REPUBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

003933

Nº

El Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile –Dirección General Adjunta para Países Limitrofes y Asuntos Regionales-, saluda atentamente al honorable Consulado General del Estado Plurinacional de Bolivia en Santiago-, y se refiere a la publicación de la Ley N°320 del 13 de diciembre del 2012, que dice relación con el aprovechamiento de las aguas internacionales del río Silala.

Sobre el particular, se hace presente que los actos unilaterales de Bolivia sobre las aguas del río Silala no pueden afectar los legítimos derechos que le corresponden a Chile como Estado ribereño aguas abajo de un curso de agua internacional, en conformidad al derecho internacional.

Le asisten al Estado ribereño aguas abajo derechos que deben ser cautelados y en consecuencia, es fundamental que se adopten las medidas y coordinaciones que prevengan posibles efectos adversos sobre este curso de agua internacional, su medio ambiente, así como a las comunidades locales.

La República de Chile se reserva el ejercicio de los derechos y acciones que le correspondan en conformidad al derecho internacional y lamentaría que el Gobierno del Estado Plurinacional de Bolivia pudiera interpretar o aplicar su legislación interna de forma de que lo contravenga.

El Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile –Dirección General Adjunta para Países Limitrofes y Asuntos Regionales-, saluda atentamente al honorable Consulado General del Estado Plurinacional de Bolivia en Santiago- y aprovecha la oportunidad para reiterar las seguridades de su más alta y distinguida consideración.



Santiago,

09.04.2013

10:54

Al Honorable
Consulado General del Estado Plurinacional de Bolivia en Santiago
Presente

REPUBLIC OF CHILE
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

N° 003933

The Ministry of Foreign Affairs of Chile - Deputy General Directorate for Neighbouring Countries and Regional Affairs - extends its greetings to the Honourable General Consulate of the Plurinational State of Bolivia in Santiago, and refers to the publication of Law N° 320 of 13 December 2012, regarding the use of the international waters of the Silala River.

On this matter, it is reminded that Bolivia's unilateral acts over the waters of the Silala River cannot affect Chile's legitimate rights as a downstream riparian State of an international watercourse, in conformity with international law.

A downstream riparian State has rights that must be safeguarded and, consequently, it is fundamental to adopt the measures and coordinated actions that prevent possible negative effects on this international watercourse, the environment, as well as local communities.

The Republic of Chile reserves its right to exercise the corresponding actions in conformity with international law, and would regret that the Government of the Plurinational State of Bolivia might interpret or apply its domestic legislation in contravention to it.

The Ministry of Foreign Affairs of Chile - Deputy General Directorate for Neighbouring Countries and Regional Affairs - extends its greetings to the Honourable General Consulate of the Plurinational State of Bolivia in Santiago, and takes this opportunity to reassure it of its highest esteem.

Santiago, 9 April 2013, 10:54

(Signature)

(Stamp: Ministry of Foreign Affairs,
Deputy General Directorate for Neighbouring Countries and Regional Affairs,
Deputy General Director)

To the Honourable
General Consulate of the Plurinational State of Bolivia in Santiago
By hand



CONSULADO GENERAL DE CHILE
LA PAZ - BOLIVIA

FECHA: 17/05/13

INGRESO N°: 324/81

INSTRUCCIONES: Se remite a digital

17.05.13



VRE-DGLF-UMA-008107/2013

08716

EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES DEL ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA – Dirección General de Asuntos Consulares, saluda atentamente al Honorable CONSULADO GENERAL DE LA REPÚBLICA DE CHILE y tiene a bien avisar recibo de la Nota Verbal N° 003933, dirigida al Consulado general de Bolivia en Chile, la cual se refiere a los proyectos que se desarrollan en el naciente de los manantiales del Silala en territorio boliviano.

Al respecto, el Ministerio de Relaciones Exteriores, reitera el contenido de sus Notas VRE/DGRB/UAM-020563/2012 y VRE-DGLF-UMA-000715/2013 y expresa con mayor firmeza, que las aguas del Silala, se constituyen en nacimientos o brotes naturales de aguas subterráneas que afloran como manantiales o vertientes dentro en territorio boliviano, que no generan un cauce, ni un curso natural para formar un río.

En ese sentido, el Ministerio de Relaciones Exteriores, considera que no corresponden las afirmaciones vertidas en la Nota Verbal N° 003933. Por lo tanto, se reafirma el pleno derecho del Estado Plurinacional de Bolivia sobre el uso y aprovechamiento de los recursos del Silala, por lo que la decisión del uso de sus aguas en proyectos de aprovechamiento es manifestación del ejercicio de su plena soberanía.

Finalmente, el Ministerio de Relaciones Exteriores, en concordancia con la cultura de diálogo que caracteriza al Estado Plurinacional de Bolivia, reitera su predisposición de conversar sobre este y otros temas bilaterales a través del Mecanismo de Consultas Políticas, acordado por nuestros Gobiernos.

EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES DEL ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA – Dirección General de Asuntos Consulares, hace propicia la oportunidad para reiterar a la Honorable CONSULADO GENERAL DE LA REPÚBLICA DE CHILE, las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

La Paz, mayo 09 de 2013



A la Honorable

CONSULADO GENERAL DE LA REPÚBLICA DE CHILE

Presente.-

PLURINATIONAL STATE OF BOLIVIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

(Stamp: General Consulate of Chile
La Paz, Bolivia
Date: 17/05/13
Entry N° 324/81
Instructions: Sent to Difrol 17-05-13)

(Handwritten: 3)

VRE-DGLF-UMA-008107/2013 (008716)

The MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE PLURINATIONAL STATE OF BOLIVIA - General Directorate of Consular Affairs extends its greetings to the Honourable GENERAL CONSULATE OF THE REPUBLIC OF CHILE, and sees fit to acknowledge receipt of the Verbal Note N° 003933, addressed to the General Consulate of Bolivia in Chile, regarding the projects being developed at the headwaters of the Silala springs in Bolivian territory.

On that matter, the Ministry of Foreign Affairs reaffirms the content of its Notes VRE/DGRB/UAM-020563/2012 and VRE-DGLF-UMA-000715/2013, and expresses more firmly that the waters of the Silala constitute springs or natural upwellings of groundwaters that emerge as springs within Bolivian territory and that do not generate a riverbed or a natural watercourse forming a river.

Along these lines, the Ministry of Foreign Affairs deems that the affirmations made in the Verbal Note N° 003933 are inappropriate. Therefore, the full right of the Plurinational State of Bolivia over the use of the resources of the Silala is reaffirmed, which is why the decision to use its waters in water utilization-projects is an expression of the exercise of its full sovereignty.

Lastly, in accordance with the culture of dialogue that characterises the Plurinational State of Bolivia, the Ministry of Foreign Affairs expresses its predisposition to start conversations about this and other bilateral topics through the Political Consultations Mechanism that was agreed by our Governments.

The MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE PLURINATIONAL STATE OF BOLIVIA - General Directorate of Consular Affairs takes this opportunity to reaffirm the Honourable GENERAL CONSULATE OF THE REPUBLIC OF CHILE of its highest esteem.

La Paz, 9 May 2013

(Stamp: Ministry of Foreign Affairs, Vice-ministry of Foreign Affairs, La Paz, Bolivia)
(Signature)

To the Honourable
GENERAL CONSULATE OF THE REPUBLIC OF CHILE_
By hand

GOBIERNO DE
CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
Consulado General de Chile
La Paz - Bolivia
N°269/134



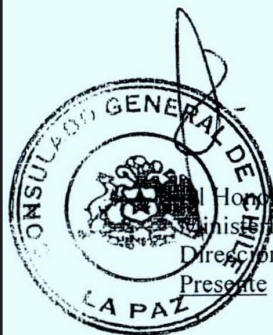
El Consulado General de Chile en La Paz saluda atentamente al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores del Estado Plurinacional de Bolivia -Dirección General de Relaciones Bilaterales- y se refiere a su Nota VRE-DGLF-UMA-008107/2013, de 9 de mayo de 2013, relativa a los proyectos que se desarrollan en la parte boliviana de la cuenca del río Silala.

Este Consulado General reitera la posición manifestada en las Notas N° 199/39 de 7 de mayo de 2012, N° 389/149 de 9 de octubre de 2012, y N° 587/206 de 21 de diciembre sobre la solicitud de información relativa a la construcción de una planta piscícola en la cuenca boliviana del río Silala, así como de otros proyectos que se planearen ejecutar en el futuro, previos a su materialización.

Esta solicitud de información se fundamenta en el derecho legítimo que le asiste a Chile como país ribereño aguas abajo en conformidad al derecho internacional.

El Consulado General de Chile en La Paz se vale de esta oportunidad para reiterar al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores - Dirección General de Relaciones Bilaterales- las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

La Paz, 25 de septiembre de 2013.



Al Honorable
Ministerio de Relaciones Exteriores del Estado Plurinacional de Bolivia
Dirección General de Relaciones Bilaterales
Presente

GOVERNMENT OF CHILE
 MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
 General Consulate of Chile
 La Paz, Bolivia

N° 269/134

(Stamp: Plurinational State of Bolivia,
 Received on 25 Sept. 2013,
 Ministry of Foreign Affairs,
 DRDC, La Paz - Bolivia)

The General Consulate of Chile in La Paz extends its greetings to the Honourable Ministry of Foreign Affairs of the Plurinational State of Bolivia - General Directorate of Bilateral Relations, and refers to its Note VRE-DGLF-UMA-008107/2013 of May 9, 2013, regarding the projects being carried out in the Bolivian part of the Silala River basin.

This General Consulate reaffirms the position expressed in the Notes N° 199/39 of 7 May 2012, N° 389/149 of 9 October 2012, and N° 587/206 of 21 December on the request of information regarding the construction of a fish farming plant in the Bolivian basin of the Silala River, as well as other projects planned to be executed in the future, prior to their concretization.

This request of information is based on the legitimate rights that correspond to Chile as a downstream riparian State, in conformity with international law.

The General Consulate of Chile in La Paz takes this opportunity to reaffirm the Honourable Ministry of Foreign Affairs - General Directorate of Bilateral Relations - of its highest esteem.

La Paz, 25 September 2013

(Signature)

(Stamp: General Consulate of Chile, La Paz)

To the Honourable
 Ministry of Foreign Affairs of the Plurinational State of Bolivia
 General Directorate of Bilateral Relations
By hand



ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES



VRE-DGLF-UMA-017599/2013000018477

4

EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES DEL ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA – Dirección General de Asuntos Consulares -, saluda atentamente al HONORABLE CONSULADO GENERAL DE LA REPÚBLICA DE CHILE y tiene a bien avisar recibo de la Nota Verbal N° 269/134 de fecha 25 de septiembre de 2013.

Al respecto, el Ministerio de Relaciones Exteriores, reitera el contenido de sus Notas VRE/DGRB-UAM-020563/2012, VRE-DGLF-UMA-000715/2013 y VRE-DGLF-UMA-008107/2013 y expresa con mayor firmeza, que las aguas del Silala, se constituyen en nacimientos o brotes naturales de aguas subterráneas que afloran como manantiales o vertientes dentro el territorio boliviano, que no generan un cauce, ni un curso natural para formar un río y que el escurrimiento superficial actualmente existente, se debe a la canalización y obras de infraestructura de origen artificial, que se ejecutaron al amparo de la concesión de la Prefectura de Potosí a la Bolivian Railway Company Limited en 1908.

En ese sentido, el Ministerio de Relaciones Exteriores, considera que no corresponden las afirmaciones vertidas en las Notas Verbales N°003933, del Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile y N°269/134 del Consulado General de la República de Chile en Bolivia. Por lo tanto, se reafirma el pleno derecho del Estado Plurinacional de Bolivia sobre el uso y aprovechamiento de los recursos del Silala, por lo que la decisión del uso de sus aguas en proyectos de aprovechamiento es manifestación del ejercicio de su plena soberanía.

Finalmente, el Ministerio de Relaciones Exteriores, en concordancia con la cultura del diálogo que caracteriza al Estado Plurinacional de Bolivia, vuelve a reiterar su predisposición de conversar sobre este y otros temas bilaterales a través del Mecanismo de Consultas Políticas, acordado por nuestros Gobiernos.

EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES DEL ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA –Dirección General de Asuntos Consulares -, hace propicia la oportunidad para reiterar al HONORABLE CONSULADO GENERAL DE LA REPÚBLICA DE CHILE, las seguridades de su más alta y distinguida consideración.



La Paz, 02 OCT 2013

CONSULADO GENERAL DE CHILE

PLURINATIONAL STATE OF BOLIVIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

(Handwritten: 4)

VRE-DGLF-UMA-017599/2013 (000018477)

The MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE PLURINATIONAL STATE OF BOLIVIA - General Directorate of Consular Affairs - extends its greetings to the HONOURABLE GENERAL CONSULATE OF THE REPUBLIC OF CHILE, and sees fit to acknowledge receipt of the Verbal Note N° 269/134 of 25 September 2013.

On that matter, the Ministry of Foreign Affairs reaffirms the content of its Notes VRE/DGRB/UAM-020563/2012, VRE-DGLF-UMA-000715/2013, and VRE-DGLF-UMA-008107/2013, and expresses more firmly that the waters of the Silala constitute springs or natural upwellings of groundwaters that emerge as springs within Bolivian territory, and that do not generate a riverbed or a natural watercourse forming a river. Further, the existing surface flow is due to the canalization and artificial infrastructure works that were executed under the concession granted by the Potosí Prefecture to the Bolivian Railway Company Limited in 1908.

Along these lines, the Ministry of Foreign Affairs deems that the affirmations made in the Verbal Note N° 003933 from the Chilean Ministry of Foreign Affairs, and N° 269/134 from the General Consulate of the Republic of Chile in Bolivia are inappropriate. Therefore, the full right of the Plurinational State of Bolivia over the use of the Silala resources is reaffirmed, which is why the decision to use its waters in water utilization-projects is an expression of the exercise of its full sovereignty.

Lastly, in accordance with the culture of dialogue that characterises the Plurinational State of Bolivia, the Ministry of Foreign Affairs reaffirms once again its willingness to start conversations about this and other bilateral topics through the Political Consultations Mechanism that was agreed by our Governments.

The MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE PLURINATIONAL STATE OF BOLIVIA - General Directorate of Consular Affairs takes this opportunity to reaffirm the HONOURABLE GENERAL CONSULATE OF THE REPUBLIC OF CHILE of its highest esteem.

La Paz, 2 October 2013

(Stamp: Ministry of Foreign Affairs,
Vice-ministry of Foreign Affairs,
La Paz, Bolivia)

(Signature)

GENERAL CONSULATE OF CHILE

GOBIERNO DE
CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
Consulado General de Chile
La Paz - Bolivia

N° 323/157



El Consulado General de Chile en La Paz saluda atentamente al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores del Estado Plurinacional de Bolivia -Dirección General de Relaciones Bilaterales- y se refiere a su Nota VRE-DGLF-UMA-017599/2013, de 2 de octubre de 2013, relativa a la solicitud de información sobre los proyectos que se desarrollan en la parte boliviana de la cuenca del río Silala o Siloli.

Este Consulado General reitera la naturaleza de este curso de agua internacional, como ha sido expuesta en sucesivas reuniones bilaterales y referidas en las Notas N° 199/39 de 7 de mayo de 2012, N° 389/149 de 9 de octubre de 2012, N° 587/206 de 21 de diciembre del 2012 y N°269/134 de 25 de septiembre del 2013. A este respecto, es oportuno recordar el legítimo ejercicio del derecho a solicitar información que le asiste a Chile como país ribereño aguas abajo, en conformidad al derecho internacional, el mismo que no puede ser desconocido por el uso que se hiciere de las aguas en el curso superior.

El Consulado General de Chile en La Paz aprovecha la oportunidad para reiterar al Ministerio de Relaciones Exteriores del Estado Plurinacional de Bolivia - Dirección General de Asuntos Jurídicos - las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

La Paz, 29 de octubre de 2013



HONORABLE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
DIRECCIÓN GENERAL DE ASUNTOS JURÍDICOS
PRESENTE

GOVERNMENT OF CHILE
 MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
 General Consulate of Chile
 La Paz, Bolivia

N° 323/157

(Stamp: Plurinational State of Bolivia,
 Received on 30 Oct. 2013,
 Ministry of Foreign Affairs,
 DRDC, La Paz – Bolivia)

The General Consulate of Chile in La Paz extends its greetings to the Honourable Ministry of Foreign Affairs of the Plurinational State of Bolivia – General Directorate of Bilateral Relations, and refers to its Note VRE-DGLF-UMA-017599/2013 of 2 October 2013, regarding the request of information about the projects being developed in the Bolivian part of the Silala or Siloli River basin.

This General Consulate reaffirms the nature of this international watercourse as has been set forth in successive bilateral meetings and referred to in Notes N° 199/39 of 7 May 2012, N° 389/149 of 9 October 2012, N° 587/206 of 21 December 2012, and N° 269/134 of 25 September 2013. In this respect, it is appropriate to recall the legitimate right to request information that corresponds to Chile as a downstream riparian State, in conformity with international law, which cannot be disregarded by the use that could be made of the waters upstream.

The General Consulate of Chile in La Paz takes this opportunity to reaffirm the Honourable Ministry of Foreign Affairs - General Directorate of Legal Affairs - of its highest esteem.

La Paz, October 29, 2013

(Signature)

(Stamp: General Consulate of Chile, La Paz)

TO THE HONOURABLE
 MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE PLURINATIONAL STATE OF
 BOLIVIA
 GENERAL DIRECTORATE OF LEGAL AFFAIRS
BY HAND



.....VRE-DGLF-UMA-020899/2013 24

000022171

EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES DEL ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA – Dirección General de Asuntos Consulares, saluda muy atentamente al **HONORABLE CONSULADO GENERAL DE LA REPÚBLICA DE CHILE** y tiene a bien avisar recibo de la Nota Verbal N° 323/157.

Al respecto se reitera la posición contenida en las Notas VRE-DGLF-UMA-017599/2013, de fecha 02 de octubre de 2013, VRE-DGLF-UMA-008107/2013, de fecha 09 de mayo de 2013, VRE-DGLF-UMA-000715/2013, de fecha 17 de enero de 2013, VRE-DGRB-UAM-020563/2012, de fecha 25 de octubre de 2012 y VRE-DGRB-UAM-009901/2012 de fecha 24 de mayo de 2012 y reafirma una vez más el pleno derecho del Estado Plurinacional de Bolivia sobre el uso y aprovechamiento de los recursos del Silala, por lo que la decisión de uso de sus aguas en proyecto de aprovechamiento es la manifestación del ejercicio de su plena soberanía.

Bolivia vuelve a manifestar, que no corresponden las afirmaciones vertidas en sus Notas N° 323/157 de 29 de octubre de 2013, N° 269/134 de 25 de septiembre de 2013, N° 003933 de 09 de abril de 2013, N° 586/206 de 21 de diciembre de 2012, N° 389/149 de 09 de octubre de 2012 y N° 199/39 de 07 de mayo de 2012.

Asimismo, reitera la predisposición de conversar sobre este tema y otros temas bilaterales a través del Mecanismo de Consultas Políticas, como una manera de retomar al diálogo y retomar la "Agenda de los 13 Puntos" acordada por nuestros Gobiernos.

EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES DEL ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA – Dirección General de Asuntos Consulares, hace propicia la oportunidad para reiterar al **HONORABLE CONSULADO GENERAL DE LA REPÚBLICA DE CHILE**, las seguridades de su más alta y distinguida consideración.



La Paz, 19 NOV 2013

Al Honorable
CONSULADO GENERAL DE LA REPÚBLICA DEL CHILE
Presente.-

(Handwritten: 29)

VRE-DGLF-UMA-020899/2013 (000022171)

The MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE PLURINATIONAL STATE OF BOLIVIA – General Directorate of Consular Affairs extends its greetings to the HONOURABLE GENERAL CONSULATE OF THE REPUBLIC OF CHILE, and sees fit to acknowledge receipt of Verbal Note N° 323/157.

On that matter, the Ministry of Foreign Affairs reiterates the position contained in Notes VRE-DGLF-UMA-017599/2013 of 2 October 2013, VRE-DGLF-UMA-008107/2013 of 9 May 2013, VRE-DGLF-UMA-000715/2013 of 17 January 2013, VRE/DGRB/UAM-020563/2012 of 25 October 2012, and VRE-DGRB-UAM-009901/2012 of 24 May 2012. It reaffirms once again the full right of the Plurinational State of Bolivia over the use of the resources of the Silala, which is why the decision to use its waters in water utilization-projects is an expression of the exercise of its full sovereignty.

Bolivia once again expresses that the affirmations made in Verbal Notes N° 323/157 of 29 October 2013, N° 269/134 of 25 September 2013, N° 003933 of 9 April 2013, N° 586/206 of 21 December 2012, N° 389/149 of 9 October 2012, and N° 199/39 of 7 May 2012 are inappropriate.

In addition, Bolivia reaffirms its predisposition to begin conversations about this and other bilateral topics through the Political Consultations Mechanism, as a way to resume the dialogue and the “13 Point Agenda” that was agreed by our Governments.

The MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE PLURINATIONAL STATE OF BOLIVIA - General Directorate of Consular Affairs takes this opportunity to reaffirm the HONOURABLE GENERAL CONSULATE OF THE REPUBLIC OF CHILE of its highest esteem.

La Paz, 19 November 2013

(Stamp: Ministry of Foreign Affairs,
Vice-ministry of Foreign Affairs,
La Paz, Bolivia)
(Signature)

To the Honourable
GENERAL CONSULATE OF THE REPUBLIC OF CHILE_
By hand

GOBIERNO DE
CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
Consulado General de Chile
La Paz - Bolivia



Nº 362/180

El Consulado General de Chile en La Paz saluda atentamente al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores del Estado Plurinacional de Bolivia - Dirección General de Asuntos Consulares- y se refiere a su Nota VRE-DGLF-UMA-020899/2013, del 19 de noviembre de 2013, relativa a la solicitud de información sobre los proyectos que se desarrollan en la parte boliviana de la cuenca del río Silala o Siloli.

Al respecto, el Gobierno de Chile reitera lo expresado en las Notas N° 199/39 del 7 de mayo de 2012, N° 389/149 del 9 de octubre de 2012, N° 586/206 del 21 de diciembre del 2012, N° 269/134 del 25 de septiembre del 2013 y 323/157 del 29 de octubre de 2013, que recogen una realidad geográfica acerca de la calidad que posee el río Silala o Siloli como curso de agua internacional, y del cual Bolivia es país aguas arriba. Es menester por tanto, recordar el legítimo ejercicio del derecho a solicitar información que le asiste a Chile como país ribereño aguas abajo, de conformidad al derecho internacional.

Por otra parte, respecto a la invitación extendida en su Nota VRE-DGRB-UAM 009901-2012, de 24 de mayo de 2012, relativa a una futura visita para llevar a cabo observaciones en terreno y programar trabajos conjuntos, el Gobierno de Chile reitera su interés en concretar a la brevedad esta actividad, esperando concordar las fechas a través de este Consulado General, así como la composición y mandato de las delegaciones, como se expresara en la Nota N° 389/149 del 9 de octubre de 2012.

El Consulado General de Chile en La Paz se vale de esta oportunidad para reiterar al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores -Dirección General de Relaciones Bilaterales- las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

La Paz, 28 de noviembre de 2013



**AL HONORABLE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
DEL ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA
DIRECCIÓN GENERAL DE ASUNTOS CONSULARES
PRESENTE**

GOVERNMENT OF CHILE
 MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
 General Consulate of Chile
 La Paz, Bolivia

(Stamp: Plurinational State of Bolivia,
 Received on 29 Nov. 2013,
 Ministry of Foreign Affairs,
 DRDC, La Paz – Bolivia)

N° 362/380

The General Consulate of Chile in La Paz extends its greetings to the Honourable Ministry of Foreign Affairs of the Plurinational State of Bolivia – General Directorate of Consular Affairs, and refers to its Note VRE-DGLF-UMA-020899/2013 of 19 November 2013, in relation to the request of information about the projects being developed in the Bolivian part of the Silala or Siloli River basin.

On this matter, the Chilean Government reaffirms what has been expressed in Notes N° 199/39 of 7 May 2012, N° 389/149 of 9 October 2012, N° 586/206 of 21 December 2012, N° 269/134 of 25 September 2013, and N° 323/157 of 29 October 2013, which encompass a geographical reality that qualifies the Silala or Siloli River as an international watercourse, of which Bolivia is the upstream country. It is therefore appropriate to recall Chile's legitimate right to request information as a downstream riparian State, in conformity with international law.

Furthermore, regarding the invitation extended in your Note VRE-DGRB-UAM-009901-2012 of 24 May 2012, in connection with a future visit to carry out field observations and to schedule joint works, the Chilean Government once again expresses its interest in concretizing this activity soon. Through this General Consulate it hopes to agree on the dates, as well as the conformation and mandate of the Delegations, as set forth in Note N° 389/149 of 9 October 2012.

The General Consulate of Chile in La Paz takes this opportunity to reaffirm the Honourable Ministry of Foreign Affairs - General Directorate of Bilateral Relations - of its highest esteem.

La Paz, 28 November 2013

(Signature)

TO THE HONOURABLE
 MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE PLURINATIONAL STATE OF
 BOLIVIA
 GENERAL DIRECTORATE OF CONSULAR AFFAIRS
BY HAND



ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

CONSULADO GENERAL DE CHILE
LA PAZ - BOLIVIA

FECHA.....18/12/13.....

INGRESO N°.....

INSTRUCCIONES.....

.....

.....VRE-DGLF-UMA-022856/2013.....

.....

.....



000024014

EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES DEL ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA – Dirección General de Asuntos Consulares, saluda muy atentamente al **HONORABLE CONSULADO GENERAL DE LA REPÚBLICA DE CHILE** y tiene a bien avisar recibo de la Nota Verbal N° 362/180.

Al respecto se reitera la posición contenida en las Notas VRE-DGLF-UMA-020899/2013 de fecha 19 de noviembre de 2013, VRE-DGLF-UMA-017599/2013, de fecha 02 de octubre de 2013, VRE-DGLF-UMA-008107/2013, de fecha 09 de mayo de 2013, VRE-DGLF-UMA-000715/2013, de fecha 17 de enero de 2013, VRE-DGRB-UAM-020563/2012, de fecha 25 de octubre de 2012 y VRE-DGRB-UAM-009901/2012 de fecha 24 de mayo de 2012 y reafirma una vez más el pleno derecho del Estado Plurinacional de Bolivia sobre el uso y aprovechamiento de los recursos del Silala, por lo que la decisión de uso de sus aguas en proyecto de aprovechamiento es la manifestación del ejercicio de su plena soberanía.

Bolivia vuelve a manifestar, que no corresponden las afirmaciones vertidas en sus Notas No 362/180 de fecha 28 de noviembre de 2013, N° 323/157 de 29 de octubre de 2013, N° 269/134 de 25 de septiembre de 2013, N° 003933 de 09 de abril de 2013, N° 586/206 de 21 de diciembre de 2012, N° 389/149 de 09 de octubre de 2012 y N° 199/39 de 07 de mayo de 2012.

Asimismo, reitera la predisposición de conversar sobre este tema y otros temas bilaterales a través del Mecanismo de Consultas Políticas, como una manera de retornar al dialogo y retomar la "Agenda de los 13 Puntos" acordada por nuestros Gobiernos, oportunidad en la que podremos tratar la visita para llevar a cabo observaciones en el terreno y programar trabajos conjuntos propuesta por esta Cancillería mediante Nota VRE-DGRB-UAM-009901/2012.

EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES DEL ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA – Dirección General de Asuntos Consulares, hace propicia la oportunidad para reiterar al **HONORABLE CONSULADO GENERAL DE LA REPÚBLICA DE CHILE**, las seguridades de su más alta y distinguida consideración.



La Paz, 116 DEC 2013

PLURINATIONAL STATE OF BOLIVIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

(Stamp: General Consulate of Chile
La Paz, Bolivia
Date: 18/12/13
Entry N°
Instructions:)

(Handwritten: 2)

VRE-DGLF-UMA-022856/2013 (000024014)

The MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE PLURINATIONAL STATE OF BOLIVIA – General Directorate of Consular Affairs extends its greetings to the HONOURABLE GENERAL CONSULATE OF THE REPUBLIC OF CHILE, and sees fit to acknowledge receipt of Verbal Note N° 362/180.

On that matter, the Ministry reaffirms the position contained in Notes VRE-DGLF-UMA-020899/2013 of 19 November 2013, VRE-DGLF-UMA-017599/2013 of 2 October 2013, VRE-DGLF-UMA-008107/2013 of 9 May 2013, VRE-DGLF-UMA-000715/2013 of 17 January 2013, VRE/DGRB/UAM-020563/2012 of 25 October 2012, and VRE-DGRB-UAM-009901/2012 of 24 May 2012. It reaffirms once again the full right of the Plurinational State of Bolivia over the use of the resources of the Silala, which is why the decision to use its waters in water utilization-projects is an expression of the exercise of its full sovereignty.

Bolivia once again expresses that the affirmations made in Verbal Notes N° 362/180 of 28 November 2013, N° 323/157 of 29 October 2013, N° 269/134 of 25 September 2013, N° 003933 of 9 April 2013, N° 586/206 of 21 December 2012, N° 389/149 of 9 October 2012, and N° 199/39 of 7 May 2012 are inappropriate.

In addition, Bolivia reaffirms its predisposition to start conversations about this and other bilateral topics through the Political Consultations Mechanism, as a way to resume the dialogue and the “13 Point Agenda” that was agreed by our Governments. On such occasion, the visit proposed by this Ministry of Foreign Affairs through Note VRE-DGRB-UAM-009901/2012, to carry out field observations and schedule joint works, can be discussed.

The MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE PLURINATIONAL STATE OF BOLIVIA - General Directorate of Consular Affairs takes this opportunity to reassure the HONOURABLE GENERAL CONSULATE OF THE REPUBLIC OF CHILE of its highest esteem.

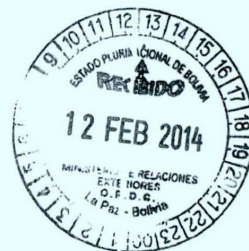
La Paz, 16 December 2013

(Stamp: Ministry of Foreign Affairs,
Vice-ministry of Foreign Affairs, La Paz, Bolivia)

(Signature)

GOBIERNO DE
CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
Consulado General de Chile
La Paz - Bolivia

Nº 63/51



El Consulado General de Chile en La Paz saluda muy atentamente al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores del Estado Plurinacional de Bolivia -Dirección General de Asuntos Consulares- y se refiere a su Nota VRE-DGLF-UMA-022856/2013, de 16 de diciembre de 2013, mediante la cual acusa recibo de la Nota 362/180, relativa a la solicitud de información sobre los proyectos que se desarrollan en la parte boliviana de la cuenca del río Silala o Siloli.

Al respecto, el Gobierno de Chile reitera lo expresado en las Notas Nº 199/39 del 7 de mayo de 2012, Nº 389/149 del 9 de octubre de 2012, Nº 586/206 del 21 de diciembre del 2012, Nº 269/134 del 25 de septiembre del 2013 y 323/157 del 29 de octubre de 2013, y 362/180 del 29 de noviembre de 2013. Las citadas Notas se fundamentan en una realidad geográfica que caracteriza al río Silala o Siloli como curso de agua internacional, y del cual Bolivia es país aguas arriba. Asimismo, esas Notas reiteran la solicitud de información sobre los proyectos que se desarrollan en la parte boliviana de la cuenca del río Silala, petición que se fundamenta en los legítimos derechos que le asisten a Chile como país ribereño aguas abajo en conformidad al derecho internacional.

Por otra parte, respecto a la invitación extendida en su Nota VRE-DGRB-UAM 009901-2012, de 24 de mayo de 2012, relativa a una futura visita para llevar a cabo observaciones en terreno y programar trabajos conjuntos, el Gobierno de Chile reitera su interés y voluntad para concretar a la brevedad esta actividad, que daría continuidad a planes de trabajo interrumpidos por decisión de la parte boliviana, y espera concordar las fechas a través de este Consulado General, así como la composición y mandato de las delegaciones.

El Consulado General de Chile en La Paz se vale de esta oportunidad para reiterar al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores del Estado Plurinacional de Bolivia -Dirección General de Asuntos Consulares- las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

La Paz, 12 de febrero de 2014.



Al Honorable
Ministerio de Relaciones Exteriores del Estado Plurinacional de Bolivia
Dirección General de Asuntos Consulares
Presente

GOVERNMENT OF CHILE
 MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
 General Consulate of Chile
 La Paz, Bolivia

(Stamp: Plurinational State of Bolivia,
 Received on Feb. 12, 2014,
 Ministry of Foreign Affairs,
 DRDC, La Paz – Bolivia)

N° 63/51

The General Consulate of Chile in La Paz extends its greetings to the Honourable Ministry of Foreign Affairs of the Plurinational State of Bolivia - General Directorate of Consular Affairs - and refers to its Note VRE-DGLF-UMA-022856/2013 of 16 December 2013, through which it acknowledges receipt of Note 362/180, regarding the request of information about the projects being developed in the Bolivian part of the Silala or Siloli River basin.

On this matter, the Chilean Government reaffirms what has been expressed in Notes N° 199/39 of 7 May 2012, N° 389/149 of 9 October 2012, N° 587/206 of 21 December 2012, N° 269/134 of 25 September 2013, N° 323/157 of 29 October 2013, and N° 362/180 of 29 November 2013. The aforementioned Notes are based on a geographical reality that characterises the Silala or Siloli River as an international watercourse, of which Bolivia is the upstream State. In addition, said Notes once again request information on the projects being developed in the Bolivian part of the Silala River basin; a request that is based on the legitimate rights that Chile has as a downstream riparian country, in conformity with international law.

Furthermore, regarding the invitation extended in your Note VRE-DGRB-UAM-009901-2012 of 24 May 2012, in connection with a future visit to carry out field observations and to schedule joint works, the Chilean Government once again expresses its interest and willingness in concretizing this activity soon. This would give continuity to the work plans that were interrupted by decision of the Bolivian party. Through its General Consulate, the Chilean Government hopes to agree on the dates, as well as the composition and mandate of the Delegations.

The General Consulate of Chile in La Paz takes this opportunity to reassure the Honourable Ministry of Foreign Affairs of the Plurinational State of Bolivia - General Directorate of Consular Affairs - of its highest esteem.

La Paz, 12 February 2014

(Signature)

(Stamp: General Consulate of Chile, La Paz)

To the Honourable
 Ministry of Foreign Affairs of the Plurinational State of Bolivia
 General Directorate of Consular Affairs
By hand

CONSULADO GENERAL DE CHILE
LA PAZ - BOLIVIA

FECHA..... 21/2/14
INGRESO N°..... 131/40
INSTRUCCIONES.....

ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

VRE-DGLFAIT-UAIT-Nv-7/2014

000002637

EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES DEL ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA – Dirección General de Asuntos Consulares, saluda atentamente al **HONORABLE CONSULADO GENERAL DE LA REPÚBLICA DEL CHILE** y tiene a bien avisar recibo de la Nota Verbal N° 63/51 de 12/02/2014.

Al respecto se reitera la posición contenida en las Notas VRE-DGLF-UMA-022856/2013 de 16/12/2013, VRE-DGLF-UMA-020899/2013 de 19/11/2013, VRE-DGLF-UMA-017599/2013 de 02/10/2013, VRE-DGLF-UMA-008107/2013, de 09/05/2013, VRE-DGRB-UAM-009901/2012 de 24/05/2012, VRE-DGLF-UMA-000715/2013, de 17/01/2013, VRE-DGRB-UAM-020563/2012, de 25/10/2012 y reafirma una vez más el pleno derecho del Estado Plurinacional de Bolivia sobre el uso y aprovechamiento de los recursos del Silala, por lo que la decisión de uso de sus aguas en proyecto de aprovechamiento es la manifestación del ejercicio de su plena soberanía.

Asimismo, vuelve a manifestar, que no corresponden las afirmaciones vertidas en sus Notas N° 362/180 de 28/11/2013, N° 323/157 de 29/10/2013, N° 389/149 de 09/10/2012, N° 269/134 de 25/09/2013, N° 003933 de 09/04/2013, N° 586/206 de 21/12/2012, N° 199/39 de 07/05/2012 y reitera la predisposición de conversar sobre este tema y otros temas bilaterales a través del Mecanismo de Consultas Políticas, como una manera de retornar al dialogo y retomar la "Agenda de los 13 Puntos" acordada por nuestros Gobiernos.

EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES DEL ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA – Dirección General de Asuntos Consulares, hace propicia la oportunidad para reiterar al **HONORABLE CONSULADO GENERAL DE LA REPÚBLICA DEL CHILE**, las seguridades de su distinguida consideración.



La Paz, 19 FEB 2014

Al Honorable
CONSULADO GENERAL DE LA REPÚBLICA DEL CHILE
Presente.-

Calle Junín Esq. Ingavi La Paz – Bolivia
Teléfonos (591-2) 2408330 – 2406884 - 2408900 -2409114 Fax No. (591-2) 2408642 Email: vre@rreec.gov.bo

PLURINATIONAL STATE OF BOLIVIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

(Stamp: General Consulate of Chile
La Paz, Bolivia
Date: 21/2/14
Entry N° 131/40
Instructions:)

VRE-DGLFAIT-UAIT-Nv-7/2014 (000002637)

The MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE PLURINATIONAL STATE OF BOLIVIA – General Directorate of Consular Affairs extends its greetings to the HONOURABLE GENERAL CONSULATE OF THE REPUBLIC OF CHILE, and sees fit to acknowledge receipt of Verbal Note N° 63/51 of 12 February 2014.

On that matter, the position contained in the Notes VRE-DGLF-UMA -022856/2013 of 16 December 2013, VRE-DGLF-UMA-020899/2013 of 19 November 2013, VRE-DGLF-UMA-017599/2013 of 2 October 2013, VRE-DGLF-UMA-008107/2013 of 9 May 2013, VRE-DGRB-UAM-009901/2012 of 24 May 2012, VRE-DGLF-UMA-000715/2013 of 17 January 2013, and VRE/DGRB/UAM-020563/2012 of 25 October 2012 is reiterated. The Ministry of Foreign Affairs reaffirms once again the full right of the Plurinational State of Bolivia over the use of the resources of the Silala, which is why the decision to use its waters in water utilization-projects is an expression of the exercise of its full sovereignty.

The Ministry further restates that the affirmations made in Verbal Notes N° 362/180 of 28 November 2013, N° 323/157 of 29 October 2013, N° 389/149 of 9 October 2012, N° 269/134 of 25 September 2013, N° 003933 of 9 April 2013, N° 586/206 of 21 December 2012, and N° 199/39 of 7 May 2012 are inappropriate. It reaffirms its pre-disposition to initiate conversations about this and other bilateral topics through the Political Consultations Mechanism, as a way to resume the dialogue and the “13 Point Agenda” that was agreed by our Governments.

The MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE PLURINATIONAL STATE OF BOLIVIA - General Directorate of Consular Affairs takes this opportunity to reassure the HONOURABLE GENERAL CONSULATE OF THE REPUBLIC OF CHILE of its highest esteem.

(Stamp: Ministry of Foreign Affairs,
Vice-ministry of Foreign Affairs,
La Paz, Bolivia)
(Signature)

La Paz, 19 February 2014

To the Honourable
GENERAL CONSULATE OF THE REPUBLIC OF CHILE
By hand

(Footer: Address and contact information in La Paz, Bolivia)

Annex 38

38.1 Note N° 96/72 from the Ministry of Foreign Affairs of Chile to the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia, 27 March 2014

38.2 Note N° VRE-DGLFAIT-UAIT-Cs-136/2014 from the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia to the General Consulate of Chile in La Paz, 10 April 2014

(Originals in Spanish, English translations)

GOBIERNO DE
CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
Consulado General de Chile
La Paz - Bolivia



N° 96/12

El Consulado General de Chile en La Paz saluda atentamente al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores del Estado Plurinacional de Bolivia -Dirección General de Asuntos Consulares- y se refiere a su Nota VRE-DGLFAIT-UAIT-Nv-7/2014, del 19 de febrero de 2014, mediante la cual se acusa recibo de la Nota N° 63/51 del 12 de febrero de 2014, relativa a la solicitud de información sobre los proyectos que se desarrollan en la parte boliviana de la cuenca del río Silala o Siloli.

Al respecto, el Gobierno de Chile reitera lo expresado en las Notas N° 199/39 del 7 de mayo de 2012, N° 389/149 del 9 de octubre de 2012, N° 586/206 del 21 de diciembre del 2012, N° 269/134 del 25 de septiembre del 2013 y 323/157 del 29 de octubre de 2013, 362/180 del 29 de noviembre de 2013 y 63/51 del 12 de febrero de 2014. En las Notas citadas, el Gobierno de Chile ha recordado que el río Silala o Siloli constituye un curso de agua internacional, y del cual Bolivia es país aguas arriba. Asimismo, se ha reiterado la solicitud de información sobre los proyectos que se desarrollan en la parte boliviana de la cuenca del río Silala, petición que se fundamenta en los legítimos derechos que le asisten a Chile como país ribereño aguas abajo en conformidad al derecho internacional.

Por otra parte, el Gobierno de Chile reitera su interés y voluntad para concretar a la brevedad una visita para llevar a cabo observaciones en terreno y programar trabajos conjuntos, actividades que fueron propuestas por Bolivia mediante la Nota N° VRE-DGRB-UAM-009901-2012 del 24 de mayo de 2012. Esta actividad permitiría dar continuidad a planes de trabajo interrumpidos por decisión de la parte boliviana, y que estaban en concordancia con las propuestas del grupo de trabajo conformado por ambos países. A través de los canales correspondientes, se podrán concordar las fechas de esta actividad, así como la composición y mandato de las delegaciones, recordándose que no correspondería sujetarla a exigencias o condiciones que la alejen de su propósito.

El Consulado General de Chile en La Paz se vale de esta oportunidad para reiterar al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores del Estado Plurinacional de Bolivia -Dirección General de Asuntos Consulares- las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

La Paz, 27 de marzo de 2014.



Honorable
Ministerio de Relaciones Exteriores del Estado Plurinacional de Bolivia
Dirección General de Asuntos Consulares
Presente

(Letterhead: GOVERNMENT OF CHILE, MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS, General Consulate of Chile, La Paz – Bolivia)

(Stamp: Plurinational State of Bolivia, Received on 27 March 2014, Ministry of Foreign Affairs, La Paz – Bolivia)

N° 96/72

The General Consulate of Chile in La Paz presents its compliments to the Honourable Ministry of Foreign Affairs of the Plurinational State of Bolivia - General Directorate of Consular Affairs - and refers to its Note VRE-DGLFAIT-UAIT-Nv-7/2014, of 19 February 2014, which acknowledges receipt of Note N° 63/51 of 12 February 2014, regarding the request of information on the projects being carried out in the Bolivian part of the basin of the Silala or Siloli River.

In this respect, the Government of Chile reaffirms what was expressed in Notes N° 199/39 of 7 May 2012, N° 389/149 of 9 October 2012, N° 586/206 of 21 December 2012, N° 269/134 of 25 September 2013, and N° 323/157 of 29 October 2013, N° 362/180 of 29 November 2013, and N° 63/51 of 12 February 2014. In the cited Notes, the Government of Chile recalled that the Silala or Siloli River constitutes an international watercourse, of which Bolivia is the upstream country. In addition, the request for information on the projects that are being executed in the Bolivian part of the Silala River basin was reiterated. This request is based on the legitimate rights of Chile as downstream riparian country in conformity with international law.

The Government of Chile moreover reaffirms its interest and willingness to arrange as soon as possible a visit to carry out field observations and schedule joint works. These activities had been proposed by Bolivia through Note N° VRE-DGRB-UAM-009901-2012 of 24 May 2012. This activity would enable the continuity of the work plans that were interrupted by a decision made by the Bolivian part; work plans that were in accord with the proposals made by the working group that was constituted by both States. Through the corresponding channels, it would be possible to agree on the dates of this activity, as well as the composition and mandate of the delegations, recalling that it would not be proper to subject the activity to demands or conditions that distances it from its purpose.

The General Consulate of Chile in La Paz takes this opportunity to reaffirm the Honourable Ministry of Foreign Affairs of the Plurinational State of Bolivia - General Directorate of Consular Affairs - of its highest esteem.

La Paz, 27 March 2014

(Mark and Stamp: General Consulate of Chile, La Paz)

To the Honourable
Ministry of Foreign Affairs of the Plurinational State of Bolivia
General Directorate of Consular Affairs
By hand



CONSULADO GENERAL DE CHILE
LA PAZ - BOLIVIA
FECHA.....14/4/14.....
INGRESO N°.....252/60.....
INSTRUCCIONES.....
.....
.....
.....

VRE-DGLFAIT-UAIT-Cs-136/2014

005785

EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES DEL ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA – Dirección General de Asuntos Consulares, saluda atentamente al **HONORABLE CONSULADO GENERAL DE LA REPÚBLICA DEL CHILE** y tiene a bien avisar recibo de la Nota Verbal N°96/72 de 27/03/2014.

Al respecto se reitera la posición contenida en las Notas VRE-DGLF-UMA-022856/2013 de 16/12/2013, VRE-DGLF-UMA-020899/2013 de 19/11/2013, VRE-DGLF-UMA-017599/2013 de 02/10/2013, VRE-DGLF-UMA-008107/2013, de 09/05/2013, VRE-DGRB-UAM-009901/2012 de 24/05/2012, VRE-DGLF-UMA-000715/2013, de 17/01/2013, VRE-DGRB-UAM-020563/2012, de 25/10/2012, VRE-DGLFAIT-UAIT-Nv 7/2014 y reafirma una vez más el pleno derecho del Estado Plurinacional de Bolivia sobre el uso y aprovechamiento de los recursos del Silala, por lo que la decisión de uso de sus aguas en proyecto de aprovechamiento es la manifestación del ejercicio de su plena soberanía.

A su vez reitera, que no corresponden las afirmaciones vertidas en sus Notas N° 362/180 de 28/11/2013, N° 323/157 de 29/10/2013, N° 389/149 de 09/10/2012, N° 269/134 de 25/09/2013, N° 003933 de 09/04/2013, N° 586/206 de 21/12/2012, N° 199/39 de 07/05/2012, No 96/72 de 27/03/2014 y reitera la invitación a la República de Chile a conversar sobre este tema y otros temas bilaterales a través del Mecanismo de Consultas Políticas, como una manera de retornar al dialogo y retomar la "Agenda de los 13 Puntos" acordada por nuestros Gobiernos.

EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES DEL ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA – Dirección General de Asuntos Consulares, hace propicia la oportunidad para reiterar al **HONORABLE CONSULADO GENERAL DE LA REPÚBLICA DEL CHILE**, las seguridades de su distinguida consideración.



La Paz, 10 APR 2014

Al Honorable
CONSULADO GENERAL DE LA REPÚBLICA DEL CHILE
Presente.-

Calle Junín Esq. Ingavi La Paz – Bolivia
Teléfonos (591-2) 2408330 - 2406884 - 2408900 -2409114 Fax No. (591-2) 2408642 Email: vre@rrec.gov.bo

PLURINATIONAL STATE OF BOLIVIA,
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

(Stamp: GENERAL CONSULATE OF CHILE
LA PAZ – BOLIVIA
DATE: 14/4/14
ENTRY N°: 252/60
INSTRUCTIONS:)

VRE-DGLFAIT-UAIT-Cs-136/2014
005785

The MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE PLURINATIONAL STATE OF BOLIVIA -General Directorate of Consular Affairs presents its compliments to the Honourable General Consulate of the Republic of Chile and sees fit to acknowledge receipt of Verbal Note N° 96/72 of 27 March 2014.

On this matter, the Ministry reiterates its position contained in Notes VRE-DGLF-UMA-022856/2013 of 16 December 2013, VRE-DGLF-UMA-020899/2013 of 19 November 2013, VRE-DGLF-UMA-017599/2013 of 02 October 2013, VRE-DGLF-UMA-008107/2013 of 09 May 2013, VRE-DGRB-UAM-009901/2012 of 24 May 2012, VRE-DGLF-UMA-000715/2013 of 17 January 2013, VRE-DGRB-UAM-020563/2012 of 25 October 2012 and VRE-DGLFAIT-UAIT-Nv 7/2014 and reaffirms once more the full right of the Plurinational State of Bolivia over the use of the resources of the Silala, which is why the decision to use its waters in a water utilization-project is an expression of the exercise of its full sovereignty.

At the same time, the Ministry once again states that the affirmations made in Notes N° 362/180 of 28 November 2013, N° 323/157 of 29 October 2013, N° 389/149 of 9 October 2012, N° 269/134 of 25 September 2013, N° 003933 of 09 April 2013, N° 586/206 of 21 December 2012, N° 199/39 of 07 May 2012 and N° 96/72 of 27 March 2014 were inappropriate. The Ministry reiterates the invitation to the Republic of Chile to talk about this and other bilateral matters through the Political Consultations Mechanism, as a way of resuming conversations and the “13 Point Agenda” agreed to by our countries.

The MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE PLURINATIONAL STATE OF BOLIVIA - General Directorate of Consular Affairs - takes this opportunity to reaffirm the HONOURABLE GENERAL CONSULATE OF THE REPUBLIC OF CHILE of its highest consideration.

La Paz, 10 April 2014

(Mark and Stamp: Ministry of Foreign Affairs; Vice-ministry of Foreign Affairs, La Paz - Bolivia)

To the Honourable
GENERAL CONSULATE OF THE REPUBLIC OF CHILE
By hand

(Footer: address and contact data)

Annex 39

39.1 Note N° 29/17 from the General Consulate of Chile in La Paz to the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia, 7 February 2017

39.2 Note VRE-Cs-47/2017 from the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia to the General Consulate of Chile in La Paz, 24 March 2017

39.3 Note VRE-Cs-117/2017 from the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia to the General Consulate of Chile in La Paz, 25 May 2017

(Originals in Spanish, English translations)

GOBIERNO DE
CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
Consulado General de Chile
La Paz - Bolivia

Nº 29/17



El Consulado General de Chile en La Paz, saluda muy atentamente al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores del Estado Plurinacional de Bolivia – Dirección General de Asuntos Consulares – y tiene a bien solicitar información relativa a la utilización de agua del sistema hídrico del Río Silala como consecuencia de la construcción y operación de la base militar denominada “Puesto Militar Silala” así como de las diez viviendas levantadas en las inmediaciones del mencionado curso de agua.

En particular se solicita información relativa al abastecimiento de agua, así como al sistema de disposición de las aguas servidas de las obras de infraestructura ya mencionadas. Esto por cuanto tanto los eventuales usos del agua del sistema hídrico del Río Silala, como la descarga de aguas servidas sobre el mismo, pueden tener consecuencias de relevancia para los derechos y legítimos intereses de Chile sobre este sistema hídrico de carácter transfronterizo.

Esta petición se realiza atendidos los principios de buena fe y de buena vecindad como también el principio de uso equitativo y razonable consagrado en el artículo 5 del Convenio sobre el derecho de los usos de los cursos de agua internacionales para fines distintos de la navegación, teniendo presente muy especialmente la existencia de una disputa ante la Corte Internacional de Justicia por el estatus y uso de las aguas del Silala.

El Consulado General de Chile en La Paz se vale de esta oportunidad para reiterar al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores del Estado Plurinacional de Bolivia – Dirección General de Asuntos Consulares - las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

La Paz, 7 de febrero de 2017



Al Honorable
Ministerio de Relaciones Exteriores
Dirección General de Asuntos Consulares
Presente

GOVERNMENT OF CHILE
 MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
 General Consulate of Chile
 La Paz, Bolivia

(Stamp: Plurinational State of Bolivia,
 Received on 9 Feb. 2017,
 Ministry of Foreign Affairs,
 DRDC, La Paz – Bolivia)

N° 29/17

The General Consulate of Chile in La Paz extends its greetings to the Honourable Ministry of Foreign Affairs of the Plurinational State of Bolivia – General Directorate of Consular Affairs, and sees fit to request information regarding the utilization of water of the Silala River water system, as a consequence of the construction and operation of the military base called “Silala Military Post” as well as the ten houses built in the proximities of said watercourse.

Specifically, the General Consulate requests information about the water supply, as well as the disposal system of the wastewater from the abovementioned infrastructure works. This, given that the potential uses of water of the Silala River water system and the discharge of wastewater therein, may have significant consequences on the rights and legitimate interests that Chile has on this international water system.

This request is made considering the principles of good faith and good neighbourliness, as well as on the principle of equitable and reasonable use that have been set forth in Article 5 of the Convention on the Law of the Non-Navigational Uses of International Watercourses, bearing most specially in mind the existence of a dispute before the International Court of Justice concerning the status and use of the waters of the Silala.

The General Consulate of Chile in La Paz takes this opportunity to reassure the Honourable Ministry of Foreign Affairs of the Plurinational State of Bolivia - General Directorate of Consular Affairs - of its highest esteem.

La Paz, 7 February 2017

(Signature)

(Stamp: General Consulate of Chile, La Paz)

To the Honourable
 Ministry of Foreign Affairs
 General Directorate of Consular Affairs
By hand



ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

VRE- Cs- 47/2017

EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES DEL ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA – Dirección General de Asuntos Consulares, saluda al **CONSULADO GENERAL DE LA REPÚBLICA DE CHILE** y tiene a bien avisar recibo de su Nota Verbal No 29/17, respecto a los Manantiales del Silala.

Sobre el particular y en el marco de los principios de buena fé y vengidad comunica que tan pronto se disponga de la información solicitada se le hará conocer a ese Honorable Consulado General.

EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES DEL ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA – Dirección General de Asuntos Consulares, hace propicia la oportunidad para reiterar al **CONSULADO GENERAL DE LA REPÚBLICA DE CHILE**, las seguridades de su distinguida consideración.



La Paz, 24 MAR 2017

Al Honorable

CONSULADO GENERAL DE LA REPÚBLICA DEL CHILE

Presente.-

CONSULADO GENERAL DE CHILE
LA PAZ - BOLIVIA

FECHA..... 27/3/17

INGRESO N°..... 192/73

INSTRUCCIONES.....

Gr. J. Pabete
Envío a Chile hoy
27/3/17 M



PLURINATIONAL STATE OF BOLIVIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

VRE-Cs-47/2017

The MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE PLURINATIONAL STATE OF BOLIVIA – General Directorate of Consular Affairs extends its greetings to the Honourable GENERAL CONSULATE OF THE REPUBLIC OF CHILE, and wishes to acknowledge receipt of the Verbal Note N° 29/17, with respect to the Silala Springs.

On that matter and in the context of the principles of good faith and neighbourliness, the Ministry communicates that as soon as the requested information is available it will let the Honourable General Consulate know.

The MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE PLURINATIONAL STATE OF BOLIVIA - General Directorate of Consular Affairs takes this opportunity to reaffirm the GENERAL CONSULATE OF THE REPUBLIC OF CHILE of its highest esteem.

La Paz, 24 March 2017

(Stamp: Ministry of Foreign Affairs,
Vice-ministry of Foreign Affairs,
La Paz, Bolivia)
(Signature)

To the Honourable
GENERAL CONSULATE OF THE REPUBLIC OF CHILE
By hand

(Stamp: General Consulate of Chile
La Paz, Bolivia
Date: 27/3/17
Entry N° 192/73
Instructions: Mr. J. Poblete,
send to Chile today;
27/3/17; signature)

(Stamp: General
Consulate of Chile
27 March 2017; 9:20
Received)

CONSULADO GENERAL DE CHILE
LA PAZ - BOLIVIA

FECHA... 26/5/17

INGRESO N°... 372/161

INSTRUCCIONES...



ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

0007189
VRE-Cs-117/2017

EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES DEL ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA – Dirección General de Asuntos Consulares- saluda atentamente al **CONSULADO GENERAL DE LA REPÚBLICA DE CHILE** en relación a la Nota cite VRE-Cs-47/2017 de fecha 24 de marzo de 2017.

Al respecto, el Gobierno de Bolivia tiene a bien manifestar que no comparte la denominación de "sistema hídrico del Río Silala", que utiliza el Gobierno de Chile para referirse a las aguas de los manantiales del Silala. No obstante y en aplicación del principio de buena fe, el Ministerio de Relaciones Exteriores señala que la escasa infraestructura boliviana que existe en el lugar, no constituye peligro alguno que genere contaminación o afectación a la calidad de las aguas de los manantiales del Silala, ya que las viviendas construidas no se encuentran habitadas.

En el caso del Puesto Militar Adelantado, se han previsto los mecanismos adecuados que garantizan la preservación y conservación de las mencionadas aguas por ser éstas de interés permanente de Bolivia, por tanto, el uso de las aguas es mínimo y la disposición de las mismas está controlada a través de un sistema de saneamiento básico que impide la contaminación en la zona.

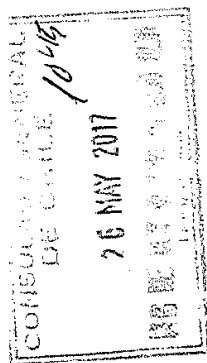
EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES DEL ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA – Dirección General de Asuntos Consulares- hace propicia la oportunidad para reiterar al Honorable **CONSULADO GENERAL DE LA REPÚBLICA DE CHILE**, las seguridades de su distinguida consideración.

La Paz, 25 de mayo de 2017



Al Honorable
CONSULADO GENERAL DE LA REPÚBLICA DE CHILE
Presente.-

HR: 31633.17



PLURINATIONAL STATE OF BOLIVIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

(Stamp: General Consulate of Chile
La Paz, Bolivia
Date: 26/5/17
Entry N° 372/161
Instructions:)

VRE-Cs-117/2017 (0007189)

The MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE PLURINATIONAL STATE OF BOLIVIA – General Directorate of Consular Affairs extends its greetings to the HONOURABLE GENERAL CONSULATE OF THE REPUBLIC OF CHILE in connection with Note VRE-Cs-47/ 2017 of 24 March 2017.

On this matter, the Government of Bolivia sees fit to express that it does not share the denomination of “Silala River system” used by the Chilean Government when referring to the waters of the Silala springs. However and in light of the principle of good faith, the Ministry of Foreign Affairs indicates that the scarce Bolivian infrastructure that exists at the site does not constitute any danger that would generate pollution or affects the water quality of the Silala springs, given that the houses built are uninhabited.

With regard to the Military Post, appropriate mechanisms that ensure the preservation and conservation of the aforementioned waters have been provided, since they are a permanent concern of Bolivia. Therefore the use of the waters is minimal and the disposal thereof is controlled through a system of basic sanitation that prevents contamination in the area.

The MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE PLURINATIONAL STATE OF BOLIVIA - General Directorate of Consular Affairs takes this opportunity to reassure the HONOURABLE GENERAL CONSULATE OF THE REPUBLIC OF CHILE of its highest esteem.

La Paz, 25 May 2017

(Stamp: Ministry of Foreign Affairs,
Vice-ministry of Foreign Affairs,
La Paz, Bolivia)
(Signature)

To the Honourable
GENERAL CONSULATE OF THE REPUBLIC OF CHILE
By hand

(Stamp left margin: General Consulate of Chile; May 26, 2017; 10:45)

